

**DUE DATE SLIP****GOVT COLLEGE, LIBRARY****'KOTA (Raj.)'**

Students can retain library books only for two weeks at the most

BORROWER S No	DUE DATE	SIGNATURE

→ ❁ श्री ❁ ←

हरिदास-संस्कृत-ग्रन्थमाला

१८०

॥ श्री. ॥

वनारस-गवर्नमेण्ट-संस्कृत-कालेज-प्रथमपरीक्षापाठ्यनिर्धारित  
नारमीकीय-अयोध्याकाण्डस्य २४-३१ सर्गात्मकं-

**रामवनगमनम्**

सविष्णु-सान्वय-सुधा-इन्दुमती-मस्कृत-हिन्दी  
चतुष्टयप्रारितम् ।



टीकाकार—

श्रीकृष्णमोहन शास्त्री

श्रीरामचन्द्र आ

Herbert College Library

KOTAH

Class No

5831

Book No

V196

Accession No

11226

K P P 5000 2 49

प्राप्त कर रहे हैं।

१।

हैं। का

ताराचरण

को गया है।

हा का विवेचन

आज तक इतनी

ही इस के सामने

18 से इसकी

मूल्य 12)

## दशकुमारचरितम्

बालविवेचिनी-बालक्रीडा सस्कृत हिन्दी टीका द्वयोपेतम्।

साहित्याचार्य पं० ताराचरणभट्टाचार्य कृत बालविवेचिनी सस्कृत टीका तथा बालक्रीडा हिन्दी टीका से युक्त परीक्षोपयोगी यह संस्करण सब संस्करणों से श्रेष्ठ। विशेष क्या आप स्वयं परीक्षा कर निर्णय कर सकते हैं।

पूर्वपीठिका ॥१॥ पूर्वपीठिका तथा प्रथम और अष्टम उच्छ्वास २) पूर्वपीठिका तथा उत्तरपीठिका का द्वितीय उच्छ्वास ( अपहारचर्मचरित संज्ञित ) अभिनव भूमिका समोजित संपूर्ण २॥१॥ संपूर्ण ग्रन्थ २॥१॥

## नागानन्द नाटकम्

भाचार्यदीपिका-संस्कृत-हिन्दी-टीकाद्वयोपेतम्।

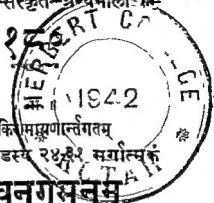
इस अभिनव परिवर्द्धित द्वितीय संस्करण में सम्पूर्ण ग्रन्थको सर्वाङ्ग पूर्ण दोहोरयोगी बना दिया गया है। अतिशय सरल व विस्तृत भाषा टीका को वास्थानमें सन्निवेशित करके प्रत्येक सर्ग का परीक्षोपयोगी संहित हिन्दी मासार भी दे दिया गया है।

द्वितीय संस्करण ३४)

प्रातिष्ठानम्—चौखम्बा सस्कृत पुस्तकालय, बनारस सिटी।

→ हरिदास-संस्कृत-ग्रन्थमाला-\*

५०६



बाल्मीकिरामायणान्तर्गतम्  
अयोध्याकाण्डस्य २४-३१ सर्गात्मकं

## रामवनगमनम्

काशीस्थविश्वनाथमन्दिराध्यक्षस्य आपितश्रीमन्नानेशङ्करसंस्कृतमहा-

विद्यालयप्रधानाध्यापकज्याकरणसाहित्याचार्यठक्कुरोरनामक

श्रीकृष्णमोहनशास्त्रिरचित 'सुधा' टीकया

तथा

पण्डित श्रीरामचन्द्रज्ञा व्याकरणाचार्यकृत-

'इन्दुमतौ' टीकया च विमूषितम् ।

( द्वितीय संस्करणम् )

प्रकाशक

CHECKED 4 APR 1959

जयकृष्णदास-हरिदास गुप्तः-

चौखम्बा संस्कृत सीरिज आफिस,

बनारस सिटी ।

स० २००४ ]

मूल्य १।।।)

[ १९६७ ई०

[ ग्रन्थ प्रथम सर्वोच्चिका प्रकाशकाधीना ]

[ *Registered According to Act XXV of 1867* ]

---

PRINTED BY

JAYA KRISHNA DAS GUPTA  
VIDYAVILAS PRESS BENARES CITY  
1947

---

[ *All Rights Reserved by the Publishers* ]

## प्राक्थनम्



रामवनगमनशेद वा श्रीकृष्णरामायणाऽयोध्याकाण्डान्तर्गतमिति प्रायेण पुत्रसिद्धमेवाऽनस्तदर्थं न किञ्चिद्वक्तव्यमस्ति । यद्यप्यत्रत्येतिवृत्तितो रामवनगमनोपक्रम एव प्रतीयते न तु 'रामवनगमनम्' तथापि वनगमनार्थमेव श्रीमतो रामस्य मातृदशनादिविधानाद् रामवनगमनमित्यस्य नामधेयम् । पितृ-मातृ-स्वामि-भ्रातृ-भक्तीनां यथाक्रम सन्निवेशात् सुकुमारमतीनां बालानां महन्तमुपकारमय जनविष्यतीति द्रढोयान् मे विश्वासः ।

यद्यपि सस्करणात्तरे बहव पाठभेदाः अनुपलभ्यन्ते किन्तु नवीननियमावस्थानुरोधेन निणयसागरयन्त्रालयमुद्रितसस्करणास्य विशुद्धपाठानुक्रम एव पाठो मया मूले सन्निवेशितः । अस्य च परीक्षोत्तितापूर्णा बालानामुपयोगिनी काश्चिदपि टीका-मनासाद्य सव्यासतिविषयेऽपि समये चोपस्थासकृतपुस्तकालयाध्यक्षै गोनोरुवाक्षि-बाबू-हरिदासशुक्लतम्र-श्रीजयकृष्णदासशुक्लमहोदयै टीकां निमोदु प्रेरितोऽह स्वल्पेनैव समयेन टीकां निमित्तवान् । छात्रोपकारबद्धपरिकरैर्मिथिलाम्पसम्पादकैरस्मिन्नित्रप्रवरैः श्रीरामचन्द्रभक्ता व्याकरणाचार्यैर्महाशयैर्महता परिश्रमेण 'इन्दुमता' नामकहिन्दीभाषया समस्तवृत्तशेदमतीव सारल्य मजते । यदि चैन सस्करण समादाय छात्राः सन्तोषमेव्यन्ति तदाऽहमात्मानं सक्तव्यवरण सन्भावयिष्यामि । आशासे च मुदगदोषात् प्रमादाद्वा मत्र क्वचन काश्चिदशुद्ध्य परिलक्षिता रयुस्ता कृपया सद्योऽयं व्यवहरिष्यन्ति श्रीमत इति शम् ।

श्रीमदानीशङ्कर सस्कृत  
महाविद्यालय काशी  
स० २००४

साहित्य-याकरणाचार्य  
श्री कृष्णमोहन शास्त्री

## ग्रन्थ-प्रशस्ति

काव्य ग्रन्थोंमें महर्षि वाल्मीकि प्रणीत 'वाल्मीकिरामायण' ही एक ऐसा मुख्य ग्रन्थ है जिसकी रचना काव्य-कलेवरमें सबसे पहले हुई। इसीलिपे यह ग्रन्थ आदि काव्यके नामसे प्रसिद्ध है। इस ग्रन्थमें सबसे विशेषता यह है कि रामायण तारसे पूर्व ही वाल्मीकिजीने अपने तपे बलसे इसकी रचना की थी। इस ग्रन्थमें चौतीस हजार श्लोक हैं और प्रत्येक हजारके कुछ श्लोकके आदिम अक्षर यदि क्रमसे लिखा जाय तो चौतीस अक्षरकी गायत्री इस ग्रन्थसे निकल आती है। महर्षि वाल्मीकिजीकी मानव जातिका कल्याण करनेवाली और युगान्तरकारिणी अनुभूति (रामायण) ऐसी है जिसपर ससारके करोड़ों बड़े २ मनाषी लड्डू हो रहे हैं। इसमें भारतीय सभ्यता पितृ-भक्ति भ्रातृस्नेह, स्त्री शिक्षा, स्वामि भक्ति राजनीति आदिका ध्वनि ग्रन्थकारने ऐसे मर्मस्पर्शी शब्दोंमें किया है कि विश्वने आज किसी भी धर्म ग्रन्थोंमें नहीं है। रामायण हमें पुण्य-राज्यमें, ज्ञानीके प्रह्वानन्दम योगीके योगानन्द-निकेतनम और भक्तके प्रेम-निकुञ्जमें लेजाने वाली है। इस ग्रन्थमें हिन्दुजातिकी समूची संस्कृति, सारा इतिहास और समस्त ज्ञान-विज्ञान भरे पड़े हैं।

सीता-वनवासके उपरान्त महर्षि वाल्मीकिजीने अपने आश्रममें भगवती सती सीताके गर्भसे उत्पन्न युग्मज लक्ष्मण-कुश दोनों भाइयों को ही सर्व प्रथम इस ग्रन्थका अध्ययन कराया था।

प्रस्तुत 'रामवनगमन' इसी वाल्मीकि-रामायण अयोध्याकाण्डके अन्तर्गत २४ से ३१ सर्गात्मक है। १९४८ की नवीन नियमावलीने अनुसार निययन्नागर प्रेससे प्रकाशित वाल्मीकिरामायणके मूलाधरपरही यह ग्रन्थ तैयार किया गया है। यह भी इस संस्करणकी एक मुख्य विशेषता है। पाठकोंको संस्करणान्तरके पाठान्तरोंको देखकर भ्रममें नही पड़ना चाहिये ग्रन्थुत नियमावलीके अनुसार इसी संस्करणको विशुद्ध व प्रामाणिक मानकर अपनाना चाहिये।

### द्वितीय संस्करण

गवर्नमेंट संस्कृत कालेज, बनारसके मनोनीत प्रिंसिपल डा. महलदेव शास्त्री जीने प्रस्तुत 'रामवनगमन' की भूरि २ प्रशंसा की है। चौखम्बा संस्कृत पुस्तकालय के प्रति प्रिंसिपल साहबकी बहुत ही श्रद्धा बनी है। इसीके फलस्वरूप हमारे पुस्तकालयने एक महीनाके अन्दर ही प्र० संस्करण चुरू जानेपर अविलम्ब एन परिष्कृत द्वितीय संस्करण निकालनेका उत्साह किया है।

## कथा-सारः

### चतुर्विंशः सर्गः

पित्राज्ञानुवर्त्तने दृढमनस्क स्वतन्त्र ( रामम् ) अवलोक्य कौशल्या मामपि सहैव नय, यत इह दुःस्वभावाणां सपत्नीनां मध्ये मे कामो नोचित इत्यगादीत् । भर्तृशुश्रूषणमेव समर्त्तकाया कृत्यं तद्वते नाथ पत्न्या कल्याणायेति ब्रुवतो रामस्य वनगमनं स्व विनायि सा यथाकथञ्चिदनुमेने ।

### पञ्चविंशः सर्गः

वनगमनोद्यतं रामं स्थावरजङ्गमादयः सर्वे देवा लोकपालादयश्च वने स्वीं रक्षन्ति वर्याशयं दत्त्वा कौशल्या मधुदध्यक्षतादिना द्विजान् रक्षतिवाच्यं वाचयामास । तेभ्यश्च दक्षिणां समप्य कृत्वा सुरवधे सुरेन्द्रस्य, सुगन्धने गणेशस्य, अमृतोत्पादने दैत्यान् द्रुतं सुराधिपस्य, त्रिविजमान् प्रक्रमतो वामनस्य च यादृशं मङ्गलं समभवात्तादृशं तेऽस्तिवत्येव विशेषतः पुनरप्याशयं दत्त्वा परिध्वज्य च वनं गन्तुमादिदेश । अथ रामस्तच्चरणभिराद्य प्राणवत्कृपा सीतामप्यनुमानयितुं तद्भवनं प्रतस्थे ।

### षड्विंशः सर्गः

अविदिताभिषेकविषाततया प्रहर्षं जनयती सीता देवान् सम्पूज्य यानद्भर्तु-रागमनं प्रदीक्षते तावदुमानस्कं व्यपगतकान्तिं द्विदाऽवनतवदनं समागतं भर्तारं ( रामम् ) प्रेक्ष्य कुतस्त्वामभिषेकसम्भारा राजच्छत्रचामरादयो नोपतिष्ठते, कुतश्चेदधुखवैदर्भ्यमिति सीतायाः पृष्ठो रामः प्राह-देवि । पुरा जम कैकेय्यै मात्रे वरद्वयं ( १ ) मे पित्रा प्रतिश्रुतं सम्प्रतमभिषेकोद्यते ह्ये तवापूर्वप्रतिश्रुतवरद्वयस्याऽयमेव समग्र इति विहाय एकेन ममात्मजो भरतो राज्येऽभिषेच्य अपरेण चतुर्दशवर्षाणि रामो वने तिष्ठस्विति यच्चित्ते सूत्रप्रतिज्ञेन पित्रा तद्वदोऽङ्गीकृतं यातोऽहं वनं प्रव्रजामीति । प्रायुशुजच्च स्वमिहैव व्रतोपवासतत्परा भरतस्तुभौ भ्रातृपुनसमावदलोकयन्ती यथापूर्वं मे मातृ पितरं च सेवस्वेति ।

### सप्तविंशः सर्गः

रामेण मानादिसेवार्थमिहैव वसेत्युपदिष्टा सीता कृतप्रणयकोपाऽपि तद्वान्यस्य

( १ ) वरद्वयके विषयं अग्रिमं चतुर्थं पृष्ठपरं “अभिनव वाने” पठित्वे ।



जनाग्रहास्यत्वमुपपाद्य भवन्निर्वासनेन ममाऽरि निर्वासन सिद्धमेवेति प्रदर्शयन्ती  
चाऽधोद्व्यस्ते विरहोऽतो मां सहैव वन नयेति तमभ्यर्थयामास ।

### अष्टाविंशः सर्गः

एव प्रार्थ्यमानां सीतां मृगेन्द्रसरीसृपादिदुष्टजन्तुसत्त्वादशनपानशयनादेरव्य-  
वस्थितत्वाच्च सद्यसा वनवासस्यातिक्लेशयुक्तत्वेन दुः सहत्वं प्रदर्श्य रामस्तस्मात्तां  
प्रत्यावर्त्तयितुमचेष्टत ।

### एकोनविंशः सर्गः

इत्थं भर्तुर्वचनं निशम्येषदध्रुमुखी सीता प्राह—नाथ ! वने वस्तव्यतां प्रति  
त्वदुक्तास्ते न दोषा प्रत्युत त्वया सह स्नेहपुरस्कृता गुणा एवेति विद्धि । त्रपि  
च पितृगृहे, सामुद्रिकशास्त्रविद्विर्वनवासोऽस्या ध्रुव भावीत्युक्तमतः स समय  
प्राप्तोऽद्य त्वया सहोऽनश्य गमिष्यामीति प्रास्तावीत् । एव सत्यपि राम वियोग  
भीरन्तां सा त्ववचोभिः पर्यसात्वयत् ।

### त्रिंशः सर्गः

अनेकशः सा त्वम्यमानापि सीता रामे परित्रायात्तामर्प्यमारोप्य त गह्वरा  
मास—नाथ ! मार्गे त्वया सह कुशकाशशरेपीका ये च कण्टकिनो द्रुमास्ते  
तूलाजिनसमस्पर्शा भवेयुः । त्वत्त्याग एव महद्दुःखं भविष्यति सहानुगमने क्लेश  
लेशोऽपि मयि न स्यादिति प्रतिपाद्य मा परित्यज्य वन गते त्वग्यहं विद्ध पीत्वा  
प्राणास्त्यज्यामि, किन्तु क्षणमपि परवशा जीवितुं नोत्सह इति प्रास्तावीत् । अथ  
तेन वशीभूतो रामस्तस्या अनुगमनं स्वीकृत्य वनगमनाय मन्त्रलदानादीं उपपा-  
दयितुं तस्यै सदिदेश ।

### एकत्रिंशः सर्गः

एव दम्पत्यो सवादं ध्रुत्वा लक्ष्मणो धनुधरोऽहं तेऽग्रेसरो भूत्वा गमिष्या-  
मीति राममवाचत । रामस्तु बहुभिः सान्त्वयवचनैस्त न्यघेधीत् । पूर्वं दत्तानुमति  
रपि कथमिदानीं निषेधसीति पृष्टे त्वयेहैव स्थित्वा मातृपालनं विधेयमिति बहुश  
सा त्वमानोऽपि लक्ष्मणो मत्सदृशपर सहस्रपालनक्षमाणा मातृणा कोऽहं पालक  
इति तज्जिघेधीत् । अथ रामस्तदनुगमनमनुमत्य वरुणदत्तायुधादीनि शुरुगृहादानेतु  
तथा मीयघनसमर्पणपात्रीभूतान् सुयज्ञादि—ऋषीनानाययितुं च लक्ष्मणं प्रैरिस्त

## सुधाकर्तुः परिचयः

मिथिलादक्षिणे भागे जाह्नव्याश्चैव सन्निधौ ।  
ब्राह्मणे कर्मनिपुणौर्धनिवैश्च सुशोभिता ॥  
शास्त्रैश्च सुविख्याता नद्या च समलङ्घिता ।  
एव सर्वगुणोपेता “वरोनो” वसति शुभा ॥  
तस्या वरकुलोद्भूतो दयावान् शुचिर्मास्तथा ।  
‘द्विनाथात्मज’ श्रीमोल्लोकरनाथति विश्रुत ॥  
ज्योतिर्विदामप्रगण्य सवलोकप्रियवद् ।  
स चोपयेमे विधिना वश्यपावयसम्भवात् ॥  
पुत्री “गृहमणे” नित्यमावाल्याद्भवतत्पराम् ।  
सर्वानन्दकरी “हृदमर्षी” यथा विष्णुर्हि क्षीरजाम् ॥  
तस्यामह ससुपन्न ‘वृष्णमोहन’ सञ्ज्ञित ।  
“गेनादिलाल” गुरुतो लब्ध्वा ज्ञानं च शैशवे ॥  
काश्यामागत्य बहवो गुरवो मेऽभवस्ततः ।  
तेषां सुश्रूषया किञ्चिज्ज्ञानं प्राप्य च साम्प्रतम् ॥  
सुधयाऽलङ्कृतन्त्वेनमादाय यदि बालका ।  
प्रहृष्येयुस्तदा मन्ये सफलश्च मम ध्रमः ॥  
कण्टकाक्षरदोषेण भ्रमेण यदि वा मम ।  
श्रुतिश्चेदिह सशोभ्याऽदुष्टत्वं दुर्लभं यतः ॥

शुभं भूयात् ।

## अभिनव बातें

पेज ५२, श्लोक २१, यहाँ 'महावती' के विषयमें कहा यह होती है कि, एक वर तो देवा सुरसभामके समय मिला था और दूसरा कब मिला था ? किसी किसीका मत है कि दोनों एक ही समयके हैं, परन्तु एक ही कारणसे वरद्वयका उपस्थित होना युक्तिसङ्गत प्रतीत नहीं होता। वस्तुतः दोनोंकी कथा-प्रसङ्ग इस प्रकारका है —

एकदा देवराज इंद्रका निमंत्रण पाकर देवासुर-सभामके लिये जब महाराज दशरथजी प्रस्तुत हो रहे थे, उस समय महाराजकी देवचोकके सभाममें पहुचानेवाला कोई सारथी उपस्थित नहीं था। इसलिये महाराज अति चिन्तित हुए, तब महारानी कैकेयीने सारथिनी बनकर उठे उस सभाममें लोकाकर मदद पहुचायी ( जैसा कि ५२ पेजकी टिप्पणीमें सुधा टीकाकारने लिखा है ) उसीकी सुशीमें महाराजने प्रथम वर माँगनेको कहा था :

द्वितीय वरका प्रसङ्ग इस प्रकारका है —

महाराज दशरथजीका निवृत्त था कि जवनक रामजी (बचपनमें) उनके माथ भोजन नहीं करते थे सदनक महाराज भोजनपर नहीं बैठते। एक दिनकी बात है—मध्याह्नक समय था, महाराज भोजन करनेको आगये पर रामजी अभी तक नहीं आये। कारण यह था कि उस दिन रामजी बच्चोंके साथ खेनमें डार गये थे और अपने साथियोंके दाव सुनारमें इतने व्यस्त थे कि वे भोजन की सुधि नहीं थी। महाराजका अनेक बार सन्देश गया पर वे नहीं आये। इस तरह अपराह्नक समय हो गया। अब उन्हें कैकेयीने कहा—हे महाराज ! यदि प्राण हो तो मैं लालनको तुमाल लूँ। महाराज कैकेयीकी तावसी प्रकृतिसे परिचित थे इसलिये उन्होंने मना किया और कहा कि कोई कारण ऐसा नहीं है जो तुम्हारे कहनेमें वे आजायेंगे। इस पर कैकेयीने तनक कर कहा हूँ, ऐसा आप क्या कह रहे हैं, मेरा लावन, जिसको मैं पालोने बढ़कर मानती हूँ, मरे कहनेमें नहीं आवेगा ? अच्छा मैं अभी उसको बुला लाती हूँ। यह कहकर कैकेयी स्वयं वहाँ गयी, पर रामजी माता कैकेयीसे देखकर बाल-मुग्ध वापसके कारण छिप गये। कैकेयीने बार बार उनसे चलनको कहा और अंतमें यह भी कहा—देखो लावन ! यदि अब तु नहीं चलेगा तो मैं जलकर साक हो जाऊँगी, पर महाराजके सामने खामोशी लौटूँगी। इत्यादि कहने पर भी जब रामजी चलनेको तैयार नहीं हुए, तब कैकेयीने नौकरोंको धिता सजानका आदेश दिया और जवनके लिये चित्रपर बैठ गयी। विमाता कैकेयीके प्रह्व प्रवारका दुःसादस देखकर रामजीमें नहीं रहा गया, वे दौटकर बिनाके पास आकर कहने लगे—हे माताजी ! चलिए मैं चलनेको तैयार हूँ। उसीकी सुशीमें महाराजने ( दिया ) लूँ भागनेको कहा था।

श्रीवाल्मीकिरामायणान्तर्गतं

## रामवनगमनम्

सान्वय-सुधा-इन्दुमती-संस्कृत-हिन्दी-टीकोपेतम्

अयोध्याकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः

मातृ-दर्शनम् ।

तं स्तमीक्ष्य व्यवसित पितुर्निर्देशपालने ।

कौशल्या चाप्पसरुद्धा वचो धर्मिष्ठमब्रवीत् ॥ १ ॥

सर्वारिष्टहर सुखैकरमण श्रीसीतवा शोभित

मेवस्यामतर्तुं प्रसन्नवदन श्रीलक्ष्मणेनान्वितम् ।

कारण्यामृतसागर भवभयत्र्यसैकवीजं पर

वन्देऽहं रघुनायक प्रभुवर भूपालपुत्रामखिम् ॥

सुधा व्याख्या करोम्यस्य शिशुच्छात्रहितेऽपिणीम् ।

कृष्णमोहनशर्मा 'ह' लोकनाथात्मजोऽक्षयणी ॥

अन्वय — पितु , निर्देशपालने व्यवसित, धर्मिष्ठ, त, स्तमीक्ष्य, चाप्पसरुद्धा (वती) कौशल्या, वच , अब्रवीत् ।

सुधा—पितु =राशो दशरथस्य, निर्देशपालने=आज्ञापितकरणे, व्यवसित=कृतनिश्चयम् , धर्मिष्ठम् =अतिशयेन धर्मवतम् , त=श्रीरामम् , स्तमीक्ष्य=अवलोक्य, चाप्पसरुद्धा=वाष्पमन्तरुद्धा तेन सरुद्धा अब्रुद्धा, (वती) कौशल्या=राममाता, वच =वक्ष्यमाणवचनम् , अब्रवीत् =अबोचत् ।

धीज्ञानकीचरणकज्जमरन्दभृज—श्रीरामचन्द्रसुकृती जननोपकृत्यै ।

टीकान्तनोति वचसा सरलातिरम्या स्वगञ्जिताञ्च मनसेन्दुमतीं दधान ॥

इन्दुमती—( तदनन्तर, आवेशमें आये हुए छोटे भाई लक्ष्मणको धमका हुआकर शान्त करनेके बाद ) जब माता कौशल्याने देखा कि धर्मिष्ठ भीरामचन्द्र जी पिताको आज्ञा ( १४ वर्षका वनवास ) पालन करनेके लिये उद्यत हो गये हैं तब उनके नेत्रोंमें आसू उमड़ आया, वे गद्गद कंठसे (रामजीको) कहने लगीं— ।

अदृष्टदु खो धर्मात्मा सर्वभूतप्रियवद् ।

मयि जातो दशरथात् कथमुद्धेन वर्त्तयेत् ॥ २ ॥

अन्वय.—दशरथात्, मयि, जात, सर्वभूतप्रियवद्, अदृष्टदु ख, धर्मात्मा, ( राम ) उद्धेन, कथ, वर्त्तयेत् ।

सुधा—तद्वचनमेवाह—अदृष्टेति । दशरथात् = दशदिक्षु अप्रतिहतो रथो यस्य स तथोक्त चक्रवर्त्तीत्यर्थ, तस्मात् । मयि = कौशल्यायाम्, जात = उत्पन्न, सर्वभूतप्रियवद् = निखिलप्राणिप्रियवक्ता ( सर्वभूतेषु निखिलप्राणिषु प्रिय मधुर वदतीत्येव शील ), अदृष्टदु ख = अनवलोकितल्लेश, अद्याऽवधिकदाप्यननुभूतदु ख इति यावत् । धर्मात्मा = धर्मस्वरूप, ( तादृशो भवान् रामः ) उद्धेन = दैवात् क्षेत्रादिषु प्रकीर्णानां ब्रीह्यादिधान्यानामङ्गुल्या एकैकशो ग्रहणमुद्धस्तेन तथोक्तेन, फलमूलाद्याहरणादीनामुपलक्षणञ्चैतत् । कथ = केन प्रकारेण, वर्त्तयेत् = जीवेत् ।

इन्दुमती—( कौशल्याजीनें कहा है वत्स राम ! ) जिसने कभी दु खका अनुभव नहीं किया और धर्म पथपर चलनेवाला है एवं सबसे प्रिय वचन बोलने वाला है और अक्रवर्ती महाराज दशरथके औरत तथा मेरे (महारानी कौशल्याके) गर्भसे उत्पन्न हुआ है, वह (राजकुमार तू राम) वनमें ( १४ वर्षतक ) किस प्रकार उद्धवृत्ति ( खेतमें बिलेरे हुए दानेकी चुन-चुनकर श्रुतियों की तरह ) से निर्वाह करेगा ।

यस्य भृत्याश्च दासाश्च मृष्टान्यन्नानि भुञ्जते ।

कथं स भोक्ष्यते रामो वने मूलफलान्ययम् ॥ ३ ॥

अन्वय — यस्य, भृत्या, च, दासा, च, मृष्टानि, अन्नानि, भुञ्जते, स, अयम्, राम, वने, मूलफलानि, कथ, भोक्ष्यते ।

सुधा—यस्य = तव, रामस्य, भृत्या = भटा, च = पुन, दासा = दास्यकराः, मृष्टानि = श्लाघ्यानि, अन्नानि = ओदनादिमद्यद्रव्याणि, भुञ्जते = खादति, सः = तादृशो राजपुत्र, अयम् = भवान्, ( राम ) वने = दण्डकारण्ये, मूल फलानि = कन्दफलानि, कथ = केन प्रकारेण, भोक्ष्यते = खादियम्यति ।

इन्दुमती—( माता कौशल्याने अधीर होकर फिर कहा है वत्स ! ) जिसके नौकर-चाकर मिष्टान्न ( सुस्वादु पकाजिदि ) भोजन करते हैं, वह ( मेरा पुत्र राजकुमार ) राम किस तरहसे वनमें कन्दमूल फल खायेगा ।

क एतच्छ्रद्धेच्छ्रुत्वा कस्य वा न भवेद् भयम् ।

गुणवान् दयितो राक्षः काकुत्स्थो यद्विवास्यते ॥ ४ ॥

अन्वय—गुणवान्, राक्ष, दयित, काकुत्स्थ, यद्, विवास्यते, एतत्, क, श्रद्धेत्, वा, श्रुत्वा, कस्य, भयम्, न भवेत् ।

सुधा—गुणवान् = गुणयुक्त, राक्ष = दशरथस्य, दयित = अत्यन्तप्रियतम, काकुत्स्थ = राम, यद् = यस्मात् कारणात्, विवास्यते = ( वन ) ेयते एतद् = एतादृश ( वच ), क ( जन ) श्रद्धेत् = गुणवत् प्रियपुत्रविवासेन सभीषीन मन्येन, असम्भावितत्वादिति भाव । वा = अथवा, श्रुत्वा = श्राव्यम्, ( श्रद्धेयत्वे ) कस्य = अयोध्यावासिनो जनस्य, भय = रामममने कथमत्रत्याना जीवनमिति भीति, न भवेत् = न स्यात् ! अपि तु सर्वस्याऽपि स्यादेवेति भाव । यद्वा—रामविवासेन सत्यमिति ज्ञात्वा स्वपित्रादिभ्यो भयाऽप्येव भविष्यतीति कस्य हृदये भय न भवेत् ? अपि तु भवेदेवेत्याशयः ।

इन्दुमतो—( पुनश्च कौरवत्वाने कदा-वे वत्स ! ) चक्रवर्ती महाराज दशरथ अपने अत्यन्त प्रिय तथा गुणवान् रामको राज्यसे निर्वासित कर रहे हैं, यह समाचार सुनकर, इसपर कौन विश्वास करेगा और इस समाचारसे किसको भय नहीं होगा अर्थात् जो कोई इस समाचारको सुनेगा वही भयभीत हो उठेगा और कहेगा कि जब महाराजने सर्वगुण सम्पन्न और सर्वप्रिय निरपराधी भीष्म जीको कैथेयीके कहनेसे देशसे निकाल दिया है तो निश्चय ही महाराजकी बुद्धि मारी गयी है, अब मेरी रक्षा भी इस राज्यमें नही हो सकेगी अथवा जब महा राजके ऐसे भ्रष्ट जनने भी अपने पुत्रको निकालदिया है तब हमारे पिता तो हमें घरमें क्यों रहने देंगे ।

नून तु यत्तर्वाङ्गोके कृतान्त सर्जमादिशन् ।

लोके रामाभिरामस्त्व वन यत्र गमिष्यसि ॥ ५ ॥

अन्वय.—सर्वम्, आदिशन्, ( सन् ) कृतान्त, तु, लोके, नून, वनवान्, यत्र, राम । लोके, अभिराम, त्व, वन, गमिष्यसि ।

सुधा—सर्व = सुखदुःखादिभ्यम्, आदिशन् = प्रदिशन्, ( सन् ) कृतान्त = दैवम्, तु, लोके = इह सधारे, नून = निश्चित, वनवान् = पराक्रमशाली, “इत्यह मन्ये” इति शेष । यत्र = दैवे निमित्ते, हे राम !, लोके = सधारे, अभिराम = मनोज, त्व, वन = विरिन, गमिष्यसि = व्रजिष्यसि । यद्वा—हे राम ! अमि-

रामस्त्व यत्र=लङ्काया, ( यदर्थं गमिष्यसि ) सः कृतात्=धर्मध्वंसकर्त्ता रावण ,  
सर्वं जनम्, आदिशत्=स्वाहाविषयोभूत कुर्वन्, लोके=इह पृथिव्या, बलवान्,  
इत्यह लोके=जाते एतेन सावधानतया त्वया वर्तितव्यमिति ध्वनितम् । इह  
पृथिव्यामित्यनेन तव सम्मुख परमार्थतो न बलवानिति ध्वनितम् ।

इन्दुमतो( भाग्यके ऊपर पञ्चात्ताप करती हुई माता कौशल्याने फिर कहा  
हे वरस । ) जब समस्त कौशलराज्यके सर्वप्रिय तुम ( राम ) बन जाओगे तब  
खुल-दु खके नियमनकर्त्ता भाग्य ही को निश्चित रूपेण सब से बड़ा मानना  
पड़ेगा ।

अयं तु मामात्मभवस्तवादर्शनमाकृत ।

विलापदु खसमिधो रुदिताभ्रुहुताहुति ॥ ६ ॥

चिन्ताबाधमहाधूमस्तवागमनचिन्तज ।

कर्षयित्वाऽधिकं पुत्र ! नि श्वासायासस्तम्भव ॥ ७ ॥

त्वया विहीनामिह मा शोकाग्निस्तुलो महान् ।

प्रवक्ष्यति यथा कश्च चित्रभातुर्हिमात्यये ॥ ८ ॥

अन्वय — हे पुत्र !, तु, आत्मभव, तव, अदर्शनमाकृत, विलापदुःखस-  
मिध, रुदिताभ्रुहुताहुति, तव, आगमनचिन्तज, चिन्ताबाधमहाधूम, नि श्वा-  
सायासस्तम्भव, महान्, अतुल, शोकाग्नि, इह, त्वया, विहीना, माम्, अधिक,  
कर्षयित्वा, हिमात्यये, चित्रभातु कश्च, यथा, ( तथा ) प्रवक्ष्यति ।

सुधा—सम्प्रति त्वद्वियोगजनित दुःख सोढुमशक्यमिति बोधयन्ती आह—  
अयमिति । “अयं तु” इयारम्भ “हिमात्यये” इत्यन्त श्लोत्रयमेकान्वयि  
विशेषकमित्युच्यते । तदुक्तम्—“द्वाम्यां युग्ममिति प्रोक्त त्रिभि श्लोकैर्विशेषकम् ।  
कलापक चतुर्भि स्यात्तदूर्ध्वं कुलक स्मृतम् ॥” इति । ( इत्यारया ) हे पुत्र = हे राम !,  
तु = किन्तु, आत्मभवः = स्वप्न प्राप्नुभूत, तवादर्शनमाकृत = तव—भवन,  
अदर्शनम्—अनवलाभमेव वदन्त्वात् माकृतो-वायुर्यस्य स तथोक्त, विलाप-  
दु खसमिध = विलापदु ख-प्रलापज इव, तदेव समित-इ-धन यस्य स ता  
एव । रुदिताभ्रुः, ताहुति - रुदिताभ्रूणि-रोदनजन्यनेत्रजलानि, तान्वेव हुता  
प्रक्षिता, आहुतियस्य स तथोक्त । चिन्ताबाधमहाधूम = चिन्ताबाध—चिन्त  
नोद्धा, स एव, महाधूमो यस्य स तथोक्त । तवागमनचिन्तज = तव-भक्त,  
आगमनचिन्तज - अतिक्लेशजनकदूरदेशगमनोत्तर कथमयमागमिष्यतीति चिन्तन

जनित । निरवासायाससम्भव = निरवासायासेन-निरवासरूपपरिश्रमेण सन्धुक्ष-  
णात्, सम्भव-वृद्धिर्यस्य स तादृश । महान् = अतिशब्द, ( अत एव ) अतु-  
ल = इयत्ता विधातुमशक्य, शोकामि = शोकरूपवद्धि, इदंशरीरे, त्वया =  
जलस्थानीयेन भवता, विहीना = विवृक्ता, मा = कौशल्या, तव मातरमित्यर्थ । मा =  
रज्यलक्ष्मीश्च, ' इन्द्रालो कमाता मा क्षीरोदतनया रमा ' इत्यमर । अधिकम् =  
अत्यर्थं यथा स्यात्तथा । कर्णयित्वा = क्लेशप्रापणेन शुष्काकृत्य कृत्वा विधायेति  
यावत् । हिमाचये = हिमध्वंससमये भीष्मे इति यावत् । कक्ष = गुल्मजतादिक-  
मित्यर्थ । विप्रभानु = बन्धोऽग्नि, सूर्यो वा, यथा, ( तथा च ) मध्वक्षति =  
महमीकरिष्यति । प्रज्ज्वलनवद्देहप्रशान्तियथा जनेनैव भवति तथैव तवागमनेन  
जलस्थानीयेन मम शोकाग्नेरुपमो भविष्यतीत्याशयः ।

इन्दुमती—( पुत्रविशेषसे होनेवाली अग्नी भित्तिका स्वरूप बतानी हुई  
कौशल्याने कहा— ) हे वत्स ! तुम्हारे बन चले जानेपर मेरे मनका शोकामि  
तुम्हारे अदर्शनरूपी वायुने सुजग उठेगी और कित्ता तथा दुःखरूपी इ-वन  
( लक्ष्मी ) एव रोदनाधुरूपी धृनके पक्षसे अश्रुलित हो जायगी तब उससे  
बिन्तारूपी धूम निकलेगा और वह मुझे सुखाकर उठी तरह मस्मसात् कर देगा  
जिस तरह हिम (जाड़े) के पश्चात् शीष्म आनेपर वृक्षोक्षी रगड़से उत्पन्न दावा  
नग बनके लता-पत्रादिकोंको मस्म कर देता है ।

कथं हि धेनु स्य वत्सं गच्छन्तमनुगच्छति ।

अहं त्वाऽनुगमिष्यामि यत्र वत्स ! गमिष्यसि ॥ ६ ॥

अन्वय.—हि, गच्छत, स्व, वत्स, धेनु, कथम्, अनुगच्छति, ( तथा )  
हे वत्स ! यत्र गमिष्यसि, अहं, ( तत्र ) त्वा, अनुगमिष्यामि ।

सुधा—हि = यत्र, गच्छन्त = प्रजन्त, स्वम् = आत्मीय, वत्स = पुत्र धेनु =  
गौ, कथं = यथा, अनुगच्छति = अनुव्रजति ( तथा ) हे वत्स ! यत्र = यस्मिन्  
स्थाने, ( तत्र ) गमिष्यसि = व्रतिष्यसि, अहं = कौशल्या, तव माता, ( तत्र ) त्वा =  
त्वाम्, अनुगमिष्यामि = अनुव्रजिष्यामि । अत्र कथं शब्दो हि मधार्थक, अत्र  
एवोत्तमार्थे तथेतिव्याहार्यम् । त्वेत्पार्थक्यात् प्रयोगो ज्ञेयः । तथा च यत्र यत्र  
स्वकीयो वत्सो गच्छति तत्र तत्र तदनु यथा गौस्तु गच्छति तथैव यत्र यत्र त्व  
गन्ताऽपि तत्र तत्राऽहमनुगमिष्यामीति सरलार्थः ।

इन्दुमती—( अन्तर्मे माता कौशल्याने कहा— ) हे वत्स ! जिस प्रकार



गाय अग्ने बछड़ेके पीछे २ चलती रहती है (अपनी आँखोंके सामने ही बछड़ेका रहना पसन्द करती है) उसी प्रकार मैं तुम्हारे पीछे २ जाँऊँ तुम जाओगे वहाँ मैं भी चल्नी (तुम बनजाओगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चल्नी। तुम्हारे बिना मैं यहाँ नहीं रह सकूँगी)।

यथा निगदित मात्रा तद्वाक्य पुरुषर्षभ ।

श्रुत्वा रामोऽब्रवीद्वाक्य मातर भृशदु खिताम् ॥ १० ॥

अन्वय — पुरुषर्षभ, राम, मात्रा, यथा, निगदित, तद्वाक्य, श्रुत्वा, भृशदु खिता, मातर, वाक्यम्, अब्रवीत् ।

सुधा—मातृवचनभरणानन्तरकालिकोदन्तमाह—यथेति । पुरुषर्षभ = पुरुषभेष्ट, राम = कौशल्यानन्दन, मात्रा = कौशल्या, यथा = येन प्रकारेण, निगदित = कथित, तद्वाक्य = तद्वच, श्रुत्वा = आकर्ष्य, भृशदु खिता = अत्यन्त क्लेशमनुभवन्ती, मातर = जननी, वाक्य = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = उक्तवान् । यथा निगदितमित्यनेन स्ववाचोऽप्यगोचरत्वं दर्शितं मुनिना ।

इन्दुमतो—पुरुषभेष्ट श्रीरामचन्द्रजी माता कौशल्याजी तथाकथित (तुम्हारे बिना मैं नहीं रह सकूँगी, तुम बन चलोगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चल्नी इत्यादि) बातोंको सुनकर अत्यन्त दुःखिनी मातासे कहने लगे—

कैकेय्या वञ्चितो राजा मयि चाऽरण्यमाश्रिते ।

भवत्या च परित्यक्तो न नूनं वृत्तयिष्यति ॥ ११ ॥

अन्वय — कैकेय्या, वञ्चित, राजा, मयि, अरण्य, च, आश्रिते, भवत्या, च, परित्यक्त, नून, न, वृत्तयिष्यति ।

सुधा—कैकेय्या = एतन्नामिकाया मद्रिमात्रा, वञ्चित = प्रतारणया मद्रि-योगजदुःख प्रापित, राजा = दशरथ, मयि = रामे, अरण्य = वनम्, च, आश्रिते = गते सतीत्यर्थ, च = पुन, भवत्या = त्वया, परित्यक्त = परिवर्जित, नून = निश्चित, न = नहि, वृत्तयिष्यति = जीविष्यति, अतो मर्तुं प्रायश्चरणं भवत्याऽवश्यमेव विधेयमिति भावः ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने माता कौशल्यासे कहा—) हे माता जी ! इस समय महाराज (पिताजी) को मेरी विमाता कैकयीने वञ्चित कर दिया है (घोखा देकर दुःखी बना दिया है) मेरे वन चले जानपर वे और भी दुःखी होंगे,

तिसपर यदि त्वम भी महाराजको छोड़कर वन चलोगी तो महाराज कभी भी जीवित नहा रह सकेंगे ।

भर्तुं पुन परित्यागो नृशस केवलं स्त्रिया ।

स भवत्या न कर्त्तव्यो मनसाऽपि विगर्हित ॥ १२ ॥

अन्वय.—पुन, भर्तुं, परित्याग, स्त्रिया, केवलं, नृशस, मनसापि, स, भवत्या, न, कर्त्तव्य, ( सन ) विगर्हित ।

सुधा—भवत्या कथमपि राजा न परित्याग्य इत्युक्तं तत्र हेतुमाह—भर्तुं-रिति । पुन =अन्यच्च, भर्तुं =स्वामिन्, परित्याग =परिवर्जनं, स्त्रिया =परत्या, केवलं, नृशस =क्षरतैव, न तु तेनैहिकमानुषिक वा किञ्चिदपि सुलमित्यर्थः । मनसाऽपि=हृदयेनापि, स =परित्याग, भवत्या=व्रथा, न कर्त्तव्य =न विधेय न चिन्तनीय इति यावत् ( यत् स ) विगर्हित =महापातनकरादतिनिन्दित ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने माता कौशल्यामे कहा—हे माताजी ! महाराजको छोड़कर आप मेरे साथ वन जाना चाहती हैं सो ठीक नहीं क्योंकि—) स्वामीका परित्याग करना छोड़के निचे सबसे बड़कर मित्य कर्म है । सो ऐसा निन्दकर्म करनेकी कल्पना भी आपका मनमें नहा करना चाहिये ( क्योंकि—तुष्ट भवति नारीणा सन्तुष्टा सखदेवता ) ।

यावज्जीवति काकुत्स्थ पिता मे जगतीपति ।

शुभ्र्या क्रियता तानत् स हि धर्म सनातन ॥ १३ ॥

अन्वय —काकुत्स्थ, जगतीपति, मे, पिता, यावत्, जीवति, तावत् शुभ्र्या, क्रियता, हि, सनातन, स, धर्म, “वर्त्तत इति शास्त्रकारै गीयत” इति शेष ।

इथा—अत कि कर्त्तव्यमित्यत आह—यावदिति । काकुत्स्थ=ककुत्स्थ व शौद्रव, जगतीपति =पृथिवीपति, मे=मम रामचन्द्रस्य, पिता=जनक राजा दशरथ इत्यर्थः । यावत्=यावत्कालपर्यन्त, जीवति प्रायान् धारयति, इह प्रता पानयति वा, तावत्=तावत्कालपर्यन्त, शुभ्र्या=सेवा, क्रियता=विधीयताम्, हि=यत्, सनातन=सर्वकालिक, स, धर्म=स्वामिसेवागलनरूप, “वर्त्तत इति शास्त्रकारै गीयत” इति शेष । तस्माद्भवत्या भर्तुंशुभ्र्यया न परित्याग्यमित्याशयः । अत्र “यावज्जीवति तावच्छुभ्र्या क्रियता” मित्यनेन निदुर्नोकातरगमनावश्यकत्वं धनितम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) जब तक ककुत्स्थ वशमें उत्पन्न पिता चक्रवर्ती महाराज ( दशरथ ) जीवित हैं, तब तक आप ( मेरी कौशल्या ) उनकी सेवा करें ( मेरे साथ वन जानेका विचार छोड़ दें ) आपने लिये यही सनातन धर्म है ।

एवमुक्ता तु रामेण कौशल्या शुभदर्शना ।

तथेत्युवाच सुप्रीता राममङ्गिष्ठकारिणम् ॥ १४ ॥

अन्वय—रामेण, एवम्, उक्ता, तु, शुभदर्शना, सुप्रीता, कौशल्या, अङ्गिष्ठकारिण, राम, तथा, इति, उवाच ।

सुधा—रामेण=कौशल्यातनयेन एव=पूर्वोक्तप्रकारेण उक्ता=कथिता, तु, शुभदर्शना=धर्म्यमति, सुप्रीता=सुप्रसन्ना, कौशल्या, अङ्गिष्ठकारिणम्=उत्तम कमविधायिन कस्याऽपि जनस्य क्लेशादायिनमित्यर्थः । रामम्=प्राप्ततनयम्, तथा=यथा त्वं कथयसि तथैव विधास्ये, इति=एवम्, उवाच=उक्तवती ।

इन्दुमती—( महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि—) इस प्रकार रामचन्द्रजी समझानेपर धर्ममें विश्वास रखने वाली महारानी माता कौशल्या ने रामजी की बात मान ली ( वन जानेका विचार छोड़ दिया ) और प्रसन्न हो कर बोली ( हे वत्स ! ) बड़ेसे, बड़े कठिन कार्यको सहजमें करने वाले तुम जो कुछ कहते और करते हो सब ठीक है ( वैसा ही होगा ) ।

एवमुक्तस्तु वचनं रामो धर्मभृता वरः ।

भूयस्ताम्रवोद् घान्य मातरं भृशदु पिताम् ॥ १५ ॥

अन्वय.—एव, वचन, (तथा) उक्त, तु, धर्मभृता, वर, राम, भृशदु खिता, ता, मातर, भूय, वाक्यम्, अत्रवीत् ।

सुधा—दाढ्यार्थं पुनरुपपादयति—एवमिति । एव=भर्तृशुभ्पाङ्गीकाररूप, वचन=वाक्य, ( तथा ) उक्तस्तु=प्रावितस्तु, धर्मभृता=धर्मिष्ठानां, वर=भेष्ट, राम, भृशदु खिता=निश्चितवियोगसृष्टिजनितदुःखाक्रान्ता, मातर=कौशल्या, भूय=पुन, वाक्य=वक्ष्यमाणवचनम्, अत्रवीत्=उक्तवान् ।

इन्दुमती—( रामजीके समझाने पर जब कौशल्याने वनजानेका विचार छोड़कर महाराजकी सेवा स्वीकार करली तब रामजी बहुत प्रसन्न हुए और ) इस प्रकार माता कौशल्याका वचन ( स्वीकारोक्ति ) सुनकर घामिक भेष्ट भीरामचन्द्रजी अत्यन्त दुःखिनी मातासे पुनः कहने लगे— ।

मया चैव भवत्या च कर्त्तव्य वचन पितु ।

राजा भर्ता गुरु श्रेष्ठ, सर्वेषामोद्धार\* प्रभु ॥ १६ ॥

अन्वय — पितु, वचन, मया, भवत्या, च, कर्त्तव्यम्, एव, ( यत ) राजा, भर्ता, गुरु, श्रेष्ठ, प्रभु, सर्वेषाम्, ईश्वर, “अस्ती” ति शेष ।

सुधा—पितु = तातस्य, वचन=वाक्य, मया=रामेण, भवत्या च=त्वयाऽपि, कर्त्तव्यमेव = पालनीयमेव, सम्योस्तद्वचनावश्यकर्त्तव्यत्वे हेतुमुपपादयितु-माह—राजेति । अत्रोत्तरार्द्धे ‘स’ इत्यप्याहत्तव्यम् । तथा च स = मम पिता, राजा = भूपति, भर्ता = विविधभारया पाणिप्रहीता, गुरु = मम तत्त्वोद्देष्टा, तथाऽपि ( पतिरेको गुरु स्त्रीणाम् ) इति नियमाद्वच, श्रेष्ठ = महात्मा, प्रभु = सकलसामर्थ्यसम्पन्न, सर्वेषां=मानवानाम्, ईश्वर = पूज्य अस्तीति शेष ।

इन्दुमतो— ( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे माता जी ! जैसे मुझे अपने पिता (महाराज दशरथ) की आज्ञा अथवा माननी चाहिये वैसे आपको भी चाहिये क्यों कि महाराज मेरे पिता हैं तथा मेरे और आपके ( पतिरेको गुरु स्त्रीणाम् ) गुरु हैं । इस लिये दोनों के श्रेष्ठ हैं तथा उनके पालन-पोषण करने वाले स्वामी और प्रभु हैं\* ।

इमानि तु महारण्ये विहृत्य नव पञ्च च ।

वर्षाणि परमप्रीत्या स्थास्यामि वचने तत्र ॥ १७ ॥

अन्वय — महारण्ये, इमानि, नव, पञ्च, च, वर्षाणि, विहृत्य, परमप्रीत्या, तत्र, वचने, स्थास्यामि ।

सुधा—पितुर्निर्देशगलनानन्तर त्वष्टुध्याऽपि करिष्यामीत्याह—इमानोति । महारण्ये = दण्डकश्रिते महाविभिने, इमानि = एतानि, नव पञ्च च मिलित्वा चतुर्दश, वर्षाणि = हायनानि, विहृत्य = विहार कृत्वा, परमप्रीत्या = प्रतिप्रेम्प्या, तत्र = भवत्या, वचने = आज्ञापिते, स्थास्यामि = निश्चिन्तास्थामीत्यर्थ । अत्र विहृत्ये-त्यनेन वनगमनस्य स्वप्रीतिविषयोभूतत्वं दर्शित, तेन भवत्या विधादो न विधेय इति व्यञ्जितम् ।

इन्दुमतो—( रामचन्द्रजी ने कहा हे माताजी ! आप दु खी मन होइये )

\* नोट — तात्पर्य यह है कि मैं उनकी आज्ञा से बन जा रहा हूँ और आपको बन जानेकी आज्ञा नहीं मिली है, अतः आपने जो हमारे साथ वनजानेका विचार स्थापित किया है सो समुचित है ।

मैं इन चौदहों वर्षोंको घोर जङ्गलमें (भी) विहार करके (अत्यन्त खुशीसे) बिता कर आजाऊंगा और तब जो आप कहेंगी वही करूंगा ।

एवमुक्ता प्रिय पुत्र बाष्पपूर्णानना तदा ।

उवाच परमार्त्ता तु कौशल्या सुतवत्सला ॥ १८ ॥

अन्वय —एव, तु, ( पुत्रेण ) उक्ता, तदा, सुतवत्सला, परमार्त्ता, बाष्पपूर्णानना, कौशल्या, प्रिय पुत्रम्, उवाच ।

सुधा—एवम्=उक्तप्रकारेण, तु, ( पुत्रेण ) उक्ता=कथिता, तदा=तस्मिन् समये, सुतवत्सला=पुत्रविषयकातिवात्सल्ययुक्ता, परमार्त्ता=अतिखिन्ना, बाष्पपूर्णानना=बाष्पेण-नयनजलेन, पुत्रम्-न्यासम् आनन—मुखं, यस्यां सा तयोक्ता, “आनन लपन मुखम्” इत्यमर । कौशल्या, प्रिय=स्नेहिन, पुत्र=रामम्, उवाच = उक्तवती । एतेन वियोगजनितक्लेशस्य दुर्निवारत्व ध्वनितम् ।

इन्दुमती—अपने प्रिय पुत्रके इन ( पिताकी आज्ञा पालन करनेके बाद जो आप कहेंगी वही करूंगा इत्यादि ) वचनोंको सुनकर दु खोंको नहीं सहन करने वाली महारानी कौशल्याके नेत्रोंसे ( पुन ) क्षुब्ध-क्षुब्ध आँसू बहने लगा । वे अधुर्पूर्ण मुखसे ( आँसू बहाती हुई ) रामचन्द्रजीसे कहने लगीं—

आसा राम ! सपत्नीना वस्तु मध्ये न मे क्षमम् ।

नय मामपि काकुत्स्थ ! वन वन्या मृगीमिव ॥ १९ ॥

यदि ते गमने बुद्धि कृता पितुरपेक्षया ।

अन्वय —हे राम ! आशा, सपत्नीना, मध्ये, वस्तु, मे न, क्षमम्, ( अत ) हे काकुत्स्थ !, पितु, अपेक्षया, यदि, ते, गमने, बुद्धि, कृता, ( तर्हि ) वन्या, मृगीमिव, माम्, अपि, वन, नय ।

सुधा—एव स्वीकृतरामवनगमनस्वभर्तृसेवाऽपि सपत्नीक्लेशस्मरणात् पुनरामानुगमनमर्थवते—आसामिति । आशा=वद्वियोगहेतुभूताना, सपत्नीना मध्ये, वस्तु = स्यात्, मे = अयं कौशल्याया, न क्षम = नोचितम्, ( अत ) हे काकुत्स्थ = वक्तुस्थवशोद्भव !, पितुः = तातस्व, अपेक्षया=इच्छया, यदि = चेत्, ते=तव, गमने=प्रस्थाने, बुद्धि, कृता=निश्चिता, ( तर्हि ) वन्या=वने भवा, मृगी=हरिणीमिव, मामपि=कौशल्यामपि, नय=प्रापय । तथा च यथा वन्या मृगी वने सन्तुष्टा तिष्ठति तथाऽहमपि स्यास्यामि न नवन्त क्लेशविघ्नामीति भावः ।

इन्दुमती—( अब कौशल्याको यह भय होलेनगा कि अगर महाराजकी

सेवाके लिये हम अयोध्यामें रहें तो कैकेयीने पुन कोई कुचक्र रचकर महाराजकी सेवासे वञ्चित करनेके लिये हमें भी न कहीं घरसे निकलवा दे । अतः रामसे इस प्रकार कहने लगी— ) हे ककुत्स्थवशमें उत्पन्न वात्स राम ! ( तुम महाराजकी सेवाके हेतु हमें रहनेको कहते हो पर ) मैं यहा इन ( कैकेयीकी ऐसी ) सौतेली बीच रहनेमें असमर्थ हूँ ( नहीं रहूँगी ) इसलिये हे पुन । यदि तुमने पिताकी आज्ञा पालन करनेके लिये वन जाना निश्चय कर ही लिया है तो मुझे भी अपने साथ वनमें लेते चलो । मैं वहा वनेकी हरिणीकी तरह खुशसे रहूँगी ( तुम्हें किसी प्रकारका कष्ट नहीं पहुँगी )

तां तथा वदती दृष्ट्वा-वदन् रामो वचोऽब्रवीत् ॥ २० ॥

अन्वय —तां, तथा, वदती, दृष्ट्वा, ( स्वयम् ) अवदन् ( वा-वदन् ) राम , वचनम् , अब्रवीत् ।

सुधा—ता = कौशल्या, तथा = तेन प्रकारेण वदती = वदन्ती ( दृष्ट्वाऽपि स्वयम् ) अवदन् = रोदननिवृत्तिं कुर्वन् सन् , वच = वचाम् , अब्रवीत् = अब्रवीत् । रोदने सति कातर्यप्रकाशनेन मातु भूयोऽप्यनुगमनप्रयाशाप्रवृत्तादिति भावः । यद्वा-तथा वदती तां ( दृष्ट्वा ) रामोऽपि वदन् वचोऽब्रवीदित्यन्वयः ।

इन्दुमती—इसप्रकार रोती हुई माता कौशल्याको देखकर तथा उनके वचनोंको सुनकर रामचन्द्रजी भी रोने लगे (मातृस्नेहसे नेत्रोंमें जल भर आया) और मातासे कहने लगे— ।

जीवन्त्या हि स्त्रिया भर्ता दैवत प्रभुरेष च ।

भरत्या मम चैवाद्य राजा प्रभवति प्रभु ॥ २१ ॥

अन्वय —हि, स्त्रिया , भर्ता, एव, दैवत, प्रभु , च, अद्य, जीवन्त्या , भवत्या , मम , च, राजा, एव, प्रभु , प्रभवति ।

सुधा—हि=यत् , स्त्रिया = नारी , भर्ता = स्वामी, एव, दैवत=देवता, प्रभुश्च=सर्वार्थसम्पादनसमर्थश्च, ( अतः ) अद्य=सम्प्रति, जीवन्त्या = प्राणधारणं कुर्वन्त्या , भवत्या = श्रीमत्या , मम=रामस्य, च, राजैव=नृपतिरेव, प्रभु = ईश्वर , प्रभवति=आदेशो समर्थो भवति । तथा च राजाज्ञाऽमावाचवागमनमनुचितमित्याद्यम् ।

। इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माता जी ! महाराजसे बढकर आपका कोई नहीं है) स्त्री जब तक जीती रहे तब तक उसे चाहिये कि वह अपने पतिकी

ही देवता और मालिक समके । महाराज ही अभी आपके और मेरे भी मालिक हैं ( वे आपको सौतका कष्ट नहीं होने देंगे ) ।

नह्यनाथा वयं राक्षा लोकनाथेन धीमता ।

भरतश्चाऽपि धर्मात्मा सर्वभूतप्रियवद ॥

भजतोभनुवर्तेत स हि धर्मस्तः सदा ॥ २२ ॥

अन्वय.—धीमता, लोकनाथेन, राक्ष, वयं, नहि, अनाथा, भरत, च, अपि, धर्मात्मा, सर्वभूतप्रियवद हि धर्मस्तः स, भवती, सदा, अनुवर्तेत,

सुधा—ननु त्वा विना कथमहं स्यास्यामि सरस्तीकलेश्वातिदुःखं इत्यत आह = नह्येति । धीमता=बुद्धिमता, लोकनाथेन=सकलजननियन्त्रा, राक्षा=भूपतिना, वयम्=अस्मदादयः नहि अनाथा =सनाथा इत्यर्थः, नभद्वयेन प्रकृतमर्थं द्रष्टीकृतम् । ननु चोक्तं सपत्नीमध्यवासो दुष्कर इति तन्निराकर्तुमाह—भरतश्चाऽपि । भरतश्चापि,=कैकेयोदुःखापि, धर्मात्मा=धर्मशील, सर्वभूतप्रियवद = अखिलप्राणिप्रियवक्ता । तथा च हि “अनाथा” इत्युक्त्या राजकर्तृकगमननि योगाऽभावाद्दुष्कराऽपि स्थितिरनुवर्त्तनीयैव, यच्च सपत्नीमध्यवासो दुःखं तदपि भरतस्य धर्मशीलत्वान्न भविष्यतीति भावः । ननु त्वद्विष सेवको नाऽस्तीति न शङ्कनीयमित्याह—भजतोभिति । हि=निश्चयेन, धर्मस्तः = धर्मतत्पर, स = भरत, भवती = त्वाम्, सदा सर्वदा, अनुवर्तेत = सेवेत ।

इन्द्रमुत्ती—( सौतके बीचमें नहीं रहूंगी । इसका उत्तर देते हुए रामचन्द्रजीने पुनः कहा है माता जी । ) लोकनाथ ( शक्रवर्ती ) बुद्धिमान् महाराज ( पिता दशरथ ) के रहते हम लोग अनाथ नहीं हो सकते । हमारे भाई भरत भी धर्मात्मा है और सबसे प्रिय बोलनेवाला है । धर्ममें उसका अधिक प्रेम है, सभी प्रकारसे सदा ही वह ( भरत ) आपका मन रखेगा । ( आप जो कहेंगी वही वह करेगा माता कैकेयिके कुचक्रमें कभी नहीं पड़सकेगा ) ।

यथा मयि तु निष्क्रान्ते पुत्रशोकेन पार्थिवः ।

श्रम नाऽवाप्नुयात् किञ्चिदप्रमत्ता तथा कुरु ॥ २३ ॥

अन्वय —तु, मयि, निष्क्रान्ते, पार्थिव, पुत्रशोकेन, यथा, किञ्चित्, श्रम, न, अवाप्नुयात्, तथा, अप्रमत्ता, (सती) कुरु ।

सुधा—तु=किञ्चित्, मयि=गमे, निष्क्रान्ते=निर्गते, वनमाभिते इत्यर्थः । पार्थिव = राजा, पुत्रशोकेन=सुतशोकेन, यथा=येन प्रकारेण, किञ्चित्=अल्पमपि,

भ्रम = खेद, न श्रवाप्नुयात् = न प्राप्नुयात्, तथा = तेन प्रकारेण, अभ्रमता = अनवधानतारहिता, कुरु = विधेहि ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! आपको देख-रेख भारत करेगा परन्तु—) मेरे वन चले जानेपर जिससे महाराजको पुत्र-शोक (मेरे वियोग) से जरा भी कष्ट न हो सो काम सावधानीसे आन करती रहना ।

दारुणश्चाऽप्ययं शोको यथैनं न विनाशयेत् ।

राज्ञो वृद्धस्य सततं हितं चर समाहिता ॥ २४ ॥

अन्वय — दारुण च, अयं, शोक, अपि, यथा, एनं, न विनाशयेत्, ( तथा ) समाहिता, ( सती ) वृद्धस्य, राज्ञ, हितं, सततं, चर ।

सुधा—दारुणश्च—अतिमयङ्कुरश्च, अयं = मद्रियोमजनितः, शोक = क्लेश, अपि, यथा = येन प्रकारेण, एनं = शिरः, न विनाशयेत् = लोहान्तरगमनहेतु-कादर्शनता न प्रापयेत्, तथा = तेन प्रकारेण समाहिता = एकाग्रचित्ता, ( सती ) वृद्धस्य = शानवयोभ्यामविकस्य, राज्ञ = भूपते, हितं = प्रिय, सततं = निरन्तर, चर = अनुतिष्ठ ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! ) महाराजको अब इन्दावस्था है अतः मेरे वन चले जानेसे उत्तरज यह भयङ्कर पुत्र-शोक जिससे महाराजका नाश नहीं करसके ऐसा काम बड़ी सावधानीसे इस्तेमाल करती रहना ।

प्रतीपवासनिरता या नारी परमोत्तमा ।

भर्तारं नानुवर्त्तत सा च पापगतिर्भवेत् ॥ २५ ॥

भर्तुः शुश्रूषया नारी लभते स्वर्गमुत्तमम् ॥

अन्वय — परमोत्तमा, प्रतीपवासनिरता, ( अपि ) या, नारी, भर्तारं, नानुवर्त्तत, सा, पापगतिः, भवेत्, भर्तुः शुश्रूषया च, नारी, ( अपि ) उत्तम, स्वर्गं, लभते ।

सुधा—प्रतीपशुश्रूषणमेव पत्या परमो धर्म इति सार्धंश्लोकेन दर्शयति—  
धर्तेति । परमोत्तमा = उत्कर्षगुणजात्यादिमत्त्वेन सर्वोत्कृष्टा, अनोखासनिरताऽपि = प्रतीपवासनस्तराऽपि, या = तादृशगुणविशिष्टा, नारी = स्त्री, भर्तारं = स्वामिन, नानुवर्त्तत = न सेवत सा, पापगतिः = पापस्थ = दुष्कृतस्थ, गतिः = वलमिव फल यस्या सा तयोक्ता । भवेत् = स्यात् । भर्तुः = स्वामिन शुश्रूषया = सेवया, च = अपि नारी = साधारणस्त्री, उत्तम = श्रेष्ठ, स्वर्ग = देवनोक, लभते = प्राप्नोति ।



इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! ) मनोमवाचमें ही निरत होकर उत्तमसे उत्तम कहलाने वाली स्त्री क्यों न हो जाय, परन्तु यदि वह अपनी पतिकी सेवा नहीं करती है तो पापियोंकी गति (नरक) को प्राप्त करती है। और जो स्त्री ( मनोमवाचमें निरत नहीं होकर भी ) अपने पतिकी सेवा-शुश्रूषामें ( हो ) लगी रहती है वह पतिसेवासे उत्तम स्वर्ग लोकको प्राप्त करती है।

अपि या निनमस्कारा निवृत्ता देवपूजनात् ॥ २६ ॥

शुश्रूषामेव कुर्वीत मर्तुं प्रियहिते रता ।

अन्वय — देवपूजनात्, निवृत्ता ( तथा ) निनमस्कारा, अपि, या, मर्तुं, प्रियहिते, रता, ( सतीः ) शुश्रूषाम्, एव, कुर्वीत, ( साऽपि स्वर्गं लभते ) ।

सुधा—स्त्रिया देवपूजनादिप्रवृत्तिरपि मर्तुं शुश्रूषाया एत्यां नावश्यकीति सूचयति—अपीति । देवपूजनात् = शिवादिदेवार्चनात्, निवृत्ता = अशानाद्रहिता, ( तथा ) निनमस्काराऽपि = मर्तुं भिक्षादिजादिविषयजनमस्काररहिताऽपि, या = नारी, मर्तुं = स्वामिन, प्रियहिते = प्रियञ्च तद्वत् प्रियहित तस्मिन् तथोक्ते । रता = तत्परा, ( सती ) शुश्रूषामेव = तत्प्रीतिजनक कर्मैव, कुर्वीत = विधीयीत । साऽपि उत्तम स्वर्गं लभते इति पूर्वेषु सम्बन्ध । प्रियहिते इत्यत्र हितशब्दस्य पञ्चादुपादानेनाऽऽपाततोऽप्रियमपि हित कुर्यात् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! पति-सेवा ही स्त्रीका परम धर्म है इस लिये—) भले ही कोई स्त्री देवी-देवताओंका पूजन नहीं करती हो तथा हाथ जोड़कर किसीको नमन नहीं करती हो परन्तु यदि वह स्त्री पतिकी सेवा ही करती हुई, निरन्तर पतिकी भलाई करनेमें तत्पर रहे तो निश्चय ही उसे स्वर्ग प्राप्त होता है ॥

एव धर्मं स्त्रिया नित्यो वेदे लोके श्रुतः स्मृतः ॥ २७ ॥

मन्वयः—एव, स्त्रिया, धर्मं, वेदे, लोके, ( च ) नित्य, श्रुतः, ( तथा ) स्मृतः, “जात” ।

सुधा—पतिशुश्रूषामेव स्त्रिया कर्त्तव्यमित्यत्र प्रमाणमाह—एव इति । एव =, पतिशुश्रूषारूप, स्त्रिया = नार्या, धर्मं = सुकृतम्, वेदे = मन्वज्राद्व्यात्मके श्रुतौ श्रुत = श्रवणविषयीभूत, वेदाऽवगत इत्यर्थ । लोके = समारे, स्मृत = मन्वादिभि समये स्मृतिविषयीभूतो जात इत्यर्थ ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे माताजी । ) छोके लिये पतिकी सेवा ही पुरातन लोकाचार सिद्ध तथा वेदावगत स्मृत्यनुकूल धर्म है ( इसलिये इस धर्मका परित्यागकर मेरे साथ आप वन नहीं चलें ) ।

अग्निकार्येषु च सदा सुमनोभिश्च देवता ।

पूज्यास्ते मरुते देवि ! ब्राह्मणाश्चैव सुव्रता ॥ २८ ॥

एव काल प्रतीक्षस्व ममागमनकाङ्क्षिणी ।

अन्वय — हे देवि ! सदा, च, मरुते, अग्निकार्येषु, च सुमनोभिश्च, देवता संकृता, ते, ब्राह्मणाश्च, पूज्या, एव, ममागमनकाङ्क्षिणी, काल प्रतीक्षस्व ।

सुधा—ननु तदि कर्मांतर स्यात् किं नेति, यद्वा-तूष्णीमेव स्थितौ मद्-योगजनित दुःखमेवामासाद्य क्लेशविषमतीति विद्या दुःखविच्छेदनार्थं समय यापनसाधनं दशविदुमाह—अग्निकार्येष्विति । अत्रैकरचकार एवकारार्थे द्वितीयश्च समुच्चयार्थः, अप्यर्थवश्चापर तथाच—हे देवि=देवतावत्पूजनीये मात ! सदा=सर्वदा, मरुते=अस्मदर्थम्, अग्निकार्येषु=भर्तृव्रतमतेषु शान्तिकपौष्टिकहोमेषु क्रियमाणेषु, च=एव, सुमनोभिः=नानापुष्पादिभिः, ( च-द-नताम्बूलादिभिश्च ) देवता=शिवादयः, पूज्या=प्रवर्चनीया, ( तथा ) संकृता=दानमानादिभिरादर प्राप्ता, ब्राह्मणा=विप्रारच पूज्या=वन्दनीया ( एतेन स्वपूजैव परीक्षेण व्यच्छीकृतेति बोध्यम् । ) एव=भर्तृव्रतमतेषु पूजनादिना, मम=रामस्य, यदागमन=वनात् प्रत्यावर्तन, तदाकाङ्क्षिणी=तदभिलाषावती, काल=चतुर्दशवर्षपर्यन्तं ममागमनसमय, प्रतीक्षस्व=आशया वर्त्तस्व ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे देवि माताजी ! शान्तिक-पौष्टिक होमादि मम करके नाना प्रकारके पुष्प, चन्दनादिसे देवताओंकी पूजा और ब्राह्मणोंका सत्कार मेरे मङ्गलके लिये करती रहना और इस प्रकारके अनुष्ठानसे समय बितती हुई मेरे प्रत्यागमनकी प्रतीक्षा करना ।

नियता नियताहारा भर्तृशुश्रूषे रता ॥ २९ ॥

प्राप्त्यसे परम स्थानं मयि पर्यागते सति ।

यदि धर्मभृता श्रेष्ठो धारयिष्यति जीवितम् ॥ ३० ॥

अन्वय—भर्तृशुश्रूषे, रता, नियता नियताहारा, ( स्यात्सति चेत्, तथा ) मयि, पर्यागते, सति, धर्मभृता, श्रेष्ठ, यदि, जीवित, धारयिष्यति, ( तदा ) परम स्थान, प्राप्स्यसे ।

सुधा—भर्तृ = नृपस्य, शुभूपयो=सेवाया, रता=निरता, नियता=स्ननादि-  
नियमेन सयतचित्ता, नियताद्वारा=मधुमासादिवर्जनेन शुद्धाद्वारा (स्यास्यसि चेत्,  
तथा, ) मयि=रामे, पर्यागते=प्रत्यावृत्ते ( सति ) धर्मभूता=धर्मिष्ठाना (मध्ये)  
श्रेष्ठ = अग्रगण्य पूज्य इत्यर्थः । ( पिता ) यदि = चेत् , जीवित=जीवन, धार  
यिष्यति=धारण करिष्यति । यद्वा सर्वेषां जीवनं पालयिष्यति । अनेन पितुर्मरणास्य  
सन्निहितत्वमवगमयति । (तदा) परमम् = उत्तम, काम = स्वेष्टितमैहिकविषय-  
सुखम् , प्राप्स्यसे=लप्स्यसे । भर्तृजीवनपुत्रागमने सत्तरेव परमकामप्राप्तिसम्भव  
इत्याशयः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! ) नित्य स्नानादि नियमसे  
युक्त होकर मधु मातादि छोड़कर ( स्वयं नियमसे रहकर ) आप महाराजकी  
सेवा करना मेरे ( धनसे ) लौट आने तक ( चौदह वर्ष तक ) यदि धर्मात्मा  
आमैं श्रेष्ठ महाराज जीवित रहें तो आपका उत्तम मनोरथ पूर्ण होगा ।

एवमुक्ता तु रामेण बाष्पपर्याकुलेक्षणा ।

कौशल्या पुत्रशोकार्त्ता राम वचनमब्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वय —रामेण, एवम् , उक्ता, तु, बाष्पपर्याकुलेक्षणा, पुत्रशोकार्त्ता,  
कौशल्या, राम, वचनम् , अब्रवीत् ।

सुधा—रामेण=स्वतनयेन, एव=पूर्वोक्तप्रकारेण, उक्ता=व्यक्ता, तु, बाष्प-  
पर्याकुलेक्षणा = बाधो-नयनजल, तेन पर्याकुल-ध्यातम् , ईक्षणम्-अवलोकन,  
यस्या सा तथोक्ता, पुत्रशोकार्त्ता=पुत्रशोकेन रामवियोगजनितशुचा, आर्त्ता=  
पीडिता या सा तथोक्ता । कौशल्या=राममाता, राम = स्वतनय, वचन=वक्ष्य  
माण वाक्यम् , अब्रवीत् = अब्रवीत् ।

इन्दुमती—जब रामचन्द्रजीने इस प्रकार ( महाराजकी सेवा करनेके हेतु  
अयोध्या ही में रहने के लिये ) समझाया तब माता कौशल्याके नेत्रोंमें आँसु भर  
आया । पुत्र-वियोगसे आर्त होकर कौशल्याजी बहने लगीं— ।

गमने सुकृता बुद्धि न ते शक्नोमि पुत्रक ! ।

विविचर्त्तयितुं वीर ! नूनं कालो दुरत्ययः ॥ ३२ ॥

अन्वय —हे पुत्रक ! गमने, सुकृता, ते, बुद्धि, विवर्त्तयितुं न शक्नोमि,  
( यत ) काल नून, दुरत्यय ।

सुधा—हे पुत्रक = हे वीर ! गमने=वनप्रस्थाने, सुकृता = अतिनिविष्टा

सुहृदामिति यावत् । ते=तव, बुद्धि=मति, निवृत्तयितु=प्रयावर्त्तयितु न शक्नोमि=न समर्थो भवामि । तव हेतुमाह—नूनमिति । कान = इष्टवियोगादिजनकदैव, यद्वा-कान = विनयममय । नून = निश्चित, दुरस्यय = अनिश्चितुमशक्य । विधिवशादेव मयोगवियोगौ तत्प्रतिवृत्तुमशक्योऽस्मामि ।

इन्दुमती—( कौशल्याने कदा— ) हे वत्स राम ! वन जानेमें सुहृद तुम्हारी बुद्धिको अरु हम फेर नहीं सकती । हे वीर ! निश्चय ही कानका कोई अतिनमण नहीं कर सकना ( होनेवाला होकर ही रहता है ) ।

गच्छ पुन । तमेकाग्रो भद्र तेऽस्तु सदा विभो । ।

पुनस्त्वयि निवृत्ते तु भविष्यामि गतक्लमा ॥ ३३ ॥

अत्रय — हे पुत्र ! एकाग्र, ( मूका ) त्व, ( वन ) गच्छ, हे विभो ! सदा, ते, भद्रम्, अस्तु, ( अह ) तु पुन स्वयि निवृत्ते गतक्लमा भविष्यामि ।

सुधा—हे पुत्र = वत्स ! एकाग्र = समाहितचित्त, ( मूका ) त्व ( वन ) गच्छ = अज, हे विभो = विरजीव राम !, सदा = बरस्मिन् कामे, ते = तव भद्र = कल्याणम्, अस्तु = भवतु, ( अह ) तु पुन = भूय, स्वयि = भवति, निवृत्ते = वना दागते सति गतक्लमा = त्यक्तकलशा भविष्यामि - भविताऽस्मि ।

इन्दुमती—( अन्तर्मे पुत्रवत्सला माता कौशल्याने कदा— ) हे वत्स राम ! अरु तुम एकाग्र चित्त ( साव ध्यान ) होकर वन जाओ । वनमें सदा ही तुम्हारा कल्याण हो । हे विभो ! ( देवातिथि-पूजन व महाराजकी सेवामें भले ही मैं समय बिताईंगी परन्तु— ) तुम्हारे वनसे लौट आने पर ही मेरा क्लेश दूर होगा ।

प्रयागन महाभागे कृतार्थे चरितव्रते ।

पितुरानृण्यता प्राप्ते स्वपिण्ये परमसुखम् ॥ ३४ ॥

अन्वय — चरितव्रते, कृतार्थे महाभागे प्रत्यागते, ( सति ) ( तथा ) पितु आनृण्यता, प्राप्ते, ( च सति ) परम सुखम्, ( अह ) स्वपिण्ये ।

सुधा—चरितव्रते = चरितम् — अनुष्ठित विवाङ्मापादनम् अत धैन, तस्मिन् तथोक्ते । कृतार्थे = कृत-सम्पादित अथ-स्वप्रतिभाविपयोभूत वस्तु येन तस्मिन् तथोक्ते । महाभागे = “ आश्रयोऽगतिमामृतयो कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्यात्स्वैवातुपमा कीर्ति ॥ महामा उच्यते ॥ ” इत्युक्तगुणविशिष्टे स्वयि प्रत्यागते = परावृत्त ( सति ) तथा, पितु = राज्ञ, आनृण्यताम् = अनृणताम्, ( स्वाप-प्यम् ) प्राप्ते = लब्धे, ( च, सति, ) परमम् = उत्तम, सुखम् = आनन्द, यथा स्यात्तथा,

क्रियाविशेषणमिदम् । ( अह ) स्वपिथ्ये = शयिथ्ये, । यद्वा—चरितमते, प्रत्यागते, तथा, पितुरानुश्रयता प्राप्ते इहागते च महाभागे = महाऽऽभा—रा लक्ष्मीमागच्छति—प्राप्नुवति तस्मिन्, त्वयि, परम सुख शयिष्य इत्यर्थः ।

**इन्दुमती—**( कौशल्याने कहा- ) हे महाभाग वत्स राम ! जब तुम्हारा वत्स ( पिताकी आज्ञापालनरूप, चौदह वर्षका बनवास ) पूरा हो जायगा और इस पितृ-ऋणसे मुक्त होकर (अर्थात् तुम्हारे पिताके ऊपर कैकेयीका जो ऋण था उसको बनवाससे चुकाकर) जब तुम बनसे लौट आओगे तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा और तब ही मैं सुखकी निन्द सोऊँगी । ( अभी तो दिन-रात तुम्हारी ही चिन्ता बनी रहेगी ) ।

**कृतान्तस्य गति पुत्र ! दुर्विभाव्या सदा मुवि ।**

**यत्त्वा सञ्चोदयति मे वच आविद्वद्य राघव ! ॥ ३५ ॥**

**अन्वय—**हे पुत्र ! मुवि सदा, कृतान्तस्य, गति, दुर्विभाव्या, यत्, हे राघव ! मे, वच, आविद्वद्य, त्वा, सञ्चोदयति ।

**सुधा—**हे पुत्र = वत्स !, मुवि = पृथिव्या, सदा = सर्वदा, कृतान्तस्य = दैवस्य, गति = चरित्र, दुर्विभाव्या = तर्कितुमशक्या दुर्लक्ष्येति यावत् । यद् = यस्माद्धेतो, हे राघव = रघुनन्दन !, मे = मम कौशल्याया, वच = वचनम्, आविद्वद्य = आविद्वद्य त्वा = सर्वप्रिय सर्वसुन्दर भवन्त, सञ्चोदयति = गमनाय प्रेरयति । **यद्वा—**हे पुत्र !, यद् = यस्माद्धेतो, कृतान्तस्य = राक्षसस्य, ( जातविकवचनम्, तेन राक्षसानामित्यर्थः ) गति = गमन, दुर्विभाव्या = ज्ञातुमशक्या तस्माद्धेतो, हे राघव ! आविद्वद्य = स्वस्यादिविधान कृत्वा, मे, वच, त्वा, सञ्चोदयति = तत्र गमनाय प्रेरयति ।

**इन्दुमती—**( माता कौशल्याने पुन कहा- ) हे वत्स राम ! इस लोकमें विधाताकी गतिको कभी कोई समझ नहीं सकता ( भाग्यका लिखा होकरके ही रहता है ) क्योंकि यह भाग्यकी ही गति है, जो मेरे वचनको टालकर तुम्हारे वनजानेकी प्रेरणा कर रही है ( मेरे वचनको तुम नहीं मान रहे हो ) ।

**गच्छेदानीं महाबाहो ! क्षेमेण पुनरागत ।**

**मन्दयिष्यसि मा पुत्र ! साम्ना श्लक्ष्णेन चारुणा ॥ ३६ ॥**

**अन्वय—**हे महाबाहो ! इदानीं, (त्व) क्षेमेण, ( सहित ) गच्छ, हे पुत्र ! आगत, (त्व) श्लक्ष्णेन, चारुणा, साम्ना, ( वाक्येन ) मा पुन, मन्दयिष्यसि ।

**सुधा—**हे महाबाहो = महान्तो—आजानुलम्बिनो, बाहू—भुजौ, वत्स

स, तत्सम्बुद्धौ । इदानीं=सम्प्रति, चेमेण=मत्कृतस्वस्त्ययनादिवाचनहेतुककल्याणेन (सहित वन) गच्छ=गज, हे पुत्र=वत्स । आगत=वनान्निवृत्त, (ख) शलक्षणेन=मृदुलेन-निर्मलेन, रमणीयार्थेन वा चारुणा=मनोहरेण रमणीयवर्णविशष्टेन-त्यर्थ । साप्ता=शान्तिविधायकेन, (वाक्येन,) मा=दीना मातर, पुन=भूय, नन्दयिष्यसि=आनन्दयिष्यसि ।

इन्दुमतो—हे आजानुगह मद्राम ! अज तुम वन जाओ और हे पुत्र ! (चोदत वर्षके बाद) कुशलसे लोटकर शुद्ध चित्तसे मृदु वचन कडकर सुके (अपने दु ग्विया माताको) आनन्दित करो ।

अपोदानो स काल स्यात् वनात्प्रत्यागत पुन ।

यत्वा पुत्रक ! पश्येय जटावत्कलवारिणम् ॥ ३७ ॥

अन्वय —हे पुत्रक ! यत् वनात्, प्रत्यागत, जटावत्कलवारिण, त्वा, पुन, पश्येय, स, काल, इदानीम्, अपि, स्यात् ? ।

सुधा—क्षणमात्रमप्यनवलोकनासम्भित्वात् प्रत्यागमनकाल समीप एव सम्भवेदिति प्राधयते—अपोति । हे पुत्रक=वीर ! यत्=यस्मिन् समये, अथवा यत्=येन चतुदशवर्षान्तेन कालेन, वनात्=अरण्यम्, प्रत्यागत=प्रत्यावृत्त, जटा वल्कलवारिण=जटा सट्केशान्, वल्कलानि=वृक्षत्वचश्च धारयतीत्येव शीतम् । त्वा=भवन्त, पुन=भूय, पश्येयम्=अवलोकयेय, स=काल, इदानीं=समीपे=एव, अपि स्यात्=अपि भवेत्, विवागकालस्याधिक्यं यथा न प्रति भासेत तथा स्यात् किमिदं । (अपिरत्र सम्भावनायाम्)

इन्दुमतो—(पुनर्वत्सला माता कोशल्याने कहा—) हे वत्स ! मैं आशा करती हूँ कि वह समय शीघ्र आवेगा जब मैं तुम्हें वनसे लौटे हुए और जटा वल्कल धारणकिये हुए देखूँगी ।

तथा हि राम वनवासनिश्चित वददर्शं देवो परमेण चेतसा ।

उवाच राम शुभलक्षणं देवो यमूव च स्वस्त्ययनाऽभिकाक्षिणी ॥ ३८ ॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्ये

ऽयोध्याकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ।

अन्वय —देवी, वनवासनिश्चित, तथा, शुभलक्षण, राम, परमेण, हि, चेतसा, वदर्श, (तथा), स्वस्त्ययनाभिकाक्षिणी, च, यमूव । (स) राम, (शुभलक्षण), यव, उवाच ।

**सुधा**—वनवासनिश्चित = निश्चितवनवास, तथा, शुभलक्षण = सकलसाधुद्वि-  
कलक्षणलक्षित, राम = स्वतन्त्र, परमेश = उत्कृष्टेन, हि, चेतसा = दृष्ट्या, ददर्श =  
अवलोकयामास । तथा, स्वस्त्ययनाभिकाक्षिणी = स्वस्त्ययन-मङ्गलम्, अभिका  
क्षितुम्-अभिलषितु, शीलमस्त्यस्या सा तथोक्ता च, बभूव=जाता, अत एव  
(त) राम शुभलक्षण=शुभसूचक, वच = वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच = उक्तवती ।  
शुभलक्षणमित्याद्य देहलक्ष्मीप्राप्तयेऽभयत्र सम्बन्ध ।

इति श्रीबाल्मीकिरामायणेऽयोध्याकाण्डे 'सुधा' टीकाया चतुर्विंश सर्ग ।

**इन्दुमती**—एव प्रकारेण रामचन्द्रजीसे कह कर, माता कौशल्याने वन-  
जानेके लिये निश्चित ( दृढप्रतिज्ञ ) पुत्र रामजी आदर दृष्टिसे देखा और शुभ  
सूचक वचन ( 'अयमारम्भ शुभाय भवतु' इत्यादि ) कहा और राम-वनगमन-  
यात्राके मङ्गलाचारमें लग गयीं ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका चौबीसवा सर्ग समाप्त हुआ ।

## पञ्चविंशः सर्ग आशीर्वादः

सा विनीय तमायासमुत्पृश्य जल शुचि ।

चकार माता रामस्य मङ्गलानि मनस्विनी ॥ १ ॥

**अन्वय**—मनस्विनी, माता, तम्, आयास, विनीय, शुचि, जलम्, उप-  
स्पृश्य, रामस्य मङ्गलानि, चकार ।

**सुधा**—ता येव स्वस्त्ययनक्षीनि दर्शयिमाह—सेनि । मनस्विनी = दृढ-  
मनस्का, सा = माता कौशल्या, त = निश्चितवियोगजनितम्, आयास = श्रेय,  
विनीय = विचारेण दूरीकृत्य, शुचि = पवित्र, जल = सलिलम्, उपस्पृश्य =  
आचम्य, "उपस्पृशस्त्वानमन" मित्यमर । रामस्य = स्वतन्त्रस्य, मङ्गलानि =  
शुभानि स्वस्त्ययनानित्यर्थ । चकार = कृतवती ।

**इन्दुमती**—( अन्ततो गत्वा 'नून कालो दुरत्यय' अर्थात् भावीको कोई  
रौद्र नदी सकता, यह समझकर ) विचार शील माता कौशल्याजी शोकको याग  
कर ( आत्मा पोछकर ) जलमें आचमन करने पवित्र होकर रामजीकी वनयात्राको  
सफल बनानेके लिये तदनुकूल मङ्गलाचार करने लगीं ।

न शक्यते वारयितु गच्छेदानीं रघूत्तम ! ।

शीघ्रं च विनिवृत्तस्य वर्त्तस्व च सताक्रमे ॥ २ ॥

अन्वय — हे रघूत्तम !, इदानीं ( गमन ) वारयितु, ( मया ) न, शक्यते, ( अतः ) गच्छ, च, सता, क्रमे, वर्त्तस्व, च ( ततश्चतुर्दशवर्षान्ते वनात् ) शीघ्रं, विनिवृत्तस्य ।

सुधा—हे रघूत्तम = रघुनारायण !, इदानीं = सम्यग्, ( तव गमन ) वारयितु = निषेधयितु ( मया ) न शक्यते = न पार्यते, ( अतः वन ) गच्छ = व्रज, च = तथा, सता = महात्मना, क्रमे = मार्गे, वर्त्तस्व = स्थितो भव । ( ततश्चतुर्दशवर्षान्ते वनात् ) शीघ्रम् = आशु, विनिवृत्तस्य = प्रत्यावर्त्तस्व । यद्वा ( चतुर्दशवर्षान्ते वनात् ) शीघ्रं विनिवृत्तस्व, विनिवृत्तस्य च सता मार्गे = अभिवेचने वर्त्तस्वेत्याशी शसनम् ।

इन्दुमतो—( कौशल्याने कथा- ) हे रघुकुलदीपक वत्स राम ! मैं अब तुमको वनजानेमें रोक नहीं सकती (क्योंकि मैं समझ गयी कि 'विधिवति टरे न टारा' अतः) अब तुम जाओ ओ! सम्मार्गका अनुसरण करो ( गिताशाका यथाविधि पालन करो ) परन्तु हे पुत्र ! चौदह वर्षक बाद शीघ्र ही लौटकर चला आना ।

य पालयामि धर्मं त्वं प्रीत्या च नियमेन च ।

स वै राजवशादूल । धर्मस्त्यामभिरक्षतु ॥ ३ ॥

अन्वय — हे राजवशादूल ! य धर्मं, प्रीत्या, च, नियमेन, च, त्वं, पालयति, वै, स, धर्मं (एव) त्वाम्, अभिरक्षतु ।

सुधा—हे राजवशादूल = रघुकुलध्रेष्ठ !, य = पित्र्याशागाननरूप, धर्मं, प्रीत्या = श्रेण्या, च = पुन, नियमेन = यमादिनमप्रनियमेन, च, पालयति = अग्रच्युतमनुति पति, वै = निश्चयेन, स = पित्र्याशागाननरूपो धर्म, ( एव ) त्वा = भवन्तम्, अभिरक्षतु = सम्भालयतु विघ्नादिभ्यो निवारयत्विति भाव ।

इन्दुमतो—( माता कौशल्याने आशीर्वाद देती हुई कथा- ) हे रघुकुल केसरी (महाप्रवारी) वत्स राम ! जिस धर्मका पालन तुम प्रीतिपूर्वक नियमित रूपसे करने जा रहे हो वही ( गिताशागानन रूप ) धर्म ( वनमें ) तुम्हारी रक्षा करे ।

येभ्य प्रणमसे पुत्र ! देवेभ्यायतनेषु च ।

ते च त्यामभिरक्षन्तु वने सह महर्षिभिः ॥ ४ ॥



अन्वय — हे पुत्र !, देवेषु, आयतनेषु, च, येभ्य, प्रणमसे, ते, च, वने, महर्षिभि सह, त्वाम्, अभिरक्षन्तु ।

सुधा—हे पुत्र=वत्स !, देवेषु=देवार्चनेषु, आयतनेषु=देवानयेषु, च, येभ्य = देवेभ्य, प्रणमसे=नमस्कारोपि । यद्वा देवेषु=द्युतिमत्सु, आयतनेषु=गृहेषु येभ्य प्रणमसे च, ते=देवा, चादप्य, वने=विपिने, महर्षिभि =भरद्वाजादिभि, सह=सहित, त्वां=भवन्तम्, अभिरक्षन्तु=प्रत्यूहरहित कुवन्तु । यद्वा-महर्षिभि सह देवा अभिरक्षन्तिवति सम्बन्धो विधेय ।

इन्दुमती—हे वत्स राम ! देव-मदिरोमें जिन देवी-देवताओंको, तुम नित्य प्रणाम करते हो वे देवतालोग महर्षियोंके सहित वनमें तुम्हारी रक्षा करें ।

यानि दत्तानि तेऽस्त्राणि विश्वामित्रेण धीमता ।

तानि त्वामभिरक्ष तु गुणैः समुचित सदा ॥ ५ ॥

अन्वय — धीमता, विश्वामित्रेण, ते, यानि, अस्त्राणि, दत्तानि, तानि, गुणै समुचित, त्वाम्, सदा अभिरक्षन्तु ।

सुधा — धीमता = बुद्धिमता, विश्वामित्रेण = गाधिसुतेन ते = तुभ्य, यानि = सम्मोहनादीनि, अस्त्राणि = आयुधानि “आयुध तु प्रहरण शस्त्रमस्त्रम्” इत्यमर । दत्तानि = अर्पितानि, तानि निखिलायस्त्राणि, ( कर्तृणि ) गुणै = दयादाक्षिण्यादिभि सद्गुणै, समुचित = प्रकाशित, त्वा = भवन्तम्, सदा = सर्वस्मिन् काले, अभिरक्षन्तु = सम्पालयन्तु ।

इन्दुमती—( माता कौशल्याने फिर कहा- ) हे वत्स ! बुद्धिमान् महर्षि विश्वामित्रजीने तुम्हें जितने सम्मोहनास्त्र दिये हैं, वे सब श्रेष्ठ गुण युक्त अस्त्र वनमें तुम्हारी रक्षा करें ।

पितृशुश्रूषया पुत्र ! मातृशुश्रूषया तथा ।

सत्येन च महाबाहो ! चिर जीवाऽभिरक्षितः ॥ ६ ॥

अन्वय — हे पुत्र !, हे महाबाहो !, पितृशुश्रूषया, तथा, मातृशुश्रूषया, च, सत्येन, अभिरक्षित, ( स्व ) चिर, जीव ।

सुधा—हे पुत्र=हे वत्स !, हे महाबाहो=महान्तो-दीर्घो, बाहू-भुजी यस्य तत्सम्बुद्धौ । ‘भुजबाहु प्रवेष्टो दो’ इत्यमर । पितृशुश्रूषया=जनकसेवया, तथा, मातृशुश्रूषया = अस्मत्सेवया, यद्वा-मातु -कैवेय्या, शुश्रूषया-सनोरयसम्पादनरूपसेवया । च = अपि च, सत्येन = तद्रूपेण धर्मेण, अभिरक्षित =

अभित-सर्वदिक्षु, रक्षित-वात, ( त्वं ) चिर=बहुकाल, जीव=प्राणान्  
धारय, वस्तुतोऽन्तर्भावित्पण्यर्थाऽयम्, तथा सति चिर जीव चिर ( प्रजा )  
पालयेत्यर्थ ।

इन्दुमती—( पुनश्च कौशल्याने कहा— ) हे आजानुबाहु वत्स राम !  
पिता-मानाकी सेवा और सत्यपालनके फलसे (बामें रक्षित होकर) तुम अधिक  
दिनतक जीवित रहो ।

समित्कुशपवित्राणि वेद्यश्चायतनानि च ।

स्यण्डिलानि च विप्राणा शैला वृक्षा क्षुपा हृदा ॥

पतङ्गा पन्नगाः सिंहास्त्वा रक्षन्तु नरोत्तम ! ॥ ७ ॥

अन्वय — हे नरोत्तम !, समित्कुशपवित्राणि, वेद्य, च, आयतनानि, च,  
विप्राणा, स्यण्डिलानि च, शैला, वृक्षा, क्षुपा, हृदा, पतङ्गा, पन्नगा, सिंहा  
( वने चरन्त ) रवा, रक्षन्तु ।

सुधा—हे नरोत्तम=नरश्रेष्ठ ।, समित्कुशपवित्राणि=समिध-होमीयपलाशादि-  
काष्ठानि, कुशा = बहिष पवित्राणि-दर्भग्रन्थिविशेषा, तानि च तपोक्तानि,  
वेद्य = अग्निधिष्ण्यानि, च=तथा, आयतनानि=देवगृहाणि, विप्राणा=ब्राह्म-  
णाना, स्यण्डिलानि=देवपूजास्थलानि शैला=क्षुद्रपर्वता, वृक्षा=वृक्षा,  
( एतच्चोपलक्षणन्तेन लतादेरपि परिग्रह ) क्षुपा=ह्रस्वशाखाशिफाशुक्ता वृक्ष  
विशेषा “ह्रस्वशाखाशिफ क्षुप=इत्यमर । यद्वा ‘ह्रस्वशाखावृक्षेष्वेव प्रायशो  
देवता सन्निवसत’ इत्यैतिष्याद् वृक्षविशेषेण क्षुपशब्दो ज्ञेय । हृदा=तडागादय,  
पतङ्गा=पक्षिण, पन्नगा=सर्पा, सिंहा=मृगेन्द्रा, ( वने चरन्त ) रवा=भवन्त,  
रक्षन्तु=प्रायन्ताम् । अत्र समिदादिपदेन तत्तदधिष्ठातृदेवता प्राप्या ।

इन्दुमती—( कौशल्याने कहा— ) हे नरोत्तम राम ! वनमें समित् ( हवन  
की लकड़ी ) कुशा, कुशाकी, बनी पवित्री तथा ( ऋषिमण्डपकी ) वेदिया,  
देवालय, ब्राह्मणोंके देव-पूजास्थान ( जो कि बट, पीपल, नीम आदि देववृक्षोंके  
नीचे बना रहता है ), पर्वत, वृक्ष, छोटी २ शाखा वाले पौधे ( चूमनेवाले  
तृणविशेष ), जलाशय पक्षी, सर्प, और सिंह सभी वनमें तुम्हारी रक्षा करें ।

स्वस्ति साध्याश्च विश्वे च मरुतश्च महर्षिभिः ।

स्वस्ति घाता विधाता च स्वस्ति पूषा भगोऽयं मा ॥ ८ ॥

लोकपालाश्च ते सर्वे वासवप्रमुखास्तथा ।

श्रुतवः षट् च ते सर्वे मासा सवत्सरा क्षपा ॥ ६ ॥

दिनानि च मुहूर्त्ताश्च स्वस्ति कुर्वन्तु ते सदा ।

अन्वय (सदा) महर्षिभि (सह) साध्या च, विश्वे, च, मरुत, (ते) स्वस्ति कुर्वन्तु, च धाता, विधाता (ते) स्वस्ति, च, (करोतु) च, पूषा, भग, अयमा (ते) स्वस्ति (करोतु) च, वासवप्रमुखा, ते सर्वे, लोकपाला, तथा ते, सर्वे, षट् श्रुतवः, च, मासा, सवत्सरा, क्षपा, च, दिनानि, मुहूर्त्ता, सदा, ते स्वस्ति, कुर्वन्तु ।

सुधा—(सदा) महर्षिभि = भरद्वाजादिभि, (सह) साध्या = साय सिद्धि, साऽस्ति येषां ते गणदेवविशेषा (१), च = पुन, विश्वे = विश्वेदेवा (२), मरुत = मरुद्गणा (ते = तुभ्य) स्वस्ति = कल्याण, कुर्वन्तु (लिङ्गभ्यत्ययेनाप्रेऽन्वय) । च = पुन धाता = दक्षप्रजापति, विधाता = ब्रह्मा, च = चक्रा रादन्येऽपि ब्रह्माण्डाऽभिजायका (ते = तुभ्य) स्वस्ति = मङ्गल, करोति च = पुन पूषा, भग अयमेवदिद्वादशसंख्यकादित्यानान्तरमेदविशेषवाचका, (ते = तुभ्य) स्वस्ति = मङ्गल करोतु । च = पुन, वासवप्रमुखा = इन्द्रादिप्रधाना, ते सर्वे (३) लोकपाला, तथा = शास्त्रोक्ता (४) सर्वे = षट्श्रुतवः, च = पुन (शास्त्रोक्ता सर्वे) मासा = चैत्रादयो द्वादशमासा, सवत्सरा = सवसन्ति श्रुतवो यत्र ते तयोक्ता प्रभवनामादिका इति यावत् । क्षपा = रात्रय, च = पुन, दिनानि = सूर्यादिकारा, मुहूर्त्ता = द्वादशभगा 'ते तु मुहूर्त्ता द्वादशाभियाम्' इत्यमर । सदा = सर्वस्मिन्काले ते = तुभ्य स्वस्ति = मङ्गलम्, कुर्वन्तु ।

इन्दुमतो—( कौशल्याने कहा— ) हे बाल राम ! वनमें जाने पर ( बारहों साध्वगण, तीरही विश्वेदेवगण, उन-गणों पवन और सभी श्रुतिगण तुम्हारा मङ्गल करें और धाता, विधाता ( दक्ष-प्रजापति ) पूषा, भग और अयमा ये

( १ ) ते च येषा—“मनोमन्ता तथा प्राणो मरोऽगनश्च वीर्यवान् । निर्भयो मरकश्चैव दशो नारायणो वृष ॥ प्रभुश्चेति सपाख्याता साध्या द्वादश देवता ॥” ( २ ) ऋतु-दक्ष-सत्यवसु-काल-काम-धुम्निलोचन-पूरुखो-माद्रवस-अष्टावेते विश्वेदेवगणवाच्या । ( ३ ) इन्द्रो-वह्नि-पितृपति-नैर्ऋतो-वरुणो-मरुत् कुबेर-ईश-अष्टावेते दिग्गलम्बवाच्यो लोकपाला । ( ४ ) हेमन्त-शिशिर-वसन्त-ग्रीष्म-वर्षा-शरद्-एते षट्श्रुतवः ।

( इमादि ) लोकराल तुम्हारा मङ्गल करें । एव छहो स्रुतयें, दोनों पक्ष, बारहो मास साठहो मित्र २ नामके सवत्सर, रात, दिन तथा बारहो मुहूर्त्त तुम्हारा मङ्गल करें ।

भुति स्मृतिश्च धर्मश्च पातु त्वा पुत्र ! सर्वतः ॥ १० ॥

स्कन्दश्च भगवान् देव सोमश्च सवृहस्पति ।

सप्तर्षयो नारदश्च ते त्वा रक्षन्तु सर्वतः ॥ ११ ॥

अभ्यय — हे पुत्र !, भुति, च, स्मृति, च, धर्म, त्वा, सर्वत, पातु । च, स्कन्द, भगवान् देव, च, सवृहस्पति, सोम, ( तथा ) सप्तर्षय, नारद, च, ते, ( मया स्तुता ) सर्वत, त्वा, रक्षन्तु ।

सुधा—हे पुत्र = वत्स !, भुति = आभ्यास, च = पुन, स्मृति = मन्वादिधर्मशास्त्र, च = पुन, धर्म = भुतिस्मृत्युदित, त्वा = भवन्त, सर्वत = अभित, पातु = रक्षतु । च = पुन, स्कन्द = कर्त्तिकेय भगवान् = भगवन्-माहात्म्यमस्याऽस्तीति भगवान्, देव = महादेव ( नामैकदेशेन नामप्रस्थात् ), च = पुन, सवृहस्पति = गुरुसहिन, सोम = चन्द्र यद्वा उमासहितो महादेव, एतत्क्षे पूर्व “देव” इत्यस्येद्रोऽर्थः । ( तथा ) सप्तर्षय = मरीच्यत्रिप्रमुखा (१) नारद = नार-ज्ञान, ददातीति नारदो योगी । ते = सर्वे ( मया स्तुता ) सर्वत = अभिन त्वा = भवन्त, रक्षन्तु = पान्तु, तत्रत्यविष्ठादिभ्यो निवारयन्तित्यर्थः ।

इन्दुमती—( कौशल्याने पुन कहा— ) हे पुत्र राम ! वेद, स्मृति और तत्प्रतिपादित धर्म, वनमें तुम्हारी रक्षा करें । तथा पार्वतीनन्दन और पार्वती सहित भगवान् शङ्कर, बृहस्पति, सप्तर्षि और योगि-राज नारद जो सदैव ( वनमें ) तुम्हारी रक्षा करें ।

ते चाऽपि सर्वत सिद्धा दिशश्च सन्निगोभ्वरा ।

स्तुता मया वने तस्मिन् पान्तु त्वा पुत्र ! निरयशः ॥ १२ ॥

अभ्यय — हे पुत्र !, मया, स्तुता, ते, च, सन्निगोभ्वरा, सर्वत, सिद्धा, च, दिश, अपि, तस्मिन्, वने, निरयश, त्वा, पान्तु ।

सुधा—हे पुत्र = राम !, मया = तव मात्रा कौशल्याया, स्तुता = वन्दिता, ते = सप्तर्ष्यादय, च = तथा, सन्निगोभ्वरा = दिक्गलमहिता सिद्धा = पसिद्धा, यद्वा—तपोविशेषै कृतसाक्षात्कारा सिद्धा च = पुन, दिश = आशा “दिशस्तु

( १ ) सप्तर्षीणा ययाक्रम नामानि—

मरीचि-अङ्गिरा अत्रि पुलस्त्य पुनह कतु वसिष्ठश्चेति ।

सुधा—ते=तव, आगमा = आगम्यन्ते इति आगमा --मार्गा , आगमनानुकूलव्यापारा इत्यर्थः । शिवा =मङ्गलविशिष्टा , सन्तु=भवन्तु, पराक्रमा = पुरुषार्था , सिद्धयन्तु = सफल भवन्तु, च =तथा, सर्वसम्पत्तय = वनवासापेक्षिता फलमूलादिरूपा , (सन्तु) हे पुत्रक=देवीर राम !, त्व स्वस्तिमान्=मङ्गलयुक्त , ( सन् , वन ) गच्छ=ब्रज ।

इन्दुमती—( पुत्रवत्सला माता कौशल्या आशीर्वादसे हिंख जन्तुश्लोका मय निवृत्ति करके अब माङ्गलिक वचन कहने लगी— ) हे वरस राम ! तुम्हारे मार्ग (वनगमन) कल्याण कारक हो और तुम्हारा पराक्रम सिद्ध हो तथा वनके फल, मूलादि तुम्हें प्राप्त होने रहें । हे पुत्र राम ! ( यही मेरा आशीर्वाद है ) अब तुम स्वस्तिमान् होकर ( निर्बिघ्न पूवक ) वन जाओ ।

स्वस्ति तेऽस्त्यान्तरिक्षेभ्य पाथिभ्य पुन पुन ।

सर्वेभ्यश्चैव देवेभ्यो ये च ते परिपन्थिन ॥ २२ ॥

अग्रय —हे राम !, आन्तरिक्षेभ्य , ते, स्वस्ति, अस्तु, पाथिभ्य , पुन , पुन , ( ते, स्वस्ति, अस्तु ) देवेभ्य , ( ते स्वस्ति, अस्तु ) च, ये, च, ते, परिपन्थिन , ( तेभ्य ) सर्वेभ्य , एव, ( ते, स्वस्ति, अस्तु )

सुधा—हे राम ! आन्तरिक्षेभ्य =गगनचारिभ्य , ते=तुभ्य, स्वस्ति = मङ्गलम् , अस्तु=भवतु, पाथिभ्येभ्य = पृथिवीवर्तिभ्य , पुन पुन = भूयो भूय ( ते स्वस्ति, अस्तु ) देवेभ्य =सुरेभ्य ( ते, स्वस्ति, अस्तु ) च=पुन , ये=पूर्वातुक्षा , च = अपि, ते =तव, परिपन्थिन =विरोधिन् ( तेभ्य ) सर्वेभ्य , एव = अपि, स्वस्ति =मङ्गलम् , अस्तु = भवतु ।

इन्दुमती—( कौशल्याने पुन कहा— ) हे पुत्र ! आकाश और पृथिवी वर्ती पत्तार्योंसे पुन पुन ( फिर कहती हूँ या बार २ आराधना करगीं कि ) तुम्हारा कल्याण हो, तथा सभी देवताओंसे एव जो तुम्हारा विरोधी हो उनसे भी ( १न २ कहूँगीं कि वनमें ) तुम्हारा कल्याण हो ।

शुक्र सोमश्च सूर्यश्च धनदोऽथ यमस्तथा ।

पान्तु त्वामचिता राम ! दण्डकारण्य(१)वासिनम् ॥ २३ ॥

( १ ) दण्डको नाम कश्चन सूर्यवंशीयो राज्ञ दैत्यपुरो शुक्राचार्यस्य 'अरजाम्' नामकया बलेन धार्पितवान् तच्छ्रुत्वा शुक्राचार्यस्तु नितरा कुपित त

अन्वय — हे राम !, दण्डकारण्यवासिनम्, त्वाम्, शुक्र, च, सोम, च, सूर्यः, अय, घनद, तथा, यम, (एते) अर्चिता, पान्तु ।

सुधा — हे राम = हे वत्स !, दण्डकारण्यवासिन = दण्डकवननिवासिन, त्वा = भवन्त, शुक्र = भार्गव, च = पुन, सोम = चन्द्र, च = एन, सूर्य = आदित्य, अय = अपि च, घनद = कुवेर, तथा, यम = कृतांत, ( एते ) अर्चिता = पूजिता, पान्तु = रक्षन्तु । पूर्वत्रैकैकश, अत्रतु मिलित्वेति न पुनश्चि ।

इन्दुमती — ( माता कौशल्याने पुन कहा- ) हे दण्डक वनमें वास करने वाले पुत्र राम ! ( तुम वन जाओ ) भगवान् भार्गव शुक्र, चन्द्र, सूर्य, कुवेर, यम ये सब हमसे पूजित (खुश) होकर वहा (दण्डक वनमें) तुम्हारी रक्षा करें ।

अग्निर्वायुस्तथा धूमो मन्त्राश्चपिमुत्सृज्यता ।

उपस्पर्शनकाले तु पान्तु त्वा रघुनन्दन ! ॥ २४ ॥

अन्वय — हे रघुनन्दन !, उपस्पर्शनकाले, तु, अग्नि, वायु, तथा धूम, ऋषिमुत्सृज्यता, मन्त्राश्च, त्वा, पांतु ।

सुधा — हे रघुनन्दन = नन्दयति — आनन्दयतीति नन्दन, रघो — रघु कुलस्य नन्दन — रघुनन्दनस्तारम्भुद्धौ । उपस्पर्शनकाले = अस्पृश्यस्पर्शनसमये, तु, अग्नि = गार्हपत्याद्यग्नि, वायु = आश्रमस्पर्षपवन, तथा, धूम = बह्नेरुपस्थित शिला, ऋषिमुत्सृज्यता = ऋषय - भरद्वाजादयस्तेषां, मुखाद् वदनात्, व्युता - नि सृता, त्वया गृहीताश्च । पान्तु = रक्षन्तु । वनभ्रमणसमये अस्पृश्यस्पर्शनाशुचय आभमस्याग्न्यादिना पूता सन्तस्त्वा रक्षन्तिस्त्वाशय ।

इन्दुमती — ( अस्पृश्यका स्पर्श होनेसे आयुका नाश होता है, अत माता कौशल्याने कहा- ) हे रघुकुलका आनन्दवर्धक राम ! वनमें अछूतोसे अथवा अस्पृश्य पदार्थोंसे स्पर्श होने पर ( दण्डकारण्यवासी ऋषि-आभमके ) अग्नि वायु, धूम और ऋषियोंके मुखसे निस्सृत मन्त्र ( वेदध्वनि ) तुम्हारी रक्षा करें ( पवित्र करें ) ।

सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा भूतकर्त्ता तथर्पय ।

ये च शेषा सुरास्ते तु रक्षन्तु वनवासिनम् ॥ २५ ॥

राजान शशाप-त्वं भरिष्यसि' अथप्रभृति राज्यञ्चेद सप्ताहमध्ये महारण्यतया परिणत भविष्यतीति, तच्च विन्ध्याचलशिखरदेशस्य राज्य दण्डकारण्य नामाऽ भूदित्यत्र रामायणीयकथाऽनुसन्धेया ।

अन्वयः—वनवासिन, (स्वा) मृतकर्ता, सर्वलोकप्रभुः, ब्रह्मा, तथा, श्रुपय च, ये, शेषा, सुरा, ते, तु, रक्षन्तु ।

सुधा—वनवासिन=दण्डकारण्यस्थायिन (स्वा) मृतकर्ता=प्राणिनिर्माता, सर्वलोकप्रभुः=सर्वे च ते लोका -चतुर्दशमुषनानि, तेषां प्रभु-स्वामी । ब्रह्मा=पितामह, तथा, श्रुपय =भरद्वाजादयः, च=पुनः, ये शेषा =उक्ताऽवशिष्टा, सुरा =देवा, तु =तेऽपि, रक्षन्तु =पान्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे रघुनन्दन । चौदहो लोकोंके स्वामी ब्रह्मा तथा प्राणियोंका पालन करनेवाले भगवान् विश्णु एवं ऋषयण तथा अन्य (पूर्वोक्तावशिष्ट, जिनका नाम पहले नहीं लिया गया होवे) देवता भी दण्डकारण्यमें तुम्हारी रक्षा करें ।

इति मात्स्यै सुरगणान् गन्धैश्चाऽपि यशस्विनी ।

स्तुतिभिश्चानुरूपाभिरामर्चयतलोचना ॥ २६ ॥

अन्वयः—इति आयतलोचना, यशस्विनी, मात्स्यै, च, गन्धै, अनुरूपाभिः, स्तुतिभिश्चाऽपि, आनर्च ।

सुधा—इति=एव प्रकारेण, मत्वेति शेषः । आयतलोचना=आयते लोचने यस्या सा तथोक्ता दीर्घातीत्यर्थः । यशस्विनी=कीर्तिमती, मात्स्यै =सर्गिभः, च=पुनः, गन्धै =चन्दनादिभिः, अनुरूपाभिः =स्वयोग्याभिः, स्तुतिभिश्चापि=प्रार्थनाभिश्चाऽपि, आनर्च=पूजयामास ।

इन्दुमती—(रामवनगमनके समय) इस प्रकारकी मन कामना करके सुकीर्तिमती विशालाक्षी सुन्दरी रामकी माता महारानी कौशल्याने पुष्प-माला-चन्दन आदिसे देवताओंकी यथायोग्य स्तुति-पूजा की ।

ज्वलन समुपादाय ब्राह्मणेन महारमना ।

हावयामास विधिना राममङ्गलकारणात् ॥ २७ ॥

अन्वयः—(कौशल्या) राममङ्गलकारणात्, महात्मना, ब्राह्मणेन, ज्वलन, समुपादाय, विधिना, हावयामास ।

सुधा—(कौशल्या) राममङ्गलकारणात् =रामाभ्युदयहेतोः, महात्मना=शुद्धान्त वर्येण, ब्राह्मणेन =विप्रण ज्वलन =अग्नि, समुपादाय =ब्राह्मिण्या, विधिना =शास्त्रीकविधिक्रमेण हावयामास =होम कारयामास ।

इन्दुमती—(देव-पूजनके पश्चात् पूजान्तर्मे माता कौशल्याने-- ) पवित्र

अन्तःकरणे बाले ब्राह्मणे द्वारा अग्निस्थापनं करवाकरं प्रज्वलितं अग्निर्मे राम  
चन्द्रजीके वन-मन्त्रके लिये वक्ष्यमाणोक्त विधिसे हवन करवाया ।

घृतं श्वेतानि मात्यानि समिधश्चैव सर्पणान् ।

उपसग्राह्यामास कौशल्या परमाङ्गना ॥ २८ ॥

अर्थ — परमाङ्गना, कौशल्या, घृत, श्वेतानि, मात्यानि, सर्पणान्,  
समिधा, च, अग्नि, उपसग्राह्यामास ।

सुधा—परमाङ्गना=परमोत्तमा स्त्री, कौशल्या=राममाता, घृतम्=घ्राण्यम्,  
श्वेतानि=शुभ्राणि, मात्यानि=सूत्र, सर्पणान्=तत्तुभान्, “सर्पणं स्यात्  
सरिषरं कुटस्नेहश्च तत्तुभ” इति त्रिकाण्डशेष । समिध=यागादिहवनीय  
काष्ठानि, वाऽपि, उपसग्राह्यामास=होमाय ब्राह्मणसमीपं प्रापयामास ।

इन्दुमती—(देव-स्तुति पूजनके पश्चात्) राम-वन मगल कारिणी स्त्रीभेद  
माता कौशल्याने घृत, श्वेत पुष्पकी माला, समिध ( हवनकी विहित लकड़ी ),  
सरसो आदि सभी हवनकी सामग्रियों एकत्र जुटाकर, वेदीपर अग्निस्थापन  
प्रदेशके समीपमें पहुँचवायी ।

उपाध्याय स विधिना हुवा शान्तिमनामयम् ।

हुतङ्गयाऽवशेषेण बाह्य बलिमकल्पयत् ॥ २९ ॥

अर्थ — स, उपाध्याय, शान्तिम्, अनामयम्, (उद्दिश्य) विधिना,  
हुत्वा, हुतङ्गयाऽवशेषेण, बाह्य बलिम्, अकल्पयत् ।

सुधा—स, उपाध्याय=पुरोहित (१), शान्तिम्=अभिभवकारकविघ्नराहि  
त्यम्, अनामयम्=आरोग्यम्, उद्दिश्येति शेष । विधिना=विधिपूर्वकेण, हुत्वा=  
हवन विधाय, हुतङ्गयाऽवशेषेण=हुतम्-आहुत, यद्दृश्य-हवनीय इति, तस्य,  
अवशेष-अवशिष्टो भाग तेन, तथोक्तेन । बाह्य=होमस्थानाद्विभागयोग्य, बलि=  
लोकपालादिवलिम् विहितलोकपालादिपूजा मत्पर्यम् । अकल्पयत्=अरचयत् ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याद्वारा हवन सामग्री उपस्थित होनेके पश्चात्-)  
हवन करनेवाला उपाध्याय ( पुरोहित ) ने विधिपूर्वक अनामय-शान्ति ( कष्ट  
घोरभय क्षाय क्षय पूर्णायुवितर वितर सर्वान् कामान् पूरय २ इत्यादि रूपेण,

( १ ) एकदेशे तु वेदस्य वेदाङ्गा यपि वा पुनः ।

अध्यापयत इत्यर्थमुपाध्यायः स उच्यते ॥

३१० य०



राम—वनगमन कल्याणाय ) इवन करके अग्निस्थापन प्रदेशसे बाहर इवनावशिष्ट साकल्यसे लोकपालोंको बलि दी ।

मधुदध्यक्षतघृतैः स्वस्तिवाच्य द्विजैस्ततः ।

वाचयामास रामस्य वने स्वस्त्ययनक्रियाम् ॥ ३० ॥

अन्वय — स्वस्तिवाच्यम्, ( उद्दिश्य ) मधुदध्यक्षतघृतैः, द्विजान् ( कृत्वा ) ततः, रामस्य, वने, स्वस्त्ययनक्रिया, ( द्विजैः ) वाचयामास ।

सुधा—स्वस्तिवाच्य=पुण्याहवाचनम् ( उद्दिश्य ) मधुदध्यक्षतघृतैः=मधु च, दधि च, अक्षत च, घृतञ्चेति मधुदध्यक्षतघृतानि तैस्तथैकैः, एतैरुपलक्षितान् द्विजान्=स्वस्तिवाचनार्हब्राह्मणान् ( कृत्वा ), ततः=तदनन्तर, रामस्य=स्वतन्त्रस्य, वने = दण्डकारण्ये, स्वस्त्ययनक्रिया=स्वस्ति-मङ्गलमस्तिवत्येवंप्रकारा वनविषयकस्वस्त्ययनक्रियाप्रतिपादकमन्त्रमित्यर्थः । वाचयामास = पाठयामास ।

इन्दुमती—(इवनोत्तर माता कौशल्याने-) ब्राह्मणोंको राहद, दही, अक्षत, और घृत देकर श्रीरामचन्द्रजीके मंगलके लिये उनसे स्वस्तिवाचन कराया ।

ततस्तस्मैद्विजेन्द्राय राममाता यशस्विनी ।

दक्षिणा प्रददौ काम्यां राघव चेदमग्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वय — ततः, यशस्विनी, राममाता, तस्मै, द्विजेन्द्राय, काम्या, दक्षिणा, प्रददौ, च, राघव, इदम्, अग्रवीत् ।

सुधा—ततः=स्वस्तिवाचनानन्तर, यशस्विनी=कीर्तिमती, राममाता=कौशल्या, तस्मै=इवनकर्त्रे, द्विजेन्द्राय=ब्राह्मणभेदाय, काम्या=स्वाभिलषिता, दक्षिणा=कर्मसफलताप्राप्त्यर्थं द्रव्य, प्रददौ=दत्तवती, च=पुनः, राघव=रामम्, इदं=जड्यमाणवचनम्, अग्रवीत्=अग्रवीत् ।

इन्दुमती—तदुत्तर ( स्वस्ति वाचन करवानेके पश्चात् ) सुकीर्तिमती रामकी माता महारानी कौशल्याने उन भेष्ट कर्मकाण्डी ब्राह्मणोंको यथेष्ट दक्षिणा दी और तदुपरांत रामचन्द्रजीसे कहा—।

यन्मङ्गल सदृशाक्षे सर्वदेवनमस्कृते ।

वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३२ ॥

अन्वय — यत्, मङ्गल, वृत्रनाशे, सर्वदेवनमस्कृते, सदृशाक्षे, समभवत् तत्, मङ्गल, ते भवतु ।

सुधा—यत् = यादृश, मङ्गल = विजय, वृत्रनाशे = वृत्रानुरवधकाले (१) सर्व  
देवनमस्कृते = सकलमुरविदिते, सहस्राक्षे = इन्द्रे, समभवत् = सञ्जातम् तत् =  
तादृश, मङ्गल = विजय, ते = तव, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—( कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! वृत्रासुरको मारनेके  
समय सब देवताओंसे नमस्कृत होनेपर जैसा मङ्गल इन्द्रको हुआ था, वैसा ही  
मङ्गल ( दण्डकारण्यमें ) तुम्हारा भी हो ।

य मङ्गल सुपर्णस्य विनिताकल्पयस्पुरा ।

अमृत प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३१ ॥

अन्वय — पुरा, यत्, मङ्गलम्, अमृत, प्रार्थयानस्य, सुपर्णस्य, विनिता,  
अकल्पयत्, तत्, ते, मङ्गल, भवतु ।

सुधा—पुरा = पूर्वस्मिन् समये कङ्कृतपराभवसमय इत्यर्थः । यत् = यादृश  
मङ्गल = विजय, अमृत = पीयूष, प्रार्थयानस्य = याचमानस्य, ( आर्षत्वान्मुगभावो  
ज्ञेय ) सुपर्णस्य = गरुडस्य, विनिता = गरुडमाता, अकल्पयत् = कृतवती, तत् =  
तादृश ते = तव, मङ्गल = विजय, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—( कौशल्याने फिर कहा—हे पुत्र राम ! ) पहले गरुडकी माता  
विनिताकी देव-प्रार्थना करनेपर अमृत लानेके लिये प्रस्तुत गरुडका जैसा मफल  
हुआ था वैसा ही भगवन् ( दण्डकारण्यमें ) तुम्हारा हो ।

अमृतोत्पादने दैत्याः प्रतो वज्रधरस्य तत् ।

अदितिर्मङ्गल प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३२ ॥

अन्वय — अमृतोत्पादने, दैत्यान्, प्रत, वज्रधरस्य, यत्, मङ्गल अदिति,  
प्रादात्, तत्, मङ्गल, ते, भवतु ।

सुधा—अमृतोत्पादने = अमृतोत्पत्तिवसमये, ( समुद्रमन्थनकाले ), दैत्यान् =  
असुरान्, प्रत = मारयत्, वज्रधरस्य = इन्द्रस्य, यत्, यादृश, मङ्गल = विजय,  
अदिति = ऋष्यपत्नी, प्रादात् = दत्तवती, तत् = तादृश, मङ्गल = विजय, ते =  
तव, भवतु = अस्तु ।

( १ ) पुरा क्विन् विश्वरूपस्य त्वष्टु पुत्रे इन्द्रेण हने सति कुपि-स्तथा इन्द्रस्य इन्द्रार  
वृत्राक्षय पुत्रान्तरमुखिपादविपुलाभिचारिक याग कुत्रान् तस्मादुदभूतो वृत्रो नामासुर । तद्वक्ष  
मयभीता देवा भगव उ वृत्रदुल । अथ तस्मात्पञ्चवरा देवा इन्द्र पुरस्कृत्य दक्षोचेराग्रम जग्मु ।  
अनन्तरं स सम्प्राप्य ततोऽस्मि प्राप्य तेन वज्र निर्माय तेन वज्रेण च वृत्रमिन्द्रो हतवानिति  
भागवतीया कथानुसंधेया ।

इन्दुमती—( पुनश्च कौशल्याने कहा-हे वत्स ! ) इन्द्रकी माता अदितिने समुद्रसे अमृत निकालनेके समय दैत्योको मारनेके लिये प्रस्तुत वज्रधारी इन्द्रको जैसा मणल प्रदान किया वैसा ही यह (मेरा) मणल तुम्हे (दण्डकवनमें) प्राप्त हो।

त्रिविक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरतुलतेजसः ।

यदासोऽमङ्गलं राम ! तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३५ ॥

अन्वयः—अतुलतेजस, विष्णो, त्रिविक्रमान्, प्रक्रमत, यत्, मङ्गलम्, आसीत्, हे राम, तत्, मङ्गलम्, ते भवतु।

सुधा—अतुलतेजस = अतुलम्-अनुगम, तेज पराक्रम यस्य तस्य, विष्णो = वेवेष्टि भुवनत्रय पादत्रयेणेति विष्णुस्तस्य वामनाऽवतारस्य (१) मधुसूदनस्येत्यर्थः। त्रिविक्रमान् = वारत्रयपादविद्येगन्, प्रक्रमत = प्रकुर्वत, यत् = यादृश, मङ्गल = विजय, आसीत् = अभूत्, हे राम = वत्स ! तत् = तादृश, मङ्गल = विजय, ते = तव, भवतु = अस्तु।

इन्दुमती—( कौशल्याने कहा-हे आजानुबाहु वत्स राम ! वामनावतारमें ) अतुलित तेज शाली विष्णु भगवान्का तीन वार पादप्रक्षेप करनेसे तीनों लोक नापनेमें जैसा मङ्गल ( विजय ) हुआ था वैसा ही मङ्गल ( दण्डकाण्यमें ) हुआ हो।

श्रूयस्व सागरा द्वीपा वेदा लोका दिग्गञ्जता ।

मङ्गलानि महाबाहो ! दिशन्तु शुभमङ्गलम् ॥ ३६ ॥

अन्वयः—हे महाबाहो ! श्रूयस्व, सागरा, द्वीपा, वेदा, लोका, (तथा) दिग्गञ्ज, मङ्गलानि, दिशन्तु, ( मङ्गलानि च ) शुभमङ्गलम् दिशन्तु।

सुधा—हे महाबाहो = दोर्षबाहो !, श्रूयस्व = भरद्वाजप्रभृतय, सागरा = क्षीरनिधिप्रभृतय, द्वीपा = अन्तर्वास्तितानि, समुद्रमध्यवर्तिप्रदेशा इति यावत्। पञ्चा-जम्बू १ जम्बू २ शाल्मजी ३ कुश ४ क्रौञ्च ५ शाक ६ पुष्कर ॥ एते सर्वा द्वीपा, वेदा = ऋगादय, लोका = चतुर्दशभुवनानि ता = प्रसिद्धा दिश = प्राच्या

(१) पुरा कथ्यपाददित्या भगवान् वामनं प्रादुर्बभूव। स च कदाचि मुनिभिर्दर्वेष्टोपनीतः बलियश्शान्तार्थागतः तत्राश्रयावधौ बभूव। तत्र विविधा तमचयायासः। अथ तत्र भगवान् तस्यैव केवलं पादत्रयमभूमिमाचनं कृतवान्। ततो गुरुणा शुक्या मुहुमुहुर्निषद्योऽपि बलिस्तस्मै पादत्रयमभूमिदानं ददौ। ततो निराहुरूपं गृह्यत्वा पादत्रयमेव श्रोत्रवान् निपायेति भाग्यनीया कथा।

दयश्च, मङ्गलानि = शुभानि दिशन्तु = ददतु, (तानि च) (ते) शुभमङ्गल = मङ्गलानामपि मङ्गलम्, दिशन्तु = ददतु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने फिर कहा—) हे महाबाहो ! सप्त ऋषिगण, चारो समुद्र सातो द्वीप (समुद्रके मध्यवर्ती तट-प्रदेश, लङ्का आदि) चारो वेद, चौदहो भुवन तथा दशो दिशाये तुम्हारा शुभ मङ्गल करे और वह मङ्गल तुम्हारा अतिशय मङ्गल दायक हो अर्थात् मङ्गलर मगन तुम्हारा बनमें होता रहे ।

इति पुत्रस्य शेषाश्च कृत्वा शिरसि भामिनी ।

गन्धैश्चापि समालम्ब्य राममायतलोचना ॥ ७७ ॥

औषधी च सुसिद्धार्थो विशल्यकरणी शुभाम् ।

चकार रक्ता कौशल्या मन्त्रैरभिजज्ञाप च ॥ ७८ ॥

अन्य — इति, (उक्त्वा) आयनलोचना, भामिनी, कौशल्या, पुत्रस्य, शिरसि, शेषाश्च कृत्वा, गन्धैश्चापि, समालम्ब्य, सुसिद्धार्थो विशल्यकरणीम्, औषधी, च (गुलकीकृत्य) शुभा, रक्ता चकार (ता) मन्त्रे अभि = प्रजाप च ।

सुधा—इति = पूर्वोक्तक्रमेण, (उक्त्वा) आयतलोचना = दीपनेत्रा, भामिनी = सौभाग्यवती, कौशल्या = राममाता, पुत्रस्य = स्वजनपत्य, शिरसि = मस्तके, शेषाश्च = अक्षताश्च, कृत्वा, गन्धैश्चापि = अनेकविधचन्दनैश्चानि, समालम्ब्य = विलिप्य, सुसिद्धार्थो = सुनिश्चित-पराक्षित, अय = फल यस्या ता, विशल्यकरणीम् = अतगतमलनिर्गमनकारिणीम्, औषधी = मूलिका (गुलकीकृत्य) शुभा = मङ्गलप्रदा, रक्ता, चकार = रक्षाहेतुत्वेन हस्ते बध्नेत्यर्थः । (ता) मन्त्रे = पौराणिकमन्त्रविशेष, अभिजज्ञाप = अभिमन्त्रयामास ।

इन्दुमती—इस प्रकार मगन पाठ करके सौभाग्यवती रामकी माता विशालाक्षी कौशल्याजीने वनगमनोद्यत अपने पुत्र श्रीरामचन्द्रजीके मस्तकपर मंगलाक्षत चढ़ाकर चन्दन लगाया और तदुपरान्त प्रत्यक्ष फल देनेवाणी विशल्यकरणी नामका औषधि विशेष (जिसके लगाने से शरीरमें घुसा हुआ बाण उबर नहीं सकता, अपने आप निकल आता है, वह) लगाया तथा (हाथमें) मगनप्रद रक्षिका बध्ने किमा एव तत्रोक्त रीतसे मन्त्र-जप करके उसे अभिमन्त्रित कर दिया ।

उवाचापि प्रहृष्टेऽसा दुःखमश्रुत्ततो ।

वाङ्मात्रेण न भावेन वाचा ससज्जमानया ॥ ७९ ॥

अन्वय —सा, दु खवशवर्तिनी, अपि, प्रहृष्टा, इव, ससज्जमानया, वाचा, उवाच, ( तत्र ) बाह्माश्रेण, न ( किन्तु ) भावेन ।

सुधा—सा = प्रसिद्धा, दु खवशवर्तिनी अपि = वियोगजनितदु खान्ताऽपि, प्रहृष्टा इव, पुत्रमुखोल्लासार्थं सन्तुष्टेव भावयन्तीत्यर्थ । ससज्जमानया = अत्या-  
सक्तिबोधिकया, स्तुतत्या वा, वाचा = वाण्या, उक्तवती ( तत्र ) बाह्माश्रेण  
बैबलवचनेन, नोवाच, ( किन्तु ) भावेन = अतिऋणा उक्तवतीत्यर्थ । यद्वा  
पूर्वं मनसाभिजजाप, सम्प्रति च मन्त्रानुसन्धानेन रामस्य हृत्प्रसादार्थम्, उवा-  
चाभि = मन्त्रानितिशेष, जपोत्तर स्पष्टमपि मन्त्रानुच्चारयामासेत्यर्थ । अत्रार्थे  
ससज्जमानया = खिन्नमानसयेत्यर्थो ज्ञेय ।

इन्दुमती—( चन्दनादि छेपनके पश्चात् ) वह रामकी माता महारानी  
कौशल्या पुत्र-वियोगजन्य दु खसे आक्रान्त होती हुई ( राम-वन-यात्राके समय  
अमागलिक बुद्ध्या ज्वरान अधुपातको रोकती हुई ) भी हर्षित होकर बोलने लगी,  
किन्तु बोल न सकी, पुन-स्नेह उमड़ आया और उनकी वाणी गद्-गद हो गयी ।

आनम्य मूर्ध्नि चाग्राय परिष्वज्य यशस्विनी ।

अवदत्पुत्रमिष्टार्थो गच्छ राम ! यथासुखम् ॥ ४० ॥

अन्वय —यशस्विनी, पुत्रम्, आनम्य, मूर्ध्नि, आग्राय, च परिष्वज्य,  
हे राम !, इष्टार्थं, ( त्व ) यथासुखं, गच्छ, ( इति ) अवदत् ।

सुधा—यशस्विनी = कीर्तिमती ( कौशल्या ) पुत्र = रामम्, आनम्य =  
आनम्य, मूर्ध्नि = शिरसि, आग्राय = प्राय विधाय, च = पुन, परिष्वज्य =  
आलिङ्ग्य, हे राम = हे वत्स ! इष्टार्थं = इष्ट-अभिलषित, अर्थ = देवप्रयोजन  
यस्य स तथोक्त, ( त्व ) यथासुखं = सुखमनतिक्रम्य, गच्छ = व्रज, ( इति )  
अवदत् = अगदत् ।

इन्दुमती—( अन्तर्मे राम-वनगमनके समय ) कीर्तिमती रामकी माता  
महारानी कौशल्या पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयीं । उन्होने वनगमनोद्यत अपने  
स्नेही पुत्र श्रीरामचन्द्रजीको हृदयसे लगा लिया, और अतिस्नेहसे उनका मस्तक  
सूच कर पीठपर हाथ फेरती हुई फटा-हे वत्स राम ! अब जहा तुम्हारी इच्छा  
हो वहा सुखसे चले जाओ ( दसदकारणमें नि शक होकर घृमो और अपना इष्ट  
साधन ( निशाचरवच ) करो ।

अरोग सर्वसिद्धार्थमयोध्या पुनरागतम् ।

पश्याम त्वां सुख वत्स ! सन्धित राजवर्त्मसु ॥ ४१ ॥

अन्वय — हे वत्स !, अरोग, सर्वसिद्धार्थम्, अयोध्या, पुन, आगतम्, राजवर्त्मसु, सन्धित, त्वा, सुख, पश्यामि ।

सुधा—हे वत्स=पुत्र !, अरोग=रोगरहित, सर्वसिद्धार्थ=लब्धसकलमनोरथम्, अयोध्या=राजधानी पुन=भूय, आगत=प्राप्त, राजवर्त्मसु=राजगद्गतिपु, सन्धित=आस्थावत् प्राप्तराज्यमित्यर्थ । त्वा=भवत्, सुख=मुखपूर्वक ( यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम् ), पश्यामि=द्रष्टव्यमित्यर्थ ।

इन्दुमती—( माता कौशल्याने वनप्रस्थानके समय अपने स्नेही पुत्र रामसे पुन कहा-हे वत्स ! अबतुम जाओ और वनमें ) आरोग्य शरीरसे सभी मनोरथ ( पित्राशुपालन करते हुए निश्चिन्त होकर ) सिद्ध करके फिर ( १४ वर्षके बाद ) अयोध्या लौट आओ । हे पुत्र ! ( वनसे लौटकर ) जब तुम राजा होने तब तुमको देखकर मैं बहुत ही सुख पाऊँगी ।

प्रणष्टुः खसकल्पा हर्षविद्योतितानना ।

द्रष्टव्यमि त्वा वनात्प्राप्त पूर्णचन्द्रमिवोदितम् ॥

अन्वय — प्रणष्टुः खसकल्पा, हर्षविद्योतितानना, (सती अह) वनात्, प्राप्त, त्वाम्, उदित पूर्णचन्द्रमिव, द्रष्टव्यमि ।

सुधा—प्रणष्टुः खसकल्पा=हु खस्य—क्लेशस्य, सकल—मानव कर्म बने रामस्य किं भविष्यतीति चिन्तात्मकमित्यर्थ, प्रणष्ट—व्यपगत हु खसकल्पो यस्या सा तथोक्ता, हर्षविद्योतितानना=इष्येण—रामागमनस्यानन्देन 'विद्यो-तितम्—अतिदीप्तम्, आनन—मुख यस्या सा तथोक्ता (सती अह) वनात्=अरण्यात्, प्राप्तम्=आगत, त्वा=भवत्सम्, उदितम्=उदयाचलस्थित, पूर्णचन्द्र=सम्पूर्ण-दुर्गम, द्रष्टव्यमि=अनलोक्यमिष्यामि ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे वत्स ! ) पूर्णमासके उदित पूर्णचन्द्रकी तरह वनसे लौटकर आये हुए तुम्हारा प्रसन्न बदनको देखकर मेरे मनका स ही चिन्तायें दूर हो जायँगी और उस समय हृषसे मेरा मुख प्रसन्न हो जायगा ।

भद्रासनगत राम ! वनवासादिहागनम् ।

द्रष्टव्यमि च पुनस्त्वा तु तीर्णवन्त पितृवचः ॥

अन्वय — हे राम !, वनवासात्, पुन , इह, आगत, भद्रासनगत च, पितु , वच , तीर्णवन्त, तु, त्वां, द्रक्ष्यामि ।

सुधा—हे राम=हे वत्स !, वनवासात्=विपिननिवासात्, पुन =भूय, इह=अयोध्यायाम्, आगत=प्राप्त, भद्रासनगत=राजसिंहासनस्थ, च=तथा, पितु =गुरु, वच =वचन तीर्णवन्तम्=उत्तीर्य पारगत, तु, त्वा =राम, द्रक्ष्यामि=अवलोकयिष्यामि ।

इन्दुमती—( कौशल्याने आने भावी मनोरथसिद्धि की चर्चा करती हुई पुन कहा— ) हे वत्स ! पिताकी आज्ञापालन करके वनसे अयोध्या लौटनेके बाद भद्रासन ( राजसिंहासन ) पर बैठे हुए जब तुम्हें मैं देखूगी । ( तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा ) ।

मङ्गलैरुपसम्पन्नो वनवासादिहागत ।

वत्साश्च मम नित्यं त्य कामान् सवर्धं याहि भो ॥ ४२ ॥

अन्वय. — मङ्गलै , उपसम्पन्न , स्व, याहि भो , वनवासात् , इह आगत , ( सन् ) मम वत्साश्च, कामान् , नित्य, सवर्धं ।

सुधा—मङ्गलै =राजोचितवस्त्राभूषणै स्वस्त्ययनादिभिश्च, स्व, याहि=गच्छ, भो, = भो ' इति निपात आम-त्र्यो वर्तते । वनवासात् =दण्डकारण्यनिवासात्, इह = अयोध्यायाम्, आगत =प्राप्त ( सन् ) मम = कौशल्याया, वत्सा =सीतायाश्च, कामान् =मनोरथान् नित्य=प्रतिदिन, सवर्धं =वधयस्व, आपत्वादात्मनेपदलक्षणस्यानित्यत्वाद्वात्र परस्मैपदमित्यवगन्तव्यम् ।

इन्दुमती—(पुनश्च माता कौशल्याने कहा-) हे वत्स राम ! अब तুম वन जाओ और वनसे लौटकर राजोचित वस्त्रालकरणोंकी धारण करके (राजा बनकर) वधू ( सीता ) के और मेरे मनोरथको सदा पूर्ण करो ।

मयाचिता देवगणा. शिवादयो महर्षयो भूतगणा सुरोरगा ।

अभिप्रयातभ्य वन चिराय ते हितानि काङ्क्षन्तु दिशश्च राघव ॥ ४३ ॥

अन्वय — हे राघव !, मया, अर्चिता , देवगणा , शिवादय , महर्षय , भूत गणा , सुरोरगा , दिशश्च, चिराय, वनम् , अभिप्रयातस्य, ते, हितानि, काङ्क्षन्तु ।

सुधा—हे राघव=राम !, मया=कौशल्याया, अर्चिता = पूजिता , देव गणा = गणदेवता , शिवादय = महेश्वरप्रभृतय , महर्षय = भरद्वाजादयः, भूतगणा = विद्याधरादयो देवयोनिविशेषा , सुरोरगा = सुरा -इन्द्रादय , उरगाः

शेषप्रभृतय , सुराश्च उरगाश्चेति सुरोरगा , दिश = प्राच्यादय , विराय = बहु काल, वन = दण्डकारण्यम् , अभिप्रयातस्य = गच्छत , ते = तव रामस्य , हितानि = प्रियाणि , काङ्क्षन्तु = अभिलषन्तु कुर्वन्स्वित्याशय , सवत्र पुत्रेभ्यो वरवशात् पुनरुक्तिर्न दोषाय ।

इन्दुमती—( पुत्रवत्सला माता कौशल्याने पुन आशीर्वाद देती हुई कहा— ) हे पुत्र राघव ! मैंने जिन शकरादि देवताओंकी, वशिष्ठादि महर्षियोंकी, विद्यावरादि भूतगणोंकी, इंद्रादि देवताओंकी और शेषनाग प्रभृति दिव्य सर्पोंकी पूजा की है वे सब तथा दशो दिक्पाल चिरकाल ( १४ वर्ष ) पर्यन्त वनयात्रामें तुम्हारा कल्याण करते रहें ।

अतीव धाम्यप्रतिपूर्णलोचना समाप्य च स्वस्त्ययन यथाविधि ।  
प्रदक्षिण चाऽपि चकार राघव पुन पुनश्चाऽपि निरोक्ष्य सस्वजे ॥ ४४ ॥  
अ. २५ — अतीव, अ. प्रतिपूर्णलोचना, स्वस्त्ययन, यथाविधि, समाप्य, च राघव, प्रदक्षिण, चाऽपि, चकार, पुन पुनश्च, निरीक्ष्य, सस्वजे, अपि ।

सुधा—अतीव-अत्यन्तम् , अभुप्रतिपूर्णलोचना = अभुषा—रोदनजन्य नेत्रजनेन प्रतिपूर्ण-परिपूर्ण-लोचने—नयने यस्या सा तयोक्ता कौशल्या, स्वस्त्ययन = पुण्याहवाचन, यथाविधि = शास्त्रोक्तप्रकारेण, समाप्य = समाप्त, च = तथा, राघव-राम, प्रदक्षिण = चतुर्दिक्षु भ्रमणश्चाऽपि, चकार = कृतवती, पुन पुनश्च = भूयोभूयश्च, निरीक्ष्य = अवलोक्य, सस्वजे = आलिलिङ्ग, अपि । यद्यपि पुत्रस्य माताः प्रदक्षिणमनुचितमिवाभाति तथापि मातृप्रदक्षिणकरणेन पुत्रस्येष्टतिद्धिर्भवतीति धर्मशास्त्रे प्रतिद्वम् ।

इन्दुमती—इह प्रकार राम वन गमनके समय आशीर्वाद देकर माता कौशल्याने यथाविधि स्वतिवाचन कर्म पूरा किया और नेत्रोमें आम् भरकर अपने पुत्र भी रामचन्द्रजीकी प्रदक्षिणा की और बार बार ( अत्यन्त हजिसे ) उनके मुख को देखती हुई रामजीको पुन हृदयसे लगा लिया ( पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयीं ) । तथा हि देव्या च कृतप्रदक्षिणो निरोक्ष्य मातुश्चरणौ पुन पुन ।

जगाम सोतानिलय महायथा स राघव प्रञ्जलितस्तथा श्रिया ॥ ४५ ॥

इत्यार्षे श्रीमश्वत्थायणे वाल्मीकीय आदिराव्येऽथोप्याकाण्डे पञ्चविंश सर्ग ।

अन्वय — च, तथा, देव्या, कृतप्रदक्षिण , हि, महायथा , च , राघव ,



पुन पुन , मातु , चरणौ , निपीड्य , तथा , भ्रिया , प्रज्वलित , सीतानिलय , जगाम ।

**सुधा**—च=तत , तथा=कौशल्याया , देव्या=वट्टराज्ञ्या , कृतप्रदक्षिण=विहि  
ततच्चतुर्दिग्भ्रमण , हि , महायशा =विपुलकीर्तिमान् , स , रावव =राम , पुन  
पुन =भूयो भूय , मातु =कौशल्याया , चरणौ=पादौ , निपीड्य=निपीडनपूर्वकम्  
भिवाद्येत्यर्थ , तथा =मातृसेवानितया , भ्रिया =शोभया , प्रज्वलित =प्रदीत ,  
( सन् ) सीतानिलय=सीताभवन , जगाम =गतवान् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकाया पञ्चविंशः , सर्ग ५

**इन्दुमती**—इस प्रकार जब माता कौशल्याने रामकी प्रदक्षिणा करके उठे  
हृदयसे लगालिया तब रामचन्द्रजीने पुन २ अपनी माताके चरणों पर झुककर  
उन्हे साष्टांग प्रणाम किया । तदुपरान्त स्वतः सिद्ध शोभासे दीप्तिमान् महाप्रतापी  
श्रीरामचन्द्रजी सीताजीके घर ( उन्हे भी सात्त्वना देनेके लिये ) चलदिये ।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामें अयोध्याअष्टका २५ वें सर्ग समाप्त हुआ ।

**पद्र्विंशः सर्गः ।**

**पतिव्रता सीता**

**अभिवाद्य तु कौशल्या राम सप्रस्थितो वनम् ।**

**कृतस्वस्त्ययनो मात्रा धर्मिष्ठे वर्त्मनि स्थित ॥ १ ॥**

**अन्वय**—धर्मिष्ठे , वर्त्मनि , स्थित , मात्रा , कृतस्वस्त्ययन , तु , राम ,  
कौशल्याम् , अभिवाद्य , वन , सप्रस्थित , ( आसीत् ) ।

**सुधा**—एव मातर रामो यथाकथञ्चिदनुमान्य , सीतामप्यनुमानयितु गत  
इति दशयितुमाह अभोति । धर्मिष्ठे=अतिशयेन धर्मवति , वर्त्मनि=मार्गे , स्थित =  
वर्त्तमान , मात्रा=कौशल्याया , कृतस्वस्त्ययन =कृत-विहित , स्वस्त्ययन-उपद्रव  
शान्तिहेतुकपुण्याऽह यस्य स तथोक्त , कृतमङ्गलस्त्वित्यर्थ । राम , कौशल्या=  
स्वमाताम् , अभिवाद्य=प्रणम्य , वन=दण्डकारण्य , सप्रस्थित =गन्तु प्रवृत्त ,  
आसीदिति शेष ।

**इन्दुमती**—अपनी माता महारानी कौशल्या द्वारा स्वस्तिवाचन होजाने  
पर सर्वश्रेष्ठ (पिताकी आज्ञापालनरूप) धर्म-मार्गमें स्थित श्रीरामचन्द्रजी माताको  
प्रणाम करने वन जानेके लिये प्रस्तुत हुए ( वल्कल धारण करनेके लिये अपने  
महलकी तरफ बहा उनकी आणेरवरी सती सीताजी रहती थीं , चले ) ।

विराजयन् राजसुतो राजमार्गं नरैर्वृतम् ।

हृदयान्याममन्थेव जनस्य गुणवत्तया ॥ २ ॥

अन्वयः—राजसुत, नरैः वृत, राजमार्गं, विराजयन्, गुणवत्तया, जनस्य हृदयानि, आममन्थ इव ।

सुधा—मार्गवृत्तान्त निरूपयन्नाह—विराजयान्ति । राजसुत = राजपुत्र श्रीराम, नरैः = स्रग्दशनाकाक्षिजनैः, वृत = युक्त, राजमार्गं = राजमार्गान, विराजयन् = प्रकाशयन् (सन्) गुणवत्तया = प्रियवादिगुणविशिष्टत्वेन, हेतुना, जनस्य = जनयोऽध्यास्यसबलोकस्य, हृदयानि = चेनासि “चित्तं तु चेतो हृदयं स्थाव्रं हृन्मानसं मनः” इत्यमरः । आममन्थ इव = आलोकयामासेव ।

इन्दुमती—( अचानक रामवन गमनका समाचार सुनकर अयोध्यावासी व्यथित हो ठठे और वेदना प्रकट करते हुए रामचन्द्रजीका दर्शन करनेके लिये राज भवनकी सड़कके दोनों तरफ खड़े हो गये । इसी बीच—महाराज कुमार श्रीरामचन्द्रजी, माता कौशल्याके भवनसे निकल कर ) दर्शनापियोसे भरा हुआ मार्गकी सुशोभित करते तथा अपने सद्गुणोंके प्रभावसे अयोध्यावासियोंके हृदयको मयन करते हुए ( अर्थात् राम राज्याभिषेकसे उत्फुल्ल उनके हृदयर इठाव आवाज सहुँचाते हुए ) वक्कल धारण करनेके पूर्व प्राणेश्वरी सती सीताजी से मिलनेके लिये अपने महलकी ओर चले ।

वैदेही चापि तत्सर्वं न शुभाय तपस्विनी ।

तदेव हृदि तस्याश्च यौवराज्याभिषेचनम् ॥ ३ ॥

अन्वय — तपस्विनी, वैदेही, च अपि, तत्सर्वं, न, शुभाय, तस्या च हृदि, तदेव यौवराज्याभिषेचनम्, स्थितम्, आसीत् ।

सुधा—तपस्विनी = रामाऽभिषेकार्थवतीगवासादिनियमविशिष्टा, वैदेही = जानकी चाऽपि, तत्सर्वम् = अभिषेकविधातादिक, न=नहि, शुभाव = भुतवती, तस्याश्च = वैदेह्याश्च, हृदि = मनसि, तदेव = पूर्वनिश्चिनमेव, यौवराज्याऽभिषेचनम् = युवराज्यप्रापणम्, ( स्थितमासीत् ) यद्वा—तपस्विनी = सर्वविषयकनित्यज्ञान विशिष्टा, चाऽपि वैदेही, तत्सर्वम् = रामवनवागदिक, शुभाव = भुतवती, तदेव = तदनगमनमेव, चक्षयं, तस्या हृदि स्थितमासीत् ( अत एव यौवराज्याऽभिषेचनं नासीदिति ध्वन्यते ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजी माता कौशल्याजीसे मिलकर वन जानेके लिये

प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये चले, परन्तु—) अभीतक यह ( कैकेयीके कुचक्रसे रङ्गमें भङ्ग, राज्याभिषेकके बदले चौदह वर्षका वनवास, होनेका ) सारा वृत्तान्त, वह तपस्विनी ( तपसे रामको प्राप्त करनेवाली ) महात्मा जनककी पुत्री रामकी प्रायेश्वरी सती सीताजी नहीं सुन पाइ थीं । उनके मनमें उस समय श्रीरामचन्द्रजीके राज्याभिषेककी ही बात बनी थी ( इस लिये अभीतक वे उसी रङ्गमें मस्त थी ) ।

देवकार्यं स्म सा कृत्वा कृतज्ञा हृष्टचेतना ।

अभिज्ञा राजधर्माणा राजपुत्री प्रतीक्षति ॥ ४ ॥

अन्वय — कृतज्ञा, हृष्टचेतना, राजधर्माणाम्, अभिज्ञा, सा, राजपुत्री, देवकार्यं, कृत्वा, प्रतीक्षति, स्म ।

सुधा—कृतज्ञा=देवादिप्रार्थनाशाली, यज्ञा-अभिषिक्तस्वामिविषये गन्ध पुष्पादिना पट्टमहिषीभिः कृतपादाऽभिवादादिवृत्तान्तशः । हृष्टचेतना=प्रफुल्ल स्वान्ता, राजधर्माणाम्=अभिषिक्तराजाऽवधारणलक्षणश्चेतच्छ्रवणामरपुरस्कृत भद्रासनादीनाम्, अभिज्ञा=तत्त्ववेत्त्री सा=प्रसिद्धा, राजपुत्री=जनकमुता, देवकार्यम्=देवार्चनम्, कृत्वा=सम्पाद्य, प्रतीक्षति स्म=तदासने स्वामिना सह कदा स्थास्यामीति बाल यावयतिस्मेत्यर्थः । प्रतीक्षतीत्यर्थत्वादेव परस्मैरुदाठ ।

हृष्टमुती—( जब वनगमनके लिये प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये उनके पासतक रामचन्द्रजी पहुँच रहे थे तब, उस समय ) राज्याभिषेक समयके मातृलिक विधिकी जाननेवाली तथा शशिप्रभ छत्र, चामर, सिंहासनादि राज-चिह्नको जानने वाली राजा जनककी पुत्री भी सीताजी देवी-देवताओंकी पूजाकरके प्रसन्न मनसे राज-पुत्र ( सुवराज ) श्रीरामचन्द्रजीकी अभ्यर्थना करनेके लिये प्रतीक्षा कर रही थीं ।

प्रविवेशाऽथ रामस्तु स्ववेश्म सुविभूषितम् ।

प्रहृष्टजनसम्पूर्णं ह्रिया किञ्चिद्वाटमुख ॥ ५ ॥

अन्वय — अथ, ह्रिया, किञ्चिद्, अवाट्मुख, ( इव ) राम, तु, प्रहृष्टजन सम्पूर्णं, सुविभूषित, स्ववेश्म, प्रविवेश ।

सुधा—अथ=यथाक्रम किञ्चिद्राजमार्गातिक्रमणान्तरम्, ह्रिया=स्वमाता पितृकृतमिदमन्याय्य कथं कथयिष्यामीति इतो लज्जया । यद्वा-मदनगमने नूनं घृताऽपि गमिष्यति परन्तु पित्राशयनमन्तरं कथमिमा सह नेष्यामीति हेनो

लज्जया, किञ्चित्=ईषत्, अशङ्कुल =न वाक् वचन, मुखे=वदने, यस्य स तादृश ( इव ) । रामस्तु, प्रदृष्टजनसंपूर्ण =प्रदृष्टै -गामाऽभिषेचनेन प्रमुदितै, जनै नगरस्थै, संपूर्ण=व्याप्त, मुविभूषितम्=चित्रादिभि शोभित स्ववेशम्=स्वगृह-प्रविवेश =प्रविष्टवान् ।

इन्दुमती—( सीताजी प्रनीक्षा कर ही रही थीं कि ) इतने ही में श्रीराम चन्द्रजी राज्याभिषेको सब पर सुन्दर २ प्रतिमाओंसे चित्रित होकर झुमझित अत्यन्त मनोहर अपने भवनमें, जहा सीताजी थीं, लज्जासे किञ्चित् मुख नीचे किये हुए (चुप-चाप) प्रवेश कर गये ( लज्जा इन बातकी थी कि माना कैकेयीके कुचक्रसे मैं बत जारहा हूँ, यह सीतासे कैसे कहूँ ? ) ।

मथ सीता समुत्पत्य वेपमाना च ॥ पतिम् ।

अपश्यच्चलोकसन्तप्त चिन्ता-व्याकुलिनेन्द्रियम् ॥ ६ ॥

अन्वय —अथ, वेपमाना, सीता, समुत्पत्य, चिन्ताव्याकुलितैन्द्रिय, शोक सन्तप्त, च, स, पतिम्, अपश्यत् ।

सुधा—अथ=रामस्य स्वगृहप्रवेशानन्तर, वेपमाना=पूर्वमिष रामकर्तृक वचनोच्चारणमावेन कम्पमाना । यद्वा—स्वामिन विगतहृत्स्वावाङ्मुखत्वाद्यव-लोकनात्कम्पमाना, सीता=जनकनन्दिनी, समुत्पत्य=स्वासनादुरथाय, चिन्ता व्याकुलितैन्द्रिय =चिन्तया—इमा सह कथं नयामीति विचारेण । यद्वा—भावि दुःखस्मरणरूपचितया, व्याकुलितानि—व्यथितानि, इन्द्रियाणि—चक्षुरादीनि यस्य ॥ तथोक्त, शोकसन्तप्त=शोकेन-उष्णविचारहेतुकशुना, सन्तप्त—हिन त =गृहस्थित, पति=भर्तारम्, अपश्यत्=अवलोकितवती ।

इन्दुमती—महलर्ष प्रवेश करनेके बाद रामचन्द्रजीको शोक और चिन्तासे व्याकुल देखकर सीताजी सङ्ग गयीं और कारती हुई आसनसे उठ खड़ी हो गयीं ।

ता दृष्ट्वा स हि धर्मात्मा न शशाक मनोगतम् ।

सं शोक राघवं सोढुं ततो विवृतता गत ॥ ७ ॥

अन्वय —हि, धर्मात्मा, स, राघव, ता, दृष्ट्वा, मनोगत, त, शोक सोढुं, न, शशाक, तत, विवृतता, गत ।

सुधा—हि=यत, धर्मात्मा=धार्मिक, स, राघव =राम, ता = सीता, दृष्ट्वा =निरोद्ध, मनोगत=चेतसि विद्यमान, त =सीतानयनयुक्त्यभाव मूलकस भावितसीताविमोगजनित, शोकम् =अतस्ताप, सोढुं =सहनकर्तुं, न शशाक=न

समर्थो बभूव, ततः=सोढुमशक्तादेव हेतो, विवृतता=विवर्णता, गत=प्राप्त ।

इन्दुमती—धर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजी अपनी प्राणेश्वरी सीताको देखकर अपने मानसिक ( प्रिया-वियोग जनित ) शोकोद्वेगको नहीं रोक सके उनका चेहरा उतर गया ।

विवर्णधदन दृष्ट्वा त प्रस्विन्नममर्षणम् ।

आह दुःखामिसन्तप्ता किमिदानीमिदं प्रभो ! ॥ ८ ॥

अन्वय — प्रस्विन्नम्, अमर्षणम्, विवर्णधदन, त, दृष्ट्वा, दुःखाऽभिसन्तप्ता, ( सीता ) आह, प्रभो !, इदानीम्, इदं, किम् ?

सुधा—रामाभिप्रायविज्ञानजनक सीताप्रश्न वर्णयति—विवर्ण्येति । प्रस्विन्न = करतलगतराज्यस्यागामित्व स्वकीयवनगमनप्रयासश्च कथमेना कथयिष्यामीति शोकजस्वेदम्, अमर्षण = तच्छ्लोकधारणस्य निय तुमक्षम, त=राम, दृष्ट्वा=अव लोक्ष्य, दुःखाऽभिसन्तप्ता = चेष्टासञ्चिततदु खजनितदु खेनाऽभिसन्तप्ता ( सीता ) आह = उवाच, हे प्रभो = हे स्वामिन् ! इदानीं = हर्षकाले, इदं = वैवर्ण्यादिक वी स्थ, किं=कथम् ?

इन्दुमती—सीताजीने अत्यन्त शोकाकुल तथा पसीनासे तर रामचन्द्रजीका उतरा हुआ फीका चेहराको देख आत्यन्त दुःख तत होकर पूछा—हे प्रभो स्वा मिन् ! यह क्या हुआ ? ( इस तरह स्ववसरपर आप क्यों धक्काये, हुए हैं ? )

अथ बार्हस्पत भीमान् युक्तः पुष्येण राघव !

प्रोच्यते ब्राह्मणे प्राज्ञे केन त्वमसि दुर्मता ॥ ९ ॥

अन्वय — हे राघव !, अथ, भीमान्, बार्हस्पत, पुष्येण (युक्त) (इति) प्राज्ञे ब्राह्मणे, प्रोच्यते, ( तत् ) केन, त्वं दुर्मता, अति ।

सुधा—हे राघव = हे राम !, अथ = इदानी, भीमान् = कर्मारम्भकर्तृणा सकलसमृद्धिप्रापक, बार्हस्पत = बृहस्पतिदेवत अस्ति, पुष्येण = पुष्यनक्षत्रेण, युक्त = अभिषेकयोग्य, ( इति ) प्राज्ञे = बुद्धिमद्भि, ब्राह्मणे = विप्रै प्रोच्यते = कथ्यते, सर्वथा हर्षकालोऽयमित्याशय ( तत् ) केन = हेतुना, त्वं, दुर्मता = दुर्बुद्धिद्वयोदात्तौनचित्त, असि = भवसि ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—) हे आर्यपुत्र राघव ! विद्वान् ब्राह्मणलोग ( गुरु वशिष्ठ आदि ) आजका दिन राज्याभिषेकके लिये बहुत अच्छा बता रहे हैं । क्योंकि आज लग्नमें सर्व सम्प्रतिदायक श्रीमान् बृहस्पतिजी बैठे हैं तथा सर्व

सिद्धि कर पुष्प नक्षत्रका योग है फिर आप ऐसे चिन्तित क्यों हैं प्रभो ? ।

न ते शतशलाकेन जलफेननिमेन च ।

मावृत वदन वल्गु च्छत्रेणाऽभिविराजते ॥ १० ॥

अन्वय — शतशलाकेन, च, जलफेननिमेन, छत्रेण, आवृत, वल्गु, ते, वदन, न, अभिविराजते ।

सुधा—शतशलाकेन=शतसख्याका शलाकायस्मिन् (छत्रे) तेन तथोक्तेन, च=तथा, जलफेननिमेन=जले-सलिले य केन द्वितीय 'द्विचक्र' केन " इत्यमर । तन्निमेन तत्सदृशेन ( सादृश्य च श्वेतत्वेनेत्यवधेयम् ) छत्रेण=आतपत्रेण "छत्र त्वातपत्रम्" इत्यमर । आवृतम्=आच्छादित, वल्गु=सुन्दर, ते=तव, वदन=मुख, न अभिविराजते=नाभिद्योभते अत्र किं कारण मिति वदेति भाव ।

इन्दुमती—(शशिप्रमथ छत्र और उभय पार्श्ववर्ती चामर ये तीन मुरारि राज-चिन्ह हैं । अतः यथाक्रमसे पहले छत्रके बारेमें ही सीताजीने पूछा—हे आर्यपुत्र ।) वीर कमानियोंका घना हुआ तथा जल-फनके समान श्वेत राज-छत्र से आच्छादित आपका सुन्दर मुख विराजमान क्यों नहीं है ( आज आनके मस्तकपर तना हुआ राज-छत्र नहीं देखनी, इसका क्या कारण है ? ) ।

व्यजनाभ्या च मुख्याभ्या शतपत्रनिमेषाणम् ।

चन्द्रहस्तप्रकाशाभ्या वीज्यते न तवाननम् ॥ ११ ॥

अन्वय — चन्द्रहस्तप्रकाशाभ्या, मुख्याभ्या, च, व्यजनाभ्या, शतपत्रनिमेषाण, तव, आनन, न, वीज्यते ।

सुधा—चन्द्रहस्तप्रकाशाभ्या=चन्द्र-शरी, हस्त-मानसौका, तयो प्रकाशाविश्व प्रकाशो ययोऽन्त्याभ्या तथोक्त्याभ्याम्, अतिवचनाभ्यामित्यर्थ । मुख्याभ्या=प्रधानाभ्या चक्रवर्तिमात्रवृत्तिभ्यामित्यर्थ । व्यजनाभ्या=चामराभ्याम्, शतपत्र निमेषाण=शतपत्र कमल, ( 'शतपत्र कमलमित्यमर ) तन्निमे-तत्सदृशे, ईश्वरे-नमने यस्य तत् तथोक्तम् । तव=भवत्, आनन=मुख, न=नहि, वीज्यते=पवनयुक्त क्रियते, अत्राऽपि हेतु वदेत्याशय ।

इन्दुमती—(छत्रके पश्चात् चामरके बारेमें सीताजीने पूछा—हे नाथ ।) क्या कारण है कि आज कमलके सदृश सुन्दर २ नेत्रोंसे युक्त आपका सुन्दर मुखके उभय पार्श्वमें चन्द्रमा और इसके समान शुभ्र चामर नहीं डोल रहे हैं ।

तिहेतु, कृष्णमेघगिरिप्रम = कृष्ण - श्यामवर्णो यो मेघ - घन, तद्युक्तो यो गिरि = पर्वत, तस्य प्रमेव प्रमा - सादृश्य, यस्य स तथोक्त । कैचित्तु - हृष्ण मेघप्रम गिरिप्रभश्चेत्युभयसादृश्यमाहुस्तत्र, उभयोरुपमानत्वे वैयर्थ्यापत्ते । एष गुणविशिष्टो हस्ती च = गजोऽपि, अत्र = सम्मुखात्, प्रयाणे = गमने, ( तव ) न लक्ष्यते = न दृश्यते तत्कस्य हेतोरिति भावः ।

इन्दुमती—( सीताजीने पुन जलूषके बारेमें कहा— ) हे वीर ! प्रशस्त गज-चिन्होंसे युक्त काले बादलके समान रङ्गवाला तथा पर्वतके समान विशाल शायी आपके प्रयाण ( उत्सव-जलूस ) के आगे क्यों नहीं चलता ।

न च काञ्चनचित्र ते पश्यामि प्रियदर्शन ! ।

मद्रासन पुरस्कृत्य यातं वीर ! पुरस्तरम् ॥ १७ ॥

अन्वय — हे प्रियदर्शन ! वीर ! काञ्चनचित्र, ते, मद्रासन, पुरस्कृत्य, पुरस्तर, यात, न च, पश्यामि ।

सुधा—हे प्रियदर्शन=प्रिय-मधुर, दर्शनम्-अवलोकन, यस्य, तत्सम्बुद्धौ । हे वीर ! काञ्चनचित्र=स्वर्णमयचित्रविशिष्ट, ते=तव, मद्रासन=मग्नलहेतुभूषणविशेष, पुरस्कृत्य=हस्ताग्रे धृत्वा, पुरस्तर=अग्रय, यात=गच्छन्त, न च पश्यामि = नचावलोकयामि, तत्रापि को हेतुरित्याशयः ।

इन्दुमती—( सीताजीने वृद्धा- ) हे प्रियदर्शन वीर ! सोनेका बना हुआ सुन्दर प्रशस्ति मद्रासन लेकर आगे २ चलने वाले भूत्योंको मैं ( आज क्यों ) नहीं देख रही हू ।

अभिपेको यदा सञ्ज किमिदानीमिदं तव ।

अपूर्वो मुखवर्णश्च न प्रहर्षश्च लक्ष्यते ॥ १८ ॥

अन्वय — यदा, तव, अभिपेक, सञ्ज, इदानीम्, मुखवर्ण, च, अपूर्व, ( दृश्यते ) प्रहर्ष, च, न, लक्ष्यते, इदं, किम् !

सुधा—यदा=यस्मिन् काले, तव=भवत, अभिपेक=स्नान सञ्ज=संयोजित इदानीं=तस्मिन्नेवैतस्मिन् वर्तमानकाले, मुखवर्णश्च=वदनराम्य, अर्धं = कदाप्यननुभूत, ( दृश्यते ) प्रहर्ष = युवराजपदप्राप्तिनन्यानन्दरस, न लक्ष्यते = न दृश्यते, इदं = यथावत्प्रसन्नाप्रापण, किं = किमथमित्यर्थः । इत्यपि त्वरितमेव कारणं वदेति भावः ।

इन्दुमती—( अतमें सीताजीने कहा-हे आर्यपुत्र । ) जब कि राग्या

भिषेककी सभी तैयारियां हो चुकी हैं तब ( आपको प्रसन्न रहना चाहिये किन्तु ) आपके चेहरेका रङ्ग ऐसा अभूतपूर्व पीछा क्यों दिखाई पड़ रहा है । सुवराजपद-प्राप्ति जन्म आनन्दकी रेखनक दिखलाई नहीं पड़नेका क्या कारण है ।

इतोव त्रिलपन्ती ता प्रोवाच रघुनन्दन ।

सीते ! तत्र भवास्तात प्रयाजयति मा वनम् ॥ १६ ॥

अथय — इतोव त्रिलपन्ती, ता, रघुनन्दन, प्रोवाच, हे सीते ! तत्रभवान् तात, मा, वन प्रयाजयति,

सुधा—सीतावच उासहरन् प्ररनोत्तर दिवापयितु रामक्रिया वर्णयति इतो वेति । इतीव=अनेन प्रकारेण, त्रिलपन्ती=दु खेन आपमाया, विविध वृक्षजन्ती वा, ता=सीता, रघुनन्दन=शोभन, प्रोवाच=प्रोक्तवान् । तत्रवनमेव प्रतिपादयति—हे सीते=जनकनदिनि । तत्रभवान्=पूज्य, “तत्रभवान्नप्रभवानिति शब्दो वृद्धे प्रयुज्यते पूज्ये” इति हलायुध । नात=पिता, मा=राम, वन=रघुनन्दन, प्रयाजयति=गन्तु प्रेरयति ।

इन्दुमती—इसप्रकार सीताजीके दु ख भरे वचनोंको सुनकर रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! पूज्य पिताजी ( तो ) मुझे वन में ले रहे हैं ।

कुले महति सम्भूते । धर्मशे । धर्मचारिणि । ।

शृणु जानकि । येनैव क्रमेणाद्यागत मम ॥ २० ॥

अथय — हे महति कुले सम्भूते । हे धर्मशे । हे धर्मचारिणि । हे जानकि । येन, क्रमेण, इदम्, अथ, मम, आगत ( तत् ) शृणु ।

सुधा—उक्तटाडप्रियाऽऽकर्णनेन प्रियाया अत्यन्तमोहो मा भूदिति भयात् चित्तशब्दार्थे विविधगुणक्रीर्तनेन सम्बोध्यति—कुल इत्यादि । महति=प्रशस्ते, कुले=वंशे सम्भूते=समुत्पन्ने हे प्रशस्तकुललम्बजने । इत्यर्थः । धर्मशे=धर्म जाना-ति या सा धर्मज्ञा तत्सम्बुद्धी । धर्मचारिणि=धर्म चरति-अनुतिष्ठति, या सा धर्म चारिणी तत्सम्बुद्धी । हे जानकि=जनकसुते । येन क्रमेण=हेतुना, इदं=प्रधानम्, अथ=अस्मिन्नहनि, मम=रामस्य, आगत=प्राप्तम्, उास्थितमित्यर्थः । ( तत् ) शृणु=आकर्ण्य ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजी ने कहा— ) हे प्रशस्त ( राजर्षि ) कुलमें उत्पन्न धर्म जाननेवाली तथा धर्माचरण करनेवाली जनकनदिनि ! जिस कारणसे मुझे वनवासकी आज्ञा मिली है, उसे सुनो—।



राज्ञा सत्यप्रतिज्ञेन पित्रा दशरथेन वै ।

कैकेय्यै मम मात्रे तु पुरा दत्तो महावरौ ॥ २१ ॥

अन्वय — सत्यप्रतिज्ञेन, राज्ञा, दशरथेन, मम, पित्रा, पुरा, कैकेय्यै, मात्रे, तु, वै, महावरी दत्तौ ।

सुधा—सत्यप्रतिज्ञेन = सत्यप्रतिश्रुतेन, राज्ञा = नरपतिना, दशरथेन = तन्नामप्रसिद्धेन, मम पित्रा = मज्जनकेन, पुरा = देवासुरसङ्ग्रामकाले, कैकेय्यै = एतन्नाम्ने कनीयस्यै, मात्रे = जनन्यै, तु, वै = निश्चयेन, (१) महावरी = वरद्वयमित्यर्थ, दत्तौ = अर्पितौ, अत्र वरे महत्त्वं त्वनिवार्यत्वमेवेति बोध्यम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-है सीते ! मेरे वनवासका कारण तुनो-) सत्यप्रतिज्ञ मेरे पिता महाराज दशरथने मेरी माता कैकेयीको पहले दो वर दिये थे ।

तयाऽद्य मम सज्जेऽस्मिन्नभिपेके नृपोद्यते ।

प्रचोदितः स समयो धर्मेण प्रतिनिर्जितः ॥ २२ ॥

अन्वय — नृपोद्यते, मम, अस्मिन्, अभिपेके, सज्जे, (सति) तया, अद्य, स, समय, प्रचोदित ( तेन राजा ) धर्मेण, प्रतिनिर्जितः ।

सुधा—नृपोद्यते = नृपेण राजा दशरथेन, उद्यते प्रस्ताविते, मम = रामस्य, अस्मिन् = प्रस्तुते, अभिपेके = यौवराज्याभिषेचने, सज्जे = प्रसज्जे ( सति ) तया = लक्ष्मणवरया कैकेय्या, अद्य = इदानीं, स, समय = “स्वयाश्रित दास्यामी” ति कृतशपथ इत्यर्थ “समय शपथाचारकालसिद्धान्तसविद” इत्यमरः, प्रचोदित = “पूर्वदत्त वरद्वय देही”ति प्रकर्षेण प्रेरित “आसीत्” (तेन राजा) धर्मेण = धर्ममार्गेण, प्रतिनिर्जित = स्वायत्तीकृत ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-है सीते ! ) आज महाराजको मेरा राज्याभिषेक करनेमें उद्यत देख, कैकेयीने समय पाकर धर्मसे (शपथद्वारा अथवा नट खटवाजीसे) महाराजको वशमें कर लिया और वचन बद्ध ( जो मागोगी दूंगा )

( १ ) अत्र परम्परया चेद् भूयते—पुरा किं देवातुरमङ्ग्रामे देवपक्षमाश्रित्य राजा दशरथो शुष्यमान आसीत् । तत्राग्निसुरा देवान्नेतु दशरथस्योपरि स्वमाया वितेनु । तथाविधं तमवलोक्य कैकेयी स्वयमेव दानवै सह युद्ध्वा तन्मायां विनाश्य स्वपतिं रत्नितवती । तऽप्रसन्नो दशरथस्तस्यै वरद्वयं दत्तवान् । तत्र कैकेयी प्राह—नाह ! सम्प्रति वरद्वयेन प्राप्तनीयं न किञ्चिदपि, अतो न्यासमृतमेव तिष्ठतु, स आह तथैवास्तिवति ।

महाराजको अपनी यानीका दोनों वरदान ( भरतको राज्याभिषेक और मुक्त ( राम ) को चौदह वर्षका मनवास ) देनेको कहा ।

चतुर्दश द्वि वर्षाणि वस्तव्यं दण्डके मया ।

पित्रा मे भरतश्चाऽपि यौवराज्ये नियोजित ॥

सोऽहं त्वामागतो द्रष्टुं प्रस्थितो विज्जन वनम् ॥ २३ ॥

अन्वय — मया द्वि, चतुर्दश वर्षाणि, दण्डके, वस्तव्यम्, (इति) मे, पित्रा, नियोजित, भरत, च, अवि, यौवराज्ये, नियोजित । (मया चाऽपि स नियोजित) विज्जन, वन, प्रस्थित, स, अहं, त्वा, द्रष्टुम्, आगत, ( अस्मि ) ।

सुधा—मया-रामेण, द्वि, चतुर्दश वर्षाणि=चतुरधिकदशशायनानि, दण्डके=दण्डकारण्ये, वस्तव्य=निश्चितव्यम् ( इति ) मे=महा, पित्रा=जनकेन, नियोजित=नियुक्तीकृत, भरत=कैनेयीमुत्तथाऽपि, यौवराज्ये=युवराज्ये नियोजित=प्रतिष्ठापित ( मया चाऽपि स नियोजित ज्येष्ठाद्या विना तस्य तत्प्राप्त्यसम्भवादिनि भाव ) । विज्जन=जनरहित, विशिष्टजनसहित वा, वन=महाराज्य प्रस्थित, स=पित्रास्त, अहं=राम, त्वा=भवती, द्रष्टुम्=अवलोकयितुं तत्प्रस्तु-उपदेशुमित्यर्थ । आगत=प्राप्त, अस्मीति शेष ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! कैनेयीका इस तरहके वरदान मागने पर— ) सत्यप्रतिष्ठा पिताजीने ( उन दोनों वरोंके अनुसार ) मुझको चौदह वर्ष तक दण्डकारण्यमें रहना चाहिये ऐसी योजनाकी है और भरतको युवराज पदपर नियोजित किया है । इसलिये हे सीते ! पिताकी आज्ञा पाकर मैं निर्जन वनमें जानेके लिये प्रस्तुत होकर तुम्हें देखनेके लिये ( तथा उपदेश देनेके लिये ) यहां आया हूँ ।

भरतस्य समीपे तु नाऽहं कथ्य कदाचन ॥ २४ ॥

अन्वय — तु, भरतस्य, समीपे, कदाचन, अहं, न, कथ्य ।

सुधा—अथ सीताया गृहेऽवस्थितौ भरतादिना सुखप्राप्त्यर्थं तज्जनकबुद्धि-रूपदिश्यते-भरतस्येति । यद्वा-सीताहृदयमागतुं बुद्धयुपदेशद्वारा प्रणयकोमुत्पादयति—भरतस्येति । तु=किंतु ( हे सीते ! ) यदा त्वत्प्रणामविधानाय सविधे-भरत आगमिष्यति तदा भरतस्य=कैनेयीमुत्तस्य ममानुजस्य, समीपे=सन्निधौ, कदाचन=कथमपि, ( त्वया ) अहं, न कथ्य=न श्लाघनीय, अथवा प्राप्तेरवयं-

त्वाद्वित परगुणकीचन न सहिष्यत इत्यतो मद्गुणकीचन न विधेयमित्याशय ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे प्रिये । देखना ) कभी भी अब राजा भरतके सामने मेरी प्रशंसा मत करना ( क्यों कि— ) ।

श्रद्धियुक्ता हि पुरुषा न सहन्ते परस्तवम् ।

तस्मात् ते गुणाः कथ्या भरतस्याऽग्रतो मम ॥ २५ ॥

अन्वय — हि, श्रद्धियुक्ता , पुरुषा , परस्तव, न सहन्ते, तस्मात्, ते, मम, गुणा , भरतस्य, अग्रत , न कथ्या ।

सुधा—मद्गुणकीचन तत्सविधे कय न कर्त्तव्यमित्यत्र हेतुमाह—श्रद्धियुक्ता इति । हि=यत , श्रद्धियुक्ता = प्राप्तैश्वर्या , पुरुषा = नरा , परस्तव = स्वातिरिक्त जनस्तुति, न सहन्ते = सोढु समर्था न भवन्ति, एव महता स्वभाव एव येन प्रतिपक्षिण उत्कर्षे न सहन्त इत्याशय । तस्मात् = हेतो , ते = प्रसिद्धा , मम, गुणा = प्रियवदत्तादय , भरतस्य = कैकेयीपुत्रस्य, अग्रत = समुद्धे, न कथ्या = न श्लाघनीया , न वर्धनीया इत्यर्थ ।

इन्दुमती—(हे प्रिये ।) ऐश्वर्यवान् पुरुष दूसरोंकी स्तुति-प्रशंसा (अधिक बड़ाई ) सहन नहीं करते (क्यों ?—“प्रकृति खलु सा महीयस सहते नायस मुनति यया”) इसलिये हे प्रिये । अब तुम राजा भरतके सामने मेरा गुणानुवाद मत करना ( अर्थात् भरतको अब देवर समझकर छोटा मत मानना प्रस्तुत चक्रवर्ती राजा समझकर तद्योग्य उसका सत्कार करना ) ।

नापि त्व तेन भर्त्तव्या विशेषेण कदाचन ।

अनुकूलतया शन्य समीपे तस्य वर्त्तितुम् ॥ २६ ॥

अन्वयः—तेन, त्व, कदाचन, अपि, विशेषेण, न भर्त्तव्या, ( तथा ) तस्य, समीपे, अनुकूलतया, वर्त्तितु, शक्यम् ।

सुधा—तेन = पूर्वोक्तेन हेतुना, त्व = भवती, कदाचन = कस्मिन्नपि समये, विशेषेण = सर्वविशिष्टत्वेन रूपेण, न भर्त्तव्या = न भरणीया, बहुसाधारण्येन भरणीया इत्यर्थ । अशनादिभरण लक्ष्मणशत्रुघ्नपत्नीभ्या विशेषेण नाभिलषणीयमिति भाव । ( तथा ) तस्य = भरतस्य, समीपे = निकटे, अनुकूलतया = अग्रप्रतिकूलतया, वर्त्तितु = स्थातु, शन्य = योग्य त्वयेति शेष ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! ) अगर तुम मेरे कहने मुताबिक

नहीं रहोगी तो भरत विशेष रूपसे(वही भामी या राज बहू समझकर) तेरा भरण-पोषण नहीं करेगा । तस्मात् हे सीते । भरतके सामने तुमको अनुकूल होकर ही रहना चाहिये(१) ( भरतके सामने प्रतिकूल वचन (मेरी प्रशंसा ) मत बोलना) ।

तस्मै दत्त नृपतिना यौवराज्य सनातनम् ।

स प्रसाद्यस्त्वया सीते ! नृपतिश्च विशेषत ॥ २७ ॥

अन्वय —नृपतिना तस्मै, सनातन, यौवराज्य, दत्तम्, च ( तस्मात् ) हे सीते । स, नृपति, विशेषत, त्वया, प्रसाद्य ।

सुधा—तदनुकूलचरणे हेतुमुपपादयन्नाह—तस्मै इति । नृपतिना=राजा दशरथेन, तस्मै=भरताय, सनातन=पितृपारम्पर्यनमादागत, यौवराज्य=युवराजपद, दत्तम्=तत्पदेऽभिषिक्तमित्यर्थ, च=तस्मात्, हे सीते=जनकात्मजे !, नृपति=राजा, स=भरत, विशेषत=विशेषेण, त्वया=भवत्या, प्रसाद्य=सत्करणीय ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते । अब इस राज्यकी महारानी बननेकी हैसियत तुममें नहीं रही क्यों कि—) महाराजने रघुकुलके परंपरागत रूपसे भरतको युवराजपद दिया है (कैकेयीके कहनेसे आवेशमें आकर गुड़िया सरकार कहीं बनाया है ) अतः हे सीते ! अब तुम्हारे लिये वह राजा भरत विशेष प्युश करने योग्य है (उसके सामने मेरी प्रशंसा तम करना) ।

अह चापि प्रतिज्ञा तां गुरो समनुपालयन् ।

यनमद्यैव यास्यामि स्थिरा भव मनस्विनि । ॥ २८ ॥

अन्वय —अहम्, अपि, गुरो, ता प्रतिज्ञा, च, समनुपालयन्, अद्य, पद, वन, यास्यामि ( अतः ) हे मनस्विनि ! ( त्व ) स्थिरा भव ।

सुधा—अहमपि, गुरो =पितुर्दशरथस्य, ता=पूर्वप्रतिष्ठुना, प्रतिज्ञा कैकेयी प्रति “तुभ्य वरद्वय दास्यामि” इत्यात्मिका, समनुपालयन्=सम्यक्तया पालन कुर्वन्, अद्यैव=अस्मिन्नहन्त्येव, वन=दण्डकारण्य, यास्यामि=गमिष्यामि ( अतः ) हे मनस्विनि=दृढमनसके ! ( त्व ) स्थिरा भव=मद्वियोगहेतुः कान वस्थिति न प्राप्नुहीत्यर्थ ।

(१) नोट —पाठक यह न समझें कि रामचन्द्रजी इन वक्तियोंसे आलु-रनेहमें । भविष्यत् प्रकट कर रहे हैं । यह राज-नोति है । अथवा रामचन्द्रजी अपनी खदश्य-पूतिका लिये सीताजीको वनमें साथ लेजानेका स्वांग रख रहे हैं ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! भरत राजा करार दिया गया और ) मैं भी पिताकी आज्ञा-पालन करनेके लिये आज ही वन जा रहा हूँ । अतः हे मनस्विनि सीते ! तुम स्थिरचित्त होकर रहो ( घबड़ाओ मत ) ।

याते च मयि कल्याणि ! वन मुनिनिषेवितम् ।

प्रतोपवासपरया भवितव्य त्वयाऽनघे ! ॥ २९ ॥

अनघ—हे कल्याणि ! मुनिनिषेवित, वन, मयि, याते च, (सति) हे अनघे ! प्रतोपवासपरया, त्वया, भवितव्यम् ।

सुधा—हे कल्याणि = मङ्गलस्वरूपे !, मुनिनिषेवित = तपस्विनसेवित, वन = दण्डकारण्य, मयि = रामे, याते च = गते च, (सति) हे अनघे = निष्पापे !, प्रतम् = एकादश्यादि, उपवासम् “उपावृत्तस्य दोषेभ्यो यस्तु वासो शुणै सह । उपवास स विज्ञेय सर्वभोगविशर्जित ॥” इत्युक्तद्वारा, तथा च प्रतोपवास परया = प्रतोपवासतत्परया, त्वया = भवत्या, भवितव्यम् = भाव्यम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे अनघे ( पापरहित ) कल्याणि सीते ! मुनिवेषधारण कर मेरे वन चले जानेके बाद तुम्हें प्रतोपवास करना चाहिये ( अर्थात् विलासताको त्याग देना चाहिये—क्योंकि—“हास्य परपृष्टे पान त्यजेत् प्रोषितं मर्तुं वा ) ।

कल्पमुत्थाय देवानां कृत्वा पूजा यथाविधि ।

वन्दितव्यो दशरथ पिता मम जनेश्वर ॥ ३० ॥

अनघ—हे सीते ! कल्पम्, उत्थाय, यथाविधि, देवानां, पूजा, कृत्वा, जनेश्वर मम, पिता, दशरथ, ( त्वया ) वन्दितव्य ।

सुधा—( हे सीते ! ) कल्प = प्रातः काले “प्रप्यूषोऽहर्मुख कल्पम्” इत्यमर । उत्थाय = शय्यातोऽवतीर्य यथाविधि = शास्त्रमनतिक्रम्य, देवानां = शिवादीनां, पूजाम् = अर्चा, कृत्वा = सम्पाद्य, जनेश्वर = नरेश्वर, मम, पिता = अस्मत्जनको दशरथ, ( त्वया ) वन्दितव्य = प्रणम्य ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! मेरे वन चले जानेके बाद ) नि य प्रातः सुबेरे उठना और नित्यकर्म करके पहले ( अपने वशपूज्य स्यादि ) देवताओंका यथाविधि पूजन करना । तत्पश्चात् मेरे पिता महाराज दशरथजीकी वन्दना करना ।

माता च मम कौशल्या वृद्धा सन्तापकशिता ।

धर्ममेवाप्रत कृत्वा त्यक्त सम्मानमर्हति ॥ ३१ ॥

अन्वय — सन्तापकशिता, मम, वृद्धा, माता, कौशल्या, च, धर्मम्, एव, अप्रत, कृत्वा, त्यक्त, सम्मानम्, अर्हति ।

सुधा—सन्तापकशिता = सन्तापेन-मदियोगजेन खेदेन, कशिता-अतिरीकृता, मम, वृद्धा-ज्ञानवयोम्यामधिना, माता-जननी, कौशल्या, च = अपि, धर्मम् एव अप्रत कृत्वा = धर्ममेव मुख्य फल जुद्धौ कृत्वेत्यर्थ । त्यक्ता = परित्यागात्, सम्मान = सत्कृतिम्, अर्हति = प्राप्तुं शक्नोति । यच्छा = मध्यतिथय प्रेम्णा वन गन्तुं प्रवृत्ताऽपि पतिशुश्रूषणरूपधर्ममेव अप्रत कृत्वा वर्त्तमानेति मातृविशेषणमित्यवधेयम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते । ) मेरे विद्योगसे अति पीड़ित मेरी वृद्धा माता कौशल्याजी भी धर्मत तुमसे सम्मान पाने योग्य हैं ( विनाजीकी वन्दना करनेके पश्चात् इनकी वन्दना करना भी अपना धर्म समझना )

वन्दितव्याश्च ते नित्यं या शेषा मम मातर ।

स्नेहप्रणयसम्भोगं समा हि मम मातर ॥ ३२ ॥

अन्वय — या, शेषा, मम, मातर, ( ता सर्वा अपि ) ते, नित्य, वन्दितव्या, च, हि, मम, स्नेहप्रणयसम्भोगे, मातर, समा,

सुधा—स्वमातृवदतादिक विधायान्यासामपि तत्कर्त्तव्यमित्युरदिशति-वन्दितव्याश्चेति । या, शेषा = कौशल्यातिरिक्ता, मम, मातर = कैकेयीप्रभृतयो मम विमातर, ( ता सर्वा अपि ) ते = त्वया नित्य = प्रतिदिन, वदिनव्या = प्रणम्या, चकारात् सम्मानादिकमपि कर्त्तव्या, हि = यत, मम, स्नेह-प्रणयसम्भोगे = स्नेह — अतिप्रीति, प्रणय — अतिसौहार्द, भोग — पानन, तै, समा = तुल्या, मयि स्नेहादित्रयमविशेषेण कुर्वन्ति अतस्ता ( कैकेय्याद्या ) कौशल्यातुल्यतया प्रणम्या इति भाव ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते । ) कौशल्याके अतिरिक्त ( कैकेयी, सुमित्रा ) जो मेरी विमात्रायें हैं उनका भी नित्यसत्कार करना क्योंकि उन्होंने भी सस्नेह सुहृद्भावसे मेरा सम्भोग ( पालन-पोषण ) किया है भत एव मुझमें उनकी प्रीति और सौहार्द वैसा ही है जैसा माता कौशल्याका है ।

भ्रातृपुत्रसमी चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः ।

त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राण प्रियतरौ मम ॥ ३३ ॥

अन्वय — त्वया, च, मम, प्राणै, अपि, प्रियतरौ, भरतशत्रुघ्नौ, च, विशेषतः, भ्रातृपुत्रसमी, द्रष्टव्यौ॥

सुधा—त्वया=भवत्या, च, मम, प्राणै=प्राणेश्चोऽपि, प्रियतरौ=अत्यन्त प्रियौ, भरतशत्रुघ्नौ=तन्नामकानुजौ, च, विशेषतः=स विशिष्टत्वेन रूपेण, भ्रातृपुत्रसमी=भ्राता पुत्रेण च तुल्यौ, त्वत्तो ज्येष्ठो भरतोऽतस्त्वं भ्रातृवत्, शत्रुघ्नश्च कनिष्ठ इति तं पुत्रवदित्याशयः । द्रष्टव्यौ=अवलोकनीयौ ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने फिर कहा—हे सीते ! ) अपने प्राणोंसे भी बढ कर प्रिय जो मेरे भाई भरत और शत्रुघ्नजी हैं उनको तुम भाई और पुत्रकी तरह समझना अर्थात् भरतजी तुमसे बड़े हैं अतः उनको भाईकी तरह और शत्रुघ्नजी छोटे हैं अतः उनको पुत्रवत् मानना ।

विप्रिय च न कर्त्तव्य भरतस्य कदाचन ।

स हि राजा च वैदेहि । देशस्य च कुलस्य च ॥ ३४ ॥

अन्वय — हे वैदेहि ! कदाचन, भरतस्य, विप्रिय, न च कर्त्तव्यम्, हि, स च, देशस्य, च, कुलस्य, च, राजा च ( अस्ति ) ।

सुधा—हे वैदेहि=जनकात्मजे !, कदाचन=कस्मिन्नपि समये, भरतस्य,=ममानुजस्य, विप्रिय=विरुद्ध, न च कर्त्तव्यम्=न च विधातव्य, हि=यतः, स च=भरतः, देशस्य=भारतवर्षस्य, च=पुनः, कुलस्य=रघुकुलस्य, राजा च=पालनकरेण राजसदृशश्च, ( अस्ति ) च इवार्थेऽत्र ।

इन्दुमती—( अतर्मे रामचन्द्रजीने कहा—) हे वैदेहि (१) सीते ! भरतका विरुद्ध आचरण कभी मत करना क्योंकि अब वे समस्त आर्यावर्त के स्वामी हैं तथा रघुकुलके भी राजा ( नायक ) हैं ।

आराधिता हि शीलेन प्रयत्नैश्चोपसेविता ।

राजानं सम्प्रसीदन्ति प्रकुप्यन्ति विपर्यये ॥ ३५ ॥

( १ ) वहाँ पर वैदेही कहनेका तात्पर्य यह है कि तुम अपने पिता मिथिलेश महाराज जनकके भरोसे पर भी भरतका विरुद्ध आचरण (मिथिला और अयोध्याको लहानेका पटवन्त्र) मत करना क्योंकि तुम्हारे पिता विदेह ( राजर्षि ) हैं वे सत्य प्रणिष्ठ महाराज दशरथके विरुद्ध नहीं खड़े होंगे मगधुन उनके छत्र—पालनका समाचार सुनकर खुश ही होंगे ।

**अन्वय** — हि, राजान, शीलेन, आराधिता, प्रयत्नेन, उरसेविता, सम्प-  
सीदन्ति, विपर्यये, प्रकुप्यन्ति ।

**सुधा**—सम्प्रति सीतासमीपवतिज्ञानप्युपदिशनाह-आराधिता इति ।  
हि=यत, राजान = नृपतय, शीलेन = तदनुकूलस्वस्वभावेन, आराधिता =  
स्वामिलपितधर्मशालकत्वसिद्धि प्राप्ता, प्रयत्ने = तदपेक्षितषाधकव्यापारै, उरसे-  
विता = तद्व्यापारजनितानन्द प्राप्ता, सम्पसीदन्ति=सम्यक्तया प्रसन्ना भवन्ति,  
विपर्यये = शीलाद्यभावे, प्रकुप्यन्ति = क्रोधयुक्ता भवन्ति । तस्माद्राजप्रसन्नार्थं  
सुखार्थिभिरनुकूलचरणेन भाष्यमित्याशय ।

**इन्दुमती**—(रामचन्द्रजीने कहा-हैं सीते ।) कुटिलताको त्यागकर विनम्र  
भावसे सेवा करनेपर तथा तत्साधक प्रयत्न पूर्वक उरसेवनसे ही राजालोग प्रस-  
न्न होते हैं और इसके विपरीत कराने से क्रुद्ध होजाते हैं ( अतः राजा भरतके  
प्रतिकूल कार्य मत करना ) ।

**भोरसानपि पुत्रान् हि त्यजन्त्यहितकारिण ।**

**समर्थान् सम्प्रगृह्णन्ति जनानपि नराधिपा ॥ ३६ ॥**

**अन्वय** — हि, नराधिपा, अहितकारिण, औरसान्, अपि, पुत्रान्, त्यजन्ति,  
समर्थान्, जनान्, अपि, सम्प्रगृह्णन्ति ।

**सुधा**—अथ राजधर्ममुपदिशति-औरसानिति । हि = यत, नराधिपा =  
राजान, अहितकारिण = हित-प्रिय, कुर्वन्ति ये ते हितकारिणस्ते न भवन्तीति  
तथोक्तान् राजत्रिरुद्धारणानित्यर्थ । औरसान्-अपि “सत्कृताया तु भार्याया स्व-  
यमुत्सादयेत्तु यम् । तमोरसं विजानीयान् पुत्रं प्रथमकल्पितम् ॥” इत्युक्तलक्षणा  
नात्मजानपि, पुत्रान् = सुतान्, त्यजन्ति = मुञ्चन्ति, समर्थान् = अनुकूलकारिण,  
जनान् = सम्बन्धेशहीनानपि, सम्प्रगृह्णन्ति = स्वीकुर्वन्ति । तस्माद्राजविप्रिय  
कथमपि नानुष्ठेयमिति भाव ।

**इन्दुमती**—( रामचन्द्रजीने कहा-हैं सीते । ) राजालोग अनिष्ट करने  
वाले औरस ( भरनी विवाहिता स्त्रीसे उरस्य ) पुत्रोंको भी त्याग देते हैं और  
हित करनेवाले अन्ध ( सम्बन्धीसे भिन्न ) साधारण लोगोंको अपना लेते हैं  
( अतः राजा भरतका अहित तुम कभी मत करना ) ।

**सा त्वत्सेह कल्याणि ! राक्ष समनुवर्त्तिनी ।**

**भरतस्य रता धर्मे सत्यव्रतपरायणा ॥ ३७ ॥**



अन्य—हे कल्याणि ! सत्यव्रतपरायणा, धर्मे, रता, भरतस्य, समनुवर्तिनी, सा, त्वम्, इह, राज, ( समीपे ) वस ।

सुधा—हे कल्याणि मङ्गलस्वरूपे ! सत्यव्रतपरायणा = अमोघव्रततत्परा, धर्मे = स्वाम्याशापालने, रता = तत्परा भरतस्य = ममानुव्रत्य कैकेयीनन्दनस्य, समनुवर्तिना = अनुक्ला, सा, त्वम्, इह = अयोध्याया, राज = दशरथस्य ( समीपे ) वस = वास कुरु ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—इसलिये— ) हे कल्याणि ! तुम राजा भरतकी आशके अनुक्ल आचरण करती हुई सत्यव्रत परायणा होकर यहीं ( अयोध्या राजधानीमें ) रहो ।

अह गमिष्यामि महावन प्रिये ! यथा हि वस्तव्यमिदं भामिनि ! यथा व्यलीक कुरुषे न कस्यचित्तथा तथा कार्यमिदं वचो मम ॥३॥ इत्यर्थे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिछान्देऽयोध्याकाण्डे पञ्चविंश सर्ग ।

अन्वय — हे प्रिये ! अह, महावन, गमिष्यामि, ( अतः ) त्वया, हि, इह, एव, वस्तव्य, हे भामिनि ( त्वं ) यथा, कस्यचित्, व्यलीक, न, कुरुषे, तथा, इदं, मम, वचः, तथा, ( सदैव ) कार्यम् ।

सुधा—ननु त्वद्दिनाऽहमप्यत्र न स्थास्यामि किन्तु त्वया सहैव वन गमिष्यामीत्यत आह—अहमिति । हे प्रिये=वल्लभे !, अह, महावन = दण्डकारण, गमिष्यामि=गमिष्यामि, वने महत्त्वद्गमनायोग्यत्वेन । ( अतः ), तथा=भवत्या, हि, इह एव = अयोध्यायामेव, वस्तव्य = निवसितव्यम् । हेत्वन्तरमाह—यथेति । हे भामिनि = सौन्दर्यवति, ( त्वं ) यथा = येन प्रकारेण, कस्यचित् = मत्पित्रादेः, व्यलीकम् = अप्रिय, न कुरुषे = न विदधासि, तथा = तेन प्रकारेण, इदं, मम, वचः = उक्तिः, त्वया = भवत्या ( सदैव ) कार्यं = कर्तव्यम् । यद्वा—यथा कस्यचिद्मद्वचस व्यलीकम् = अनृतत्वं न कुरुषे तथेदमपि मे वचः, कार्यम् = अनुष्ठेयमित्यर्थः । एवञ्च त्वद्गमने मत्पित्रादीनामत्यन्तस्नेहो भविष्यतीति त्वद्गमनं नोचितमित्याशयः ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकाया पञ्चविंश सर्गः ।

इन्दुमती—( अन्तर्धे पुन रामचन्द्रजीने कहा— ) हे प्रिये सीते ! मैं महावन ( दण्डकारण्य ) जाता हूँ । तुमको यहीं ( अयोध्यामें ही ) रहना चाहिये ।

हे भामिनि ! तुमको मेरी इस पूर्वोक्त शिदाको धारण करना चाहिये और किसीका अप्रिय नहीं करना चाहिये । ( तभी तुम मेरे परोक्षमे सुखसे यहा रह सकोगी ) ।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामे अथोप्यागच्छता २६ वा सर्ग समाप्त हुआ ।

सप्तविंशः सर्गः ।

पतिव्रता सीता

एवमुक्ता तु वैदेही प्रियार्हा प्रियवादिनी ।

प्रणयादेव सङ्गुडा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय — प्रियार्हा, प्रियवादिनी, वैदेही, एवम्, उक्ता, तु, प्रणयात्, एव, सङ्गुडा, भर्तारम्, इदम्, अब्रवीत् ।

सुधा—एव रामकर्तव्य सामान्यवर्मानुष्ठानमुपराध अथ सीतानुष्ठेय पाति प्रत्यवर्गमुपपादयितु समासेनोपक्षिपति—एज्जमियादि । प्रियार्हा = अप्रियवादिन्यपि प्रियसभाषणार्हा, प्रियवादिनी = मधुरभाषिणी, वैदेही = सीता, एव = “त्वया हि वस्तव्यमिदं भामिनि” इत्यादिप्रकारेण, उक्ता = अप्रियमभिहिता, तु, प्रणयात् = स्नेहादेव हेतो, न तु वैरात्, सङ्गुडा = कथमम भिनवासमादिशतीत्यमर्षवती, भर्तार = स्वामिनम्, इद = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = उक्तवती ।

इन्दुमती—रामचन्द्रजाते एव ( तुम अपोप्यामे भरतकी हितैषिणी बनकर रहो इत्यादि ) रूपेण जब प्रिय वचन बोलनेवाली अत एव समीक्षा प्रिय अपनी प्राणेश्वरी सीताजीसे कहा, तब सीताजी प्रणयपूर्वक ( उपरसे क्रोध प्रकट करती हुई नम्रतापूर्वक ) रामजीसे कहने लगी— ।

किमिदं भाषसे राम ! वाक्य लघुतया ध्रुवम् ।

त्वया यदपहास्य मे ध्रुवा नरवरोत्तम ! ॥ २ ॥

अन्वय — हे नरवरोत्तम ! राम ! त्वया, लघुतया, ध्रुव, यद्, वाक्य, भ्रुवा, मे, अपहास्य, ( तद्वाक्य त्व ) भाषसे, इद, किम् ।

सुधा—हे नरवरोत्तम = नरवरो नरश्रेष्ठस्तत्राऽप्युत्तम भेद, तत्संबुद्धौ हे राम ! त्वया = श्रीमता, मय न सहायदित्यर्थ । लघुतया = यथि लुप्तत्वान्मव नेन, ध्रुव = निमित्तम् अत्यन्तनि सारमित्यर्थ । यद्, वाक्य = वचन, भ्रुवा = आकण्य, मे = मम स्त्रिया अवि, अपहास्यम् = अतशयितो दासो भवति ( तद्वा क्य त्व ) भाषसे = ब्रवीषि, इद किम् = अयमपूर्वं, प्रकार इत पूरे न दृष्टचर इति

महदाश्चर्यमित्यर्थः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा- ) हे आर्यपुत्र ! राम ! आप कैसी छोटी बातें करते हैं ? हे महाराज कुमार ! आपने जो कुछ कहा है वह सुनकर मुझे इसी आरह ही है । ( नरश्रेष्ठ चक्रवर्ती महाराज दशरथके पुत्र होकर आपको ऐसी शिक्षा हमें नहीं देनी चाहिये ) ।

वीराणां राजपुत्राणां शस्त्रास्त्रविदुषा नृप ! ।

अनर्हमयशस्य च न श्रोतव्यं त्वयेरितम् ॥ ३ ॥

अन्वय—हे नृप ! त्वया ( यत् ) इरित ( तत् ) शस्त्रास्त्रविदुषा, वीराणां, राजपुत्राणाम्, अनर्हम्, अयशस्य, च, ( अतः ) न, श्रोतव्यम् ।

सुधा—हे नृप = राजन्, त्वया = धीमता, ( यत् ) इरित = कथित ( तत् ) शस्त्रास्त्रविदुषा = शस्त्राणि-लोहनिर्मितस्वङ्गादीनि, अस्त्राणि आयुधानि, विदन्ति ये ते तयोक्तास्तेषां तथोक्तानाम् “शस्त्रे लोहास्त्रयो ब्रवीन्” “आयुधं तु प्रहरणं शस्त्रमस्त्रम्” इत्यमरः । वीराणां = क्षात्रतेजः संपन्नानां राजपुत्राणां = क्षत्रियकुमारानाम्, अनर्हम् = अयोग्यम्, अयशस्य च = अकीर्तिकरञ्च यशोनिवर्त्तकमिति तात्पर्यम् । न श्रोतव्यं = श्रोतुमयोग्यमित्यर्थः, मयेति शेषः ।

इन्दुमती—( सीताजीने व्यगमरे शब्दोंमें पुनः कहा- ) हे राजन् ! ( १ ) आपने जो ( मुझे भारतकी खुशामद सीखनेको ) कहा है वह शस्त्रास्त्र विद्याओंमें निष्णा ( आपके ऐसे ) वीर क्षत्रिय योद्धाओंके लिये अयोग्य है ( बोलने योग्य नहीं है ) और अकीर्तिकर ( कलकास्पद ) है इसलिये मेरे ( राज-कन्या तथा वीर-पत्नी सीताके ) लिये भी सुनने ( मानने ) योग्य नहीं है ।

आर्यपुत्र ! पिता माता भ्राता पुत्रस्तथा स्नुषा ।

स्वानि पुण्यानि भुजानां स्व स्व भाग्यमुपासते ॥ ४ ॥

अन्वय.—हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भ्राता, पुत्र, तथा, स्नुषा, स्वानि, पुण्यानि, भुजानां, स्व, स्व, भाग्यम्, उपासते ।

सुधा—मम वाक्यस्य कथं परिहासास्पदत्वमित्यत आह—आर्यपुत्रेति । हे आर्यपुत्र = महाकुलप्रसूत । पिता = जनक, माता = जननी, भ्राता = सोदर्यादि, पुत्र = आत्मज, तथा, स्नुषा = वधू, “समा स्नुषा जनीवध्व” इत्यमरः । स्वानि = निजानि, पुण्यानि = सुकृतानि, एतच्चोपलक्षणमधर्मस्याऽपि तथाच पुण्या

( १ ) ‘राजन्’ कहनेका तात्पर्य यह है कि मैं भारतको राजा नहीं मानती हूँ ।

नीत्यस्य कर्मफलानीत्यर्थः, सुधाना = अनुभवन् सन्त, स्व स्व = स्वस्यैव फल-  
प्रद, भाग्य = शुभाशुभ कर्म, उपामते = उपजीवन्ति, न पुत्रादिकृतं तत्र तेषां  
सहाधिकारमावात् । “भाग्य कर्म शुभाशुभम्” इत्यमरः ।

इन्दुमती—( सीताजीने पुन कहा—हे आयपुत्र ! आपने अयोध्यामें मुझे  
रहनेको भी समुचित नहीं कहा है । अगर आपको बनजानेके लिये महाराजकी  
आज्ञा मिली है तो मुझे भी उनकी आज्ञा पालन करना चाहिये क्योंकि-- )  
हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भाई, पुत्र और पुत्र वधू ये सब अपने अपने कर्म  
फलको भोगते हुए अपने भाग्यके भरोसे रहते हैं । ( किन्तु-- )

भर्तुर्भाग्यं तु नार्येका प्राप्नोति पुष्टपर्यम् ।।

अतश्चैवाहमादिष्टा वने वस्तव्यमित्यपि ॥ ५ ॥

अन्वयः--हे १ रूपंभ ।, एका, नारी, तु, भर्तु, भाग्य, प्राप्नोति, अतः,  
अहम्, अपि, वने, वस्तव्यम्, इति, आदिष्टा, एव ।

सुधा—पित्रादयः पूर्वोक्ता सर्वेऽपि स्वकायकर्मफलान्यनुभवन्ति भर्तुर्धन-  
शरीरम्णा स्त्री तु भर्तुर्दत्तभाग्यफलमेवानुभवतीति दशयति-भर्तुरिति । हे पुरु-  
षपर्यम् = पुरुषश्रेष्ठ । एका = केवल नारी = भार्या, तु, भर्तु भाग्य = भर्तुद्विषितं  
शुभाशुभ कर्मफल, प्राप्नोति = लभते, ( दम्पत्योः सहाधिकारात् ) अतः =  
भर्तुकृतकर्मफलभोगश्रीरवासेतो, अहमपि, वने = वनवासादेशेनैव स्वस्ति-  
वितव्यम्, इति, आदिष्टा = आज्ञाया, एव, तथाच तव वनवासादेशेनैव स्वस्ति-  
तुभ्या सर्वकर्मणि सहाधिकारमममाप्यादेशं सिद्ध एवेति भावः । एवञ्च पित्राद्या  
ज्ञापनमन्तरा इमा कथं सह नेष्यामीति सकाचो भयता न विधेय इत्याशयः ।

इन्दुमती—हे पुरुषश्रेष्ठ ( मर्यादापुरुषोत्तम ) ! केवल अर्धाङ्गिनी होनेके का-  
रण स्त्री ही ऐसी होती है जो अपने पतिके भाग्यका वश भोगती है । अतः ( आ-  
पको आज्ञा मिलनेसे ) मुझे भी महाराजकी आज्ञा बन जानेकी भिन्न सुका ।

न पिता नारमजो नात्मा न माता न सखोजन ।

इह प्रेत्य च नारीणां पतिरेको गतिं गन्ता ॥ ६ ॥

अन्वयः—हे स्वामिन् ! नारीणाम्, इह, प्रेत्य, च पिता, न, गति, आरमज  
न, ( गति ) ( तथा ) आत्मा न, ( गति ) माता चाऽपि न, ( गति ) सखीजन, न, ( गति )  
( किन्तु ) सदा, एक, पति ( एव ) गति ।

सुधा—एव स्वगमने भर्तुसमानभाग्यत्व हेतुरित्युपपाद्य, तदेकगति

कस्त्वमपि स्वगमने हेतुरित्युपपादयति—नेति । हे स्वामिन् ! नारीणां=स्त्रीणाम् इह=अस्मिन्लोके, प्रेत्य=परलोके च, पिता=जन्मदाता, न गति=नाश्रय, आत्मज=तनयोऽपि, न (गति) (तथा) आत्मा=स्वकीयमाश्रयत्न, न (गति) माता=जननी (चाऽपि) न (गति) (तथा) सखीजन=सहचरीजनश्च, न (गति) (किन्तु) सदा=सर्वस्मिन् काले, एक=मुख्य, पति=भर्ता (एव) गति=आधार । “एको गति” रित्यत्र सवनाम्नाप्रुद्देश्यविधेयान्यतरलिङ्गत्वेन पुस्त्वम् । तथा च भवता सह ममाऽपि गमनं सङ्चितमेवेति भावः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा— ) हे आयपुत्र ! स्त्रीके लिये इस लोकमें क्या ! मरनेके बाद परलोकमें भा पतिको छोड़कर पिता, पुत्र, भाई—बन्धु, माता और सखीजन कोई भी काम नहीं आता । केवल पति ही उसका आश्रय—स्थान (सद्वृत्तिप्राप्त करानेवाला) है (अन आपके साथ मेरा वनजाना अनुचित नहीं होगा) यदि त्वं प्रस्थितो दुर्गं वनमथैव राघव ! ।

अप्रतस्ते गमिष्यामि मृद्वन्ती कुशकण्टकान् ॥ ३ ॥

अन्वय — हे राघव ! यदि, त्वम्, अथैव, दुर्गं, वन, प्रस्थित, ( तदा ) ते, अप्रत, कुशकण्टकान्, मृद्वन्ती, ( अहमपि ) गमिष्यामि ।

सुधा—कलिताधमाह—यदीति । हे राघव=राम । यदि=चेत्, त्व=भवान्, अथैव=अस्मिन्हन्वेव, दुर्गं=गहन, वन=दण्डकारण्य, प्रस्थित=गन्तु निर्गत, ( तदा ) ते=तव, अप्रत=सम्मुखात्, कुशकण्टकान्=कुशा=दर्भा, कण्टका=क्षुद्राश्रव, कुशाश्च कण्टकाश्चेति कुशकण्टकास्तान् तथोक्तान् । मृद्वन्ती=पद्मया मर्दयन्ती मृदुर्बन्तीत्यर्थ, ( अहमपि ) गमिष्यामि=प्रविष्यामि । तथा च तवाप्रतो मम गमने कुशकण्टकादिना तव क्लेशो न भविष्यतीति भावः, एतेन गमने स्वविलम्बाभावो व्यञ्जितः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे आर्यपुत्र ! वनमें आपको मैं कह नहीं दूंगी, प्रस्थुत सुख पहुंचाऊंगी ) हे राघव ! यदि आप ही आप उस दुर्गम दण्डकारण्य वामें जा रहे हों तो ( चलिये ) मैं आपके आगे २ कुश—काटोको पैरोसे कुचलती हुई कुश—कण्टकाकीर्ण मार्गको निष्कटक करती हुई चलूंगी ।

ईर्ष्या रोष बहिष्कृत्य मुक्तशेषमिवोदकम् ।

नय मा वीर ! विश्रब्ध पाप मयि न विद्यते ॥ ८ ॥

अन्वय — हे वीर ! ईर्ष्या, रोष, मुक्तशेषम्, उदकम्, इव, बहिष्कृत्य,

विभ्रञ्च ( सन् ) मा, नय, ( यत ) पाप, मयि, न, विद्यते ।

सुधा—हे वीर=शात्रतेज सम्पन्न । ईर्ष्या=स्त्रिया वनगमनसाहस वधमि  
त्यक्षान्निरुगा, रोषम्=“अत्रैव सुखमास्वे”ति म्योक्तापि स्वयमतुगमिष्या-  
मीति व्रीतांति रोष त, वद्विभ्रञ्च=त्यक्त्वा नि शेष निरस्त्येयम् । विभ्रञ्च =  
विद्वस्त नि शङ्क भन् इत्यय । भुक्तरोष = शास्त्रनिषिद्धतयोक्तमुच्छिष्टम्, उद  
क = जलमिव, माम्=आत्मपत्नी, नय=वन प्रणयेत्यर्थ, ( यत ) पाप = त्यागप्र-  
योजक दुष्कृत, मयि=नव भार्याया, न विद्यते=नास्ति । श्रीरेति सम्बोधने  
नैनामेकाको कान्तार कथं नयेयमिति सन्देहो न कर्तव्य इति सूचितम् । यद्वा-  
ईर्ष्या रोषञ्च वद्विभ्रञ्च विभ्रञ्चो मा नय । ननु भुक्तभोगया त्वया वने किं प्रयो-  
जनमित्यत आह—भुक्तरोषमिति । तथाच यथा दुष्प्रापगनीयवनगत्रा पीतशेष  
रम्यद्वलुगतमुदकमवश्यं नेतव्यमेव, तथाऽहमपि त्वया नेतव्यैवेत्याशय ।

इन्दुमतो—(सीताजीने पुन कहा—हे नाथ ।) उच्छिष्ट जलकी तरह (जैसे  
महस्थानमें सफर करने वाला मुसाफिर अपने पात्रस्थ जलका पान करनेपर उसे  
उच्छिष्ट सगभ्रकर फेंक नहीं देता, प्रत्युत सावधानीसे अपने साधमें रखकर चलाता  
है, उसी तरह) ईर्ष्या और रोषको त्यागकर नि शङ्क होकर अपने साधमें मुझे  
लेते चलिए । हे वीर ! मेरेमें कोई ऐसा पाप नहीं है ( जो मुझे वन नहीं लेजा  
नेका कारण हो ) ।

प्रासादाग्रैविमानैर्जा वैहायसगतेन वा ।

सर्वाविस्थागता भर्तुः पादच्छाया विशिष्यते ॥ ६ ॥

अत्रय --प्रासादाग्रै वा विमानै, वा, वैहायसगतेन, सबावस्थागता,  
भर्तुः, पादच्छाया, विशिष्यते ।

सुधा—अत्र प्रासादवास परित्यज्य किमर्थं वनवासममिलपसात्यत आह  
प्रासादाग्रैरिति । सर्वत्र पञ्चम्यर्थे तृतीया । तथा च प्रासादाग्रै =सर्वभौमधातो  
सप्तप्रासादस्थितिम्य, वा=अथवा, विमानै =स्वर्लोकादिस्थितविमानेभ्य, वा  
वैहायसगतेन =अष्टिमायष्टैश्वर्यसिद्धिसम्पन्नोचिताकाशसम्बन्धिवगमनाद्वा, सर्वा  
वस्थासु=दुरवस्थापन्नास्त्वपि आयता=प्रासा, भर्तुः =स्वामिन, पादच्छाया=  
पादसेवा, विशिष्यते=अतिरिच्यते अधिक भवतीत्यर्थ । सकलभर्तृधर्मरहितस्यापि  
भर्तुः सर्वपरित्यागेन पादसेवनमेव स्त्रीणां समुचितमिति भावः ।

इन्दुमतो—( सीताजीने कहा—हे नाथ । ) राजाओके ऊँची अट्टालियोंमें

वास करनेसे तथा स्वर्गके पुष्पविमानों पर चलनेसे तथा आठों प्रकारके अग्नि मादि ऐश्वर्योंकी प्राप्तिसे जो सुख मिलता है, उससे कहीं अधिक सुख स्त्रीके पतिकी सेवा करनेसे प्राप्त होता है ।

**अनुशिष्टास्मि मात्रा च पित्रा च विविधाभयम् ।**

**नास्मि सम्प्रति वक्तव्या वस्तितव्यं यथा मया ॥ १० ॥**

**अन्वय**—यथा, मया, वस्तितव्य ( तथा ) विविधाभय, पित्रा, च, मात्रा च, अनुशिष्टास्मि, ( अतः ) सम्प्रति, न, वक्तव्या, अस्मि ।

**सुधा**—उपदेशानुसारादपि मयानुगन्तव्यैवेति दर्शयति—अनुशिष्टेति यथा = येन प्रकारेण, मया = सीताया, वस्तितव्य = भर्तृविषये स्थातव्य, ( तथा ) विविधाभय = विविधप्रकारम् अनेकदृष्टान्तविशिष्टमित्यर्थ, पित्रा = जनकेन, च = पुन, मात्रा = जनन्या च, अनुशिष्टास्मि = उपदिष्टाऽहं शिक्षिताहमित्यर्थ अस्मीत्यहमर्थकमव्ययम् । ( अतः ) सम्प्रति = इदानीं, ( भवता ) न वक्तव्या अस्मि = पतिसे वाविषये नोपदेष्टव्यास्मि । एवञ्च तव सेवायामेव यथावत्तितव्यमित्याशयः ।

**इदमुक्तो**—( सीताजीने पुन कहा-हे नाथ ! पति-सेवाका क्या महत्व है और वह किस विधिसे करनी चाहिये इसको मैं अच्छी तरहसे जानती हूँ क्यों कि- ) मेरी माता और पिता राजर्षि मयिलेश महाराज जनकने अनेक प्रकारका दृष्टान्त दे देकर पति-सेवाकी विधि समझा दी है । अतः अब इस विषयमें मुझे अधिक बतलानेकी आवश्यकता नहीं ( मैं आपके साथ वन अवश्य चलूंगी ) ।

**अहं दुर्गे गमिष्यामि वनं पुरुषवर्जितम् ।**

**नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृक्षसेवितम् ॥ ११ ॥**

**अन्वयः**—अहं, नानामृगगणाकीर्णं, शार्दूलवृक्षसेवितं, दुर्गं, वनं, पुरुषवर्जितं ( यथास्यात्तथा ) गमिष्यामि ।

**सुधा**—उपदेशफल प्रतिपादयति—अहमिति । अहं, नानामृगगणाकीर्णं = नानामृगाणां—विविधप्रकारहरिणानां, गणैः—समूहे, आकीर्णं—व्याप्त, “मृग पशौ कुरङ्गे च करिणक्षत्रमेदयो” इति त्रिषु, शार्दूलवृक्षसेवितं = शार्दूला—व्याघ्रा, वृक्षा—इहामृगा तैः सेवितम्—आश्रित “शार्दूलदीपिनौ व्याघ्रे” इति, कोक ईहामृगौ वृक्ष” इति चामर । दुर्गं = गहन, वनं = दण्डकारण्य, पुरुषवर्जितं = भृत्यादिरहित ( यथास्यात्तथा, क्रियाविशेषणमिदम् ) अहं, गमिष्यामि = गमिष्यामि ।

इन्दुमतो—(सीताजीने कहा—हे नाथ ।) मैं अवश्य ही आपके साथ वन जाऊँगी, चाहे वह वन नाना प्रकारके चित्र विचित्र बनेजे पशुश्रोत्रे व्यात और व्याघ्र एव वृक (हुताङ्ग) आदि भयानक व घातक जन्तुश्रोत्रे सेवित तथा पुष्प-वर्जित (निर्जन) अत एव दुर्गम वन क्यों न हो । (इसकी मुझे परवाह नहीं है) ।

सुख बने निवत्स्यामि यद्यैव भवने पितु ।

अचिन्तयन्ती ओल्लोकाश्चितयन्ती पतिव्रतम् ॥ १२ ॥

अन्वय—पितु, भवने, यथा, ( तथा ) एव, चीन्, लोकां, अचिन्त-यन्ती ( केवल ) पतिव्रत, चिन्तयन्ती, ( स्वया सह ) वने, सुखे, निवत्स्यामि ।

सुधा—स्वया सह वनवासे क्लेशजेशशङ्काऽपि नेत्याह—सुखमिति । पितु = जनकस्य, भवने=गृहे, यथा=येन प्रकारेण, ( सुवपूर्वकं तिष्ठामि तथा ) एव, चीन् लोकां = प्रैलोक्याविरम्यमरि, अचिन्तयन्ती = अगणयन्ती, पतिव्रत = गतिविषयक अत पतिमेषाकारुण्यमभित्यर्थ । चिन्तयन्ती = ध्यायन्ती ( स्वया सह ) वने = इण्डकारण्ये, सुख = सुवपूर्वक (यथास्यात्तथा) निवत्स्यामि = त्याप्यामि ।

इन्दुमतो—( सीताजीने कहा—हे स्वामिन् । ) मैं जैसे अपने मित्ताके घरमें सुखमें रहती थी वैसे हा वनमें बहो खुशीसे रहूँगी । ( हे नाथ । ) वनमें मुझे केवल पति-सेवाकी ही चिन्ता रहेगी । पति-मेषाके सामने मैं तीनों लोकों के सुख-प्राप्तिको कुछ समझती हूँ । उनमें उस सुखकी करना भी नहीं करूँगी ।

शुभ्रमाणा ते नित्य नियता ब्रह्मचारिणी ।

सह रस्ये स्वया वीर । वनेषु मधुगन्धिषु ॥ १३ ॥

अन्वय—हे वीर ।, मधुगन्धिषु, वनेषु नित्य, (त्वा) शुभ्रमाणा, नियता, ब्रह्मचारिणी, ( सती ) स्वया, सह रस्ये ।

सुधा—हे वीर = क्षात्रेण सम्भन्न ।, मधुगन्धिषु = पुष्परससुरभिषु "मधु मय मधु चैव मधु पुष्परस विदुः" इत्यनेकार्थ । वनेषु = अरण्येषु, नित्य = प्रति दिन, (त्वा) शुभ्रमाणा = सेवमाना, नियता = तदुपदिष्टनियमयुक्ता, ब्रह्मचारिणी = नियतेन्द्रिया कामभोगपरिवर्जितेभ्यः, ( सती ) स्वया = भवता, सह = साक, रस्ये = विहरिष्ये, अपूर्वदर्शनरुतुष्टा भविष्यामीत्यर्थ । अनेन वनगमनविषयक उत्साहो दर्शित ।

इन्दुमतो—( सीताजीने कहा— ) हे वीर क्षत्रिय कुमार ! मैं वनमें आदेशानुसार प्रति-दिन नियमपूर्वक विषय-वास्तव्यश्रोत्रे निरत होकर



उन मधुर गन्धयुक्त दण्डकारण्य आदि महावनोमें विचरुगी ।

त्व हि कर्तुं वने शक्तो राम ! सम्परिपालनम् ।

अन्यस्यापि जनस्येह किं पुनमम मानद ! ॥ १४ ॥

अन्य — हे राम ! हि, त्वम्, इह वने, (यदि) अन्यस्य, अपि, जनस्य, परिपालन, कर्तुं, शक्त, ( तर्हि ) हे मानन्द ! मम, पुन किम् ? ।

सुधा—हे राम = स्वामिन् ! हि = यत, त्व = भवान्, इह = अस्मिन् वने = महारण्ये ( यदि ) अन्यस्य = स्वधर्मरहितस्यापि, जनस्य = जीवसमुदायस्य, परिपालन = संरक्षण, कर्तुं = विधातु, शक्त = समर्थ ( तर्हि ) हे मानन्द = समानप्रद !, मम = तवानुगामिन्या सीताया, पुन किं = किं वक्तव्यम् ? सकलजीवसंरक्षणसमर्थस्य तव ममापि संरक्षण स्यादेवेति भाव ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा- ) हे मानद (मनोरथको विद्व करने वाले) राम ! यहाँ पर मुझे यह शक ही नहीं होती कि-ब्रह्म आप वनमें दूमरीया भरण-पोषण करनेमें समर्थ हैं, तब फिर आप मेरी ( अपनी परानीकी ) रक्षा नहीं कर सकेंगे ।

साह त्वया गमिष्यामि वनमद्य न सशय ।

नाह शक्या महाभाग ! निवर्त्तयितुमुद्यता ॥ १५ ॥

अन्वय — सा, अहम्, अद्य, त्वया, ( सह ) वन, गमिष्यामि, ( अत्र ) सशय, न, हे महाभाग ! उद्यता, अह, ( त्वया ) निवर्त्तयितु, न, शक्या ।

सुधा—ममानुगमननिश्चयिणी भवता न विषये एवगमय-ती आह-सेति । सा, अह = सीता, अद्य = अस्मिन्नहनि, त्वया = भवता, ( सह ) वन = दण्डकारण्य, गमिष्यामि = व्रजिष्यामि, ( अत्र ) सशय = सदेह न = नहि, विषयेऽस्मिन् सदेहत्त्वया न विषय इत्याद्यय । हे महाभाग =

“अराम्योत्पत्तिमामृत्यो कलङ्को यस्य नो भवेत् ।

स्यान्चैवानुपमाकीर्त्ति स महाभाग उच्यते ।”

इत्युक्तक्षण !, उद्यता = उद्युक्ता उद्योग कुर्वन्तीत्यर्थ, वन गन्तुमिति शेष अह ( त्वया ) निवर्त्तयितु = तच्छक्तिरूपत्वेन न्यायप्राप्तानुगमनत्वात् प्रत्यावर्त्तयितु, न शक्या = न योग्या ।

इन्दुमती—( सीताजीने पुन कहा- ) हे महाभाग ! मैं आज अवश्य आपके साथ वन जाऊँगी । अब कोई भी कारण मेरे यहाँ रहनेका नहीं है,

१ ) आप मेरी बन यात्राको रोक नहीं सकते ।

फलमूलाशया नित्यं मरिष्यामि न सरायम् ।

न ते दुःखं करिष्यामि निवसन्तो रमया सह ॥

अग्रतरुते गमिष्यामि मोक्षे मुक्तवति त्वयि ॥ १६ ॥

अन्वय — नित्य, फलमूलाशया, मरिष्यामि, ( अत्र ) सराय, न, ( तथा )  
अग्रतरु, गमिष्यामि, त्वयि, मुक्तवति, मोक्षे, (एव) रमया, सह, निवसन्तो,  
दुःखं, न, करिष्यामि ।

सुधा—ननु स्वदुःखकारणानादिप्रवचनेन मनः क्लेशः स्थादिरन आर-  
म्भमुक्तेरिति । नित्यं=प्रतिदिन, फलमूलाशया=स्वाश्रितकल्पमूलभोजना, मरि-  
ष्यामि, ( अत्र ) सराय=सदृश, न=नहि, ( तथा ) ते=तस्मिन्नेति त्वत् तव,  
अग्रतरु=प्रमुखादृ, गमिष्यामि=गमिष्यामि, त्वयि=भवति, मुक्तवति=लाभितवति  
ति, मोक्षे=आप्त्यामि, ( एव ) रमया=प्रवृत्ता, सह=साक, निवसन्तो=वास  
मद्वती, ते=तव, दुःखम्=अवनयनान्मयधनरूप, न करिष्यामि=नोत्सादयि-  
ष्यामि । यद्वा शक्तिरूपत्वात्तया सह सर्वदा निवसन्ती दुःखमवकाशोने, यथा  
एवं कस्मिन्नापि समये दुःखं न कृतवती एवमग्रेसरि न करिष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमतो—( सीतानाने कदा-मैं बनमें क्या सार्कगी इसकी चिन्ता आर  
न करे हे नाथ । ) आर सराय मत कीनिये प्रसुत विधात करे, आपकी साथ  
बनमें आरक्षी तरह हा मैं रहूंगी । आपकी मोचन करनेके पश्चात् मैं भी नित्य  
फल-मूल ही मोचन करूंगी और आपकी उसके सिरे ) रुच नहीं वृणी ।

इच्छामि सरितं शैलान् पत्न्यानि सरासि च ।

द्रष्टुं सर्वत्र निर्मोता त्वया नाथेन धीमता ॥ १७ ॥

अन्वय — धीमता, नाथेन, त्वया ( उद्दिष्टाऽऽ ) सरित, शैलान्, पत्न्यानि,  
सरासि, च सर्वत्र, निर्मोता, द्रष्टुम्, इच्छामि ।

सुधा—धीमता=बुद्धिमता, नाथेन=स्वामिना, त्वया=मया ( उद्दिष्टाऽऽ )  
सरित=नद्य, शैलान्=पर्वतान्, पत्न्यानि=अत्युपराधि, सरासि=महातडागाश्च  
“अथ नदी मरिच” । “पञ्चतोऽन्तराचारय” इत्यमरः । “सरो नील-  
वालयो” इति कोशः । सर्वत्र=सर्वदृक्, निर्मोता=निर्मोक्तः अरुहितेभ्यः ।  
द्रष्टुम्=अवलोकयितुम्, इच्छामि=अभिनवाधि । पत्न्यानीत्यादित्वात् शीवन् ।

इन्दुमतो—( सीतानीने कदा-मैं आपकी बनमें अपने मरण-वीक्षण

कष्ट नहीं दूगी) केवल यही चाहती हूँ कि-हे नाथ ! मैं आपके ऐसे बुद्धिमान् प्राणनायके साथ भय रहित होकर वनमें सर्वत्र घूमती हुई वनके नदियोंको बड़े-छोटे विशाल पर्वतोंको, भीलोंको और महातन्त्रोंको देखू ।

हृत्कारण्डवाकीर्णा पद्मिना साधु पुष्पिता ।

इच्छेय सुखिनो द्रष्टु त्वया वीरेण सगता ॥ १८ ॥

अभ्यय — वीरेण, त्वय, सगता, सुखिनी ( अह ) हृत्कारण्डवाकीर्णा, साधु, पुष्पिता, पद्मिनी, द्रष्टुम्, इच्छेयम् ।

सुधा—वीरेण=क्षत्रतेज सम्पन्नेन, शूरेणेत्यर्थ । त्वया=भवता, सगता=सयुता, सुखिनी=प्रमोदयती, ( अह ) हृत्कारण्डवाकीर्णा=हृत्-मानसौकस्य, कारण्डवा-जलकुक्कुटा हृत्कारण्डवाश्च हृत्कारण्डवास्तै आकीर्णा-व्याप्ता, “हृत्स्तु श्वेतगन्धर्वकाङ्क्षा मानसौकस्य” इति “मद्गुः कारण्डवप्लव” इति चामर । साधु=सम्यक्, पुष्पिता=विकसिता, पद्मिनी=कमलिनी, द्रष्टुम्=अवलोकयितुम्, इच्छेयम्=अभिलषेयम् ।

इन्दुमती—( पुनश्च सीताजीने कहा- हे नाथ ! ) मैं चाहती हूँ कि आपके ऐसे वीर क्षत्रिय कुमारके साथ सुखपूर्वक ( निर्भीक होकर ) वनके—हृत् तथा कारण्डवो ( जलमुग्धों ) से सेवित तथा सुन्दर विकसित कमलिनियोंसे सुक वनके सुन्दर तटभागोंको देखूँ ।

अभिषेक करिष्यामि तासु नित्यमनुव्रता ।

सह रज्या विशालाक्ष ! रस्ये परमनन्दिनी ॥ १९ ॥

अभ्यय — हे विशालाक्ष ! तासु, नित्यम्, अनुव्रता, ( अहम् ) अभिषेक, करिष्यामि, ( तथा ) परमनन्दिनी ( सती ) त्वया, सह, रस्ये ।

सुधा—हे विशालाक्ष=विशाले—दीर्घे, अक्षिणी-लोचने यस्य स विशालाक्षस्तत्समुद्धौ । तासु=पद्मिनीषु, नित्य=प्रतिदिनम्, अनुव्रता=ब्रह्मचर्या दिवसपालनतत्परा, ( अहम् ) अभिषेक=स्नान, करिष्यामि=विधास्यामि, ( तथा ) परमनन्दिनी=परमानन्दयुक्ता, ( सती ) त्वया=भवता, सह रस्ये=विहरिष्ये, तत्रापूर्वावलोकनेन सत्तुष्टा भविष्यामीत्यर्थ ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा- ) हे विशालाक्ष ! वनके उन ( हृत्-कारण्डवाकीर्ण तथा कमलिनियोंसे सुशोभित ) तटभागमें व्रतनियम तहर होकर ( जल व्रीडाकी भावना त्यागकर ) आपके साथ स्नान करूंगी और परमानन्दित

हर वन-विहारका सुख प्राप्त करूंगी ।

एव वर्षसहस्राणि शतं वापि त्वया सह ।

व्यतिक्रम न वेत्स्यामि स्वर्गोऽपि हि न मे मतः ॥ २० ॥

अन्वय — एव, व्यतिक्रम, वर्षसहस्राणि, वा, शतम्, अपि, त्वया, सह, ( वसन्ती, ) न, वेत्स्यामि, हि, स्वर्गः, अपि, मे, न मतः ।

सुधा—एवम् = एतादृशरमणप्रकारेण, व्यतिक्रम = वनवासदुःख वर्ष-सहस्राणि = सहस्रवर्षपर्यन्त, वा = अथवा, शतम् = शतवर्षमपि, त्वया = भवता, सह, ( वसन्ती ) न वेत्स्यामि = न ज्ञास्यामि, किन्तु क्षणमिव चतुर्दशवर्षसमय नेप्थामीत्याशयः । तत्र हेतु दशयति—स्वर्ग इति । हि = एतत् स्वर्ग = सुख-विशेषोऽपि, मे = मम सीताया, न मतः = नाभिलषित, त्वया विनेति शेषः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कह - ) हे नाथ ! इस प्रकार आपके साथ ( वनमें ) रमण करती हुई चौदह वर्ष को कौन कहे ) सी या हजार वर्ष भी क्यो न बीत जाय पर वनवासका कष्ट हमें नहीं माछम होगा । हे नाथ ! आपके बिना मैं स्वर्गसुखकी भी अभिलाषा नहीं करती ।

स्वर्गोऽपि च विना वासो भविता यदि राघवः ।

त्वया विना नरव्याघ्र ! नाह तदपि रोचये ॥ २१ ॥

अन्वय.—हे राघव ! यदि, स्वर्ग, अपि, त्वया, विना, वास, भविता, ( तदा ) हे नरव्याघ्र ! तदपि त्वया विना, अह, न, रोचये ।

सुधा—‘स्वर्गोऽपि हि न मे मत इत्युक्त तदेव स्पष्टयति—स्वर्गोऽपीति । हे राघव = राम ! यदि = चेत्, स्वर्गोऽपि = सुरलोकेऽपि, त्वया = भवता, विना, वास = स्थिति, भविता = सम्भवेदित्यर्थ, ( तदा ) हे नरव्याघ्र = नरभेष्ट ! तदपि = तत्सुखमपि, त्वया = भवता विना, अह न रोचये = अह न कामये । यत्र येन प्रकारेण भवान् स्थास्यति अहमपि तत्र तेन प्रकारेण स्थास्यामि ततोऽपि सुखमकिञ्चित्करमेवेत्याशयः । त्वयैत्येकमपि पदमर्थममवयायोमयत्रापि योजनीयम् ।

इन्दुमती—( सीताजीने स्वर्गके बारेमें पुन कहा - ) हे राघव ! हे नरभेष्ट ! यदि आपके बिना मुझे स्वर्गमें रहना पड़े, तो मुझे वह भी पसन्द नहीं होगा ।

अह रामिष्यामि वन सुदुर्गम, मृगायुत वानरचारणैर्युतम् ।

वने निवत्स्यामि यथा पितुर्गृहे, तजैव पादापुपुण्ड्र समता ॥ २२ ॥

अन्वय — ( हे राघव ! ) मृगायुत, वानरचारणैः, युत, सुदुर्गम,

अह, गमिष्यामि, ( तथा ) यथा, तितु, गृहे ( तथा ) पादौ, उपगच्छ, तव, समता, एव, वने, निवत्स्यामि ।

सुधा—अथोपसहरति—अहमिति । ( हे राघव ! ) मृगायुत=मृगे—हरिण्यै, आ-समन्तात्, युत=युक्त वानरवारण्यै =वानरा -कपय, वारणा—हस्तिन, वानराश्च वारणाश्चेति वानरवारणा तैस्तयोक्तै, युत=सयुतम्, गमं=कातरगमनानर्हं, वन=दण्डकारण्यम्, अह गमिष्यामि,=अह व्रतिष्यामि, ( तथा ) यथा=येन प्रकारेण, तितु=जनकस्य, गृहे=भगने ( सुखपूर्वक-मास तथा ) पादौ=भगधरणौ, उपगच्छ=गृहीत्वा, तव समतैश्च=भवत्समत् विषयीभूतैश्च, भवदाशावर्तिन्येवेति यावत्, वने निवत्स्यामि=वने वसिष्यामि, अत्र वनपदस्य पुनरुपादानादपरोऽर्थोऽपि प्रतीयते । तथाहि—मृगायुत=मृगरूपधारि मारीचयुत, वानरवारण्यै = कपिश्रेष्ठै सुग्रीवादिभि, युत=युक्त, सुदुर्गम, वनमह गमिष्यामि, तथा तवैव पादाबुपगच्छ, समता=सयता, तितुर्गृह इव, वने=अशोक वनेऽपि निवत्स्यामि । तथा च वने मारीचमृगप्रसङ्गेनावयोर्विद्योते “त्व मया विना कथं ह्याहु यच्छाऽसी” एव न चिन्तनीयमित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—( अन्तर्मे षीताजीने कहा—हे नाथ । ) मैं तो आपके साथ ही उस महान् दुर्गम दण्डकारण्य वनमें चलींगी, जो हरिणोंसे युक्त और बदरों तथा हाथियोंसे सेवित है । हे नाथ ! जैसे मैं अपने पिता मिथिलेश जनकके घरमें सुखसे रहती थी, उसी प्रकार वनमें आपकी चरण-सेवा करती हुई सुख पूर्वक रहूंगी ।

अनन्यभाषामनुरक्तचेतस, स्वया वियुक्ता मरणाय निश्चिताम् ।

नयस्व मा साधु कुरुष्व याचना, न ते मयातो गुरुता भविष्यति २३

अन्वय —अनन्यभावाम्, अनुरक्तचेतस, स्वया, वियुक्ता, मरणाय निश्चिताम्, मा, नयस्व, मया (कृता) याचना, साधु, कुरुष्व, अत, ते, गुरुता, न, भविष्यति ।

सुधा—अनन्यभावाम्=नास्ति, अन्य—त्वदतिरिक्तविषयक, भाव—स्नेह, यस्या सा ता तयोक्ताम्, अनुरक्तचेतस=त्वद्विषयकपरमानुरागयुक्तचित्ताम्, ( अत एव ) त्वया वियुक्ता=चन्द्रियोगयुक्ता, ‘स्वव्यक्तिमालक्ष्य’ इति शेषः । मरणाय=प्राणत्यागाय, निश्चिता=कृतनिश्चय, मा=स्वप्राणवहमा, नयस्व=प्रापय, वनमिति शेषः, मया=सीतया, (कृता) याचना=मामिमा वनानुगमनप्रार्थना, साधु=चरितार्था, कुरुष्व=संपादय, अत=अनुगमनात्, ते=तव,

गुस्ता = भार, (यद्वा) अगुस्ता-लघुता, न भविष्यति = न भविता । अपरार्थोऽपि  
यथा—अनन्यभावाभनुरक्तचेतस = रावणगृहीतामपि तस्यैवासक्तहृदया, त्वया  
वियुक्ता, ( वेश्युद्ग्रयणेन ) मरणाय निम्बिता, इनुमत्सदेशादिभेषणेन-नयस्वेति,  
याचना = सुरकृतरावणवधप्रार्थना, साधु कुरुष्वेति शेष पूर्ववत् ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे नाथ ! ) आपको छोड़कर मैं किसी  
दूसरेको जानती ही नहीं, मेरा चित्त सदा आपहीमें अनुरक्त रहता है । अन  
हे नाथ ! यदि आपसे बिछोह हुआ ( करने साथ वन नहीं ले गये ) तो  
निश्चय ही मरनेके लिये मैं तैयार हूँ । हे नाथ ! मेरी प्रार्थना स्वीकार कीजिये  
और अपने साथ मुझे भी वन लेते चलिये । मेरे लेजानेसे आपको कुछ भी  
भार नहीं होगा ।

तथा मुनायामपि धर्मवत्सला, न च स्म सीता नृवरौ निनीयति ।  
उवाच चैना बहु सन्निवर्त्तने, वने निवासस्य च दु खिता प्रति ॥२४॥  
इत्यार्षे भीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिशाम्येऽथोप्याकाण्डे सप्तविंश सर्ग ।

मन्त्रय — धर्मवत्सला, तथा, मुवायाम्, अपि, सीता, नृवर, न च  
निनीयति स्म, च, एना, सन्निवर्त्तने, वने, निवासस्य, दु खिता, प्रति च, बहु, उवाच ।

सुधा—धर्मवत्सला = धर्मयुक्ता, सत्वविशिष्टा, तथा = तेन प्रकारेण, मुवा-  
याम् अपि, = अभिधानामपि, सीता = जनकनन्दिनी, नृवर = नरभेष्ट, न च  
निनीयति स्म = न च नेतुमिच्छति स्म, च = तथा, एना = सीता, सन्निवर्त्तने = वन  
गमनप्रवृत्तिनिवृत्त्यर्थे, वने निवासस्य = वनवासस्य, दु खिता = तत्सर्वविषदु ख  
प्रति च, बहु = अनेकविध ( यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम् ) उवाच = उक्तवान् ।

इति भीमवाल्मीकीयरामायणेऽथोप्याकाण्डे “सुधा” टीकाया सप्तविंश सर्ग ।

इन्दुमती—पति-धर्ममे स्नेह रखने वाली सती सीताजीके इसप्रकार  
प्रार्थना पूर्वक कहने पर भी पुरुषभेष्ट श्रीरामचन्द्रजी सीताजीको अपने साथ  
वन लेजानेके लिये राजी नहीं हुए, प्रस्युत सीताजीकी वनगमन प्रवृत्तिको दूर  
करनेके लिये वनवासके अनेक कष्टोंका वर्णन करने लगे ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अथोप्याकाण्डका सत्ताइसवा सर्ग समाप्त हुआ

## अष्टाविंशः सर्गः

## पतिव्रता सीता

स एव ध्रुवती सीता धर्मक्षो धर्मवत्सलः ।

न नेतुं कुरुते बुद्धिं वने दुःखानि चिन्तयन् ॥ १ ॥

अन्वय — धर्मवत्सल, धर्मश, स, वने, दुःखानि, चिन्तयन्, (सन्) एव, ध्रुवती, सीता, नेतुं बुद्धि, न कुरुते ।

सुधा—'वने निवासस्य च दुःखानि' त्युक्तमेव स्पष्टीकुर्वन्नाह—स एव-मिति । धर्मवत्सल = धर्मप्रिय, वान्ताल्लेशासहिष्णुरिति चेदित्, धर्मश = धर्मवेत्ता, स = राम, वने दुःखानि = वनवासदुःखानि, चिन्तयन् = विचारयन् (सन्) एवम् = उक्तप्रकारेण, ध्रुवती = कथयन्ती, सीता = स्वधर्मपत्नी, नेतुं = वनं प्रापयितुं, बुद्धिं = निश्चय, न कुरुते = न विधत्ते ।

इन्दुमती—( मन्थनार महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि ) एव प्रकारेण सीताजीके अनुनय-विनय पूर्वक प्रार्थना करने पर भी धर्ममें स्नेह रखने वाले धर्मश आरामच द्रुजी वनके कष्टोंको स्मरण कर सीताजीको वन लोजानेका विचार नहीं करने लगी ।

सान्त्वयित्वा ततस्तदा तु वाष्पदूषितलोचनाम् ।

निवर्त्तनार्थं धर्मात्मा, वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २ ॥

अन्वय.—तत, तु, धर्मात्मा, वाष्पदूषितलोचना, ता, सान्त्वयित्वा, ह, निवर्त्तनार्थे, एतत्, वाक्यम्, उवाच ।

सुधा—तत = तदनन्तर, तु, धर्मात्मा = धर्मशील राम, वाष्पदूषितलोचना = वाष्पेण-अधुनजलेन, दूषिते-व्याप्ते, लोचने नयने यस्याः सा वाष्पदूषितलोचना ता तयोषा । ता = सीता, सान्त्वयित्वा = प्रणयनचोभित्वा इत्यस्य, ॥ = तत, निवर्त्तनार्थे = निवृत्तिरूपप्रयोजनार्थम्, एतद् वाक्य = वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच = उक्तवान् ।

इन्दुमती—तत (वन नहीं लोजानेका विचार समझनेसे) राक्षी हुई अपनी प्राणेश्वरी सीताको धर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजीने पुन समझाया और सीताजीको वन नहीं जानेका कारण इस प्रकार कहने लगे—

सीते ! महाकुलोद्भासि धर्मं च निरता सदा ।

इहाचरस्व धर्मं तत्र यथा मे मनसः सुखम् ॥ ३ ॥

अन्वय - हे सीते ! ( त्व ) महाकुलीना, अस्मि, च, सदा, मे, धर्मं निरता, ( अस्मि, तथा सति ) यथा, मनस, सुख ( स्यात्, तथा ) त्वम्, इह, धर्ममाचरस्व ।

सुधा—तदाक्यमेवाह—सीते इति । हे सीते = जनकात्मजे । ( त्व ) महाकुलीना = प्रशस्तवशीया, अस्मि = भवस्मि, च = तथा, सदा = सर्वदिग् काले, मे = मम, धर्मं = धर्मानुष्ठाने, निरता = तत्परा, ( अस्मि, तथा सति ) यथा = येन प्रकारेण, मनस = चित्तस्य, सुखम् = आनन्द ( स्यात्, तथा ) त्वम्, इह = अयोध्यायामेष, धर्मम्, आचरस्व = विधत्स्व । एवञ्च मदाशतमस्मिन्निमित्तविषये कृते मे मनस सुख स्यादतस्तथा भवेत्तथा स्वया सम्पादनीयमित्याशयः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते ! तुम महाकुलीना हो ( अर्थात् जगत्प्रसिद्ध महर्षि महाराज मिथिलेश जनकजी पुत्री तथा सूर्यवशी महाराज दशरथजी कुल-बधू हो और सदा धर्म-पालनमें लगी रहती हो ) अतः यहाँ ( अन्तःपुरमें पदोंके भीतर ) रहकर ही तुम अपना धर्म-पालन करो जिससे मेरा मन धुरती रहे ।

सीते ! यथा स्वा वक्ष्यामि तथा कार्यं स्यात्प्रकृते ! ।

वने दोषा हि बहवो वसतस्तस्माच्चिरोध मे ॥ ४ ॥

अन्वय - हे सीते ! त्वया, यथा, कार्यं, तथा, स्वा, वक्ष्यामि, हि, हे अवल !, वने, वसत, बहव, दोषा, ( सन्ति ) तान्, मे, निबोध ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे !, त्वया = भवत्या, यथा = येन प्रकारेण, कार्यं = कर्तव्य, तथा = तेन प्रकारेण, स्वा = भवती वक्ष्यामि उपदिशामीत्यर्थः । हि = यत, हे अवले = नास्ति वरम्—आत्मबल यस्या सा अवला, तस्माच्चिरोधः । वने, वसत = निवसत, बहव = अनेके, दोषा = आपत्तय, ( सन्ति ) तान् = दोषान्, मे = मत्त, निबोध = जानीहि । एवञ्च यतो वन बहुदोषात्मकतमस्तो मनुकुम्भवश्यमेव विधेयमिति भावः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते ! मैं जैसा कहता हू वैसा ही तुमकी करना चाहिये । हे अवले ( बलरहिते ! अर्थात् तुम स्त्री हो ) वनवासमें अनेक प्रकारके कष्ट होते हैं । मैं उन कष्टोंको बतलाता हूँ तुम सुनो— ।

सीते ! विमुच्यतामेषा वनवासवृत्ता मतिः ।

यद्बुद्धोपं हि कान्तात् वनमित्यभिधीयते ॥ ५ ॥



अन्वय — हे सीते ! एषा, वनवासकृता, मति, विमुच्यताम्, हि, वन, बहुदोषम्, का तारम्, इति, अभिधीयते ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! एषा = महसमीपे बोधिता, वनवासकृता = वनवासनिभिता, मति = बुद्धि, विमुच्यता = परित्यज्यताम्, हि = यत, वनम् = अरण्य, बहुदोषम् = अद्विक्वत्वादिवृत्तिरत्वादानेकदोषविशिष्टम्, का तारम् = गहन-त्वाद्दुष्प्रेष “महारथे दुर्गमये कान्तार पुनपुषकम्” इत्यमर । इति एवम्, अभिधीयते = कथ्यते अभिशैरिति शेष ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते ! तुम अपना वन जानेका विचार छोड़ दो क्योंकि वनवासमें अनेक तरहके कष्ट होते हैं इसी लिये शास्त्र-कारोंने दण्डकारण्य आदि महावनोका नाम ‘कान्तार’ रखा है ( जो वन घोर, काठ, व्याघ्र आदि उपद्रव युक्त दुर्गम हो उसे ‘कान्तार’ कहते हैं ) ।

हितबुद्ध्या खलु वचो मयेतदभिधीयते ।

सदा सुख न जानामि दुःखमेव सदा वनम् ॥ ६ ॥

अन्वय — सदा, सुख, वन, न जानामि ( किन्तु ) सदा, दुःखमेव, ( जानामि अतः ) हितबुद्ध्या, मया, एतद् वच, अभिधीयते ।

सुधा—सदा = सर्वकाल, सुख = सुखजनक, वनम् = अरण्य, न जानामि = न निश्चिनोमि ( किन्तु ) सदा = सर्वदा, दुःखमेव = क्लेशमेव, खलु = निश्चयेन, ( जानामि, अतः ) हितबुद्ध्या = त्वद्विषयकप्रीतिबुद्ध्या न तु त्वद्भार्यादिक्लेशेनेत्यर्थ, मया = त्वद्विदितकारिणा, एतद् = वनगमननिरोधक, वच = वचनम्, अभिधीयते = कथ्यते ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे प्रिये ! ) मैं ( पुनः २ ) तेरे कल्याणके लिये ही ऐसा कहता हूँ । ( तुम विश्वास करो ) वनमें कभी किसी प्रकारका सुख नहीं है वस्तुतः सदा दुःख ही दुःख है ।

गिरिनिर्भरसम्भूता गिरिकन्दरवासिनाम् ।

सिंहाना निनदा दुःखा श्रोतु दुःखमतो वनम् ॥ ७ ॥

अन्वय — गिरिकन्दरवासिना, सिंहाना, गिरिनिर्भरसम्भूता, निनदा, श्रोतु ( यतो ) दुःखा, अतः, वन, दुःखम् ।

सुधा—महावने विद्यमानानि दुःखान्येवाह—गिरिनिर्भरेत्यादिना । गिरि-कन्दरवासिना = गिरिकन्दरा-पर्वतनिर्देश, तत्र वासिना-निवसनशीलाना, पर्व-

तकन्दरासु कृतनिलयानामित्यर्थः । सिंहाना=मृगेन्द्राणां, गिरिनिर्गमसम्भूता= गिरिनिर्गमा — गिरिनिष्ठा (तस्या निनदैः) सम्भूता = प्रवृद्धा पवतनदीशब्दव-  
दिता इत्यर्थः, निनदा = शब्दा “शब्दे निनादनिनद” इत्यमरः, । श्रोतुम् = आ-  
कर्णयितुं (यतो) दुःखा = क्लेशदायका, अतः = अस्मादेतो, वन = महारण्य,  
दुःख = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! वनमें बड़ा कष्ट है क्योंकि— )  
पर्वतोंकी चोटीसे गिरता हुआ झरनोंकी गड़-गड़ाहट सुननेसे तथा पर्वतोंके गुफा  
ओमें रहने वाले सिंहोंका भयङ्कर शब्द सुननेसे बड़ा कष्ट होता है । इसलिये  
हे प्रिये ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

क्रीडमानाश्च विस्मया. मत्ता शून्ये तथा मृगाः ।

दृष्ट्वा समभिवर्त्तन्ते सीते ! दुःखमती वनम् ॥ ८ ॥

अन्वयः—हे सीते ! शून्ये, विस्मया, (सन्तः) क्रीडमाना, तथा, मत्ताः,  
मृगाश्च, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा, (यत्) समभिवर्त्तन्ते, अतः, वन, दुःखम् ।

सुधा—हे सीते=जनकात्मजे । शून्ये=निमानुष्ये प्रदेशे, विस्मया=विस्मय-  
निर्गमिता इत्यर्थः (सन्तः) क्रीडमाना = खेलन्तः, तथा, मत्ता = मदेनाक्रान्ता,  
मृगा = हरिया, अथवा पशवः, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा = अवलोक्य, (यत्) सम-  
भिवर्त्तन्ते = अपूर्वदर्शनादन्तु सम्भ्रममाप्नोति, अतः = अस्मात् कारणात्,  
वन = महारण्य, दुःख = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुन कहा—) हे सीते ! निर्जनवनमें नि शक  
होकर विचरण करनेवाले बदमाश वन पशु (सींगवाले हरनामृग आदि) मनुष्य-  
को देखते ही मारझालने के लिये समुल्लसित होते हैं अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

समाहाः स्मरितश्चैव पङ्क्तयस्तु दुस्तरा ।

मत्तैरपि गलैर्नित्यमसौ दुःखतर वनम् ॥ ९ ॥

अन्वयः—स्मरितः, समाहा, च, पङ्क्तयः, मत्तैः, अपि, गलैः, (युक्ताः)  
(यत्) दुःखतरा, अतः अपि, वन, दुःख, नित्यं तु स्मरितम्, एव ।

सुधा—स्मरितः = वचः, समाहा = घनका, ‘माहोऽवरो न कस्तु’ इत्य-  
मरः, च = तथा, पङ्क्तयः = बहुकदमयुक्ता, मत्तैः = दानवारिण्योक्तैः, गलैः =  
हस्तिभिः (युक्ता मत्तः) दुस्तरा = स्मरितमयक्या, अतः अपि = अस्मादेतोरपि,  
वन = महारण्य, तु, नित्यं = प्रतिदिन, दुःखतर = अतिदुःखजनकम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! और सुनो— ) वनकी

निदियोंमें मगर धड़ियाल रहते हैं और नदियोंके प्रदेश इतने दल-दल होते हैं कि नित्य उनको पार करना कठिन है (अर्थात् इस कारण्डवाकीर्ण और पद्मिनी सुषुप्ति होनेपर भी वे नदियां नित्य स्नान करने योग्य नहीं हैं) और बड़े २ मत्त जङ्गली हाथीके लिये भी वे नदियाँ दुस्तर हैं । (अथवा बड़े बड़े मत्त हाथी उस वनमें घूमाकरते हैं ) अतः हे सीते ! वन अत्यन्त कष्टप्रद है ।

लताकण्टकसक्कीर्णा, कृकवाकूपनादिता ।

निरपाश्च सुदु खाश्च मार्गा दुःखमतो वनम् ॥ १० ॥

अन्वय — ( यतस्तत्र ) लताकण्टकसक्कीर्णा, कृकवाकूपनादिता, निरपा, च, सुदु खा, मार्गा ( सन्ति ) अतः, च, वन, दुःखम् ।

सुधा—ननु यत्र गिरिनिशरादयो न सन्ति तेनैव पथा गमिष्यामीत्यत आह—लताकण्टकेत्यादि । ( यतस्तत्र ) लताकण्टकसक्कीर्णा = लता — पदाकर्षण्य प्रत्यय, कण्टका — पादवेचका, लताश्च कण्टकाश्चेति लताकण्टकास्तैः सक्कीर्णा व्याप्ता, कृकवाकूपनादिता = कृकवाक्च - वनकुक्कुटा तैः उपनादिता - तस्मादयुक्ता इत्यर्थः । निरपा = निर्गन्तजना, च = तथा, सुदु खा = अतिदुःखहेतव, मार्गा = वन्याः पन्थान, ( सन्ति ) अतश्च = अस्मादपि हेतोः, वन = महारण्य, दुःख = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुनः कहा—हे सीते ! और ) पैरोमें लिपट जाने वाली लताओं तथा चूमने वाले काँटोंसे वनोंके मार्ग बीहक रहते हैं, एवं वनमुर्गोंका शब्द होता रहता है तथा मार्गोंमें पीनेको जल भी नहीं मिलता । इस तरह वनके मार्ग बड़े दुःखदायी होते हैं अतः वन बड़ाही दुःखप्रद है ।

सुष्यते पर्णशय्यासु स्वय भाग्न्यासु भूतले ।

रात्रिषु भ्रमसिन्नेन तस्मादु खतर वनम् ॥ ११ ॥

अन्वय — रात्रिषु भ्रमसिन्नेन ( वनवासिना जनेन यस्मात् ) भूतले स्वय, भाग्न्यासु, पर्णशय्यासु, सुष्यते, तस्मात्, वन, दुःखतरम् ।

सुधा—रात्रिषु=निशासु, न त्वहस्तु, भ्रमसिन्नेन=पलमूलाद्यादिरण्यभ्रमक्ले शितेन ( वनवासिना जनेन यस्मात्, ) भूतने=पृथिव्याम् एव न तु पर्यङ्के, स्वय=जीर्णतया स्वयमेव, भाग्न्यासु=पतितासु, पर्णशय्यासु=पर्णमयनल्लेपे न तु मृदुत्वास्तारण्येभित्यर्थः, सुष्यते=शय्यते, एवञ्च तवापि स भ्रमस्तदेव शयन-ञ्चऽपि स्यादित्याशयः । तस्मात्=हेतोः, वन=महारण्य, दुःखतरम्=अत्यन्त-क्लेशदायकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते । इस तरहके दुर्गम मार्गको पार करनेके बाद— ) रात्रमें यके हुए वनवासियोंकी जमीनमें अपने आप सुख कर गिरी हुई पत्तियों बिछाकर उनपर सोना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्ट-प्रद है ।

अहोरात्र च सन्तोष कर्त्तव्यो नियतात्मना ।

फलैर्बृक्षान्नपतितैः सीते । दुःखमतो वनम् ॥ १२ ॥

अन्वय.—हे सीते । नियतात्मना, बृक्षावपतितैः, अहोरात्र, च, सन्तोष, ( यत ) कर्त्तव्य, अतः वन, दुःखम् ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे । नियतात्मना = यतमनस्केन, ( वनवासिना जनेन ) बृक्षावपतितैः = वृक्षेभ्य स्वयमेव पृथिन्या भन्ने, अहोरात्र = साय प्रातश्च सन्तोष = भोजनवृत्ति, ( यत ) कर्त्तव्य = विधेय, अतः = अस्मादेतो वन = महारण्य, दुःख = दुःखजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते । वनवासियोंकी सभी अन्य भोज्य पदार्थोंकी अभिलाषा त्यागकर साय प्रातः वृक्षोंसे गिरे हुए फल खाकर ही सन्तोष करना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

उपवासश्च कर्त्तव्यो यथाप्राणेन मैथिलि । ।

जटाभारश्च कर्त्तव्यो वल्कलाम्बरधारिणा ॥ १३ ॥

देवतानां पितॄणां च कर्त्तव्यं विधिपूर्वकम् ।

प्राप्तानामतिथीनां च नित्यं प्रतिपूजनम् ॥ १४ ॥

कार्यत्थिरभिमेषश्च काले काले च नित्यं ।

चरता नियमेनेव तस्माद्दुःखतरं वनम् ॥ १५ ॥

अन्वय — हे मैथिलि । वल्कलाम्बरधारिणा, ( जनेन ) यथाप्राणेन, उपवास, कर्त्तव्य, च, जटाभार, च, कर्त्तव्य, ( तथा ) देवानां, पितॄणां, च प्राप्तानाम्, ( च ) अतिथीनां, विधिपूर्वक, प्रतिपूजन, च कर्त्तव्य, काले, काले, च, नियमेन, एव, चरता, नित्यं, च, अभिमेष, च, ( यत ) कार्यं, तस्मात्, वन, दुःखतरम् ।

सुधा—हे मैथिलि = मिथिलेशसुते । वल्कलाम्बरधारिणा = वृक्षत्वग्वस्त्रपरिधायिना ( जनेन ) यथाप्राणेन = यथाशक्त्यनुसारेण, उपवास = वपोषण भोजनविरह इति तात्पर्यम् । कर्त्तव्य = विधेय, च = तथा, जटाभार — जटायाः सटाया, भार — धारण च कर्त्तव्य, सत्काराभावाच्च जटाभारविधानम् । ( तथा )

देवानां = विष्णवादीनां, पितृणां = पितृनोक्तादिनां, च = तथा, प्राप्तानां = यथाकथञ्चिदागतानाम्, अतिथीनाम् = अग्न्यागतानां, विधिपूर्वकं = ब्रह्मचर्यविहितविधिना, प्रतिपूजनं = प्रत्यञ्चनं, च, कर्त्तव्यं = विधेयम्, काले काले च = शतमभ्याहृतकालाहोत्रित्यर्थं, नियमेन एव = यमादिनैव, चरता = समवपादनं कुर्वता जनानां, नित्यं = प्रतिदिनं, त्रि = त्रिवारम्, अभिवेकः = स्नानं, कार्यं = कर्त्तव्यम् । तथा च तत्राष्टाधारेण दुःखमित्याशयः ।

इमन्दुष्टी—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे मौमिलि सीते ! वनमें यथा यदि उपवास भी करना पड़ता है (इन्होंने गिरे हुए फल भी समय २ पर नहीं मिलते) तथा जटा धारण करना पड़ता है और वल्लकी जगह बरुक्त (वृक्षकी छाँट) पहनना पड़ता है । ( हे सीते ! इसप्रकार मुनिवेष धारण कर ) यहा देवताओं, नितरों, और समयान्त आये हुए अतिथियोंका विधिपूर्वक नित्यपूजन करना पड़ता है तथा सपन—निवसते रहकर समय बिताते हुए त्रिकाळ स्नान करना पड़ता है । अत एव वन बहुतही कष्टप्रद है ।

उपहारश्च कर्त्तव्यः कुसुमैः स्वयमाहृतैः ।

आर्पणं विधिना वेद्यां सीते ! दुःखमतो यतम् ॥ १६ ॥

अन्वय — हे सीते ! रज्यम्, आहृतैः, कुसुमैः, आर्पणं, विधिना, वेद्याम् उपहार, च, कर्त्तव्य, अतः, वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे सीते=जनकामजे ! स्वयम्=स्वतः, आहृतैः=आनीतैः, कुसुमैः=पुष्पैः आर्पणं=वेदविहितेन, विधिना=क्रमेण, उपहार=पूजा, च कर्त्तव्यं=विधेय, अतः=अस्मादेतो, वन=वनवास, दुःखं=दुःखजनकम्, अस्ताति शेषः ।

इष्टुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे सीते ! वनमें अपने हाथसे फूल तोड़कर वेद विहित विधिसे वेदीकी पूजा करनी पड़ती है अतः वनमें बड़ा कष्ट है ।

यथालब्धेन कर्त्तव्यं सन्तोषस्तेन मैथिलि ! ।

यथाहारैर्वनचरैः सीते ! दुःखमतो वनम् ॥ १७ ॥

अन्वय — हे मैथिलि ! यथालब्धेन, तेन, यथाहारैः, वनचरैः, सन्तोष, कर्त्तव्य, अतः, हे सीते !, वन, दुःखम् ।

सुधा—हे मैथिलि=विदेहसुते !, यथालब्धेन=यथाकाल प्राप्तेन, तेन=फल-मूलादिना, यथाहारैः=निवसितभोजनैः, वनचरैः=विपत्तादिभिः, कर्त्तव्यं =

वियेष, अतः = अस्माद्धेतो, हे सीते = जनकात्मजे !, वन = महारण्यम्, दुःख = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुनः कहा— ) हे मैथिलि ! वनवासीको जिस समय जितना जो कुछ भोजनके लिये मिलता है उतने ही से उसे सन्तोष करना पड़ता है । अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

अतीव वातस्तिमिर बुभुक्षा चास्ति नित्यशः ।

भयानि च महान्त्यश्च ततो दुःखतर वनम् ॥ १८ ॥

अन्वयः—अत्र, अतीव, वात, ( तथा ) तिमिर, च, ( रात्रिषु अतीव, अस्ति ) बुभुक्षा, च ( अतीव ) अस्ति, नित्यशः, महान्ति, भयानि च, ( अतीव, सन्ति ) ततः, वन, दुःखतरम् ।

सुधा—अत्र=महावने, अतीव=बहुल, वात=वायु, ( तथा ) तिमिरम् अन्व-कारश्च ( रात्रिषु अतीव अस्ति ) बुभुक्षा=जिह्वा, च, ( अतीव ) अस्ति=वर्त्तते, नित्य-शः=प्रतिदिन, महान्ति=विपुलानि, भयानि=पूर्वोक्तप्रासादः, ( अतीव, सन्ति ) ततः=तस्माद्धेतो, वन=महारण्य, दुःखतर=पूर्वोक्तदुःखसमेततादतिशयेन दुःखवत् ।

इन्दुमती—( पुनश्च रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते ! वनमें वायुका बड़ा प्रकोप रहता है, जोरोंकी भयकर आँधी आती रहती है, भयावह घोर अन्धकार छाजाता है तथा और भी अनेक प्रकारके भयके कारण उपस्थित रहते हैं एवं वनमें भूख-प्यास भी अधिक लगती है । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

सरीसृपाश्च यद्वयो बहुरूपाश्च भामिनि ! ।

चरन्ति पथि ते दर्पात्ततो दुःखतर वनम् ॥ १९ ॥

अन्वयः—हे भामिनि !, यद्वय, बहुरूपा, ते, सरीसृपा, च, दर्पात्, पथि, चरन्ति ततश्च, वन, दुःखतरम् ।

सुधा—हे भामिनि = विलासवति !, यद्वय = अनेके, बहुरूपा = पृथुशरीरा, ते = प्रसिद्धा, सरीसृपाश्च = गिरिशर्पाश्च, स्पृशनिवासि सर्पा वा, दर्पात् = “मम घातकं कश्चन न विद्यत” इत्यद्वैतारात्, पथि=मार्गे, चरन्ति=भ्रमन्ति, ततः = तस्मादपि हेतोः वन=महारण्य, दुःखतरम्=अतिशयेन दुःखवत्, ‘अस्तीति’ शेषः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे भामिनि ( विलासिनि ) सीते ! वनमें अनेक प्रकारके पहाड़ी अजगड आदि भयकर सर्प बड़े दर्पके साथ फुत्कार करते हुए घूमा करते हैं । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है । -

नदीनिलयना सर्पा नदीकुटिलगामिनः ।

तिष्ठन्त्यावृत्य पन्यानमतो दुःखतरं वनम् ॥ २० ॥

अन्वय — नदीनिलयना, ( अत एव ) नदीकुटिलगामिनः, सर्पा, पन्या  
नम्, आवृत्य, तिष्ठन्ति, अतः, वनम्, दुःखतरम् ।

सुधा—नदीनिलयनाः=नदी-सरिदेव, निलयन=वासस्थान देवा ते तथोक्ता,  
( अत एव ) नदीकुटिलगामिनः = नदीवत् कुटिलगमनशीला, सर्पा=मुग्धा,  
पन्यानि=मार्गम्, आवृत्य=परिवृत्य, तिष्ठन्ति=उपविशन्ति, अतः = अस्माद्वेतो,  
वनम् = महारण्यम्, दुःखतरम् = अतिशयेन क्लेशयत् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुनः कहा-हे सीते ! ) वनकी नदीको  
रहने वाले सर्प, जो कि नदीकी ही तरह टेढ़ी-मेढ़ी चालसे चला करते हैं, रास्ते  
रोककर सामने खड़े हो जाते हैं । अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

पतङ्गा वृश्चिका कीटा दशाश्च मशकै सह ।

बाधन्ते नित्यमघले ! सर्वे दुःखमतो वनम् ॥ २१ ॥

अन्वय—हे अघले !, नित्य, पतङ्गा, वृश्चिका, कीटा, मशकै, सह,  
दशाश्च, बाधन्ते, अतः, सर्वे, वनम्, दुःखम् ।

सुधा—हे अघले = कातरे !, नित्य = प्रतिदिन, पतङ्गाः = शलमादयः,  
वृश्चिका = अलस "मलिद्रुणौ तु वृश्चिके" इत्यमरः । कीटा = इमय, मशकै =  
हृन्दशूकै, सह = साथ, दशाश्च = वनमक्षिणश्च, बाधन्ते = पीडयन्ति, अतः = अस्मा  
द्वेतो, सर्वे = निखिल, वनम् = महारण्यम्, दुःखम् = क्लेशजनकम् । अत्राऽवलेतिपदो  
पादानेन तद्विवारणासामर्थ्यं व्यस्यते ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे अघले ! ( भीड़ ) वनमें फटिंगे,  
भँरि, कीड़े-मकोड़े, मधुमक्षिका, मन्थर आदि नित्य पीड़ा देते हैं अतः  
हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

हुमा कण्टकिनश्चैव कुशा काशाश्च भामिनि ! ।

वने व्याकुलशाखाग्रास्तेन दुःखमतो वनम् ॥ २२ ॥

अन्वय — हे भामिनि !, वने, व्याकुलशाखाग्रा, कण्टकिन, हुमा,  
( सन्ति ) च, ते, कुशा, काशाश्च, न ( सन्तीति न किन्तु सन्ति ) एव, अतः,  
वनम् दुःखम् ।

सुधा—हे भामिनि=विलासवति !, वने=महारण्ये, व्याकुलशाखाग्रा =

व्याकुला—परस्परसंकीर्णं व्याप्ता, शाखाया—स्वन्धाया येषां ते तथोक्ता,  
करदकिन = बहुकरदकवन्त, दुमा = वृद्धा, ( सन्ति ) च=तथा, ते=प्रसिद्धा,  
कुशा = बहिर्ष, काशाब्ध = इच्छुगन्धाश्च “अथो काशमस्त्रियाम् । इच्छुगन्धा  
पोटयल ” इत्यमरः । ( इत्युक्ता ) न ( सतीति न किन्तु सन्ति ) एव, अतः =  
अस्माद्धेनो वन = महारण्य, दुःख = क्लेशजनकम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे मामिनि । चूभने वाले काँटोसे युक्त  
तथा बिल्ड्डे हुए शाखावाले मवन वृक्षोसे तथा कुशा, काश आदिसे समस्त वन  
बीहड़ व्याप्त रहता है अतः हे मामिनि (बिलासिनि) ! वन बड़ा ही कष्टप्रद है ।

कायक्लेशाश्च बहवो भयानि त्रिविधानि च ।

अरण्यवासे वसतो दुःखमेव ततो वनम् ॥ २३ ॥

अन्वय — अरण्यवासे, वसतः, बहवः, कायक्लेशाः, च, विविधानि,  
भयानि, च, ( भवन्ति ) ततः, वनः, दुःखमेव ।

सुधा—अरण्यवासि-काननरूपवासस्थाने, वसतः=निवसतः, बहवः=अनेके,  
कायक्लेशाः=प्रतोपग्रासादिदुःखानि, च=तथा विविधानि=नानाप्रकाराणि,  
भयानि=पूर्वोक्तग्राहाब्धः, ( भवन्ति ) ततः=तस्माद्धेनो, वनः=महारण्य, दुःख  
मेव=क्लेशजनकमेव ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—हे बिलासिनि । ) इस प्रकार वनमें  
शारीरिक अनेक क्लेश होते हैं तथा विविध प्रकारके भय उत्पन्न हुआ करते हैं ।  
अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

क्रोधलोभौ विमोक्तव्यौ कर्त्तव्या तपसे मतिः ।

न भेतव्यं च भेतव्ये दुःखं नित्यमतो वनम् ॥ २४ ॥

अन्वय — ( वने हि ) क्रोधलोभौ, विमोक्तव्यौ, ( भवतः ) तपसे, मतिः,  
कर्त्तव्या, ( भवति ) च, भेतव्ये, भेतव्यं, न ( कर्त्तव्यं, भवति ) अतः, नित्यं,  
वनः, दुःखम् ।

सुधा—( वने हि ) क्रोधलोभौ = क्रोध—किञ्चिदपि पातेऽपराधेऽसहिष्णुत्व,  
लोभः—घनाद्यागमे बहुधा जायमानेऽपि पुनः पुनर्बर्धमानोऽभिप्रायः, क्रोधश्च  
लोभश्चेति सौ तथोक्तौ, विमोक्तव्यौ = परित्यक्तव्यौ ( भवतः ) तपसे = तपश्चर्या-  
या, मतिः = बुद्धिः, कर्त्तव्या = विधेया, ( भवति ) च = तथा, भेतव्ये = भयदे-  
तुमनोक्तसर्पादौ तत्सन्निधावित्यर्थः । भेतव्यं = भयं, न, ( कर्त्तव्यं भवति ) अतः =



अस्माद्धेतो , नित्य = प्रतिदिन, वन = महालय, दुःख = क्लेशजनकम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते । ( और सुनो ) वनमें शोध तथा लोभको त्यागकर तपमें मनको लगाना पड़ता है और डरने योग्य वस्तुओसे भी डरना नहीं होता । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

तद्वत् ते वन गत्वा क्षेम नहि वन तव ।

विमृशन्नैव पश्यामि बहुदोषकर वनम् ॥ २५ ॥

अन्वय —तत् , ते वन, गत्वा, अल, हि, तव, वन, क्षेम, न, ( अस्ति इति अह ), विमृशन् , ( इहस्योऽपि ) पश्यामि, इव ( अतः ) बहुदोषकरम् , ( इति प्रवीमि )

सुधा—उपसहरति—तद्वत्तमित्यादिना । तत् = तस्मात्कारणात् , ते वन = महालय, गत्वा = गतिषा, अल = ध्ययम् , हि = यत , तव = भवत्या , क्षेम = कल्याण, न ( अस्ति इति अह ) विमृशन् = तस्यदोषान् , विचारयन् , ( इहस्योऽपि ) पश्यामि इव = अवलोक्यामीव , ( अतः ) बहुदोषकरम् = अनेकारतिजनक, वन = महालयम् , ( इति प्रवीमि )

इन्दुमती—( अन्तर्मे रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते । ) वनमें (उपर्युक्त बहुत ही कष्ट होते हैं ) अतः तुम वनजानेकी अभिलाषा मत करो । वनमें तुम्हारा कल्याण नहीं होगा । मैं विचार कर ( सीता-हरण वृत्तान्त यादकर ) देखता हूँ तो मुझे वन बहुत ही कष्ट-प्रद मालूम पड़ता है ।

वनं तु नेतुं न कृता मतिर्यथा, बभूव रामेण तदा महात्मना ।

न तस्य सीता वचनं चकार तं ततोऽग्रजोद्गममिदं सुदुःखिता ॥ २६ ॥

अन्वय —यदा, तु, महात्मना, रामेण, वन, नेतु, मति , न, कृता, बभूव, तदा, तस्य, वचन, सीता, न चकार, तत , सुदुःखिता, ( सती ) स, रामम् , इदम् , अत्रवीत् ।

सुधा—यदा = यस्मिन् काले महात्मना = विशालहृदयेन, रामेण = स्वपतिना, वन = महालय, नेतु = प्रारयितु, मति = निश्चय , न कृता बभूव = न विहितेत्यर्थ , तदा = तस्मिन् काले, तस्य = रामस्य, वचन = वनगमननिषेधवाक्य, सीता = वैदेही, न चकार = न स्वीचकार, भवतैव न वाच्यमित्यनभिषाब तूष्णीमूय तस्यावित्यर्थ , तद्वचने विश्वास कृतवतीत्याशय । तत = तदनन्तर, सुदुःखिता =

स्वगमननिरोधनिश्चयेनातिदुःखिता ( सती ) त, राम = स्ववल्गुभम्, इदम् = उत्तरसर्गे वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = अब्रवीत् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽथोऽध्याकाण्डे “सुधा” टीकायामष्टाविंश सर्गः ।

इन्दुमती—( महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि ) इस प्रकार कहकर जब महात्मा श्रीरामचन्द्रजीने सीताजीको वन लेजानेका विचार नहीं किया तब सीता जी उनकी कही बातोंको ( वनगमन निषेधक उपर्युक्त सभी कारणोंको ) न मान कर अति दुःखिनी होकर कहने लगी— ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामे अथोऽध्याकाण्डका अष्टादशर्षो सर्ग समाप्त हुआ ।

एकोनविंशः सर्गः ।

पतिव्रता सीता

एनसु वचनं धृत्वा सीता रामस्य दुःखिता ।

प्रसक्ताऽध्रुमुखी मन्दमिदं, वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय —तु, एतत्, रामस्य, वचनं, धृत्वा, दुःखिता, (अत एव) अध्रुमुखी, प्रसक्ता, सीता, मन्दम्, इदं, वचनम्, अब्रवीत् ।

सुधा—अग्निमप्रत्यक्षप्रतिप्रदर्शनायानुपदेशकमप्यर्थे कथयताह—एतद्विदि । ‘तु’ इति पादपूर्णाधिक । एतत्=विरहसूचक, रामस्य=स्ववल्गुभस्य, वचनम्=वाक्यम्, धृत्वा=आकर्ण्य, दुःखिता=क्लेशिता, (अत एव) अध्रुमुखी=नयनविन्दुयुक्तानना, प्रसक्ता = पतिविप्रियक्तायनुगगयुक्ता, सीता=वैदेही, मन्द=शनै, इदं=वक्ष्यमाण, वचनं=वाक्यम्, अब्रवीत्=अब्रवीत् । पूर्वसर्गांते “इदं”मित्यभिहितेऽपि विशेषण-विशेषकथनार्थमिदपदस्य पुनरिहोपादानम् ।

इन्दुमती—( महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं— ) रामचन्द्रजीके इस प्रकारके (वनवासमें बड़ा कष्ट है अतः तुम यहीं रहो) वचन सुनकर सीताजी बहुत दुःखिनी हुईं, उनके नेत्रोंमें आसू उमड़ आये । वे अध्रुपूर्ण मुखसे धीरे धीरे विनय पूर्वक ( पुनः ) रामचन्द्रजीसे कहने लगीं— ।

ये त्वया कीर्त्तिता दोषा वने वस्तव्यता प्रति ।

गुणानित्येव तान्विद्धि तव स्नेहपुरस्कृतान् ॥ २ ॥

अन्वय —वने, वस्तव्यता, प्रति त्वया, ये, दोषा, कीर्त्तिता, तान्, तव, स्नेहपुरस्कृतान्, गुणान्, इत्येव, विद्धि ।

सुधा—तद्वचनमेव प्रतिपादयति—ये त्वयेति । वने=महारण्ये, वस्तुव्यता= वास, प्रति, त्वया = भवता, ये=पूर्वोक्ता, दोषा = आपत्तय, कीर्तिता = कथिता, तान् = दोषान्, तव स्नेहपुरस्कृतान् = त्वन्निष्ठप्रेमपुरस्कृतान्, गुणान् = शि- करान्, इत्येव विद्धि = इत्येव जानीहि । प्रेयसा भवता सह वर्त्तमानाया मम कलहसकोकिलालापचन्दनमलयरवनवदानन्ददायकान् ताञ्जानीहीत्यर्थ ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे नाय । ) वनवासके प्रति जिन २ दोषोंका उल्लेख आपने किया है उन समोको गुण ही जानिये, क्योंकि वे सब आपके स्नेहके सामने मुझे गुणवत् प्रतीत हो रहे हैं ।

मृगा॥ सिंहा गजाम्रैव शार्दूला शरमास्तथा ।

चमराः सुमराश्चैव ये चान्ये वनचारिण ॥ ३ ॥

अदृष्टपूर्वरूपत्वात्सर्वे ते तव राघव ।।

रूप दृष्ट्वाऽपसर्पेयुस्तव सर्वं हि विम्यति ॥ ४ ॥

अन्वयः—मृगा, सिंहा, च, गजा, तथा, शार्दूला, शरमा, चमरा, सुमरा, च, ये च अन्ये एव, वनचारिण, ते, सर्वे, हे राघव !, अदृष्टपूर्व रूपत्वात्, तव, रूप, दृष्ट्वा, अपसर्पेयु, हि, सर्वे, तव, विम्यति ।

सुधा—मृगा = इमिया, सिंहा = शृगेन्द्रा, च = पुन, गजा = हस्तिन, एव = अपि, एषकारोऽत्राऽप्यर्थको ग्राह्य एवमत्रेऽपि । तथा, शार्दूला = व्याघ्रा, शरमा = अष्टपादवन्तो मृगविशेषा, चमरा = कृष्णसारमृगविशेषा, सुमरा = गवया, च = पुन, ये च अन्ये एव = एतदतिरिक्ता अपि, वनचारिण = वनपर्यटनकारिणो वराहादय, ते, सर्वे = निखिला, हे राघव = राम !, अदृष्टपूर्वरूपत्वात् = अदृष्टम्-अनवलोकित, पूर्व-प्राक्, रूप-स्वरूप ये तेषा भावस्तस्मात् अदृष्टपूर्वरूपत्वात्, तव = भवत, रूप = स्वरूप, दृष्ट्वा = अवलोक्य, अपसर्पेयु = अपगच्छेयु, पलायिता भवेयुरित्यर्थ, हि = यत, सर्वे = ते पूर्वोक्ता, तव = त्वत्, विम्यति = अस्म्यन्ति त्वत्तो भय प्राप्नुवन्तीत्यर्थ ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राघव ! मृग, सिंह, हाथी, व्याघ्र, शरभ ( आठ पैंगोका जन्तुविशेष ), कृष्णसारमृग और सुमर ( नीलगाय ) तथा और भी जो वनमें विचरन करने वाले ( दुःखदायी ) जीव जन्तु हैं वे सब भी आपके इस अपूर्व रूपको ( पहले पहल ) देखकर भाग जायेंगे क्यों कि वे सब आपसे ( घनुपचारियोंसे ) डरते हैं ।

त्वया च सह गन्तव्यं मया गुरुजनाङ्गया ।

त्वद्वियोगेन मे राम ! त्यक्तव्यमिह जीवितम् ॥ ५ ॥

अन्वय — हे राम ! गुरुजनाङ्गया, त्वया, सह, मया, च, ( वन ) गन्तव्य, त्वद्वियोगेन इह जीवितं त्यक्तव्यम् ( भवेत् ) ।

सुधा—हे राम = स्वामिन् !, गुरुजनाङ्गया = पित्रोराङ्गया, त्वया = भवता, सह, मया च = सीतया च तव पत्न्या, ( वन ) गन्तव्य = प्रव्रजितव्यम्, जायापत्योरेकात्मकत्वात् त्वन्निदेशेनैव ममाऽप्यादेशो जात इत्याशयः । यद्वि—“इयं सीता मम सुता ह्यायेवाऽनुगता सदा” इति मत्पितृणाद्याश्रयोक्तरीत्याऽपि त्वया सह मया गन्तव्यमित्यर्थः । त्वद्वियोगेन = भवद्विहरणेन, इह, जीवितम् = जीवन, त्यक्तव्यं = परित्याज्यम्, ( भवेत् ) तस्मादवश्यं नेतव्यमित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—) हे आर्यपुत्र राम ! मुझको पिता-माता आदि गुरुजनोकी आज्ञा है कि मुझे आपके साथ चलना चाहिये ( सुल-धु त्वमें बराबर आपके साथ रहना चाहिये ) । अतः हे नाथ ! यदि आप मुझको वन साथ नहीं ले चलेंगे तो मुझे आपके वियोगमें प्राणोंको त्याग देना पड़ेगा ।

नहि मा त्वत्समीपस्थामपि शक्नोति राघव ! ।

सुराणामीश्वर शक प्रधर्षयितुमोजसा ॥ ६ ॥

अन्वय — हे राघव ! त्वत्समीपस्था, मा सुराणाम्, ईश्वर, शक, अपि, ओजसा, प्रधर्षयितु, नहि, शक्नोति ।

सुधा—हे राघव = राम !, त्वत्समीपस्था = भवन्निकटवर्तिनी, मा = तव जाया, सुराणां = देवानाम्, ईश्वर = राजा, शक = इन्द्र, अपि, ओजसा = स्वपराक्रमेण, प्रधर्षयितु = पराभवितु, नहि शक्नोति = नहि समर्थो भवितुमर्हति । यत्र सुराधिपस्येव दशा तत्रान्येषां का गणनेत्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राघव ! आपके साथ रहनेपर (वन के जानवरोंको कौन कहे ) देवताओंके स्वामी इन्द्र भी अपने पराक्रमसे मेरा कुछ विगाड़ नहीं सकता ।

पतिं ह्येना तु या नारी न सा शक्यति जीवितुम् ।

कामदेवविधं राम ! त्वया मम निदर्शितम् ॥ ७ ॥

अन्वय — तु, या, नारी, पतिहोना, सा, जीवितु, न, शक्यति, हे राम !, एवविधं, त्वया, मम, काम, निदर्शितम् ।

सुधा—द्व=किन्तु, या, नारी=स्त्री, पतिहीना=पतिविरुद्धाः, सा=नारी, जीवितु=प्राणान् धारयित, न=नहि, शक्यति=समर्थो भविष्यति, । इत्य कथ ज्ञातमत आह—काममिति । हे राम=एषव !, एवविध=पतिहीनाया जीवन मशक्यमित्येवरूप, त्वया=भवता, मम, कामम्=अत्यर्थ, निदर्शितम्=उपदिष्टम्, एव सति भरताऽनुकूलतया स्वयेह वस्तव्यमित्युपदेशोऽकिञ्चित्कर इति त्वया सह यास्याम्येवेत्याशय । यद्वा—यद्यपि एवविध=उक्तप्रकारेण वनवा चतु ख, काम, त्वया, मम, निदर्शित, तथापि, तादृशवने, पतिहीना=स्वामिहीना नारी, न जीवितु शक्यति न तु मादृशी प्रबलभर्तृकेति मम गमने न कापि विप्र तिपत्तिरिति भाव ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुन कहा-) हे राम ! आपही ने तो मुझे यह उप देश दिया है कि—पतिव्रता स्त्री पतिके बिना जीवित नहीं रहसकती ( फिर क्या समझ कर मुझे वनजानेको नहीं कहते ! ) ।

अथापि च महाप्राज्ञ ! ब्राह्मणाना मया श्रुतम् ।

पुरा पितृगृहे सत्य वस्तव्य किल मे वने ॥ ८ ॥

अन्वय —अथ, अपि, हे महाप्राज्ञ !, पुरा, पितृगृहे, च, मया, ब्राह्मणाना, मे, वने, वस्तव्य, किल, ( इति ) सत्य ( वच ) श्रुतम् ।

सुधा—स्वधनवातस्यावश्यकत्व प्रदर्शयन्ती आह—अथेति । अथ अपि = वनस्य सदोषत्वेऽपि, हे महाप्राज्ञ=महाबुद्धिशालिन् !, पुरा=बाह्यावस्थाया, पितृगृहे=जनकगृहे, च, मया=सीतया, ब्राह्मणाना=ब्राह्मणेभ्यो ज्योतिर्विदभ्य, मे=मया, वने=महारथ्ये, वस्तव्य=निवसनीयम्, किल=निश्चयेन, ( इति ) सत्य=सत्य ( वच ) श्रुतम् = आकर्णितम्, अतोऽवश्यभावेत्वात्मम वनवा सत्य न दोषगणनेत्यभिप्राय ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे महाप्राज्ञ ! और पिताके घर रहते समय पहले ( वचनमे ) ही ज्योतिषी ब्राह्मणोंसे मैं यह बात सुनी थी कि—मुझे वनमें निश्चय ही रहना पड़ेगा ( आप महाप्राज्ञ ( त्रिकालवित् ) हैं, चायद आपभी इस बातको जानते होंगे ) ।

लक्ष्मिभ्यो द्विजातिभ्यः श्रुत्वाऽह वचन गृहे ।

वनवासकृतोत्साहा नित्यमेव महाबल ! ॥ ९ ॥

अन्वय —हे महाबल ! अह, लक्ष्मिभ्य, द्विजातिभ्य, (सकाशात्) गृहे,

वचन, श्रुत्वा, वनवासकृतोत्साहा, नित्यम्, एव, ( अस्मि ) ।

सुधा—उत्तमेवार्थे दृढयति-लक्ष्मिम् इति । हे महाबल=अतुलपराक्रम ], अह, लक्ष्मिम् =शुभाशुभसूचकलक्षणशत्रुम्, द्विजातिम्=विप्रेम्, ( सकाशात् ) गृहे = निम्नवने, वचन=वनवासबोधकवाक्य, श्रुत्वा=आकर्ण्य, वनवासकृतोत्साहा=वनवासजनितार्थवसाया, “उत्साहोऽध्यवसाय स्यात्” इत्यमर । नित्यम् एव=इत प्रागपि, ( अस्मि ) ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा- ) हे महाबलवान् वीर रावण । सामुद्रिक शास्त्र जाननेवाले ( उन विश्वस्त ) देवश ब्राह्मणोंके मुखसे अपने पिताके घरमें ही जब मैंने अपने वनवासकी बात सुनी थी तब ही मे ( उनकी बात सुनकर वचनमें ही, न कि आजसे ) वनजानेका मेरा उत्साह है ।

आदेशो वनवासस्य प्राप्तव्य स मया किल ।

न त्वया सह भर्त्राऽह यास्यामि प्रिय । नान्यथा ॥ १० ॥

अन्वय —स, वनवासस्य, आदेश, किल, मया, प्राप्तव्य, हे प्रिय ।, सा अह, भर्त्रा, त्वया, सह, ( वन ) यास्यामि, अन्यथा, न ।

सुधा—स = ब्राह्मणोक्त, वनवासस्य=वननिवासस्य, आदेश =कृतादेश, किल = निश्चयेन, मया=सीतया, प्राप्तव्य =भरतस्ययाज्ञान्धव्य ललारलि लिनस्यापरित्याग्यत्वादित्याशय । हे प्रिय=वल्लभ । सा अह=एवमादिष्टाह, भर्त्रा=स्वामिना, त्वया=भवता, सह=सार्धे, ( वन ) यास्यामि=गमिष्यामि, अयथा=केवल स्वेच्छया, न यास्यामीत्यर्थ, एतेन ब्राह्मणवचन भवता अन्यथा न विषेयमिति सूचितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा- ) हे प्रिय आर्यपुत्र । वनवासका (वह जन्म-पत्र लिखित देवशोका कहा) आदेश मुझे प्राप्त करना ( भोगना ) पड़ेगा और उस तकदीरमें लिखा हुआ वनवासका भोग-करने बाकी मैं आपके साथ वन चलूंगी । इसके विपरीत नहीं होसकता ( वह समय आगया है, आप मुझे वन नहीं लेजानेका विफल प्रयत्न मत कीजिये ) ।

कृतादेश गमिष्यामि गमिष्यामि त्वया सह ।

कालश्चाऽयं समुत्पन्ना सत्यज्ञा भवतु द्विज ॥ ११ ॥

अन्वय —( हे रावण ! ) कृतादेश ( अह ) गमिष्यामि, ( अत एव ) त्वया, सह, ( वन ) गमिष्यामि, अय, कालम्, समुत्पन्न, द्विज, स यथा, भवतु ।

**सुधा—**भर्यादापालकत्वेन भवदादेशोऽवश्य भविष्यतीत्यत आह कृतादेशेति । ( हे राघव ! ) कृतादेशः = कृत - दत्त , आदेश — आज्ञा, यस्यै सा तयोक्ता, यद्वा-द्विजकृतफलादेशः ( अह ) भविष्यामि, ( अत एव ) त्वया=भवता, सह=साक, गमिष्यामि=यास्यामि, अय कालश्च=वनवासकालश्च, समुत्पन्न = संप्राप्त, द्विज,=फलादेशः ब्राह्मण , सत्यवाक्=वार्थावादी, भवतु = अस्तु । “द्विज” इति ज्ञातावेकवचनम् । अत्र द्विजपदेन रावणोऽपि ग्राह्य, तेन यच्छ्वेतद्वीपे तेनोक्तं “लक्ष्मीनिमित्तं स्वत्तो मे वधोऽस्ति”ति तत्सत्यं भवत्वित्यपि गूढ सूचितमिति भट्टा ।

**इन्दुमती—**( सीताजीने कहा-हे प्रिय आर्यपुत्र ! ) आपके साथ मैं वन जाऊँगी और कृतादेशः ( जैसा जन्म-पत्र देसकर देवोंने कहा था वैसा-वनवासिनी ) मैं हो जाऊँगी । हे नाथ ! देवश ब्राह्मण सत्यवादी हों ( उनका कहा भविष्य फल ठीक हो ) ऐसा यह समय अब आगया है ( आप मुझे वन नहीं जाने का वचन मत दीजिये । मैं आपसे आज्ञा प्राप्त करके ही रहूँगी )

वनवासे हि जानामि दुःखानि बहुधा किल ।

प्राप्यन्ते नियतं धीर ! पुरुषैरकृतात्मभिः ॥ १२ ॥

**अश्वघः—**वनवासे, बहुधा, दुःखानि ( सन्ति इति ) किल, जानामि, हि, ( तथापि ) हे धीर ! अकृतात्मभिः, पुरुषैः, ( तानि ) नियतं, प्राप्यन्ते ।

**सुधा—**एव तात्त्विकमर्थमभिधाय सप्रति लोकानुसारेण बोधयन्ती आह-वनवास इति । ( अत्र हिरेवार्थे किलेति निश्चये ) वनवासे = अरण्यवासे, बहुधा = नानाविधानि, दुःखानि = क्लेशाः, ( सति इति ) किल=निश्चयेन, जानामि हि = अवगच्छाम्येव, ( तथापि ) हे धीर = पराक्रमशालिन् !, अकृतात्मभिः = अजितेन्द्रिये, पुरुषैः = नरैः, ( तानि ) नियतं = निश्चित, प्राप्यन्ते=लभ्यन्ते, न तु भवा ( मा ) दृश्यैर्जनैरिति भावः । अत्र पुरुषप्रकरणाभावेऽपि तदुक्तिस्त्वयाऽपि सा बुद्धिर्वनवासदुःखं दृष्ट्वा न निवर्तनीयेति सूचितम् ।

**इन्दुमती—**( सीताजीने कहा-हे धीर आर्यपुत्र ! आपने जो पहले कहा कि वनवासमें अमुक २ कष्ट होते हैं वह ) मैं जानती हूँ कि निश्चय ही वनवासमें बड़े बड़े कष्ट होते हैं किन्तु मैं यह भी निश्चित जानती हूँ कि यह कष्ट वे हाँ पाते हैं जो कायर हैं ( न कि आपके ऐसे जितेन्द्रिय धीर पुरुष और न उनके साथ उनकी वीरपत्नी ) ।

कन्यया च पितुर्गृहे वनवासं श्रुतो मया ।

भिक्षया शमवृत्ताया मम मातुरिहामत ॥ १३ ॥

अन्वय — पितु, गृहे, मम, मातु, अमत, शमवृत्ताया, भिक्षया, कन्यया, च, मया, वनवास ( भावी इति ) श्रुत ।

सुधा—“सिंहावलोकन”न्यायेन स्वगमने प्रमाणान्तरमपि दर्शयति—  
कन्ययेति । ( अत्र चकारोऽप्यर्थक ’इहे’त्यस्याप्रिमर्शनेऽन्वय ) पितु =  
मिथिलेशस्य, गृहे=भवने, मम, मातु =जनन्या, अमत =समक्षत, शमवृत्ताया =  
शमादिष्वग्न्याया, भिक्षया =तापस्या, कन्यया =पुत्र्या, मया=सीतया वन-  
वास =अरण्यवास, ( भावी इति ) श्रुत =आकर्णित ’शमवृत्ताया’ इत्यनेन  
तरुण्योक्तमन्यथा न भवितेति ध्वनितम् ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे आर्यपुत्र ! मेरा वन जाना निश्चित  
है क्योंकि—) जब मैं वचनमें अपने पिता महाराज मिथिलेशके घरमें रहती थी,  
तभी मैंने माताके सामने एक बाल ब्रह्मचारिणी साध्वी तनस्विनी कन्याके  
मुखसे भी अपने इस वनवासकी बात सुनी थी ।

प्रसादितश्च वै पूर्वं त्व मे बहुतिथ प्रभो ॥

गमन वनवासस्य काङ्क्षितं हि सह त्वया ॥ १४ ॥

अन्वय — हे प्रभो !, च, इह, पूर्वं, त्व मे, बहुतिथ, वनवासस्य, गमन,  
( प्रति ) प्रसादित, व, ( अत ) हि, त्वया, सह ( गमन मे ) काङ्क्षितम् ।

सुधा—पूर्वकानिकोदन्त गमने सहायमाह—प्रसादित इति । “इह” इत्य-  
नुद्गोक्तन्यथमानेतव्यम्, एवकारार्थे वै इति ( हि निश्चये ) । हे प्रभो=स्वामिन् ।  
च = तथा, इह = अस्मिन् गृहे, पूर्वं=पूर्वस्मिन् काल, त्व = भवान्, मे = मया  
सीतया, बहुतिथम् = अनेकवार, वनवासस्य = अरण्यवासस्य, गमन = नीलार्थ जाह्न  
बीतीरतपोवनादिगमन ( प्रति ) प्रसादितो वै = प्रायिन् एव, ( अत ) हि = निश्चयेन,  
त्वया = भवता, सह = साक, ( गमन मे ) काङ्क्षितम् = अभिञ्चितम्, ( इति जानीहि )

इन्दुमती—( सीताजीने पुनः कहा—मेरे वन गमनमें आपका प्रस्तुत वन-  
गमन असाधारण कारण नहीं है, प्रत्युत निमित्त मात्र है । क्योंकि—) हे प्रभो !  
इसके पहले भी कितने दिन वन-विहार करनेके लिये मैं आपसे वनजानेकी  
प्रार्थना कर चुकी हूँ । अतः हे स्वामिन् ! आपके साथ वनजानेकी मेरी अभि-  
लाषा ( नयी नहीं ) है ।



कृतक्षणाऽह भद्र ते गमन प्रति राघव ! ।

वनवासस्य शूरस्य मम चर्या हि रोचते ॥ १५ ॥

अन्वय.—हे राघव !, ते, भद्रम्, ( अस्तु ) अह, गमन, प्रति, कृतक्षणा, ( अस्मि ) हि, वनवासस्य, शूरस्य, चर्या, मम, रोचते ।

सुधा—हे राघव = राम !, ते = तब, भद्र = कल्याणम्, ( अस्तु ) अह, गमन = वनगमन, प्रति, कृतक्षणा = जातो-सवा 'अस्मि' 'निर्व्यागारस्थितौ । कालविशेषोत्सवयो क्षण " इत्यमर । हि = यत्, वनवासस्य = वने वासी यस्य तस्य तयोक्तस्य वननिवासिन इत्यर्थ । शूरस्य = वीरस्य, चर्या = शुभ्रया, मम रोचने = मया रोचने । यद्वा-तादृशस्य, तव, चर्या-रक्षोवशादिरूरा, मम रोचते मन्त्रवन्धेनैव शोभते सपद्यत इत्यर्थ इति भट्टाः ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—) हे राघव ! आपका वनगमन प्रति (ते) (विश्वका) कल्याण हो । हे राघव ! मुझे भी यह ( जिसके लिये मैं पहले भी प्रार्थना करती थी वह ) समय प्राप्त हो गया है, मैं सहर्ष वनजानेको तैयार हूँ । हे राघव ! वन में आपके ऐसे अपने वीर पतिकी सेवा करना मुझे बहुत पसन्द है ।

शुद्धात्मन् ! प्रेमभावाद्भि भविष्यामि विकल्मषा ।

भर्तारमनुगच्छती भर्ता हि मम दैवतम् ॥ १६ ॥

अन्वय — हे शुद्धात्मन् !, प्रेमभावात्, हि, भर्ताम्, अनुगच्छन्ती, विकल्मषा, भविष्यामि, हि भर्ता, मम, दैवतम् ।

सुधा—अत्र "हि" शब्द प्रसिद्धी शेष । हे शुद्धात्मन् = स्वच्छान्त करण !, प्रेमभावात् = ईश्यादिरहितस्नेहस्वभावात्, हि, भर्तार = स्वामिनम्, अनुगच्छन्ती = अनुमान्ती, विकल्मषा = हतपात्रा, भविष्यामि, त्वया विनाश स्थितौ हि लोक कर्मण समावयिष्यतीति भाव । नचात्रैव स्थित्वा कुनदेवतामाराध्य विशुद्धा मवेत्यत्राह-अर्तेति । हि = यत्, भर्ता = पति, मम, दैवत = देवता "वर्तते" इति शेष ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे शुद्धान्त करण प्रभो ! यह निश्चय है कि प्रेमभावसे (पातिव्रतधर्मानुकूल आचरणसे) आरका अनुगमन करती हुई ( मुख-दुःखमें समान भावसे सेवा करती हुई ) मैं पाप रहित हो जाऊँगी क्योंकि स्वामी ही मेरे ( स्त्रीके लिये ) देवता है ।

प्रेत्यभावेऽपि कल्याण संगमो मे सह त्वया ॥ १७ ॥

अन्वय — ( हे शुद्धात्मन् । ), प्रेत्यभावेऽपि, त्वया, सह, मे, संगम, कल्याण, ( भविष्यति ) ।

सुधा—ननु विलक्षणो निरवच्छिन्नसम्बन्ध किमर्थं प्रार्थ्यत इत्यत आह—प्रेत्येति । ( हे शुद्धात्मन् । ) प्रेत्यभावेऽपि=यत्ना शरीरान्तरपरिग्रहेऽपि, त्वया=भवता, सह, मे=मम, संगम=सयोग, कल्याण=शोभन, दिव्यसुखहेतुरित्यर्थ ।

इन्दुमतो—( सीताजीने पुन कहा—हे प्रभो! यदि इस तरह सच्ची पवि-सेवा मैंने की तो इसलोकमें ही क्या ?) मरनेके बाद परलोकमें भी आपके साथ मेरा पुन सुन्दर मिलन होगा ( क्योंकि— ) ।

भुतिर्हि धूयते पुण्या ब्राह्मणानां यशस्विनाम् ।

इहलोके च पितृभिर्या स्त्री यस्य महामते ॥

अङ्घ्रिर्दत्ता स्वधर्मेण प्रेत्यभावेऽपि तस्य सा ॥ १८ ॥

भाव्य — हि, यशस्विना, ब्राह्मणानां, ( मुखात् ) पुण्या, भुति, धूयते । हे महामते !, यस्य, या, स्त्री, पितृभि, अङ्घ्रि, स्वधर्मेण, दत्ता, सा, इहलोके, ( तस्य सयोग लभते ) तस्य च, प्रेत्यभावे, अपि, ( सयोग लभते ) ।

सुधा—प्रेत्यसङ्गमसद्भावे प्रमाणमाह—भुतिवित्यादिना । अत्र पितृ-भिरिति बहुवचन पितामहाचयेत्या । चो भिन्नक्रम एवकारार्थे । हि=यत, यशस्विना=कीर्तिमता ब्राह्मणानां, विप्रस्था, ( मुखात् ) पुण्या=सुकृतिजनिका, भुति=उत्कर्षप्रतिपादक आम्नाय, धूयते=आकष्यते । ता भुति पठति-इहेति । हे महामते=महाबुद्धिशालिन् !, यस्य=पुरुषस्य यस्मै पुरुषायेत्यर्थ । या स्त्री=या कन्या, पितृभि = पितृपितामहमात्रादिभि, अङ्घ्रि = जलै, स्वधर्मेण=स्वस्वजातीयक-यादानधर्मेण, दत्ता=अर्पिता, सा=स्त्री, इहलोके=अस्मिन् सतारे, ( तस्य सयोग लभते ) तस्य च=तस्यैव, प्रेत्यभावे अपि=परलोकेऽपि ( सयोग लभते ) ।

इन्दुमतो—( सीताजीने कहा—) हे महामते ! मैंने यशस्वी ब्राह्मणोंके मुखसे यह पवित्र वाणी सुनी है कि—इसलोकमें स्व स्व वर्णधर्मानुकूल विवाह विधिसे हाथमें जल लेकर मन्त्रोच्चारण करके पिता अपनी कन्याका दान जिस पुरुषको देता है मरनेके बाद परलोकमें भी वही स्त्री उस पुरुषकी पुन होती है।

एवमस्मात्स्वका नारीं सुवृत्ता द्वि पतिव्रताम् ।

नाभिरोचयसे नेतु त्व मा केनेह हेतुना ॥ १६ ॥

अन्वय — एव, हि, इह, पतिव्रता, सुवृत्ता, स्वका, नारीं, मा, त्वम्,

अस्मान्, नेतु, केन, हेतुना, न, अभिरोचयसे ( त वद )

सुधा—एव = पूर्वोक्तयुतिरूपप्रबलप्रमाणसद्भावेऽपि, हि, इह = सजारे, पतिव्रताम् = पतिधर्मपरायणाम्, सुवृत्ता = शोभनवृत्तान्तविज्ञापनकर्त्री, स्वका = स्वीया, नारीं = पत्नीं, मा = सीता, त्वम्, अस्मात् = अयोध्यानगरात्, यद्वा-अग्निर्दानात्, नेतु = वन प्रापयितु, केन, हेतुना = कारणेन, न अभिरोचयसे = नेच्छसि ( त वद ) ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा- ) हे महामते ! जब ऐसा है ( परलोकमें भी पतिव्रता स्त्री अपने पतिको नहीं छोड़ती ) तब अपनी सदाचारिणी पतिव्रता स्त्री मुझ ( सीता ) को किस कारण आप अपने साथ ( वन ) लेजाना पसंद नहीं करते ।

भक्ता पतिव्रता दीना मा समा सुखदुःखयोः ।

नेतुमर्हसि काकुत्स्थ ! समानसुखदुःखिनीम् ॥ २० ॥

अन्वय — हे काकुत्स्थ !, भक्ता, पतिव्रता दीना, सुखदुःखयोः, समा, समानसुखदुःखिनी, मा ( वन ) नेतुम्, अर्हसि ।

सुधा—हे काकुत्स्थ = काकुत्स्थवशीरुव ।, भक्ता = वत्प्रीत्यनुकूलव्यापारवर्ती, पतिव्रताम् = पतिधर्मपरायणाम्, दीना = दयनीया, सुखदुःखयोः समा = प्राप्तयोः सुखदुःखयोरेकरुणा, समानसुखदुःखिनी = स्वचुत्स्वसुखदुःखा, मा, ( वन ) नेतु = प्रापयितुम्, अर्हसि = शक्नोसि ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—मुझमें कोई अवगुण नहीं है ) हे नाथ ! मैं आपमें भक्ति-भद्रा रखने वाली दयाका पात्र हूँ, आपके मुखसे सुखी एवं आपके दुःखसे दुःखी रहने वाली पतिव्रता स्त्री हूँ तथा ( यह भी नहीं है कि मैं वनका कष्ट वरदास्त नहीं करूंगी ) मेरे लिये सुख-दुःख समान है । अतः हे काकुत्स्थ ! मैं वन लेजाने योग्य हूँ ।

यदि मा दुःखितामेव वन नेतु न चेच्छसि ।

विपमर्गि जल वाऽहमास्थास्ये मृत्युकारणात् ॥ २१ ॥

अन्वय — एव, दुःखिता, मा, यदि, वन, नेतु, न, च इच्छसि, ( तदा ) मृत्युकारणात्, विषम्, अग्नि, जन, वा, अहम्, आस्थास्ये ।

सुधा—एवम्=अनेन प्रकारेण, दुःखिता=पीडिता, माम्=आत्मजाया, यदि=चेत्, वन=महारण्य, नेतु=प्रापयितु न च इच्छसि=नचाऽभिलषसि ( तदा ) मृत्युकारणात्=मृत्युसदृशदुःखहेतो, विष=घरलम्, अग्नि=वह्नि, जन=सन्निव वा, अहम्, आस्थास्ये=तत्तद् भवत्यादिनिश्चय करिष्ये । विषभक्ष-  
यादिजनितपीडया विरहक्लेशात्पता मविनेस्याशय ।

इन्दुमती—( अन्तर्मे सीताजीने कहा—हे नाथ ! मुझमें कोई अवगुण नहीं है फिर भी—) यदि आप मुझ हूँ लीनी साताको अपने साथ वन नहीं ले चलेंगे तो मुझे मृत्युके समान कष्ट होगा, अतः मैं विष खाकर या अग्निमें जलकर अपना पापीसँ दूबकर प्राण दे दूंगी ।

एव बहुविध त सा याचते गमन प्रति ।

नानुमेने महाबाहुस्ता नेतु विजन वनम् ॥ २२ ॥

अन्वय — एव, बहुविध, त, गमन प्रति, सा, याचते, (किन्तु) महाबाहु, विजन वन, ता, नेतु न, अनुमेने ।

सुधा—एवम्=उक्तप्रकारेण, बहुविधम्=अनेकरूपार, त=प्राणवल्लभ, गमन=वनगमन, प्रति, सा=सीता याचते=प्रार्थयति ( किन्तु ) महाबाहु=आज्ञानुबाहु राम, विजन=अभ्युपगमनरहितजनरहित, वन=महारण्य, ता=सीता नेतु=प्रापयितु, न अनुमेने=न स्वीचकार ।

इन्दुमती—( महर्षि वामीकिजी कहते हैं—) इस प्रकार सीताजीने अपने साथ वन लेजानेके लिये श्रीरामचन्द्रजीसे बहुत प्रार्थना की परन्तु श्रीरामचन्द्रजी उनको उस निजन दण्डकारण्य वनमें लेजानेकी राजी नहीं हुए (अतएव सीताजीके वचनोका कुछ भी उत्तर नहीं दे सके ) ।

एवमुक्ता तु सा चिन्ता मैथिली समुपागता ।

स्नापयन्तीव गामुष्णैरश्रुमिर्नयनच्युतै ॥ २३ ॥

अन्वय — एवम्, उक्ता, तु, चिन्ता, समुपागता, सा, मैथिली, नयनच्युतै, उष्णै, अश्रुभि, गो, स्नापयन्ती, इव, ( तस्यो ) ।

सुधा—एवम्=अननुमतिबोधकवाक्यम्, उक्ता=अभिहित, तु, चिन्ता=मां सह नेष्यति नवेति सदेह, समुपागता=प्राप्ता, सा=प्रसिद्धा, मैथिली=मिथि-

लेशमुता सीता, नयनच्युतै = लोचनस्यन्दितै, उभ्यै = तभ्यै, अभुभि = जलै,  
गा = भुव, स्नापयन्ती इव = स्नान कारयन्ती इव ( तस्यो ) ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी पुन कहते हैं—) एव प्रकारेण धीरामचन्द्रजीके  
अनभिमत वचन कहनेपर (रामजी को असम्भन देखकर) सीताजी अत्यन्त चिन्तित  
हुई ( सिसक-सिसक कर रोने लगीं ) और अपनी आँखोंकी सतत अभुघापसे  
पृथिवीकी तर करने लगीं ।

चिन्तयन्ती तदा ता तु निवर्त्तयितुमात्मवान् ।

क्रोधाविष्टा तु वैदेहीं काकुत्स्थो बद्धसान्त्वयत् ॥ २४ ॥

इत्यर्थे भीमश्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाण्येऽयोध्याकाण्डे  
एकोनविंश सर्ग समाप्त ।

सन्वय --आत्मवान्, काकुत्स्थ, तदा, क्रोधाविष्टा, चिन्तयन्ती, ता,  
वैदेहीं, तु, निवर्त्तयितु, बद्ध, असान्त्वयत् ।

सुधा—आत्मवान्(१) = धैर्यवान्, “आत्मा जीवे धृती देहे स्वभावे पर  
मात्मनि” इत्यमर । काकुत्स्थ = राघव, तदा = तस्मिन् काले, क्रोधाविष्टा =  
प्रणयकोपयुक्ता, चिन्तयन्ती—सह्यमनोपाय विचारयन्ती, ता, वैदेहीं = जनका  
त्मजा, तु, निवर्त्तयितु = कोप दूरीकर्त्तु वनगमनाय मनः प्रत्यावर्त्तयितु वा, बद्ध =  
अनेकप्रकार ( यथा स्यात्तथा ) असान्त्वयत् = सान्त्वयचनान्यत्रदीक्षित्यर्थ ।

इति श्री वाल्मीकीयरामायणे अयोध्याकाण्डे “सुधा”

टीकायामेकोनविंश सर्ग समाप्त ।

इन्दुमती—जब रामचन्द्रजीने देखा कि सीताजी बहुत चिन्तित हो गयी हैं  
तथा मारे क्रोधके उनके ओठ लाल लाल हो गये हैं तब उन्होंने सीताजीको  
बहुत समझाया, जिससे वे उनके साथ बन न जाँय ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका उन्तीसवाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

(१) यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चाप्ति विषयानिह ।

यच्चास्य सततो मावस्तस्मादात्मेति कथ्यते ॥

त्रिंशः सर्गः

पतिव्रता सीता

सान्त्वयमाना तु रामेण मैथिली जनकात्मजा ।

वनवासनिमित्तार्थं भर्तारमदमव्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वय — रामेण, सा त्वयमाना, तु, जनकात्मजा, मैथिली, वनवासनिमित्ता-  
र्थम्, भर्तारम्, इदम्, ( वचनम् ) अव्रवीत् ।

सुधा—सीतावृत्त वर्णयितुप्रक्रमते—सान्त्वयमानेति । अत्राप्यर्थे त्विति ।  
रामेण = स्वश्लमेन, सान्त्वयमाना तु = विविधवचोभिराश्वासयमानाऽनि, जनका-  
त्मजा = निषिलेशमुता, मैथिली = सीता, वनवासनिमित्तार्थं = वनवासहेतुमु-  
त्तिष्ठित्यर्थं, भर्तार = स्वामिनम्, इद = वक्ष्यमाण ( वचनम् ) अव्रवीत् =  
अवोचत् । जनकात्मनेति विशेषण स्वकुलोचिताचारदादयाय ।

इन्दुमती—( महर्षि वाल्मीकिजी कहेते हैं कि मारे क्रोधके लाखरें आँठ  
किये देल कर भी ) जब भीरामचन्द्रजी महाराज जनककी कन्या ( आदि शक्ति )  
मैथिली सीताजीको ( पुन ) सात्वना देने लगे ( तलेपर नमक छिड़कने लगे ) तब  
( सीताजीकी क्रोधाग्नि और भी भभक उठी ) वे अपने पति भीरामचन्द्रजीको  
अपने साथ वन में चलनेके लिये ( पुन १ ) कहने लगीं ।

सा उत्तमसविन्ना सीता विपुलवक्षसम् ।

प्रणयाच्च अभिमानाच्च परिचिक्षेप राघवम् ॥ २ ॥

अन्वय — उत्तमसविन्ना, सा, सीता, विपुलवक्षस, त, राघव, प्रणयात्,  
च, अभिमानाच्च, च, परिचिक्षेप ।

सुधा—वचनस्य विशेषस्वरूप प्रतिपादयन्नाह—सेति । उत्तमसविन्ना = वि-  
रहहेतुकात्सुद्वेग प्राप्ता, सा = जगत्प्रसिद्धा, सीता = मैथिली, विपुलवक्षस = विपुल  
स्थूल वक्ष उरो यस्य त तथोक्त पीररोर स्थलमित्यर्थं, त = जगत्प्रसिद्ध, राघव =  
राम, प्रणयात् = स्नेहात्, च = पुन, अभिमानाच्च = अहमस्यानन्येति मा त्यक्तु  
मयमसमर्थ इत्यहङ्काराच्च, परिचिक्षेप = सोमहासवचनमुच्चारयामास निनिन्देत्यर्थः ।

इन्दुमती—( वाल्मीकिजी कहते हैं कि पुन इस वास्की प्रार्थनाको अस्वी-  
कार करते देल ) सीताजी उद्भिन्न होकर मारे क्रोधके कापती हुई विशाल वक्ष-  
स्थल वाले महापराक्रमी भीरामचन्द्रजीको ( अपने-पुत्रदया निबर होकर ) प्रेम और

अभिमानके साथ उपहास पूर्ण शब्दोंमें कहने लगीं (उनकी खिल्ली उड़ाने लगीं) ।

किं त्वा मन्यत वैदेह पिता मे मिथिलाधिप ।

राम ! जामातरं प्राप्य स्त्रिय पुरुषविग्रहम् ॥ ३ ॥

अन्वय—हे राम !, वैदेह, मिथिलाधिप, मे, पिता, पुरुषविग्रह, स्त्रिय, जामातर, त्वा, प्राप्य, किम्, अमन्यत ।

सुधा—हे राम = सौन्दर्यमानेय परिभ्रामक राघव !, वैदेह = विदेह कुलोत्पन्न “कर्मयौव हि ससिद्धिमास्थिता जनकादयः” इति कर्मप्रधानतया वदा चिदपि पत्नीविरहमसहमान इत्यर्थ, मिथिलाधिप = मिथिलाजनपदस्य सम्यग्रक्षक, मे = मम, पिता = जनक, पुरुषविग्रह = बहि पुरुषवेष, स्त्रियम् = अन्त स्त्रीत्व भाव, जामातर = दुहितु पति, “जामाता दुहितु पति” इत्यमर, त्वा = त्वा, प्राप्य = लब्ध्वा, किम्, अमन्यत = अवनुच्यत ? तव तत्त्व न शतवानित्यर्थ । मा परित्यज्य वन गत त्वा यदि पिता मे शृणुयात्तदा त्वां स्प्येव काचित्पुरुषवेष धृत्वा मत्कन्यामुपयेम इत्यवश्य तस्य हृदि स्वात् किन्तु पूर्वं यद्येव निश्चित स्यात्तत मां तुभ्य न प्रयच्छेदित्याशय । एतेन पितुर्भ्रम सूचित । त्वेति स्वामित्यर्थेऽऽर्थ ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा— ) हे राम ! यदि मेरे पिता मिथिलेश राजर्षि महाराज जनक यह जानते कि, आप स्वरूप मात्रके पुरुष हैं और किया आपकी स्त्री-सी ( करपोक ) है तो कभी भी वे आपको अपना दामाद ( मेरे भाग्य विधाता ) नहीं बनाते ( अर्थात् पुनः २ अतो दुःखतर वनम् कहकर वन मुझे वन नहीं लेजाना आप जैसे वीर योद्धाको शोभा नहीं देता ) ।

अनृत वत ! लोकोऽयमज्ञानाद्यदि वक्ष्यति ।

तेजो नास्ति पर रामे तपतीष दिवाकरे ॥ ४ ॥

अन्वय—यदि ( मा त्यक्त्वा भवान् वनगमनभार ) वक्ष्यति ( तदा ) वत ! अय, लोक, ( यत् ) रामे, पर, तेज, अस्ति, ( तत् ) तपति, दिवा करे, नास्तीव ( इति ) अज्ञानाद्, अनृतम्, वक्ष्यति ।

सुधा—न केवल मत्पितुरेव भ्रम, एव भवद्वाक्यश्रवणे सर्वेषा आन्तिः स्फुटीभविष्यतीति प्रतिपादयती आह—अनृतमिति । यदि=चेत् ( मां त्यक्त्वा भवान् वनगमनभार ) वक्ष्यति = प्राप्स्यति ( तदा ) बतेति खेदे “खेदानुकम्पा सन्तोषविस्मयामन्त्रणे वत” इत्यमर । अय लोक = ससारिजन,

( यत् ) रामे, परम् = उत्कृष्ट, तेज = दीप्ति प्रभावो वा “तेज प्रभावो दीप्ती च” इत्यमर । अस्ति ( तत् ) तरति = किरणै प्रकाशमाने, दिवाकरे = सूर्ये, नास्तीव = न विद्यत इव, ( इति यद् तद् ) अज्ञात् = अवोषाद् , अनृतम् = अस्त्य, वक्ष्यति = वदिष्यति । एतादृक पराक्रमयुक्तोऽपि यदि मा विहाय भवान् गमिष्यति तर्हि एतादृश तेज तपति सूर्ये नास्त्येवेति मिथ्यैव लोक कथयिष्यतीति भाव । “वक्ष्यती”ति वह प्रापणे, वच परिभाषणे, इत्यनयो रूपम् , एकत्र तृद् अपरत्राऽनद्यतनत्वादेरविवक्षा ।

इन्दुमती—( सीताजीने पुन कहा—हे राम ! यदि वनमें आप मेरी रक्षा नहीं कर सकते तो निश्चय ) आप निस्तेज पुरुष हैं, फिर भी यदि सवार आपकी सूर्यके समान अत्यन्त तेजस्वी (अथवा रामके समान सूर्यमें भी तेज नहीं है यहा तक जो) कहता है तो खेद है कि वह अज्ञान वश मिथ्या कहता है ।

किं हि कृत्वा विपण्यस्त्व कुतो वा भयमस्ति ते ।

यत्परित्यक्तुकामस्त्व मामनन्यपरायणाम् ॥ ५ ॥

अन्वय —त्व, किं, हि, कृत्वा, विपण्य, वा, ते, कुत, मयम्, अस्ति, यत्, अनन्यपरायणा, मा, त्व, परित्यक्तुकाम, ‘अस्ति’ ।

सुधा—ननु गमनाभावकारण स्वयैवाभिधाय लोको बोद्धव्य इत्यत आह— किमिति । त्व, किं हि कृत्वा = त्व किं मनसि विचार्य, विपण्य = क्षिन्न, “अप्यकार्यशत कृत्वा भक्त्या मनुज्वीर्य” इत्युक्तावर्यमरणीयविषये विषाद प्राप्तिर्नोचितेति भाव । वा = अथवा, ते = तव कालाग्निवदृष्टक्रोधस्येत्यर्थ, कुत = कस्मात्, मय = त्रास, अस्ति = विद्यते, यत् = यस्मात् कारणात्, अनन्यपरायणा = नास्ति अन्य -त्वदतिरिक्त, परायण -गतियस्या वा ता तथो-क्ता, मा, = प्राणवत्सभा, परित्यक्तुकाम = परित्यागेच्छुक, “अस्ति” इति शेष । तथा च परित्यागे कारणमहमेव न वेद्मीति लोकान् कथं बोधयिष्यामीति भाव ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे राम । ) क्या विचार कर ( मैंने आपका क्या किया ( विगाड़ा ) है जो आप उदास हो रहे हैं अथवा किससे ( राजा भरतसे तो नहीं ) आप डर रहे हैं जो सुफ जैसी अननी अनन्य भक्ता प्यारी पत्नीको यहा छोड़कर, वन जाना चाहते हैं ।

धुमसेनसुत वीर सत्यवन्तमनुव्रताम् ।

सावित्रीमिव मा विद्धि त्वमात्मघशवत्तिनोम् ॥ ६ ॥



**अन्वय** — द्युमत्सेनसुत, वीर, सत्यवन्तम्, अनुवता, सावित्रीम्, इव, मान्त्वम्, आत्मवशवत्तिनी, विद्धि ।

**सुधा**—नाऽह परित्यागयोग्येति बोधयन्ती आह—द्युमदिति । द्युमत्सेनसुत = द्युमत्सेनपुत्र, वीर = पराक्रमवत्, सत्यवन्तम् = "सत्यवान्" इति नामानम्, अनुवता = तदशवत्तिनी, सावित्रीम् = अश्वपतिपुत्रीम्, इव, मा = सीताम्, त्वम्, आत्मवशवत्तिनी = स्ववशवत्तिनी, विद्धि = जानीहि । तथा च सावित्री यथा पतिं विना न जिजीविषुरासीत्तथाऽहमपीत्यवश्यं मामपि नयेति भावः ।

**इन्दुमती**—( हे राम ! ) द्युमत्सेनके पुत्र वीर सत्यवान्का अनुप्रजन करने वाली सती सावित्रीकी तरह मुझे भी आप अपने वशमें समझिये ( अर्थात् जैसे सावित्री अपने पतिके पीछे २ वन गयी थी वैसे मैं भी आपके पीछे २ वन चलूंगी । अथवा यदि एक साधारण—सा राजा द्युमत्सेनका पुत्र सत्यवान् अपनी स्त्रीको वन लेजानेमें समर्थ हुआ तो महापराक्रमी सूर्यवंशी महाराज दशरथके पुत्र होकर आप वनमें मेरी (सीताकी) रक्षा नहीं कर सकते ? अधिकार है आपके ।

न त्वह मनसाऽप्यन्य द्रष्टाऽस्मि त्वद्वत्तेऽनघ ।।

त्वया राघव ! गच्छेय यथान्या कुलपासनी ॥ ७ ॥

**अन्वय**—हे अनघ !, यथा, अन्या, कुलपासनी, अन्य, ( पश्यति, तथा ) मनसा, अपि, त्वद्, श्रुते, अयम्, अह, न द्रष्टा, अस्मि, ( अतः ) द्र, हे राघव !, त्वया, ( वन ) गच्छेयम् ।

**सुधा**—हे अनघ = निष्ठाप !, यथा = येन प्रकारेण, अन्या कुलपासिनी = अथवा कुलटा स्त्री, अन्य = परपुरुष ( पश्यति ) रमणायेति शेष, ( तथा ) मनसा अपि = हृदयेनाऽपि किं पुन शरीरचेष्टया, त्वद् श्रुते = त्वद्भिना, अन्य = परपुरुष, न द्रष्टा अस्मि = नाऽवलोकित्वाऽस्मि, ( अतः ) तु = निश्चयेन, [ हे राघव = राम !, त्वया = भवता, सह ( वन ) गच्छेय = गमयेम् ।

**इन्दुमती**—हे राघव ! जैसी कुलटा स्त्री परपुरुषरत होती है वैसी ही मुझे मत समझिये । हे अनघ ! ( निष्ठाप ) मैंने आपको छोड़कर पर पुरुषको देखनेकी कल्पना भी मनमें कभी नहीं की अतः मैं ( सीता ) आपके साथ ही ( वन ) चलूंगी ( पर पुरुष (भरत) के पास मुझे मत छोड़िये ) ।

स्वयं तु भार्या कौमार्यं विरमभ्युपिता सतीम् ।

शैल्य इव मा राम ! परेभ्यो दातुमिच्छसि ॥ ८ ॥

अन्य — हे राम ! विरम्, अश्रुपिता, कौमारी, भार्या, ( तथा ) सती, मा शैलूय, इव, परेभ्य, स्वय, दातुम्, तु, इच्छसि, ।

सुधा—एव दृढपातिनस्यप्रदर्शनेऽपि वनगमनाऽननुमतिमेव ज्ञात्वा पुनरास्तिरिति—इत्यमिति । अत्र तु किमर्थे । हे राम=राघव !, विर=बहुकालम्, अश्रुपिता=स्वसमीपवर्तिनी, कौमारी=कुमारभावापन्ना, भार्या=पत्नी, ( तथा ) सती=सार्धं पतिव्रतामित्यर्थ, मा=सीता, शैलूय इव=जायाजीवा इव, नटा इवेत्यर्थ “शैलालिनस्तु शैलूया जायाजीवा कुशाक्षिनः” इत्यमर । परेभ्य=स्वातिरिक्तेभ्य, भरतादिभ्य इत्यर्थ । स्वयम्=आत्मनैव, दातु=तरसन्निधौ स्थापयितुम्, तु = किमपमिच्छसि = वाञ्छसि ।

इन्दुमती—हे राम ! कौमारावस्था ( १० वर्षकी वास्यावस्था ) में ही विवाहित होकर चिर दिनोंमें आपके पासमें रहनेशक्ती अपनी सती भार्या ( मुक्त सीता ) की नटकी तरह अपनेमें भिन्न वृक्ष ( भरत ) के पास छोड़ना आप क्यों चाहते हैं ? ।

यस्य पथ्य च रामास्य यस्य चार्थेऽउदभ्यसे ।

एव तस्य भव वश्यश्च, विधेयश्च सदाऽनघ ! ॥ ६ ॥

अन्य — हे राम ! यस्य, पथ्य, च, ( माम् ) आत्स्य, यस्य, च, अर्थे, ( माम् ) अवबध्यसे, हे अनघ !, सदा, तस्य, एव, वश्य, च, विधेय, च, भव ।

सुधा—पूर्व “तस्मै दत्त नृपतिना” इत्यादिना भरतानुकूल्येन स्थितिदत्ता सम्प्रति तत्परिहारमाह—यस्येति । हे राम=राघुकुलमणे !, यस्य=भरतस्य, पथ्य=हित, च, ( माम् ) आत्स्य=वशीवि, यस्य=भरतस्य, च अर्थे=प्रयोजनार्थ ( माम् ) अवबध्यसे=निवारयसि । यद्वा—यस्य चार्थे=अभिप्रेक्ष्यप्रयोजननिमित्त, अवबध्यसे=निगृहीतोऽसि, हे अनघ=निष्पाप !, सदा=सर्वदिनं कालं तस्य=भरतस्य, एव, वश्य =अनुकूल, च=पुन, विधेय =प्रेष्यश्च, भव, नाह तदनुकूला तद्विधेया चेह वसिष्ठ्यामीत्यभिप्राय । यद्वा—“माना च मम कौशल्या” इत्यादिना मातरं शुभ्रपुंस्येति यदुक्त तत्परिहारमभि-यस्यति । यस्य=मातृजनस्य, पथ्यमित्यादि पूर्ववदेव व्याख्येयम्, तथा चाह तु त्वामनुयास्यामीति सदाशय । अथवा यस्य =मद्रूपजनस्य पथ्य चात्स्य, एतावत्स्येत्त यस्य चार्थे अवबध्यसे=त्रिश्यसि तस्य=जनस्य, एव वश्यो विधेयश्च अत्र त्वमेव मद्रूपेण शृण्वित्यर्थ ।

इन्दुमती—हे निष्पाप राज ! जिसका हित आप चाहते हैं और जिसके

कारण मुझे वन नहीं लेजाना चाहते अथवा जिसके कारण आपके राज्य, भिक्षुओं के बाधा पड़ी है उस ( भरत ) के वशमें और उसका आह्वानकारी आप ही हैं । मैं ( सीता ) उसके वशमें होना अथवा उसकी दासी बनकर रहना नहीं चाहती ।

स मामनादाय वन न त्व प्रस्थितुमर्हसि ।

तपो वा यदि चाऽरण्य स्वर्गो वा स्यात्त्वया सह ॥ १० ॥

अन्वय — ( हे राम ! ) स , त्व, माम् , अनादाय वन, प्रस्थितु, न, अर्हसि, यदि, तप , वा, अरण्य, वा, स्वर्ग , वा, स्यात् , ( तहि ) त्वया, सह, भवतु ।

सुधा—( हे राम ! ) स = प्रसिद्ध , त्व, मा=प्राणवल्लभमाम् , अनादाय=अग्रहीत्वा, वन=महारण्य, प्रस्थितु=गन्तु न अर्हसि = न शक्नोषि, तत्र हेतु-माह—तपो वेत्यादि । यदि=चेत्, तप =पश्चान्यादिसाधन चाद्रावणादिक, वा =अथवा, अरण्य = महावन, वा =अथवा, स्वर्ग = देवलोक , स्यात् = भवेत्, ( तर्हि ) त्वया = भवता, सह = सांम् ( एव भवतु ) ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे नाथ ! ) जिस ( भरत ) के कारण आपका वनवास हुआ है उसीके आश्रित ) मुझे छोड़कर आप वन चले जाय यह उचित नहीं है ( और न मैं ऐसा माग सकती हूँ अतः हे नाथ ! ) आपको अपने साथ ही मुझे वन लेजाना चाहिये । क्योंकि चाहे आप वनमें—तस्या करें (चित्त-वृत्ति निरोधकर योग-पाठन करें ), चाहे वन-वास करें ( भित्तल और किरातकी तरह रहें ), चाहे स्वर्ग-वास करें ( वहा पर भी राजसीय सुखसे रहें ) मुझे आपके साथ ही रहना उचित है ।

न च मे भविता तत्र कश्चित्पथि परिश्रमः ।

पृष्ठतस्तत्र गच्छन्त्या विहारशयनेष्विव ॥ ११ ॥

अन्वय — तत्र, पथि, तव, पृष्ठत , गच्छन्त्या , विहारशयनेषु, इव, मे, कश्चित्, परिश्रम , न च, भविता ।

सुधा—तत्र पथि = यस्मिन्महावनमार्गें, तव=भवत, पृष्ठत = पश्चाद्भागात् , गच्छन्त्या = या त्या , विहारशयनेषु = विहार -परिक्रम उद्यानसञ्चार इति यावत् “विहारस्तु परिक्रम ” इत्यमर । तत्र शयनेषु-स्वापेषु इव, मे = मम सीताया , कश्चित् = कोऽपि, परिश्रम = खेद , न च = नहि, भविता = भविष्यति ।

इन्दुमती—( सीताजीने कहा—हे नाथ ! ) मुझे वन जाते समय मार्गमें कुछ भी परिश्रम नहीं होगा । प्रत्युत आपके पीछे २ चलनेमें मुझे ऐसा सुख प्रतीत

होगा जैसा कि वाग-वगीचोंमें आपके साथ घूमने करनेसे या आपके साथ शनय करनेसे प्राप्त होता है ।

कुशकाशशरेषोका ये च कण्टकिनो द्रुमा ।

तूलाजिनसमस्पर्शा मार्गे मम सह त्वया ॥ १२ ॥

अन्वय — मार्गे, त्वया, सह, मम, ये, कुशकाशशरेषोका, च, कण्टकिन, द्रुमा (स्यु ते) तूलाजिनसमस्पर्शा (भवेयु) ।

सुधा—२८ सर्गस्थ 'द्रुमा कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि ।' इत्यस्योत्तरमाह—कुशकाशेति । मार्गे=पथि, त्वया=भवता, सह=साक, मम=सीताया, ये, कुशकाशशरेषोकाश्च=कुशा-वर्हिष, काशा-पोटगना, "अथो काशमक्रियाम् । इल्लुगन्वा पोटगल" इत्यमर । शरा-गुद्रा "सरहरी" इति लोके प्रसिद्धा, "गुन्द्रस्तैजिनक शर" इत्यमर । इषीका वृक्षविशेषा, कुशाश्च, शराश्च, इषीकाश्चेति ते तथोक्ताश्च, कण्टकिन=कण्टकवन्त, द्रुमा=वृक्षा, (स्यु ते) तूलाजिनसमस्पर्शा=तूल-तूलराशि, अजिन-कोमल कन्दयादिमृगविशेष चर्म, "कदलीकन्दलीचीनचमूकप्रियका अपि । समूकश्चेति हरिणा अमी अजिन-योमय" इत्यमर । तूलाजिनयो सम=तुल्य स्पर्शा येषां ते तथोक्ता (भवेयु) ।

इन्दुमती—(अट्टाहसवा सर्गमें रामचन्द्रजीने कहा था—“द्रुमा कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि” इत्यांका उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ ! कुश, काश, सरस, मूँज तथा और भी जो अन्य कटीले वृक्ष हैं वे सब वन जाते समय रास्तेमें मुझे रुई और मृग-चर्म की तरह सुखस्पर्शी जान पड़ेंगे ।

महावातसमुद्भूत चन्द्रामपकरिष्यति ।

रजो रमण ! तन्मन्ये परार्थ्यमिव चन्दनम् ॥ १३ ॥

अन्वय — हे रमण !, महावातसमुद्भूत, यद्, रज, माम्, अपकरिष्यति, तद्, परार्थ्ये, चन्दनम्, इव, मन्ये ।

सुधा—“अतीव वातस्तिमिरम्” इति यदुक्त तदुत्तरयति—महेति । हे रमण=वल्लभ !, महावातसमुद्भूत=महावायुरित्यत यद्, रज=धूलि, मा=दरसहचारिणीम्, अपकरिष्यति=अङ्गोर पतनन क्लृप्तीकरिष्यति व्याप्त्यतीति यावत्, तद्=रज, परार्थ्ये=श्रेष्ठ, चन्दनमिव=मलयजम् इव, वासित चन्दनचूर्णमिवोपाशय । मन्ये=जाने ।

इन्दुमती—(“अतीव वातस्तिमिरम्” सर्ग २८ श्लोक १८वा उत्तर सीताजी

देती है—) हे राम ! वनमें आँधीसे उड़कर जो धूल मेरे शरीरपर पड़ेगी, उसे मैं उत्तम चन्दन के समान समझूँगी ।

शाद्वलेषु यदा शिष्ये वनान्तर्वनगोचरा ।

कुथास्तरणयुक्तेषु (१) किं स्यात्सुखतर ततः ॥ १४ ॥

अन्वय — यदा, वनगोचरा, (अहं) वनान्त, शाद्वलेषु, शिष्ये, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु, (पर्यङ्केषु सुप्ताया मम) ततः, किं, सुखतर, स्यात् ।

सुधा—“सुष्यते पर्यङ्क्यासु” इत्यस्योत्तरमाह—शाद्वलेष्विति । यदा = यस्मिन्समये, वनगोचरा = वन, व्रजता (अहं) वनान्त = वनमध्ये, शाद्वलेषु = पूर्वादिपुष्पभूमिषु, वालतृणवत्प्रदेशेष्वित्यर्थः, शिष्ये = त्वया सह स्वविध्यामीत्यर्थः, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु = विलक्षणचित्रकम्बलरूपास्तरणविशिष्टेषु (पर्यङ्केषु त्वया सह पूर्वं सुप्ताया अपि मम) ततः = शाद्वलशयनात्, किं सुखतर स्यात् = किमधिक सुख स्याच्च किमपीत्यर्थः ।

इन्दुमती—(“सुष्यते पर्यङ्क्यासु” सर्ग २८ श्लोक १० का उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ ! वनमें जाकर जब मैं हरी २ घासकी शय्यापर सोऊँगी तब मुझे पल्लवपर बिछे हुए मुलायम गलीचेपर सोनेके जैसा अत्यन्त सुख प्राप्त होगा ।

पत्र मूल फल यत्त्वमत्प वा यदि वा बहु ।

दास्यसे स्वयमाहृत्य तन्मेऽमृततरसोपमम् ॥ १५ ॥

अन्वय — त्वं, पत्र, मूल, फल, वा, अहृत्य, यदि, वा, बहु, स्वयम्, आहृत्य, यद्, दास्यसे, तत्, अमृततरसोपमम् ।

सुधा—पत्र = पर्ण, मूल = मूल, फलम् आम्नादि वा, अहृत्य = हवृत्य, यदि वा = अथवा, बहु = अधिक, स्वयम्, आहृत्य = आनीय, यद् दास्यसे = यदर्पयिष्ये, तत् = पत्रादिकम्, अमृततरसोपमम् = पीथूपरसतुल्य “भवेत्” इति शेषः ।

इन्दुमती—(“यथा लब्धेन सन्तोष” सर्ग २८ श्लोक ११ का उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ ! वनमें भोजनके लिये कन्द मूल, फल या पत्र जो कुछ थोड़ा या बहुत आप स्वयं ला दिया करेंगे वही मुझे अमृतके ऐसा स्वादिष्ट जान पड़ेगा ।

(१) “अस्ती कुश कुशो दर्श” अमरः । धर्वच—“कुथास्तरणयुक्तेषु शाद्वलेषु” अर्थात्—हे नाथ ! वनमें जाकर हरी २ घासपर कुश बिछाकर जब मैं सोऊँगी तब वनमें उड़कर सुल मुझे कहीं नहीं प्राप्त होगा ।

न मातुर्न पितुस्तत्र स्मरिष्यामि न वेश्मन ।

आर्तवान्युपमुञ्जाना पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

अन्वय — तत्र, आतवानि, पुष्पाणि, फलानि, च, उपमुञ्जाना, (अह) न, मातु, न, पितु, न, वेश्मन, स्मरिष्यामि ।

सुधा—तत्र = वने, आर्तवानि = तत्तद्वृत्तानि, पुष्पाणि = कुसुमानि, फलानि = आम्रादीनि च उपमुञ्जाना = भक्ष्यतां, (अह) न, मातु = जनना, न, पितु = जनन, न, वेश्मन = भवन, स्मरिष्यामि = विस्मरिष्यामि । मातुरित्यादि कर्मण शेषविवक्षया अधीगम्योक्तं पृष्टी बोध्या ।

इन्दुमती—( सीताजीन कहा—हे नाथ । ) वनवासके समय छहों श्रद्धाओंमें तत्तत् श्रद्धाके फल-पुष्पोंका भोजन करती हुई मैं न माता, न पिता और न घर की याद करूँगी ( अर्थात् मेरा जो वनमें नहीं घबड़ाया ) ।

न च तत्र तत त्रिञ्चिद् द्रष्टुमर्हसि विप्रियम् ।

मत्कृते न च ते शोको, न भविष्यामि दुर्भरा ॥ १७ ॥

अन्वय — तत्र, तत्र, ( त्व ) मत्कृते, किञ्चित्, विप्रिय, द्रष्टु, न च, अर्हसि, ( तया मत्कृते ) ते, शोक, त्व, न ( भविष्यति अत ) दुर्भरा, न भविष्यामि ।

सुधा—तत्र = उक्तहेतो, तत्र = वने, ( त्व ) मत्कृते = मन्निमित्त, किञ्चित् = ईषत्, विप्रियम् = अनभिज्ञपितम्, द्रष्टुम् = अन्वेषकयितु, न च = नहि, अर्हसि = शक्नोषि, ( तया मत्कृते ) ते = तव, शोक्श्च = चित्ता च, न = नहि, ( भविष्यति-अत ) दुर्भरा = दुःस्वेन भक्तव्या, न भविष्यामि = न स्यामित्यर्थ ।

इन्दुमती—( सीताजीन कहा—हे नाथ । ) वनमें पूर्वोक्तरूपमें मेरे रहने पर मेरे लिये आपकी न तो कोई अनभिज्ञपित कार्य ही करना पड़ेगा और न तो मेरे लिये किसी वस्तुकी चिन्ता ही करनी पड़ेगी । अत हे नाथ ! मैं वनमें दुःस्वेन भग्न शेष रहने योग्य नहीं होऊँगी (मेरे लिये दुःख नहीं उठाना पड़ेगा) ।

यस्तस्या सह स स्वर्गा निरयो यस्तस्या विना ।

इति जानन् परा प्रीतिं गच्छ राम । मया सह ॥ १८ ॥

अन्वय — त्वया, सह, य, ( वास ), स, स्वर्ग, त्वया, विना, य ( वास स ) निरय, इति, परा, प्रीति, जानन्, ( त्व ) गया, सह, गच्छ ।

सुधा—किमधिकजल्पनेन निमित्तमेक लक्ष्यत शृण्वित्याह—य इति ।

त्वया = भवता, सह = सक, य, ( वास ) स, स्वर्ग = स्वर्गसम, त्वया = भवता, विना, य ( वास स, ) निरय = नरकोपम त्वत्सयोगवियोगादन्ये न मे सुखदु खे स्त इति भाव, इति = एव, परा = वियोगासहा, प्रीति = स्नेह, जानन् = बहुशोऽनु भवन्, ( त्व ) मया सह, गच्छे = याहि । यद्वा त्वत्साहित्येन निरयोऽपि स्वर्ग स्त्वद्राहित्येन स्वर्गो निरय इति मम निश्चय जानन् मया सह गच्छेत्यर्थ ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे राम । ( अधिक मैं क्या कहूँ ) आपके साथ रहनेमें मुझे स्वर्गके समान सुख है और आपके विना नरकके समान दुःख है । वस, इस तरहका मेरा प्रेम जानते हुए आप अपने साथ मुझे ले चलिये ।

अथ मामेवमव्यग्रां वन नैव नयिष्यसि ।

विषमद्यैव पास्यामि मा वश द्विपता गमम् ॥ १९ ॥

अन्वय — अथ एवम्, ( अपि ) अव्यग्रा, मा, ( यदि ) वन, नैव, नयिष्यसि, ( तर्हि ) अथ, एव, विष पास्यामि, द्विपता, वश मा, गमम् ।

सुधा—कैकेयीवन्मयिनसिद्धान्तमाह—अथेति । अथ = अथवा, एव = सः प्रा र्थनाऽनन्तरम् ( अपि ) अव्यग्रा = वनवासे दोषानगम्यती, माम् = आत्मपत्नी, ( यदि ) वन, नैव नयिष्यसि = नैव नेष्यसि, ( तर्हि ) अथ एव = त्वत्सन्निधावेव, विषम् = गले पास्यामि = भोक्ष्ये, तत्र हेतुमाह—मेति । द्विपता = भरतादीना त्वद्विरहहेतुकसर्ववस्तुविषयकप्रीत्यभावमुक्तानामित्यर्थ । वशम् = अधीन, मा गम = न प्राप्स्यामि तानवलोकयितु न शक्यामीत्याशय ।

इन्दुमती—( अ तमें सीताजीने कहा-हे नाथ ! ) अब इतनी प्रार्थना करनेके अनन्तर भी यदि आप मुझे, जिसे वन-वास सम्बन्धी किसी बातका भय नहीं है, अपने साथ ले चलनेको राजी नहीं हुए तो मैं आज आपके सामने मैं ही विष-पान कर लूंगी किन्तु बैरियोंका ( कैकेयी और भरतका ) वश होकर यहा नहीं रहूंगी ।

पश्चादपि हि दुःखेन मम नैवाऽस्ति जीवितम् ।

उज्ज्वितायास्त्वया नाथ । तदैव मरणं वरम् ॥ २० ॥ c

अन्वय — हे नाथ !, त्वया, उज्ज्विताया, मम, पश्चात्, अपि, दुःखेन, जीवित, नैव, अस्ति, हि, तदा, एव, मरण, वरम् ।

सुधा—ननु विषमदस्य स्वल्पकालवृत्तिर्वादिषपानमकिञ्चित्करमित्यत आह—पश्चादपीति । हे नाथ = स्वामिन् !, त्वया = भवता, उज्ज्वितायाः = त्यक्ताया,

मम=सीताया, पश्चान् अपि=विषमदनाशाऽनन्तरमपि, दु स्नेन=त्वद्विरहकलेशेन,  
जीवित=श्रायधारण, मत्कर्तृत्वद्भावादिसेवन वेति नञितोऽर्थः, । नैव अस्ति=  
नैव भविष्यति, हि = यत, तदा एव=त्वाद्विरहकाल एव, मरणम्=इहलोकत्याग,  
वर=श्रेष्ठम् ।

इन्दुमतो—( सीताजीने कहा— ) हे नाथ । आपके वन चले जानेके  
बाद भी तो तु लखे मुझे मरना ही है तो आरसे परित्यक्ता होनेके समय (आपके  
सामनेमें ) ही मरजाना अच्छा है ।

इमं हि सहितु शोक मुहूर्त्तमपि नोत्सहे ।

किं पुनर्दशवर्षाणि त्रीणि चैक च दुःखता ॥ २१ ॥

अन्वय —इ, दु खिता, इम, शोक, मुहूर्त्तम्, अपि, सहितु, न, उत्सहे,  
( तत्र ) दशवर्षाणि, त्रीणि, च, एक, च, किं पुन ।

सुधा—ननु चतुर्दशवर्षानन्तरमिहागमन मम निश्चितमेव तत्किमर्थमेतादृश  
कलेश चिकीर्षुरित्यत आह—इयमिति । हि = यत, दुःखिता=त्वद्विरहेष्यातिपी-  
डिता, इम शोक = त्वद्वियोगजनितशोक, मुहूर्त्तम् अपि=द्वादशवर्षात्मककालमपि  
सहितु = मपितु, न उत्सहे = न समर्थाऽस्मि, ( तत्र ) दशवर्षाणि = दशहाय  
नानि, त्रीणि = त्रिवर्षाणि, च = पुन, एकम् = एकवर्षं च, चतुर्दशवर्षाणीत्यर्थः,  
किं पुन = किं वक्तव्यम् । विरहिण्या आशी दशवर्षाणि, मध्ये त्रीणि वर्षाणि,  
अन्ते चैक वर्षे च सममेवाभातीति जनयितु विभज्य प्रतिपादितम् । एतेन वन  
वासकालवत्याया अतिदुस्तत्त्व सूचितम् ।

इन्दुमतो—( सीताजीने पुन कहा-हे नाथ । ) मैं आपके वियोग जनित  
शोकको मुहूर्त्त भर भी नहीं सह सकती तो बीसव वर्षके वियोग जन्म दु खको,  
कैसे सह सकूंगी ? ।

इति सा शोकसतता विलप्य कुरुण यदु ।

शुकोश पतिमायस्ता मृगमालिङ्ग्य सस्वरम् ॥ २२ ॥

अन्वय —शोकसतता, ( अत एव ) आयस्ता, सा, इति, कुरुण, बहु,  
विलप्य मृग, पतिम्, मालिङ्ग्य, सस्वर, शुकोश ।

सुधा—शोकसतता = शोकपीडिता, ( अत एव ) आयस्ता = अत्या-  
यास प्राप्ता प्रशियलगात्रोत्थं, सा = सीता, इति = एव प्रकारेण, कुरुण = क-  
रुणयुक्त, बहु = अनेकविध, विलप्य = रुदित्वा, मृगम् = अत्यन्त, पति = बल्लभ



रामम्, आलिङ्ग्य=आश्लिष्य, सस्वर=सशब्द, चुकोश=रुदोद ।

इन्दुमती—[ अधोलिखित चार श्लोकोसे वाल्मीकिनी सीताजीके प्रस्तुत स्वरूपका वर्णन करते हैं — ] इस प्रकार रामचन्द्रजीसे कहनेके पश्चात् सीताजी शोकसे सतत हो अनेक प्रकारसे कष्टपूर्ण विलापकरके रामचन्द्रजी को आनिगनकर, लोरसे रोने लगीं ।

सा विद्धा बहुमित्राक्यैर्दिग्धैरिव गजाङ्गना ।

चिरसनियत वाष्प मुमोचाग्निमिवारणि ॥ २३ ॥

अन्वय — दिग्धै - विद्धा, गजाङ्गना, इव, बहुमि, वाक्यै, ( विद्धा ) सा, चिरसनियत, वाष्पम्, अग्निम्, अरणि, इव, मुमोच ।

सुधा—दिग्धै=विपलितबाणै, विद्धा=व्यथिता, गजाङ्गना=करिण्णी, इव, बहुमि=वियोगादिसूचकै, वाक्यै=ममोक्तै ( विद्धा ) सा=सीता, चिरसनियत=बहुकालनिवृद्ध, वाष्पम्=अन्तर्द्वेषाणम्, अग्नि=बह्निम्, अरणि इव=बह्निमन्थनकाष्ठमिव मुमोच=तत्प्राज । सचर्पितारणि यथा बह्नि मुञ्चति तथैव रामवाक्यैर्विद्धेय वाष्प मुञ्चिनवतीति भाव ।

इन्दुमती—विपाक वाणोंसे व्यथित हयिनीकी तरह श्रीरामचन्द्रजीके वचनोसे विद्ध सीताजीका बहुत कालसे रुका हुआ आसू वैसे ही प्रकट हुआ, जैसे अरिणीसे आग प्रकट होती है ( 'अरिणा' काष्ठ विशेषका नाम है रगड़ने पर इससे आसू निकलती है जो कि विशिष्ट यज्ञादिमें काम आती है ) ।

तस्या स्फटिकसकाश वारि सन्तापसम्भवम् ।

नेत्राभ्या परिसुखाव पङ्कजाभ्यामिवोदकम् ॥ २४ ॥

अन्वय — पङ्कजाभ्याम्, उदकम्, इव, सन्तापसम्भव, स्फटिकसकाश, तस्या, वारि नेत्राभ्या, परिसुखाव ।

सुधा—पङ्कजाभ्या=नीलोत्पलाम्याम्, उदक=मकर वरूप तद्गुण्य निर्मल च भवति तदिव सन्तापसम्भव=वियोगस्रुतिहेतुकसन्तापजनित, स्फटिकशकाश=स्फटिकसूक्ष्मगुटिकावद्भासमान, तस्या=सीताया, वारि=नयनजल, नेत्राभ्या=लोचनाभ्या, परिसुखाव=परिसस्यन्द ।

इन्दुमती—सीताजीकी आँखोंसे स्फटिक प्रस्थरकी तरह श्वेत आँसुओंकी चूदे वैसे ही टपकने लगीं जैसे कमलोंसे पानीकी बून्दें टपकती हैं ।

तस्मिन्नामलच-द्राभ मुपमायतलोचनम् ।

पर्यशुष्यत वाग्पेण जलोद्धृतमिगम्बुजम् ॥ २५ ॥

अन्वय — सितामलच-द्राभ आयतलोचन, सत्, मुख, जलोद्धृतम्, अम्बुजम्, इव, वाग्पेण, पर्यशुष्यत ( इव ) ।

सुधा—सितामलचन्द्राम=सिते—शुक्लरचे, अमच—राहाद्यनुपारुत्वेन नियंल, यश्च-द्र पूर्णिमाचन्द्र इत्यर्थ, तस्य आभा सादृश्यं यत्र तत् तथोक्तम्, आयतलोचनम्=आयते-दीर्घे, लोचने-नयने यत्र तस्योक्तम् भृगुनयनमि-त्यर्थ, सत्=प्रसिद्ध, मुख=साताया आनन, जलोद्धृत=जल-पय, उद्धृत--निसृत यस्मात्तस्योक्तम् आहिता-यादित्वात्समास । अम्बुज=कमलम्, इव, वाग्पेण=सतापनितोष्मणा, अम्बुजपद्मे उभयोत्तर्यं, पर्यशुष्यत इव=शोणमलभन इव, इवेत्युभयान्वयी ।

इन्दुमती—पूर्णिमाके उत्कृष्ट पर्वच-द्रके समान देदीप्यमान् तथा वडे वडे नेत्रौषे अति सुशोभित सीताजीका मुखमण्डल शोक-सतापसे उषी तरह सुरक्षा गया जैसे जलसे निकला हुआ कमल सुरक्षा जाता है ।

ता परिष्वज्य बाहुभ्यां प्रिस्तामिदं दु खिताम् ।

उवाच वचनं राम परिनिश्वासयस्तदा ॥ २६ ॥

अन्वय — तदा, राम, दु खिताम्, (अत एव) विस्राम्, इव, ता, बाहुभ्यां, परिष्वज्य, परिविश्वासयन्, ( सन् ) वचनम्, उवाच ।

सुधा—तदा=तस्मिन् काले, राम, दु खिता=विषोगभ्रयणहेतुकु दुःखान्ताम्, ( अत एव ) विस्राम् इव=चेतनारहितामिव, ता=प्रेयसा सीता, बाहुभ्यां=दीर्घा, परिष्वज्य=परिभ्य, परिविश्वासयन्=साहित्यगमने विश्वास मुत्सादयन् ( सन् ) वचन=वक्ष्यमाणवाक्यम्, उवाच=उक्तवान् ।

इन्दुमती—( इस प्रकार जब सीताजीका रोते-रुद-र-रूप भीहत हो गया तब ) श्रीरामचन्द्रना मूर्च्छितप्राय भीरु शोक-सतत सीताजीकी अपनी दोनों विशान मुजाओसे आनिगन कर विश्वास दिलाते हुए कहने लगे-- ।

न देवि ! तत्र दु खेन स्वर्गमप्यमिरोचये ।

नहि मेऽस्ति मय किञ्चित्स्वयं भोरिदं सर्वतः ॥ २७ ॥

अन्वय — हे देवि !, तव, दु खेन, स्वर्गमपि, न, अभिरोचये, स्वर्गमो, इव, सर्वतः, मे, किञ्चिद्, मय, नहि, अस्ति ।

सुधा—तद्वचनमेव वर्णयन्नाह—नेति । हे देवि = सीते !, तव=भवत्या, दुःखेन = क्लेशेन, स्वर्गमपि न अभिरोचये = नाभिलषामि, त्वयि दुःखिनाय प्राप्तस्वर्गमपि नेच्छामीत्यर्थः, तेन त्वां सह नेष्यामीति व्यञ्जितम् । यच्च पूर्वोक्तमयादिकं तदप्यकिञ्चित्करमित्यत आह—नहोति । स्वयम्भो = नारायणस्य, सर्वतः = सर्वजन्तुस्य, मे = मम, किञ्चित् = अल्पमपि, भय = भीति, नहि अस्ति = नहि विद्यते । अत्र “स्वयम्भु”पदेन चतुर्मुखो न भावस्तस्य मधुकैटभादिदेत्येभ्यो भयसम्भवात् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे देवि । तुम्हारे कष्टसे मुझे स्वर्गकी भी अभिलाषा नहीं है । ( वनमें तुम्हारी रक्षा मैं नहीं कर सकूंगी ऐसा तुम्हारा समझना गलत है क्योंकि ) मुझे कुछ भी भय नहीं है । जैसे ब्रह्माजी निर्भय हैं वैसे मैं भी सबतरहसे निर्भीक हूँ ( किन्तु- ) ।

तव सर्वमभिप्रायमविज्ञाय शुभानने । ।

वास न रोचयेऽरण्ये शक्तिमानपि रक्षणे ॥ २८ ॥

अन्वय — हे शुभानने !, तव, सर्वम्, अभिप्रायम्, अविज्ञाय, रक्षणे, शक्तिमान्, अपि, ( अहम् ) अरण्ये, । तव ) वास, न, रोचये ।

सुधा—ननु गमननिषेधकवाक्यं पूर्वं त्वया कथमुक्तमित्यत आह—तच्चेति । हे शुभानने = शुभ = दर्शने मङ्गलदायकम्, आनन-वदन यस्या तत्सम्बुद्धौ रूपम् । तव = भवत्या, सर्वं = सह्यमनविषयकसमप्रमान्तरम्, अभिप्रायम् = आशयम्, अविज्ञाय = अनुदृष्ट्वा (तत एव हेतोः) रक्षणे = प्राणे, शक्तिमान् अपि = सामर्थ्यवानपि, ( अहम् ) अरण्ये = विपिने, ( तव ) वास = स्थिति, न रोचये = न कामये, नाङ्गीकृतवान् “इत पूर्वं”मित्याशयः । एतेन त्वदभिप्रायविज्ञानार्थेनेदं पूर्वमभिहितमिति ध्वनितम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे साते । वनमें मैं भली-भाँति तुम्हारी रक्षा कर सकूँगी किन्तु हे शुभानने ! मुझे तुम्हारे मनका अभिप्राय शत नहीं था अतः शक्तिमान् होकर भी मैं तुम्हारा वनजाना पक्ष नहीं करता था ।

यत्सृष्टासि मया सार्धं वनवासाय मैथिलि । ।

न विहातु मया शक्या प्रीतिरामवता यथा ॥ २९ ॥

अन्वय — हे मैथिलि !, यत्, मया, सार्धं, वनवासाय, ( गच्छ ) सृष्टा, असि, ( अतः ) आत्मवता, यथा, प्रीति, विहातु, न, शक्या, ( तथा त्वं ) मया विहातु, न, शक्या ।

सुधा—हे मैथिलि = मिथिनादेशोत्तरे । यत् = यस्मात्कारणात् मया = रामेण, सार्धं = साक, वनवासाय = दण्डकारण्यनिवासाय ( गन्तु ) सद्यः अस्मि = निश्चय प्राप्ताऽस्मि, यद्वा—सद्यः अस्मि = अवनीयाऽस्मि, ( अत्र ) आत्मवता = परमात्मविषयकविज्ञानवता, अतिकृष्टाऽवस्थायामप्यधुमितमनस्केन वा, यथा = येन प्रकारेण, प्रीति = परमात्मविषयकस्नेह दया वा, विहातु = परित्यक्तु, न शक्या = नार्हा ( तथा त्व ) मया = रामेण, विहातु न शक्या = न योग्या ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुन कहा—) हे मैथिलि । यदि मेरे साथ वनवासक लिये तुम ब्रह्मासे बनाई गयी हो (एतदर्थ ही तुम्हारा जन्म हुआ है) तो मैं तुम्हें वैसे ही छोड़कर नहीं जा सकता, जैसे कि शीलवान् अपनी शीलता को नहीं छोड़ता ।

धर्मस्तु गजनासोर ! सद्गिराचरित पुरा ।

त चाहमनुवर्तित्ये यथा सूर्य सुवर्चला ॥ ३० ॥

अन्वय—हे गजनासोर !, (य) धर्म, पुरा, सद्गिरा, आचरित त, च, धर्मम् अहम्, अनुवर्तित्ये, (त च) सूर्य यथा, सुवर्चला, (अनुवर्तत तथा मामनुवर्तत्व)

सुधा—सप्तश्लोकमिदं वनगमन न रागप्राप्त भवति, किन्तु शिक्षाचारविद्वमिति प्रतिपादयन्नाह—धर्मस्त्विति । हे गजनासोर = इक्षितशुण्डासदृश बद्धे !, (य) धर्म = धृतिस्मृत्युदित, पुरा = पूर्वकाले, सद्गिरा = सपत्नीके राजर्षिभि, आचरित = अनुष्ठित “वर्तते” इति शेष । त च = पूर्वाचरितश्च, धर्मम् अहम्, अनुवर्तित्ये = प्रवर्तयिष्यामि, (त च) सूर्य = दिवाकर, यथा = येन प्रकारेण, सुवर्चला = एतन्नाम्नी सत्पत्नी, (अनुवर्त तथा मामनुवर्तत्व )

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा—) हे गजनासोर ( हाथीके सूँठके समान सुन्दर जाध वाली सीते ।) पहलेके सज्जन लोग जैसा धर्माचरण कर चुके हैं उसीका अनुसरण मैं भी करूँगा और तू भी कर । जैसे सुवर्चला देवीजी अपने पति भगवान् सूर्यका अनुसरण करती हैं वैसे हो तू भी मेरा अनुसरण कर ।

न खल्वह न गच्छेय धन जनकनन्दिनि ।।

वचन तज्जयति मा पितु सत्योपबृंहितम् ॥ ३१ ॥

अन्वय—सत्योपबृंहित, मित्र, (यत) तद्, वचन, मा, (वन) नयति, (अत) हे जनकनन्दिनि । खलु, अह, वन, न, गच्छेयम्, ( इति ) न, (किन्तु गच्छेयमेव ) ।

सुधा—मम वनगमन तु निश्चितमेवेति प्रतिपादयन्नाह—न खल्विति सत्योवगृहित = सत्यसयुक्त, पितुः = मत्तातस्य, ( यत ) तद् वचन = तद् वाक्य ( “जटावलकलसयुनश्चतुर्दशवर्षाणि वने वस” इति वाक्य ) मा, ( वन ) नयति = प्रापयति, ( अत ) हे जनकनन्दिनि = जनकानन्दविधायिनि, सीते !, खलु = निश्चयेन, अह, वन = महारण्य न गन्धेय = न मनेयम् ( इति ) न ( किं तु गन्धेयमेव ) नन्दय प्रकृतमर्थे द्रवीकरोति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे जनकनन्दिनि ! मैं वन नहीं जाऊँगा ऐसा भी नहीं हो सकता, क्योंकि सत्यके पाशमें बंधे हुए पिताजीका वचन मुझे वन लेजा रहा है ( अतः उनका वचन-पालन करनेके लिये निश्चय ही मुझे वन जाना होगा ) ।

एष धर्मस्तु सुभोणि ! पितुर्मातुश्च वश्यता ।

आज्ञा चाऽहं व्यतिक्रम्य नाऽहं जीवितुमुत्सहे ॥ ३२ ॥

अन्वय — हे सुभोणि !, पितुः, मातुश्च, वश्यता, एष, तु, धर्म, अह, ( तयो ) आज्ञा च, व्यतिक्रम्य, जीवितुम्, अह, न, उत्सहे ।

सुधा—ननु यदि तत्र तव नेच्छा तदा पितुर्वचनमुल्लङ्घ्याऽप्यत्रैव तिष्ठेत्तव आह—एष इति । हे सुभोणि = शोभना भोणि—कठि यस्या सा तत्तन्मुदौ पितुः = नातस्य, मातुश्च = जनन्याश्च, वश्यता = “जीविते वाक्यकरणादि” ति वाक्याव अधीनता, एष = अय, तु = हि, धर्म = भेषस्कर, अह ( तयो ) आज्ञाम् = आज्ञादेश, च, व्यतिक्रम्य = उल्लङ्घय, जीवितुः = प्रजापालनाय प्राणान् धारयितुम्, अह, न उत्सहे = नाप्यवस्ये नेच्छामीति भावः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सुभोणि ! ( सुन्दर कमर वाली ) माता-पिताकी आज्ञाका पालन करना ( उनके अधीनमें रहना ) पुत्रका धर्म है । माता-पिताकी आज्ञाका उत्सन्न कर मैं जीना भी नहीं चाहता ।

अस्वाधीन कथं दैव प्रकारैरभिराध्यते ।

स्वाधीन समतिक्रम्य मातरं पितरं गुरुम् ॥ ३३ ॥

अन्वय — स्वाधीन, मातर, पितर, समतिक्रम्य, अस्वाधीन, दैव, प्रकारे, कथम्, अभिराध्यते ।

सुधा—ननु मातृपितृवचनपालन, दैवमाराध्यस्माभिरत्रैव वर्तन्यमित्यत आह—अस्वाधीनमिति । स्वाधीन = प्रत्यक्षस्वसेवया आयत्तम्, “अधीनो निम्न

आयत्त " इत्यमर । मातर = जननी, पितर = तात, गुरु = वशिष्ठ, समतिक्रम्य = सरित्यज्य, अस्वाधीनम् = अप्रत्यक्षत्वेन प्रत्यक्षत्वमेवायत्त-वरहितम्, यद्वा-अस्वाधीनम् = आराधकानधीन स्यत इमिति यावत् । दैव = देवता, प्रकारे = भावना मात्राभ्यामाराधनप्रकारै, कथ = केन प्रकारेण, अभिराध्यते = सेव्यते, तथा च गुरुदिष्टपथेनैवास्माभि देवा आगच्छनीया नावयेत्याशय ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुन कहा-हे सीते ! दैवमे भी बढकर माना, पिता और गुरु होते हैं क्योंकि- ) दैव स्वाधीन ( प्रत्यक्ष ) नहीं है, उसकी आराधना भावनामात्रसे ही मनुष्य करसकता है, किन्तु—माता, पिता और गुरु तो स्वाधीन ( प्रत्यक्ष ) हैं, अत एव उनकी आज्ञाका बलान्न नहीं करना चाहिये ।

यत्र त्रय त्रयो लोका पवित्र तत्सम भुवि ।

नाम्यदस्ति शुभापाङ्गे ! तेनेदमभिराध्यते ॥ ३४ ॥

अन्वय — हे शुभापाङ्गे !, यत्र, त्रय, ( भवति तथा ), ( त्रय लोका, ( आराविता भवन्ति, अत ) तत्सम, पवित्र, भुवि, अयत्, न, अस्ति, तेन, इदम्, अभिराध्यते ।

सुधा—हे शुभापाङ्ग=शुभ-शुभलक्षणसयुक्तम्, अपाङ्ग-नेत्रप्रान्त यस्या तत्समुद्धौ । यत्र = मात्रादाराधने सति, त्रय = चर्मावकांमरूप ( भवन्ति, तथा ) त्रय = ऊर्ध्वाऽधोमध्वर्त्तिन, लोका = जना, ( आराविता भवन्ति, अत ) तत्सम = मात्रादाराधनसदृश, पवित्र = पुण्यजनक, यद्वा-गवि = " पविर्बल महा भयम् " इत्यभिधानात् महामयकृत सत्तार, तस्मात्सायते यत्तत्तयोक्तम्, दस्यार तारकमित्यर्थ, भुवि = पृथिव्याम्, अयत् = एतदतिरिक्त कश्चन त्रैलोक्ये वस्तु, न अस्ति = न विद्यते, तेन = हेतुना, इद-मात्रादित्रयम्, अभिराध्यते = वसेत्यते । तथा चैतेषामाराधनैव सकलेष्टविदिरिति यवनो मात्रादिकमेवाराधनीया इत्याशय ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे शुभापाङ्गे ! ( शुभमोचने ! ) इस पृथिवीपर माता, पिता और गुरुकी सेवासे बढकर पवित्र कार्य दूसरा कोई नहीं है, इन तीनोंकी सेवा करनेसे धर्म, अर्थ और काम इन तीनोंकी प्राप्ति होती है तथा तीनों लोकोंकी सेवा हो जाती है, अत में इनकी आराधना ( सेवा ) करता हू ।

न सत्य दानमानौ वा न यज्ञाश्चासदक्षिणा ।

तथा बलकरा सीते ! यथा सेवा पितुहिता ॥ ३५ ॥

अन्वयः—हे सीते ! यथा पितु, मेवा, हिता, ( मता ) तथा, सत्य, न ( बलकरम् ) वा, दानमानौ, न ( बलकरो तथा ) आसदक्षिणा, यथा, च, न बलकरा ( मता ) ।

सुधा—सप्रति पितृवाक्यस्य सत्यादिवैलक्षण्यमुपपादयति—नेति । अत्र “बलकरा” इति लिङ्गवचनविपरिणामेन यथायथ व्याख्येयम् । हे सीते=मनका मने !, यथा = येन प्रकारेण, पितु =तावस्य ( एतच्चोपलक्षण मात्रादे ( सेवा=आराधना, हिता = कल्याणकरी, ( मता ) तथा, सत्यम्=अनृत, न, ( बलकरं=पारत्रिकाभ्युदयसाधक ) वा=अथवा, दानमानौ=दानसंस्कारौ, न ( बलकरो=पारत्रिकाभ्युदयसाधकौ, तथा ) आसदक्षिणा =आप्ता-नाक्षय्ये प्राप्ता, दक्षिणा येषु ते तपोष्ठा, यथा=समस्तयादिकृतवच्च, न बलकरा =पारत्रिकाभ्युदयसाधका ( मता ) ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे सीते ! सत्य, दान, भान और दक्षिणा सहित यह भी परलोक प्राप्तिके लिये उतने हितकर नहीं हैं जितनी पि पित्रादि गुरुजनोंकी सेवा है अर्थात् पिता, माता और गुरुकी सेवा करनेसे जो फल मिलता है, वह फल सत्य बोलनेसे, दान व संस्कार करनेसे अथवा दक्षिणा सहित यह करनेसे प्राप्त नहीं होता ।

स्वर्गो धन धान्य वा विद्या पुत्रा सुखानि च ।

गुरुवृत्त्यनुरोधेन न किञ्चिदपि दुर्लभम् ॥ ३६ ॥

अन्वयः—गुरुवृत्त्यनुरोधेन, स्वर्ग, धन, वा, धान्य, वा, विद्या, पुत्रा, सुखानि, च, ( प्राप्तुं शक्नुवन्ति जना, किं वक्तव्यं सवारे सेवा कृते ) किञ्चित्, अपि, ( वस्तु ) दुर्लभ, नास्ति ।

सुधा—उक्तमेव ब्रूयति—स्वर्ग इत्यादिना । गुरुवृत्त्यनुरोधेन=गुरुणा-मात्रादीना, वृत्ति-शुष्पयण तदनुरोधेन—तदनुवर्तनेन “अनुरोधोऽनुवर्तनम्” इत्यमर । स्वर्ग=देवलोक, धन=हिरण्यादिविध, वा=अथवा, धान्य=व्रीहादि “धान्यं व्रीहि स्तम्भकरि” इत्यमर । वा=अथवा, विद्या = आन्विक्षिक्यादय, पुत्रा =पुता, सुखानि च = एतदितरिक्लोकानुवर्तनामोदाह, ( प्राप्तुं शक्नुवन्ति जना, किं वक्तव्यं सवारे सेवा कृते ) किञ्चिदपि=किमपि ( वस्तु ) दुर्लभम्=अप्राप्य, नास्ति=न विद्यते ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते । ) जो महात्मा लोग माता, पिता और गुरुकी सेवा किया करते हैं उनके लिये-स्वर्ग, धन-धान्य, विद्या, सन्तानादि कुछ भी दुर्लभ नहीं है ।

देवगन्धर्वगोलोकान् ब्रह्मलोकास्तथा परान् ।

प्राप्नुवन्ति महात्मानो मातापितृपरायणाः ॥ ३७ ॥

अन्वय —मातापितृपरायणा, महात्मान, देवगन्धर्वगोलोकान्, तथा, परान्, ब्रह्मलोकान् ( अपि ) प्राप्नुवन्ति ।

सुधा—मातापितृपरायणा = मातादिशुभ्रपूजैकरता, महात्मान = बृहत्पुनस्का, देवगन्धर्वगोलोकान्=देवगन्धर्वगोलोकस्थिता इन्द्रदेवगन्धर्वगावस्तेषां लोकान् तथोक्तान् देवलोकगन्धर्वलोकगोलोकानित्यर्थ, तथा, परान्=अर्युक्तान्, ब्रह्मलोकान्=सान्नेतलोकान्, ( अपि ) प्राप्नुवन्ति=लभन्ते ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे सीते ! जो महा-मालीग माता-पिता आदि गुरुजनोकी सेवा किया करते हैं, उनको-देवलोक, गन्धर्वलोक, गोलोक तथा सबसे उरुह्व ब्रह्मलोक भी प्राप्त होता है ।

स मा पिता यथा शास्ति सत्यधर्मपथे स्थितः ।

तथा वर्तितुमिच्छामि स हि धर्मः सनातनः ॥ ३८ ॥

अन्वय —सत्यधर्मपथे, स्थितः, स, पिता, यथा, मा, शास्ति, तथा, वर्त्तिषुम् ( अहम् ) इच्छामि, हि, यतः, स, धर्मः, सनातन ( वर्त्तते ) ।

सुधा—सत्यधर्मपथे = सत्यरूपविशेषधर्ममार्ग, स्थितः = वर्त्तमान, स = स्वतन्त्र, पिता = मम तात, यथा = येन प्रकारेण, मा = राम, शास्ति = आशा-पयति, तथा = तेन प्रकारेण, वर्त्तिषुम्=अनुष्ठानम् ( अहम् ) इच्छामि = अभिलषामि, हि = यतः, स = निजशापालनरूप, धर्मः, सनातन = सार्वकालिक ( वर्त्तते ) ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! इस लिये ) सत्यमार्गमें स्थित मेरे पिता मुझे जो आशा देते हैं, उदनुकूल ही मैं करनेकी इच्छा करता हूँ क्योंकि यही सनातनधर्म है ।

मम सखा मतिः सीते ! नेतु त्वां दण्डकावनम् ।

वसिष्ठाप्रोति सा त्वं मामनुयातु सुनिश्चिता ॥ ३९ ॥

अन्वय —हे सीते !, ( वने पर्या सह ) वसिष्ठामि, इति, ( दृढनिश्चयेन )



त्वम्, माम्, अनुयातु, ( यत् ) सुनिश्चिता, ( अतः ) त्वा, दण्डकावनं नेतु, मम (या) मति ( त्वद्भावापरिज्ञानादिरुद्धासीत् ) सा (इदानीं) सन्ना (जाता) ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! ( वने पत्या सह ) वसिष्यामि = वत्स्यामि, इति—एव ( दृढनिश्चयेन ) त्व मा=स्वयन्तम्, अनुयातुम् = अनुगन्तु ( यत् ) सुनिश्चिता = सुनिर्णीता, ( अतः ) त्वा = मवती, दण्डकावनं = दण्डकनाममहारण्य, नेतु = प्रापयितु = मम = रामस्य, (या) मति = बुद्धि, ( त्वद्भावापरिज्ञानादिरुद्धासीत् ) सा = मति, ( इदानीं ) सन्ना = विशीर्णा, सम्प्रति त्वद्भाव परिहाय सहैकवनं नेष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे सीते ! पहले तो, तुम्हारे मनका अभिप्राय न जाननेके कारण ही मेरी इच्छा तुम्हें दण्डक वनमें ले चलनेकी नहीं थी, किन्तु अब तुम्हारा मेरे साथ वन चलनेका दृढनिश्चयको देखकर मेरा विचार बदल गया है, अब मैं तुम्हें अपने साथ दण्डकवनमें ले चलूंगा ।

सा हि सृष्टानवद्याङ्गो वनाय मदिरेक्षणे ! ।

अनुगच्छस्व मा भीरु ! सहधर्मचरी भव ॥ ४० ॥

अन्वय — हे मदिरेक्षणे !, हि, अनवद्याङ्गी, सा, ( त्व ) वनाय, सृष्टा (अति अतः) हे भीरु । माम्, अनुगच्छस्व, (तथा वने त्व) सहधर्मचरी, भव ।

सुधा—हे मदिरेक्षणे = मदिग—“सौष्टवेन परित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा । वैरमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिशीर्षिता” इत्युक्तलक्षणेन दृष्टिविशेष, तद्युक्तम् ईक्षणम्—अवलोकन यस्या तत्सम्बुद्धौ । हि = यतः, अनवद्याङ्गी = अनवद्य—निष्पापम्, अङ्ग—शरीर यस्या सा तथोक्ता, सा = पातिव्रतधर्मपालने प्रसिद्धा, ( त्व ) वनाय = वनवासाय, सृष्टा = निश्चिता, यद्वा—अवतीर्णा ( अति, अतः ) हे भीरु = कातरे !, माम्, अनुगच्छस्व = अनुगम्यस्व । ( तथा वने त्व ) सहधर्मचरी = सहधर्मविधायिनी, भव । एतेन वनवाससाध्यस्य स्वधर्मस्य रक्षोवधजन्य त्वया विनाऽसम्भव इति सूचितम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे मदिरेक्षणे ! ( रक्षलोचने । ) जब धर्मस्वरूपा तुम वन जानेके लिये ही बनायी गई हो तब हे भीरु ! तुम मेरे साथ वन चलो और मेरे धर्मानुष्ठानमें साथ हो जाओ ।

सर्वथा सदृश सीते ! मम स्वस्य कुलस्य च ।

व्यवसायमनुक्रान्ता क्रान्ते ! त्वमतिशोभनम् ॥ ४१ ॥

अन्वय — हे सीते !, त्व, सर्वथा, मम, कुलस्य, च, स्वस्य, कुनस्य (अपि) सदृश, व्यवसाय, अनुकान्ता, (असि अत एतत्) हे कान्ते । अतिशोभनम्, (सनातम्) ।

सुधा—हे सीते = जनका मजे !, त्व = भवती, सर्वथा = सबप्रकारेण, मम, कुलस्य = रघुवंशस्य, च = पुन, स्वस्य = स्वकीयस्य, कुनस्य = वंशस्य, (अपि) सदृश = तुल्य, व्यवसाय = भर्त्तनुसरणविषयकाध्यवसायम्, अनुकान्ता = प्राप्ता, (असि अत एतत्) हे कान्ते = मनोमये !, अतिशोभनम् = अतिभय (सज्जातम्) ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! मेरे साथ बन चलनेवा तुम्हारा विचार बहुत ही उत्तम है, क्योंकि यह मेरे पितृकुल और मेरे कुलके सर्वथा अनुरूप है ।

भारमस्व शुभश्रोणि ! वनवासक्षमा किया ।

नेदानीं स्वहते सीते ! स्वर्गोऽपि मम रोचते ॥ ४२ ॥

अन्वय — हे शुभश्रोणि !, वनवासक्षमा, किया, भारमस्व, हे सीते ! स्वहते, इदानीं, स्वर्ग, अपि, मम, न रोचते ।

सुधा—हे शुभश्रोणि = शोभनकटे !, वनवासक्षमा = वनवासहिता “क्षम शक्ते हिते त्रिपु” इत्यमर । किया = दानादिकर्माणि, भारमस्व = प्रारमस्व, हे सीते = वैदेहि !, स्वहते = त्वया विना, इदानीम् = अब इदानीक्षये, स्वर्ग अरि = देवलोकोऽपि मम = रामाय, न रोचते = न प्रीणाति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे शुभश्रोणि ! सीते ! वनवास जानेकी तैयारी करो । तुम्हारे बिना इस समय मुझे स्वर्ग भी नहीं रुचता ।

ब्राह्मणेभ्यश्च रत्नानि भिक्षुकेभ्यश्च भोजनम् ।

देहि चाशसमानेभ्यः सत्वरस्व च मा विरम् ॥ ४३ ॥

अन्वय — आशसमानेभ्य, भिक्षुकेभ्य, ब्राह्मणेभ्य, च, रत्नानि, च, भोजन, च, देहि, च सत्वरस्व, मा, विरम् ।

सुधा—आशसमानेभ्य = मन्त्रनमुन्वारयितुम्य, भिक्षुकेभ्य = याचकेभ्य, ब्राह्मणेभ्य = विरेभ्यश्च, रत्नानि = उत्तमवस्तुनि, च = पुन, भोजन = खाद्य च, देहि = अर्पय च = तथा, सत्वरस्व = गमनाय शीघ्र प्रयतस्व, मा विर = विलम्ब न कुरु ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते !, मंगलवाट करने वाले ब्राह्मणोंको रत्नादि दाा दो और भिक्षुओंको भोजन दो तथा अब बिनाम मठ

करो ( वन चलनेके लिये शीघ्र तैयार हो जाओ ) ।

भूषणानि महार्हाणि वरवस्त्राणि यानि च ।

रमणीयाश्च ये केचित्क्रीडार्थाश्चाऽप्युपस्कराः ॥ ४४ ॥

शयनीयानि यानानि मम चान्यानि यानि च ।

देहि स्वभृत्यवर्गस्य ब्राह्मणानामनन्तरम् ॥ ४५ ॥

अन्वयः—ब्राह्मणानाम्, अनन्तर, मम, च क्रीडार्था, रमणीया, ये, केचित्, उपस्करा, ते, च, यानि, महार्हाणि, भूषणानि, च, वरवस्त्राणि, अपि, च, यानि, यानानि, शयनीयानि, ( तानि ) अन्यानि च स्वभृत्यवर्गस्य, देहि ।

सुधा—ब्राह्मणाना = ब्राह्मणसंप्रदानकालानाम्, अनन्तर = तदुत्तर मम, च = स्वस्य, क्रीडार्था = क्रीडामात्रप्रयोजनका, रमणीया = मनोहरा, ये केचित् उपस्करा = स्वर्णमयपुत्रिकादिसामग्रय, ते = सर्वे, च = पुन, यानि, महार्हाणि = बहुमूल्यानि, भूषणानि = हेमाङ्गदाचलङ्कारा, चन्तथा, वरवस्त्राणि अपि = उत्तमवस्त्राणि, च = पुन, यानि, यानानि = रथा, शयनीयानि = स्नानयोग्य वस्त्रादीनि ( तानि ) अन्यानि = उच्चाऽवशिष्टानि च ( यानि तानि ) स्वभृत्यवर्गस्य = स्वदासवर्गस्य, देहि = वितर ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा- ) दे सीते ! तुम अपने और मेरे बहुमूल्यक सभी आभूषण तथा श्रेष्ठ (रत्न लङ्कित) जितने वस्त्र हैं वे तथा अन्य भी जो उपहारमें प्राप्त बहुमूल्यक विनोदका सामान है वह एवं ओढ़ने-बिछौने तथा सवारी आदि ( जो कुछ उपभोगका सामान हो वह ) ब्राह्मणोंको देकर अवशिष्ट जो बचे वे नौकरों-चाकरों को दे दो ।

अनुकूल तु सा भर्तृर्ज्ञात्वा गमनमात्मनः ।

क्षिप्र प्रमुदिता देवी दातुमेव प्रचक्रमे ॥ ४६ ॥

अन्वयः—आत्मनः, गमनम्, भर्तुः, अनुकूल, ज्ञात्वा, प्रमुदिता, ( सती ), देवी, सा, क्षिप्र, तु, दातुम्, एव, प्रचक्रमे ।

सुधा—आत्मनः = स्वस्य, गमनः = वनाय गन्तुम्, भर्तुः = बल्लभस्य, अनुकूलम् = अविरोधम्, ज्ञात्वा = अवबुध्य, प्रमुदिता = प्रहर्षिता, ( सती ) देवी = देवतावदाराधनीया, सा = सीता, क्षिप्र = शीघ्र, तु, दातुम् = वितरितुम् एव, प्रचक्रमे = आरम्भवती ।

इन्दुमती—( वाल्मीकिजी कहते हैं कि- ) अपने स्वामी भीरामचन्द्रजीको

अनुकूल देख तथा उनके साथ अपना बनजाना निश्चय जानकर सीताजी अति प्रसन्न हुई और ( रामचन्द्रजीके कथनानुसार ) शीघ्रतासे ब्राह्मणोंको और नौकर-चाकरोको यथा योग्य वस्तु सब देनेके निये उद्यत हो गयीं ।

ततः प्रहृष्टा प्रतिपूर्णमानसा यशस्विनी भर्तृरवेक्ष्य भाषितम् ।

घनानि रत्नानि च दातुमङ्गना प्रचक्रमे धर्मभृता मनस्विनी ॥४७॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽथोप्याकाण्डे त्रिंश सर्गः ।

अन्वय — भर्तृ, भाषितम्, अवेक्ष्य, तत, प्रहृष्टा, प्रतिपूर्णमानसा, यशस्विनी, मनस्विनी, अङ्गना, धर्मभृता, घनानि, च, दातु, प्रचक्रमे ।

सुधा—भर्तृ = पति, भाषित = वचनम्, अवेक्ष्य = आलोच्य, तत = तदनन्तर, प्रहृष्टा = प्रमुदिता, प्रतिपूर्णमानसा = प्रतिपूर्णम्-अच्छुद्ध मानस-चित्त यस्या सा तथोक्ता निश्चितोत्तर्य, यशस्विनी = कीर्तिमती, मनस्विनी = हृदमनस्का, अङ्गना = स्त्री सीता, धर्मभृता = धर्मभृद्भ्यः, घनानि = वित्तानि, रत्नानि = बहुमूल्यवस्तूनि च, दातु = नितरितु, प्रचक्रमे = प्रारब्धवती ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽथोप्याकाण्डे “सुधा” टीकाया त्रिंश सर्गः ।

इन्दुमती—यशस्विनी सीताजी स्वामी श्रीरामचन्द्रजीको अपने अनुकूल बोलते देख प्रसन्न होकर निश्चित हो गयीं ( बनकी सारी बुल-व्यपा दूर हो गयी ) और मनस्विनी सीताजी घमात्मा ब्राह्मणोंको ( रामचन्द्रजीके कथनानुसार ) घन-रत्नादि दान देने लगीं ।

इसप्रकार इन्दुमती टीकामें अथोप्याकाण्डका ३० वा सर्ग समाप्त हुआ ।

एकत्रिंशः सर्गः

आता लक्ष्मणः

एव ध्रुत्वा स सवाद लक्ष्मणः पूर्वमागतः ।

वाष्पपर्याकुलमुख शोक सोदुमशन्नुवन् ॥ १ ॥

अन्वयः—पूर्वम्, आगत, वाष्पपर्याकुलमुख, स, लक्ष्मण, एव, सवाद, ध्रुत्वा, शोक, सोदुम्, अशक्नुवन् ( सन् यास ) ।

सुधा—एव रामेण सीतागमने स्वीकृते लक्ष्मणस्यानुगमनप्रार्थनमुपदिष्टा—एवमिति । पूर्व = कौरवस्याष्टाशमसीतासवादप्रवृत्तेः प्रागेव, आगत =

आयात , बाध्यपर्याकुलमुख = अश्रुव्याप्तवदन , ॥ , लक्ष्मण = सीमित्रि , एवम् = अनुपदोक्तप्रकारेण , सवाद = सीतारामोक्तिप्रयुक्ती ध्रुत्वा = आकृष्य , शोकम् = अर्धशरीरभूताया सीताया अपि वनानुगमन कृच्छ्रादेवाङ्गीकृत मम कथ तत्स-  
भविष्यतीति सभावितरामविरहज सवाप , सोढु = मर्षितुम् , अशक्नुवन् = अपारयन् ( सन् आस ) ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि—) भी राम-सीताके आपसमें परस्पर बात-चीत आरम्भ होनेके पूर्व ही भीलक्ष्मणजी वहा पहुँच गये थे । वे इस बात-चीतको सुनकर (अर्थात् राम-सीताका वन जाना निश्चित समझकर) शोकके वेगको रोकनेमें असमर्थ हो गये, उनका मुख रोदनाश्रुमे व्याप्त हो गया ।

स भ्रातुश्चरणौ गाढ निपीडय रघुनन्दन ।

सीतामुवाचातिथशा राघव च महाव्रतम् ॥ २ ॥

अन्वय —प्रतिथशा , स रघुनन्दन , भ्रातु , चरणौ , गाढ , निपीडय , सीताम् , महाव्रतम् राघव च , उवाच ।

सुधा—अतिथशा = उत्कृष्टकीर्तिमान् , स = सर्वजनविदित , रघुनन्दन = लक्ष्मण , भ्रातु = रामस्य , चरणौ = पादौ गाढ = दृढ , निपीडय = प्रणम्य , सीता = भ्रातृजाया , ( चक्षुरादिभि प्राथयन् , ) महाव्रत = न त्यजेय कथंचन एत द्वाव मम इत्युक्तशुद्धतरतयुक्त , राघव = राम , च = तु , उवाच = स्वाभिमत कलाय विज्ञापयामास । स्वाभिमतप्राप्तौ सीताशरणगमनमेव महामनमङ्गीकार यस्येवमयमेव मुख्य उपाय इति मत्वा तत्प्रार्थनेत्येवम-तन्व्या ।

इन्दुमती—रघुकुलका आनन्दवधक महायशस्वी भीलक्ष्मणीजी अपने बड़े भाई श्रीरामचन्द्रजीके चरणोंमें साष्टांग प्रणाम कर महाव्रतधारी श्रीरामचन्द्रजी तथा सीताजी से ( रोते हुए ) कहने लगे— ।

यदि गन्तु कृता बुद्धिर्वन मृगगजायुतम् ।

अह त्वानुगमिष्यामि वनमग्रे धनुर्धर ॥ ३ ॥

अन्वय —( हे राघव ! ) यदि , मृगगजायुतम् , वन , ग तु , बुद्धि , कृता , ( तर्हि ) अह , ( तव ) अग्रे , धनुर्धर , ( सन् ) त्वा , वनम् , अनु , गमिष्यामि ।

सुधा—वैद्वर्यमयते—यदीति । ( हे राघव ! ), यदि = चेत् , मृगगजायुत = हरिणहस्तिसयुत , वन = महारण्य , गन्तु = यातु , बुद्धि = मति , कृता = निश्चिता ( तर्हि ) अह = लक्ष्मण , ( तव ) अग्रे = पुरत , धनुर्धर = धृतधनु ( सन् )

त्वा = त्व। वनग-तार, वन = महारण्यम्, अनु = सह, गमिष्यामि = गच्छिष्यामि ।  
यद्वा—अनु = पश्चात्, (अपि) गमिष्यामि तथा च तवाग्रे पश्चाद्वा यत्र दुष्ट-  
मृगादिशङ्का तत्र धृन्धनुर्ह सावधानो गमिष्यमीत्यर्थः । “यदि” इत्यनेन  
रामस्य वनगमन स्थानभिमतमित्यवधेयम् ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—हे रावव ! ) यदि मृग, हाथी आदि पशु प्रो-  
त्से व्याप्त वनमें जानेका आपने निश्चय कर लिया है, तो मैं भी आपके पीछे चलूंगा  
और वनमें आपके आगे आगे धनुष-बाण लेकर ( अगर दृढ़ वनकर रहूंगा ।

मया समेतोऽरण्यानि रम्याणि विचरिष्यसि ।

पक्षिभिर्मृगयूथैश्च सघुष्टानि समन्तत ॥ ४ ॥

अन्वय.—( हे रावव ! ) मया, समेत, सम-गत, पक्षिभिः, मृगयूथैः,  
च, सघुष्टानि, रम्याणि, अरण्यानि, विचरिष्यसि ।

सुधा—( हे रावव ! ) मया=धनुर्धरेण, समेत = सहित, सम तत = अभिन,  
पक्षिभिः = शकुन्तैः, मृगयूथैः = हरिणसमूहे, च सघुष्टानि = सघातितानि, रम्याणि =  
मनोहराणि, अरण्यानि = वनानि, विचरिष्यसि = भ्रमिष्यसि ।

इन्दुमती—( लक्ष्मणजीने कहा— हे रावव ! ) जिन वनोंमें पक्षी और  
मृगोंके झुण्ड चारों ओर सम्पक् प्रकारसे घुंदर शब्द करते हैं ऐसे रमणीय उन  
वनोमें आप मुझको साथमें लेकर घूमेंगे ( तो मुझे बहुत आनन्द होगा )

न देवलोकाक्रमण नामरत्नमह चूणे ।

ऐश्वर्यं चापि लोकानां कामये न स्वया विना ॥ ५ ॥

अन्वय—त्वया, विना, अह, देवलोकाक्रमण न, कामये, (तथा त्वया-  
विना अमरत्वम्, च, (अह), न, चूणे, ( तथा त्वया । वना ) लोकानाम्, ऐश्व-  
र्यम्, अपि, न ( कामये ) ।

सुधा—नन्वत्रैव भोगानुपभुज्य त्वया स्यात्तव्यमित्यत्र आह—नेति । त्वया =  
भवता, विना, अह = लक्ष्मण, देवलोकान्क्रमण, (१) नहुषादिवदेवलोकमारोह,

( १ ) पुरा त्विन् वृत्रवधेन ब्रह्महत्यापापशान्तिं देवेन्द्र मानससरोवरे निवृत्तिं देवैः  
स्वर्गलोकाक्रमणं वीक्ष्य चन्द्रशेखरो राजा नहुष स्वतपोभिर्विविधं स्वगणराज्ये प्रतिष्ठापितः ।  
स च कदाचिदिन्द्राणां कामवमानस्त्वया—उक्तं “प्राजन् ! यदि भवान् महर्षिभिर्हृदाश्रितो शिवि  
कामारुह्य मद्रवनागमिष्यति तदा भवन्तमह भञ्जिष्यामि” इति । तदैव स्त्रीकृत्य नहुषस्तु, मृगवा-  
दीन् देवर्षान् शिविकायां बाहकत्वेन नियोज्य तामाह्वय द्राक्षीं प्रति व्रजन् शीघ्रं चरितुं पुरो

न कामये = नामिल्यामि, ( तथा त्वया विना ) अमरत्व, च न वृणे = नस्वीकरोमि, ( तथा त्वया विना ) लोचाना = भूर्भुवस्वरित्यादिचतुर्दशभुवनानाम्, ऐश्वर्यम् अपि = लोकाधिपतित्वमपि, ब्रह्मत्वमिति यावत्, न, ( कामये ) ।

इन्दुमती—( लक्ष्मणजीने कहा-हे राघव ! ) आपने विना न तो मुझे स्वर्गकी, न अमरत्वकी और न त्रिलोकीके ऐश्वर्यकी ही इच्छा है ।

एव ब्रुवाण सौमित्रिर्वनवासाय निश्चितः ।

रामेण बहुमि सान्त्वैनिषिद्ध पुनरब्रवीत् ॥ ६ ॥

अन्वय — वनवासाय, निश्चित, एव, ब्रुवाण, सौमित्रि, बहुमि, सान्त्वै, रामेण, निषिद्ध ( अपि ) पुन, अब्रवीत् ।

सुधा—वनवासाय = वनवास विधातु, निश्चित = कृतनिश्चय, एवम् = उक्तप्रकारेण, ब्रुवाण = कथ्यमान, सौमित्रि = लक्ष्मण, बहुमि = अनेकप्रकारे, सान्त्वै = वियोगभ्रवणजनितोद्वेगशामकै, ( वचनै ) रामेण = ज्येष्ठभ्रात्रा, निषिद्ध = वारित, ( अपि ) पुन = भूय, अब्रवीत् = अब्रवीत् ।

इन्दुमती—( वाल्मीकिजी कहते हैं कि— ) लक्ष्मणजीके इस प्रकार कहने-पर और उनकी भी अपने साथ वन जानेकी उद्यत देख भी रामचन्द्रजीने लक्ष्मणजीको बहुत प्रकारसे समझाया और नहीं चलनेकी कहा, परन्तु लक्ष्मणजी ( नहीं माने ) पुन कहने लगे—

अनुशातस्तु भवता पूर्वमेव यदस्म्यहम् ।

किमिदानी पुनरपि क्रियते मे निवारणम् ॥ ७ ॥

अन्वय — यत्, पूर्वमेव, भवता अनुशात अहम्, अस्मि, त्व। इदानीं, पुनः, अपि, मे, निवारण किं, क्रियते ।

सुधा—यत् = यस्मात् कारणात्, पूर्वमेव = प्रागेव, भवता = भौमता, अनुशात = आज्ञापित, ( तस्मादपरिताप सस्त्वमप्यनुविधाय माम् । प्रतिसंहारय क्षिप्रमाभिषेचनिकी क्रिया ” इत्यनेनादिष्ट, तथा “भ्रातृपुत्रौ समौ चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः । स्वयां भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरौ मम ॥” इत्यनेन च भरतशत्रु- । भयोरेव सीताया अनुसरणीयत्वोक्त्या चादिष्ट ) अहं लक्ष्मण, अस्मि, त्व =

यापित भूय मूर्ध्नि “क्षप सप” इति कथवचनत्वात् । अत्रान्तरं शृणोष्यस्त्वन्निहितो मगवान् गत्पत्यतदेन तावित् शत्रुघ्न “क्षप सप सन् इति मे भव” तेन च बहुवचनं सर्वो मूत्वा दिमाहव श्रुत्यामपदिदि महामारुतीया कथा ।

वर्हि, इदानीं = सम्प्रति, पुनरपि = मूयोऽपि मे = मम, निवारण = निषेध, किं = कथं  
क्रियते = विधीयते । किं च “पूर्वम्” इत्यस्यावतरणसमयेऽपीत्यर्थोऽपि ।

इन्दुमती—( लक्ष्मणजीने कहा—हे राक्षस ! ) आपने तो पहले मुझे  
( वनजानेकी ) आज्ञा दी थी, फिर श्री इस प्रकार निवारण ( मना ) क्यों  
कर रहे हैं ?

यदर्थं प्रतिषेधो मे क्रियते, गन्तुमिच्छत ।

एतदिच्छामि निष्ठातु सशयो हि ममाऽनघ ! ॥ ८ ॥

अन्वय — गन्तुम्, इच्छत, यदर्थं, मे, प्रतिषेध, ( भवता ) क्रियते, एतत्,  
विष्ठातुम्, ( अहम् ) इच्छामि, हि, हे अनघ । मम, ( हृदि महान् ) सशय-  
( अस्ति ) ।

सुधा—ननु प्रयोजनविशेषस्य विद्यमानत्वात् पूर्वं गमनायानुज्ञात सम्प्रति  
तदभाषान्निवार्यसे इत्यत आह—यदिति । गन्तुं = यातुम्, इच्छत = अभिलषत,  
यदर्थं = यन्निमित्त, मे = लक्ष्मणस्य, प्रतिषेध = निवारण ( भवता ) क्रियते =  
विधीयते, एतत् = निमित्त, विष्ठातुम् = अवबोधुम्, ( अहम् ) इच्छामि = अभि-  
लषामि, हि = यत, हे अनघ = निष्पाप !, मम = लक्ष्मणस्य, ( हृदि महान् )  
सशय = पूर्वं केनाऽभिप्रायेणानुमति, सम्प्रति केनाऽभिप्रायेण निवारणमिति  
सदेह, ( अस्ति ) ।

इन्दुमती—( लक्ष्मणजीने कहा— ) हे अनघ ! ( निष्पाप ! ) जिस  
कारणसे आप मुझे वन जानेसे रोकते हैं, उस कारणको मैं जानना चाहता हूँ,  
क्योंकि इस निषेधको सुनकर मुझे बहुत सशय हो गया है ।

ततोऽत्रनाम्नहातेना रामो लक्ष्मणमग्रतः ।

स्थित प्राग्गामिन धीर याचमान कृताञ्जलिम् ॥ ९ ॥

अन्वय — तत, महातेजा, राम, अग्रत, स्थित, प्राग्गामिन, याचमान,  
धीर, कृताञ्जलि, लक्ष्मण, अब्रवीत् ।

सुधा—तत = लक्ष्मणकयनानन्तरम्, महातेजा = अतितेजस्वी, राम, अग्रत =  
अग्रे, स्थित = वर्त्तमानम्, प्राग्गामिन = रामगमननिश्चये सति रामगमनात्पूर्वमेव गम-  
नशील, याचमान = सहगमन प्राययन्त, धीर = धैर्यवान्त, कृताञ्जलि = याचनाव्यञ्ज-  
काञ्जलिभुक्, लक्ष्मण = सीमितिम्, अब्रवीत् = अब्रवीत् ।

इन्दुमती—( वाल्मीकिजी कहते हैं कि— ) हाथ जोड़कर वन जानेके



लिये प्रार्थना करते हुए और पहलेसे वन यात्रा करनेके लिये तैयार आगेमें खड़े हुए उन धीर भीलक्ष्मणजीके उपयुक्त वचनोंको सुनकर महातेजस्वी श्रीराम चन्द्रजी कहने लगे—।

स्निग्धो धर्मरत्नो धीर सतत सत्पथे स्थित ।

प्रिय प्राणसमो वश्यो विधेयश्च सखा च मे ॥ १० ॥

मयाद्य सह सौमित्रे ! त्वयि गच्छति तद्वनम् ।

को भजिष्यति कौशल्या सुमित्रा वा यशस्विनीम् ॥ ११ ॥

अन्वय — हे सौमित्रे !, च, (त्व) स्निग्ध, धर्मरत्न, धीर, सतत, सत्पथे, स्थित, (मम) प्राणसम, प्रिय, वश्य, विधेय, मे, सखा, च, मया, सह, अद्य, त्वयि, तद्वन, गच्छति (सति) यशस्विनीं, कौशल्या, सुमित्रा, वा, क, भजिष्यति ।

सुधा—तद्वचनमेवाह=स्निग्ध इत्यादिना । श्लोकद्वयमेकान्वयि, च शब्दो यद्यपितथाप्यर्थवाचको, वाश्चाये । हे सौमित्रे=लक्ष्मण !, च=यद्यपि (त्व) स्निग्ध=मद्विषयकस्नेहवान्, धर्मरत्न=मत्तोषककर्मनिष्ठ, धीर=कर्मविषयकप्रमादरहित, सतत=निरन्तर, सत्पथे=वेदोक्तमार्ग, स्थित=वर्त्तमान, (मम) प्राणसम=प्राणतुल्य, प्रिय=स्नेही, वश्य=मदधीन, विधेयः=मया अवश्य चारणीय, मे=मम, सखा=सुहृत्, (वर्त्तसे) च=तथापि, मया=रामेण, सह=सार्ध, अद्य=अस्मिन्नहनि, त्वयि=भवति, तद्वन=मुगगजादियुत मज्जिमण्डित दण्डकारण्य, गच्छति=व्रजति, (सति) यशस्विनीं=कीर्तिमती, कौशल्या=मम मातर, सुमित्रा=तव मातर, वा=च, क भजिष्यति=क सेविष्यते । मम विरहजनितसन्तानोद्वेगसमयेऽनयोभित्तशक्ति रवदन्य क करिष्यतीत्याशय ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे लक्ष्मण ! तुम मेरे स्नेही, धर्ममें रत, पराक्रमी, सर्वदा सन्मार्गपर चलनेवाले, प्राणके समान प्रिय, भक्त, मेरे छोटे भाई हो और मेरे मित्र भी हो ( अत यदि तुम मेरे साथ वन चलोगे तो मुझे आराम मिलेगा, कि तु— ) हे सुमित्रानन्दन ! आज मेरे साथ तुम्हारे भी वन चले जानेपर यशस्विनी माता कौशल्या और सुमित्राकी सेवा-सुश्रूषा कौन करेगा ? ।

अभिवर्षति कामैर्यः पञ्चन्य पृथिवीमिव ।

स कामपाशपर्यस्तो महातेजा महीपति ॥ १२ ॥

अन्वय — महातेजा, य, महीपति, पृथिवी, पजन्य, इव, अभिवर्षति, स, ( सम्प्रति ) कामपाशपर्यस्त ( अस्ति ) ।

सुधा—ननु भर्तृवास्या रक्षको भविष्यतीत्यत आह—अभिवर्षतीति । महातेजा = अतितेजस्वी य, महीपति = राजा, पृथिवी = भूमि, पजन्य = मेर इव, अभिवर्षति = प्रजेषितमखिल ददाति, स = महीपति ( सम्प्रति ) काम पाशपर्यस्त = कामपाशेन-कैकय्यनुरागेण, पर्यस्त = उद्ध, ( अस्ति ) अत एव तस्मादक्षय तस्या असम्भवं इत्याशयः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे लक्ष्मण ! महापराक्रमी पृथिवीपति महाराज ( विलासी ) मेघनी तरह अर्थात् मेघ जैसे पृथिवीका मनोरथ पूर्ण करता है ( पयावसर पर बरस कर शस्य-समृद्धि करता रहता है ) उसी प्रकार सबके मनोरथको पूर्ण करते वे किन्तु वे तो अभी काम-पाशमें बंध गये हैं ( कैकेयीके कुचक्रमें पठ गये हैं ) वे माना कौशल्या और सुमित्राकी भलाई नहीं कर सकेंगे ( अतः तुम्हारा यहा रहना आवश्यक है ) ।

सा हि राज्यमिदं प्राप्य नृपस्याऽद्वपते सुता ।

दुःखितानां सपत्नीनां न करिष्यति शोभनम् ॥ १३ ॥

अन्वय — अश्वपते, नृपस्य, सुता, सा, हि, दुःखितानां, सपत्नीनां, ( समीपे ) इदं, राज्यं, ( प्राप्यापि ) शोभनम्, न, करिष्यति ।

सुधा—ननु तर्हि मातराज्याधिकारत्वात्कैकेयी रतिष्यतीत्यत्राह—स्तेति । अश्वपते = अश्वपतिनाम्न नृपस्य = राज्ञः सुता = दुहिता, सा हि = कैकेयी अत्रि, दुःखितानां = मद्विमोहजनितप्राप्तक्लेशानां, सपत्नीनां = कौशल्यादीनां ( समीप ) इदं राज्यम् = इदमाश्रित्य ( प्राप्यापि ) शोभनम् = शोकीद्वेगसमये सा नवनाषाक्यैस्तस्या हृदयस्य समाधानरूपं मङ्गलं, न करिष्यति = न पालयिष्यति एतेन सदद्दुःखदुःखिता कैक्यप्यवश्यं न भवितेति सूचितम् ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे लक्ष्मण ! राजा अश्वपतिकी कन्या कैकेयी जय ( मरतके राज्याभिषेक होने पर ) राज-माता होगी, तब वह अपनी दुःखिनी सपत्नी कौशल्या और सुमित्रा के प्रति अच्छा बर्ताव नहीं करेगी ( अतः तुम्हारा यहा रहना आवश्यक है ) ।

न स्मरिष्यति कौशल्या सुमित्रा च सुदुःखिताम् ।

भरतो राज्यमासाद्य कैकेय्या पर्यवस्थित ॥ १४ ॥

**अन्वय** —कैकेय्या, पयवस्थित, भरत, राज्यम्, आशाद्य, सुदुःखिता, कौशल्या, सुमित्रा, च, न, स्मरिष्यति ।

**सुधा**—ननु भरत पालयिष्यतीत्यपेक्षाया सोऽपि कैकेयी परतन्त्र न पालयिष्यतीत्यभिप्रायेणाह—न स्मरिष्यतीति । कैकेय्या=कैकेयीसपत्नीतिरस्कार-विषये, पर्यवस्थित =प्रतिष्ठित, भरत =कैकेयीसुनु, राज्य =चक्रवर्तिपदम्, आशाद्य =प्राप्य, सुदुःखिता =मदिरहजनितक्लेशेनातिदुःखिता, कौशल्या=मम मातर, सुमित्रा=तव मातर, च न स्मरिष्यति =चिन्तयिष्यति तथाच यत्र स्मरणमेव न तत्र पालनस्य क्व वार्तेति भावः ।

**इन्दुमती**—(रामचन्द्रजीने कहा—हे लक्ष्मण ! ) भरत भी राज्य पाकर अपनी माता कैकेयीके आज्ञानुसार ही काम करेगा अतः वह भी दुःखिनी माता कौशल्या और सुमित्राकी खोज-खबर नहीं करेगा ( इसलिये दुःखाद्य दहा रहना आवश्यक है ) ।

तामार्थी स्वयमेवेह राजानुग्रहणेन वा ।

सौमित्रे ! भर कौशल्यामुक्तमर्थममु चर ॥ १५ ॥

**अन्वय** —हे सौमित्रे ! राजानुग्रहणेन, वा, ( तदभावे ) स्वयम्, एव, आर्या, ता, कौशल्या, भर, उक्तम्, अमुम्, अर्थम्, इह, चर ।

**सुधा**—ननु यदि चैते रक्षितुमसमर्थास्तर्हि मयापि रक्षितुं कथं शक्यमित्यत आह—तामिति । हे सौमित्रे=लक्ष्मण !, राजानुग्रहणेन=राजानुमत्या, वा=अथवा, (तदभावे) स्वयमेव, इह=अयोध्यायाम् आर्या=भेष्टा, ता=प्रसिद्धा, कौशल्या=मम मातर, (स्वमातर च) भर=गलय । अस्योत्तर त्वया न वाच्यमित्यत आह—उक्तमिति । उक्त=मया वर्णितम्, अमुम् अर्थम्=इह स्थितौ प्रयोनन, चर=जानीहि । “ये गत्यर्थास्ते शनार्या” इत्युक्तिप्रसिद्धे प्रकृते चरो शनमर्थोऽवगन्तव्यः ।

**इन्दुमती**—( रामचन्द्रजीने कहा—अतः ) हे लक्ष्मण ! इत मेरे कथन को मानो और तुम यहीं ( अयोध्यामें ) रहकर राजा ( भरत ) का अनुग्रहको पाकर अथवा ( यदि भरत तुम्हारे प्रतिकूल चलें तो ) स्वयं ( अपने सुज-बल ) अपनी श्रेष्ठ माता कौशल्या ( और सुमित्रा ) का मरणा-पोषण करो ( तुम्हारे भी वन चले जानेपर माताओंको वधा कष्ट होगा ) ।

एव मयि च ते भक्तिर्भविष्यति सुदर्शिता ।

धर्मज्ञ ! गुरुपूजाया धर्मश्चाऽप्यतुल्यो महान् ॥ १६ ॥

अन्वय — हे धर्मश ! एव, च, ते, गुरुपूजाया (कृताया) सुदर्शिता, मयि, भक्ति, भविष्यति, ( अत एव ) अतुल, महान्, धर्म, च, अवि (भविष्यति) ।

सुधा—नन्विहस्थितौ तव शुभ्रधाम्नः स्यादत आह—एवमिति । हे धर्मश धर्मवेत्तन् । एव=मदुक्तप्रकारेण, च=हि, ते=स्वया, गुरुपूजाया=मात्रादिशुभ्रधाया ( कृताया ) सुदर्शिता=विविधनोक्ता, मयि=एमे, भक्ति=पराशक्ति, भविष्यति=संपत्त्यति, ( अत एव ) अतुल=अनुपम, महान्=अधिक, धर्म, च, अवि=पुण्यभावि, ( भविष्यति ) इहेव स्थिरत्वा मात्रादिशुभ्रधायाऽस्मात्सेवाऽपि सजातेति न तव सेवाभङ्गलोपोऽपीति भावः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने पुन कहा— ) हे धर्मश लक्ष्मण ! इस प्रकार कार्य करनेसे ( अयोध्यामें रहकर माता कौशल्या और सुमित्राकी सेवा करने से ) तुम्हारी परम भक्ति प्रदर्शित होगी और चाय ही माताओंकी सेवा-शुभ्रधा करनेसे तुमको बड़ा भारी पुण्य भी होगा ।

एव कुर्वन् सौमित्रे ! मरुते रघुनन्दन ! ।

अस्माभिर्विप्रहीणाया मातुर्नो न भवेत्सुखम् ॥ १७ ॥

अन्वय — सौमित्रे !, मरुते, एव, कुर्वन्, (अन्यथा) हे रघुनन्दन ! अस्माभि, विप्रहीणाया, मातु, सुख, न, भवेत्, न, ( च सुख न भवेत् ) ।

सुधा—उत्तरहरति—एवमिति । सौमित्रे = लक्ष्मण !, मरुते = मदर्थम्, एव = मदुक्तप्रकारेण, कुर्वन् = विधात्व, ( अन्यथा ) हे रघुनन्दन = धुक्कुलानन्द-दायक ! अस्माभि = आवाभ्या सीतया च विप्रहीणाया = वियुक्ताया, मातु = जनन्या, सुख = धर्म, न भवेत् = न स्यात्, ( तथापि ) न = अस्माक ( च सुख न भवेत् ) अत एव न विषाद=यमित्याशयः ।

इन्दुमती—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे रघुकुल आनन्दवर्धक लक्ष्मण ! मेरे कहनेसे तुम ऐसा ही करो (अयोध्यामें ही रहो) क्योंकि हमलोगोंके (हमारे, तुम्हारे और सीताके) यहाँ न रहनेपर माता ( कौशल्या और सुमित्रा ) को सुख नहीं होगा ।

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मण श्लक्ष्णया गिरा ।

प्रत्युवाच तदा राम वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥ १८ ॥

अन्वयः—तु, रामेण, एवम्, उक्त, तदा, वाक्यज्ञ, लक्ष्मण, श्लक्ष्णया, गिरा, वाक्यकोविद, राम, प्रत्युवाच ।

सुधा—यदायें त्विति । तु = यदा, रामेण = ज्येष्ठभ्रात्रा, एवम् = उक्तप्रकारेण, उक्त = कथित, तदा = अस्मिन् काले, वाक्यज्ञ = युक्तियुक्तवाक्यकोविद, लक्ष्मण = सौमित्र, श्लक्ष्णया = सरसया, गिरा = वाचा, वाक्यकोविद = वाक्य पण्डित, राम = ज्येष्ठभ्रातर, प्रयुवाच = कथयामास ।

इन्दुमतो—(मात्मीकिजी कहते हैं कि—) इस प्रकार जब भीरामचन्द्रजीने (माता कौशल्या और सुमित्राकी देख-रेख करनेके लिये अयोध्यामें रहनेको) कहा, तब युक्तियुक्ततर वाक्योंको जाननेवाले भी लक्ष्मणजी वाक्य-पण्डित श्रीरामचन्द्रजीको मधुर वचनोंसे उत्तर देने लगे— ।

तथैव तेजसा वीर । भरत पूजयिष्यति ।

कौशल्या च सुमित्रा च प्रयतो नात्र सशय ॥ १६ ॥

अन्वय — हे वीर !, तब, एव, तेजसा, प्रयत, कौशल्या, च, सुमित्रा च, भरत, पूजयिष्यति, अत्र, सशय, न, (कर्त्तव्य)

सुधा—पूर्वोक्तानुसर्पति परिहरन्नाह-तथैवेति । हे वीर = क्षात्रतेज सपत्न !, तथ = भवत, एव, तेजसा = पराक्रमेण, प्रयत = प्रयत्नेन, कौशल्या = तब मातर, च = तथा, सुमित्रा = मम मातर, च, भरत = कैकेयीतनय, (एव) पूजयिष्यति = अप्रमेयवकराममातुरसेवाया मम महाननर्थं सप्तस्यतीति मत्वा सेविष्यते, । अत्र = अस्मिन् विषये, सशय = भरतो मम मातु सेवा करिष्यति न वेति सन्देह, न, (कर्त्तव्य किन्तु) — ।

इन्दुमतो—(लक्ष्मणजीने कहा—) हे वीर राघव ! आपके प्रतापसे (भयसे) भरत माता कौशल्या और सुमित्राका प्रतिपानन करेगा (न कि दुःख देगा) इसमें कुछ भी सन्देह नहीं है (परन्तु—) ।

यदि तु स्थो न रक्षेत भरतो राज्यमुत्तमम् ।

प्राप्य दुर्मनसा वीर । गर्वेण च विशेषतः ॥ २० ॥

तमह दुर्मतिं क्रूरं वणिष्यामि न सशय ।

तत्पदानपि तान् सर्गोत्प्रेलोक्यमपि किं तु सा ॥ २१ ॥

अन्वय — हे वीर । उत्तम, राज्य, प्राप्य, दुर्मनसा, विशेषतः, गर्वेण, च, तु स्थ, (सन्) भरत, यदि, (मातर) न रक्षेत, (तदा) दुर्मतिं, क्रूरं, तम्, अह, वणिष्यामि, (अत्र) सशय, न (वर्तते) तत् पदान्, तान्, सर्वान्, अपि, (हनिष्यामि) (तत्र) त्रैलोक्यम्, अपि, (हनिष्यामि) "किं तु सा" इत्युत्तरलोकान्वायि ।

सुधा—तदसेवने कालान्तरमव मय दर्शयति—यद्गीत्यादिना । हे वीर—  
 क्षात्रतेज सख राम । उत्तम=भेष्ठ, राज्यम्=आधिपत्य, प्राप्य=लब्ध्वा, दुर्म  
 नसा=कैकेयनुरोधाद्दुष्णन्त करणेन, विशेषत, गर्वेण=प्रातराव्य मा किमन्या  
 करिष्यतोऽयदङ्कारेण, च, दु स्थ =दुर्भागस्थ, यद्वा चञ्चलचित्त, ( सन् )  
 भरत =कैकेयोपुत्र, यदि=चेत्, ( मातर ) न रक्षेत=न पालयेत्, ( तदा )  
 दुर्मति =दुष्टनिधयम् ( अत एव ) क्रूर=दृशस त=भरतम्, अह, वविध्यामि=  
 हनिष्यामि (अत्र) सशय =अथ राजा एन हनिष्यति नवेति सदेष्ट, न (वर्तते) ।  
 ननु तेन विरोधे तत्पक्षीयराजान्तरहृतोऽद्वय स्यादत आह—तरपक्षामिति ।  
 तत्पक्षान्=तत्पक्षमाभि य युयुत्स्न, तान्, सर्वान्=अस्त्रिणान् नृपतीन्, अपि,  
 (हनिष्यामि) ननु बहुभि सह विरोधे जये सशय सभाव्यत इति चेदत आह—  
 त्रैलोक्यमिति । ( तत्पक्ष ) त्रैलोक्य =त्रिभुवनम्, अपि, (हनिष्यामि) तावती  
 शक्तिरस्मत्पार्श्वेऽस्तीति भाव । यधिष्यामीत्यार्यं प्रयोग ।

हनुमती—( लक्ष्मणजीने समस्कर कथा—) हे वीर राघव ! यदि वह  
 भरत इस उत्तम ( अयोध्या ) राज्यको पाकर अपनी माना कैकेयीके कुबक्रसे  
 विचारोको गन्दा कर देगा और तदनुसार विशेषत ( अत्यन्त ) गर्वसे ( राज  
 मदसे ) कुम्भगामी होकर ( माता कौशल्या और सुमित्राकी ) रक्षा नहीं करेगा  
 तो मैं उस दुष्ट दृशसको मार डालूंगा—इसमें सन्देह नहीं है ( कि उस समय )  
 जितने उसके पक्षपाती होंगे उनको भी मैं मार डालूंगा । ( इतना ही नहीं )  
 तीनों लोक भी उसकी हिमायतमें लड़े क्यों न हों मैं तीनों लोकोंका संहार कर  
 डालूंगा ( तु ) किन्तु ( इसकी आवश्यकता नहीं होगी क्योंकि ) वह— ।

कौशल्या मिथ्यादार्या सहस्र मद्विधानपि ।

यस्या सहस्र प्रामाणा संप्राप्तमुपजीविनाम् ॥ २२ ॥

अन्य—पूर्वत “किं तु सा” इति सम्बन्धीयम् । ( यद्येव ) किं, तु,  
 यस्या, उपजीविना, प्रामाणा, सहस्रम्, संप्राप्त, सा, आर्या, कौशल्या मद्विधान्,  
 सहस्रम्, अपि, विमृयात् ।

सुधा—अत्र च स्वात्मभरणे कौशल्याया कस्याऽप्यपेक्षा नास्तीति दर्श  
 यति—(किं तु सा) कौशल्येत्यादिना । (यद्येव किं तु), यस्या =कौशल्याया,  
 उपजीविनाम् =उपजीविभि मृत्यादिभिरित्यर्थ, प्रामाणा =सत्रसपाना “समो  
 सवस्यप्रामो” इत्यमर । सहस्र=सहस्रसख्याक, संप्राप्त=सम्पन्न, सा=प्रसिद्धा,

आर्या = कुलीना, कौशल्या = १४ माता, मद्विधान् = मत्सदृशान्, सहस्रमपि = सहस्रसंख्याकानपि, विभूयात् = धारयेत् पोषयेच्च । यस्या उपजीविन सहस्रप्रामा-  
द्विना विद्यते, या च मद्विधसहस्रसख्याकानपि पालयितुं शक्नोति, तत्पाननविष-  
येऽस्माभि न चिन्तनीयमित्याशयः ।

इन्दुमती—(वह) आर्या माता कौशल्याजी तो मुझ जैसे हजारोंका स्वयं  
पालन-पोषण कर सकती हैं क्योंकि जिनके नेग पाने वाले सहस्रो गावोंके  
मालिक हैं ।

तदात्मभरणे चैव मम मातुस्तथैव च ।

पर्याप्ता मद्विधाना च भरणाय मनस्विनी ॥ २३ ॥

अन्वय —तत्, मनस्विनी, च, एव आत्मभरणे, पर्याप्ता, तथा, एव,  
मम, मातु, च, भरणाय, ( पर्याप्ता, तथा ) मद्विधाना, च (भरणाय (पर्याप्ता) ।

सुधा—उक्तमेव भङ्गमन्त्रेणाह—तद्विति । तत्=उक्तहेतु, मनस्विनी=  
दृढमनस्का, च एव=यथैव, आत्मभरणे=स्वपोषणे, पर्याप्ता=रिपूर्णा, तथा  
एव=तेन प्रकारेणैव मम, मातु=सुमित्राया, च=प्रपि, भरणाय=पोषणाय,  
( पर्याप्ता, तथा ) मद्विधाना-मत्सदृशाना च, (भरणाय पर्याप्ता) अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—इसलिये हे राघव ! वे यशस्विनी माता कौशल्याजी अपना  
और मेरी माता (सुमित्रा) का तथा मुझ जैसे (सहस्रो) का भरण-पोषण भली-  
भाँति ( स्व ) कर सकती हैं ।

कुरुष्व मामनुचर वैधर्म्यं नेह विद्यते ।

कृतार्थोऽह भविष्यामि तत्र चार्थं प्रकल्पने ॥ २४ ॥

अन्वय —(यदेवमत ) माम्, अनुचर, कुरुष्व, इह, वैधर्म्यं, न, विद्यते,  
( एव सति ) अह, कृतार्थं, भविष्यामि, तत्र, अर्थं च, प्रकल्पते ।

सुधा—एव रामोक्त परिहृत्य प्रस्तुत स्वाभिमत कैङ्कर्ये प्ररक्षयताह—कुरु  
ष्वेति । ( यदेवमत ) मा=नक्षत्रमणम्, अनुचर=मेवकम्, कुरुष्व=अनुम-  
न्यस्व, इह = मत्मेधानुमतौ, वैधर्म्यं=वैपरीत्यसाधक ( किञ्चिदपि ) न विद्यते =  
नास्ति, भवदुच्छेदोत्तरन्यथासिद्धेक्षणादितत्वादिति शेषः । ननु कैङ्कर्याकारो तत्र  
का हानिरित्यत आह—कृतार्थं इति । ( एव सति ) अह, कृतार्थं =कृतकृत्य,  
भविष्यामि=भविताऽस्मि, तत्र=भवत, अर्थं=स्वायास विना फलनूनाद्याहरण, च,  
प्रकल्पने=प्रतिद्वयति, एवञ्चोपयहित मदनुगमनमित्यभिप्रायः । “प्रकल्पे” इति  
वचमानसामीप्ये भविष्यति लट् ।

इन्दुमती—अत एव हे राघव ! आप मुझे अपना अनुसर बनाइये ( मुझे भी साथम बन लेते चलिए ) मेरे चलनेमें कोई भी विप्रतिपत्ति नहीं होगी । प्रत्युत मैं कृत-कृत्य हो जाऊंगा और आपका भी अर्थ-साधन होगा ।

धनुरादाय सगुण खनित्रपिटकाधर ।

अप्रतस्ते गमिष्यामि पथान तत्र दर्शयन् ॥ २५ ॥

अभ्यय —खनित्रपिटकाधर , (ग्रह) सगुण, धनु , आदाय, तत्र, पन्थान, दर्शयन्, ते अप्रत, गमिष्यामि ।

सुधा—कैङ्करमेव दशयज्ञाह—धनुरित्यादिना । खनित्रपिटकाधरः = खनित्र-मूलक दत्तपत्रसंघक कुहात, पिटका-फलमूलाद्याहरणयोग्या वशादिनिर्मितमञ्जूषाविशेष, खनित्रेण सहिता पिटिका धरति च सन्ध्याक, ( अह ) सगुण = व्यासहित, धनु = कामुकम्, आदाय = गृहीत्वा, तत्र=भवत, पन्थान=मार्ग, दर्शयन् = प्रदर्शयन्, ते=तत्र, अप्रत=अप्रे, गमिष्यामि=गमिष्यामि । अत्र धनुमहण आपदादिभ्यो नृशत्रुजन्तुभ्यो रक्षार्थम् ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणाजी अर्थ-साधनका स्वीकरण करते हैं—) हे राघव ! मैं तीर-धनुष, खता ( जमीनसे कन्द-मूलखोदनेका औजार ) और बाणकी बनी फलमूल रखनेकी पट्टी लिये हुए आपसे आगे आगे ( वनमें ) रास्ता बतलाता हुआ चलूंगा ।

आहरिष्यामि ते नित्य मूलानि च फलानि च ।

वन्थ्यामि च तथान्यानि स्वाहाह्वाणि तपस्विनाम् ॥ २६ ॥

अभ्यय —निरय, मूलानि, च, फलानि, च, तथा, तपस्विना स्वाहाह्वाणि, अ यानि, च, वन्थ्यानि ( वस्तूनि ) ते, आहरिष्यामि ।

सुधा—इत्थ पथि मन्मावित कैङ्कर्यप्रभिधाय स्थानेऽम्भाविनमाह—आहरिष्यामिति । नित्य = प्रतिदिन, मूलानि, च = तथा, वन्थ्यानि = तत्तद्वस्तुमवानि आप्रादीनि, च = तथा, तपस्विना = तपस्ववता जनाना, स्वाहाह्वाणि = होमयोग्यानि हविर्मूलानि, अ यानि = शास्त्रप्रिधानबीजद्रादीनि, च, वन्थ्यानि = वनोत्पन्नानि, ( वस्तूनि ) ते = तदर्थम्, आहरिष्यामि = आनेष्यामि ।

इन्दुमती—और हे राघव ! ( वनमें ) नित्यप्रति कन्द-मूल, फल तथा तपस्विनोके हवन करनेका सामग्री एव वनमें उत्पन्न होने वाली अन्य आवश्यक वस्तुयें भी ला दिया करूंगा ।



भवास्तु सह वैदेह्या गिरिसानुषु रस्यते ।

अह सर्वं करिष्यामि जाग्रत स्वपतश्च ते ॥ २७ ॥

अन्वय — गिरिसानुषु, वैदेह्या, सह, भवान्, रस्यते, अह, त्व, ते, जाग्रत, स्वपत, च, ते, सर्वं, करिष्यामि ।

सुधा—कैङ्कर्यान्तरमाह—भवानीति । गिरिसानुषु = पर्वतशृङ्गेषु, वैदेह्या = सीतया, सह = साथ, भवान्, रस्यते = विहरिष्यते, अह = लक्ष्मण, त्व, जाग्रत = जागरण दिदधत, स्वपत = शयन कुवत, च, ते = तव, सर्वम् = आहतमनुमित, च, करिष्यामि = सपादयिष्यामि । अत्र “जाग्रत स्वपतश्च” इत्युक्त्या स्वस्य निद्रानवीनत्व सूचयति ।

इन्दुमती—( लक्ष्मणजीने कहा-हे राघव ! और ) आप सीताजीके साथ पर्वतोंके शिखरोंपर (निश्चिन्त होकर) विहार कीजियेगा । मैं आपके सीते-जागते (रात्रि-दिवा) सब काय कर दिवा करूंगा अर्थात् रातमें आपके शयनके समय पहरेदारका काम करूंगा और दिनमें उपर्युक्त (छवीसवा श्लोकोक्त) कार्य करूंगा ।

रामस्वप्नेन वाक्येन सुप्रीत प्रत्युवाच तम् ।

ब्रजाऽऽपृच्छस्व सौमित्रे ! सर्वमेव सुहृज्जनम् ॥ २८ ॥

अन्वय — अनेन, वाक्येन, सुप्रीत, राम, त, प्रत्युवाच, हे सौमित्रे ! ब्रज, त्व, सर्वम्, एव, सुहृज्जनम्, आपृच्छस्व ।

सुधा—अनेन = स्वपतरचेत्यनेन, वाक्येन = वचसा, सुप्रीत = सुप्रसन्न, राम, त = लक्ष्मण, प्रत्युवाच = प्रत्युक्तवान्, हे सौमित्रे = लक्ष्मण !, ब्रज = मया सह अनुगच्छ, त्व = किन्तु, सर्वमेव = निखिलमेव, सुहृज्जनम् = सुहृद सीतार्ह, जनयति नित्यप्रकटयतीति तमात्रादिमित्यर्थ । आपृच्छस्व = अनुमति गृहाण, एतेन मात्रादिसम्मानमेव कर्त्तव्यम् न तु सह नेतव्यमिति सूचितम् ॥

इन्दुमती—रामचन्द्रजी अपने छोटे भाई लक्ष्मणजीके इन ( उपर्युक्त ) वचनोंको सुन अति प्रसन्न होकर बोले—हे सौमित्रे लक्ष्मण ! जाओ, ( पहले ) अपने सब ( माता आदि ) सुहृज्जनोंसे ( मेरे साथ वन चलनेकी ) अनुमति ले आओ ( तदनन्तर-- ) ।

ये च राक्षो ददौ दिव्ये महात्मा वरुण स्वयम् ।

जनकस्य महायज्ञे धनुषी रौद्रदर्शने ॥ २९ ॥

अमेघे कवचे दिव्ये तूष्णी चाऽक्षय्यसायकौ ।

आदित्यविमलामौ द्वौ खड्गौ हेमपरिष्कृतौ ॥ ३० ॥

सत्कृत्य निहित सर्वमेतदाचार्यसञ्जनि ।

सर्वमायुधमादाय क्षिप्रमावज लक्ष्मण । ॥ ३१ ॥

अन्वय — राहु, जनकस्य, महायज्ञे, महात्मा, वरुण, स्वय, च, ये, दौर्द  
दर्शने, दिव्ये, धनुषी, दिव्ये, अमेघे, कवचे ( तथा ) अक्षय्यसायकौ, तूणी, च,  
हेमपरिष्कृतौ, (अत्र एव) आदित्यविमलामौ, द्वौ, खड्गौ, सत्कृत्य, ददौ, एतत्,  
सर्वम्, आचार्यसञ्जनि, (मया) निहित, हे लक्ष्मण !, ( तत् ) सर्वम्, आयुध,  
( त्वम् ) क्षिप्रम्, आदाय, आव्रज ।

सुधा—राहु = भूते, जनकस्य = वैदेहस्य, महायज्ञे = महाभस्त्रे, महात्मा,  
वरुण = प्रचेता, स्वय च = स्वयमेव, ये, दौर्ददर्शने = भयङ्करावलोकने, दिव्ये =  
अमर्त्ये, धनुषी = चापौ, दिव्ये = अलौकिके, अमेघे = अच्छेद्ये, कवचे = उरश्छदसी  
“उरश्छद कङ्कटकोऽङ्गर कवचोऽस्त्रियाम्” इत्यमर । ( तथा ) अक्षय्यसायकौ =  
अक्षय्यबाणौ, तूणी = हनुषी, च = तथा, हेमपरिष्कृतौ = सुवर्णभूषितौ, (अत्र एव)  
आदित्यविमलामौ = स्वच्छदिवाकरकान्तितृणौ द्वौ, खड्गौ = निखिणौ, ‘खड्गे तु  
निखिणच ब्रह्मासिचिह्नं’ इत्यमर । सत्कृत्य = समाय, ददौ = अर्पयामास, एतत्,  
सर्वं = निखिल धनुरादिकम्, आचार्यसञ्जनि = गुरुवशिष्ठगृहे, ( मया ) निहित =  
पूजार्थं स्थापित, हे लक्ष्मण = भो मित्रे ! ( तत् ) सर्वम् = अस्त्रियम्, आयुधम् =  
अस्त्रम्, (अत्र जातावेकवचनम्) (५) क्षिप्रम् = शीघ्रम्, आदाय = गृहीत्वा, आव्रज =  
आगच्छ । अत्र धनुरादिषु सर्वत्र द्विवचनोपादानादावभेदोर्द्धाविति सिद्धम् ।

यद्यप्यत्र रामायणे बालकाण्डेऽनुकीऽय विषय, तथापि यथा सुन्दरकाण्डे  
“मणिरत्नमिदं दत्तं वैदेह्या श्वसुरेण मे । कथूकाले यथा वद्धमधिकं मूर्ध्नि  
शोभते ॥” इत्युक्तं सुन्दरकाण्डेऽनूयते यद्वैदेहात्रातुवादात्सिद्ध इति विभावनीयम् ।

हनुमती—(सुहृज्जनोकी आज्ञा पानेके पश्चात्) पुन हे लक्ष्मण ! राजर्षि  
जनकस्य महायज्ञम् ( जानकी-विवाहके अवसरपर ) महात्मा वरुणदेवने स्वय  
( अपने हाथीसे ) जो भयकर दो धनुष, दो अमोघ कवच, दो दिव्य अक्षय  
( जो बाणोंसे कभी खाली नहीं होता ऐसा ), तरकस और सुरार्पण मन्त्र हुआ  
सूर्यके समान अत्यन्त वेदीप्यमान दो तलवार आदि (हम-तुम दोनोंको) सम्मान  
करके दिये थे, वे सब गुरु वशिष्ठजीके घरमें रखे हैं, उन सब अस्त्र-शस्त्रोंको  
लेकर जल्दीसे तुम यहाँ चले आओ ।

स सुहृज्जनमामग्न्य वनवासाय निश्चित ।

इक्ष्वाकुगुरुमागम्य जप्ताहाऽऽयुधमुत्तमम् ॥ ३२ ॥

अन्वय — वनवासाय, निश्चित, स, सुहृज्जनम्, आगम्य, ( तत् ) इक्ष्वाकुगुरुम्, आगम्य, उत्तमम्, आयुध, जप्ताह ।

सुधा—वनवासाय=वन ग तु, निश्चित=कृतनिश्चय, स=लक्ष्मण, सुहृज्जन=मातादिम्, आगम्य=आगम्य, उत्तम=श्रेष्ठम्, आयुधम्=अस्त्र धनुरादि, जप्ताह=शहीतवान् ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि इसप्रकार श्रीरामचन्द्रजीके वचनों को सुनकर) अपना वन जाना निश्चित हुआ जान, भीमलक्ष्मणजीने अपनी माता सुमित्रा आदि सुहृज्जनोंके पास जाकर विदा मांगी और तदुपरा न कुल-गुरु वशिष्ठजीके घरसे उन उत्तम २ (वरुण प्रदत्त) अस्त्र-शस्त्रोंको ले आये (तदुपरा त—) ।

तद्दिव्य राजशाङ्गुल सरस्वत मातृभूषितम् ।

रामाय दर्शयामास सौमित्रि सर्वमायुधम् ॥ ३३ ॥

अन्वय — राजशाङ्गुल, सौमित्रि, दिव्य, सरस्वत, मातृभूषितम्, सर्वम्, तत्, आयुध, रामाय, दर्शयामास ।

सुधा—राजशाङ्गुल = राजव्याघ्र, सौमित्रि = लक्ष्मण, दिव्य = दिवि भव, सरस्वत = पूजित, मातृभूषित = लगलसूक्त, सर्वम् = अतिल, तत् = गुरगृहानी तम्, आयुधम् = अस्त्रम् (जातावेकवचनम्) आयुधानीत्यर्थ । रामाय = भेडभ्रात्रे, दर्शयामास = अवलोकयामास ।

इन्दुमती—क्षत्रियश्रेष्ठ लक्ष्मणजीने गुरु वशिष्ठजीके घरसे लाये हुए मालाओंसे अलंकृत तथा पूजित उन सभी उत्तम आयुधोंका श्रीरामचन्द्रजीके सामने रखकर दिखाया ।

तमुपाचात्मवान् राम प्रीत्या लक्ष्मणमागतम् ।

काले त्वमागत सौम्य ! काङ्क्षिते मम लक्ष्मण ! ॥ ३४ ॥

अन्वय — आत्मवान्, राम, आगत, लक्ष्मण, (वीक्ष्य) प्रीत्या, उवाच, हे सौम्य ! लक्ष्मण ! मम, काङ्क्षिते, काले, त्व (शीघ्रम्) आगत ।

सुधा—आत्मवान्=जीवादिनिय ता, राम=दाशरथि, आगतम्=आगत,

लक्ष्मण = सीमित्रि, ( वीक्ष्य ) प्रीत्या = प्रेम्णा, उवाच—उक्तवान्, हे सीम्य लक्ष्मण—सुभग सीमित्रे । मम काङ्क्षिते = मदीप्सिते, काले = प्रयोजननिमित्त संपादनोन्निवृत्तमये, त्व, ( शीघ्रम् ) आगत = प्राप्त ।

इन्दुमतो—( तदुत्तरान्न वशिष्ठजीके घरमे घुषादि बर्छ-शस्त्रोको लेकर शीघ्रतासे ) आये हुए लक्ष्मणजीको ( देखकर ) रामचन्द्रजीने प्रसन्न होकर कहा—अहो, भद्र लक्ष्मण ! ( मैं अभी तुम्हारी याद कर रहा था ) भले समय पर तुम आगये ।

अह प्रदातुमिच्छामि यदिदं मामक धनम् ।

ब्राह्मणेभ्यस्तपस्विभ्यस्तथा सह परन्तप ! ॥ ३५ ॥

अन्वय — हे परन्तप ! यत्, मामकम्, इदं, धनं, ( तत् ) त्वया, सह, तपस्विभ्य, ब्राह्मणेभ्य, अहं, प्रदातुम्, इच्छामि ।

सुधा—काङ्क्षितमेवाह—अहमिति । हे परन्तप = परमतरस्विन् लक्ष्मण । यत्, मामक = मनुपाजितम्, इदं = दृश्यमान, धन = वित्त, ( तत् ) त्वया = सवना, सह, तपस्विभ्य = तपस्यानुशातृभ्य, ब्राह्मणेभ्य, = विप्रैभ्य, अहं = राम, प्रदातुं = वितरितुम्, इच्छामि = अभिलषामि ।

इन्दुमतो—( रामचन्द्रजीने कहा—) हे परमतरस्विन् लक्ष्मण ! ( देखो ) मेरे पास जो कुछ मेरी ( उपभोग करनेकी निजी ) सम्पत्ति है, उसे मैं तपस्वी ब्राह्मणोंको दे देना चाहता हूँ, तुम इस कार्यमें मेरी मदद करो ।

वसन्तोद दृढ भक्त्या गुरुषु द्विजसत्तमा ।

तेषामपि च मे भूय सर्वेषां चोपजीविनाम् ॥ ३६ ॥

अन्वय — इह, गुरुषु, भक्त्या, ( ये ) द्विजसत्तमा, दृढ, वसन्ति, तेषाम्, अपि, ( तथा ) मे, सर्वेषाम्, उपजीविना, च, भूय, ( दातुमिच्छामि )

सुधा—इह = मत्समीपे, गुरुषु = ज्ञानदैषु, भक्त्या = प्रेम्णा, ( ये ) द्विज सत्तमा = विप्रपुरुषा, दृढ = दृढपूर्वक, वसन्ति = निवसन्ति, नित्य गुरुगुभूषण कुर्वन्तीत्यर्थ । तेषामपि तेष्य अपि, ( तथा ) मे = मम, सर्वेषाम् उपजीविना च = सर्वेभ्यो भृत्येभ्यश्च, भूय = अतिशयेन ( दातुमिच्छामि ) तानानयेति शेष ।

इन्दुमतो—( रामचन्द्रजीने कहा— ) हे लक्ष्मण ! इस नगरमें जो गुरुमें दृढ भक्ति रखने वाले उत्तम ब्राह्मण वसते हैं, उन सबको तथा अपने भृत्य वर्गों को भी ( इस वनगमनके अवसर पर ) अधिकसे अधिक धन देना उचित है ।

वसिष्ठपुत्र तु सुयज्ञमार्यं त्वमानयाशु प्रवर द्विजानाम् ।

अपि प्रयास्यामि वन समस्तानभ्यर्च्य शिष्टानपरान्द्विजातीन् ॥३७॥  
इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे बरुमीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे एकत्रिंश सर्ग ।

अन्वय — द्विजानां, प्रवर, वसिष्ठपुत्रम्, आर्यं, सुयज्ञ, तु, आहु, त्वम्, आनय, ( तथा ) समस्तान्, अपरान्, शिष्टान्, द्विजातीन्, अपि, अभ्यर्च्य, वन, प्रयास्यामि ।

सुधा — द्विजानां = विप्राणां, प्रवर = भेष्ठ वसिष्ठपुत्र = कुलगुरुवशिष्ठपुत्रम्, आर्यं = 'कर्त्तव्यमाचरन् काममकृत्तव्यमनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स तु आर्यं इति स्मृत ॥' इत्युक्तलक्षणोपेत महाकुलीनमिति यावत् । सुयज्ञ = सुयज्ञनामान, तु, आशु = शीघ्र, त्वम्, आनय = प्रापय, ( तथा ) समस्तान् = समग्रान्, अपरान् = अन्यान्, शिष्टान् = कलसाधनताशे भ्रान्तिरहितान्, द्विजातीन् = ब्राह्मणान्, अपि, ( आनय, अहं सुयज्ञ तान् द्विजाञ्च ) अभ्यर्च्य = पूजयित्वा, वन = महारण्य, प्रयास्यामि = प्रव्रजिष्यामि । अत्र "वसिष्ठपुत्र सुयज्ञमानय" इत्यनेन मूलप्रभोर्दशरथस्य वसिष्ठ पुरोहित "तत्पुत्रस्य तत्पुत्र" इति न्यायेन सुयज्ञस्य विशिष्यानयननियोग इति कुशला ।

इति पण्डितश्रीलोकनाथठक्कुरात्मज-शाहित्य-व्याकरणाचार्य-श्रीकृष्णमोहन  
शास्त्रिनिर्मित "सुधा" टीकावामेकत्रिंश सर्ग ।

इन्दुमती — ( रामचन्द्रजीने कहा- ) हे लक्ष्मण ! ब्राह्मणोंमें भेष्ठ वशिष्ठ-जीके पुत्र पूज्य भी सुयज्ञजीको तुम जाकर शीघ्र बुला लाओ, मैं उनका तथा तत्पश्चात् अन्य भी सम्य कर्मठ द्विजातियों ( ब्राह्मण-क्षत्रिय-वैश्यो ) का यथा योग्य सम्मान करके वन जाऊंगा ।

इस प्रकार दरभंगा मण्डलान्तर्गत 'तरीनी' ग्रामवासी पण्डित भीरामचन्द्र

व्याकरणाचार्य विरचित 'इन्दुमती' टीकामें अयोध्याकाण्डका

एकतीसवा सर्ग समाप्त हुआ ।

समाप्तश्चाऽयं ग्रन्थः ।

## परमलघुकला

( परमलघुमञ्जूषाप्रश्नोत्तरी )

प्रस्तुत सस्करण में परीक्षा में आने योग्य सभी प्रश्नों के उत्तर ऐसे सरल तथा निर्दोष्ट परिष्कारों से युक्त लिख दिये गये हैं कि—“एक पन्थ दो काज” याने भ्रम लगाने में भी इस से आपको अत्यधिक सहायता पहुँचेंगी और कण्ठस्थ कर लेनेपर परीक्षा में अधिक से अधिक नम्बर भी पास करेंगे । १)

## मनोरमाशब्दरत्नप्रश्नोत्तरी

इसमें हर एक प्रश्नका उत्तर इस तरह लिखा गया है कि अभ्यास करलेने पर विद्यार्थी परीक्षा में पूरी सफलता प्राप्त कर लेंगे तथा प्र-धाशय का भी पूरा ज्ञान हो जायगा ।  
प्रथम खण्ड ॥८॥ द्वि० तु० खण्ड ॥१८॥

## प्रबन्ध-पारिजातः

मुजफ्फरपुर संस्कृत कालेज के सुप्रसिद्ध वेदान्ताध्यापक कवि प० श्रीरामचन्द्र मिश्र विरचित परोक्षोपयोगी यह प्रबन्ध-पारिजात नामक ग्रन्थ वस्तुतः संस्कृत रचनामें प्रथम स्थान पा लिया है १।)

## सिद्धान्तकौमुदी-जेवी-गुटका

सिद्धान्तकौमुदी का ऐसा सुन्दर जेवी गुटका का मनोहर सस्करण यह प्रथम बार ही छपा है । प्रति दिन सिद्धान्तकौमुदी की आवृत्ति करना विद्यार्थियोंके लिये आवश्यक है । सुबह-शाम घूमते-फिरते समय तथा परदेश-यात्रा करते समय विद्यार्थियोंका बहुत ही समय व्यर्थमें व्यतीत होजाता है । अब जहाँ रहो जाना हो इस सस्करण को जेवी में रख लीजिये और अब चाहे सिद्धान्तकौमुदी की आवृत्ति कीजिये । सूत्रसूची घातुसूच्यादि परिशिष्ट सहित । ३)

सिद्धान्तकौमुदी—प० गोशालशास्त्रीनेनेकृत परीक्षोपयोगी ‘सरला’ टीका तथा रूपलेखनप्रकार-पंक्तिरेखनप्रकार आदि परीक्षोपयोगी विविध परिशिष्ट सहित स्त्रीप्रत्ययान्त १॥) काराकान्त २)

प्राप्तिस्थानम्—चौखम्बा संस्कृत पुस्तकालय, बनारस मिट्टी ।

१. अन्धि धातुरूप आदि संस्कारित अभिनः (८८)

इसमें प्रथमापरीक्षा के छात्रों को अनुवाद करने के नियम अत्यन्त सरल रूपमें समझाए गये हैं और तदनुसार अनुवादार्थ अभ्यास भी दिए गये हैं। अभ्यासार्थ वाक्यों में आप हुए प्रत्येक कठिन शब्दों के संस्कृत से हिंदी तथा हिंदी से संस्कृत अनुवाद करने के प्रबंध भी पुस्तक के अंत में १० प्रकरणों में दे दिये गये हैं जिनसे अनुवाद करने में अत्यन्त सरलता हो गई है। पुस्तक की उपयोगिता पर गवर्नमेण्ट स० कालेज, हिंदू विश्वविद्यालय काशी तथा आगरा, खुर्ता, घदरानपुर, इन्दौर आदि ७ ठेके बड़े विद्वानों ने मुक्तकण्ठ से प्रशंसापत्र दिए हैं जो पुस्तक में प्रकाशित आप को प्राप्त होंगे। प्राथमिक विद्यार्थियों के लिए इससे बटकर अनुवाद के लिए पथ-प्रदर्शक दूसरी पुस्तक नहीं है (२)।

## प्रबन्ध-पारिजात

इसमें परीक्षार्थी छात्रों को संस्कृत प्रबन्ध रचना लिखने के नियम अत्यन्त सरल रूपमें समझाये गये हैं और तदनुसार परीक्षोपयोगी 'प्रबन्ध लेखनप्रकार' (परीक्षामें आने योग्य निबन्धों का उत्तर) इस तरह सरल और सज्जित में लिखा गया है कि अभ्यास कर लेने पर भी विद्यार्थी परीक्षामें पूरी सफलता प्राप्त कर सकते हैं। इतना ही नहीं अतमें (१) 'पत्र लेखन प्रकार' (चिट्ठी-पत्री, आवेदन पत्र आदि का उल्लेख) तथा प्रसंगोपयुक्त (२) 'सुभाषितगणाली' (३) 'सुभाषित पद्यांशाली' और (४) 'लौकिक न्यायमाला' आदि विषयों का समावेश करके आधुनिक चतुरस्र विद्वान् बनने का सुगम रास्ता दिखाया गया है। विश्वास है कि आज तक के प्रकाशित प्रबन्धोपयोगी ग्रन्थों में इस 'प्रबन्धपारिजात' के समान दूसरी कोई भी पुस्तक नहीं है। (१)।

## विदुलोपाख्यानम्

साम्बन्ध-लीला जिलान-संस्कृत-हिन्दीटीकाद्वयोपेतम्।

सन् ४८ के मवीन पाठयक्रमक अनुसार यह ग्रन्थ प्रकाशित किया गया। इस ग्रन्थ की 'लीला' नामक संस्कृत व्याख्यामें अन्वय, पर्याय, समास, कोश देकर श्लोको की अति सरल व्याख्या कर दी गयी है। साथमें 'विदुल' नाम विस्तृत हिन्दी भाषा टीका होनम ता इस संस्करण की उपयोगिता और भी अति बढ़ गयी है। प्रथम संस्करणमति विद्यार्थियों के लिये यही एक सर्वोत्तम ग्रन्थ सिद्ध हो चुक है। द्वितीय संस्करण १०

प्रातिष्ठानम्-नामग्रा संस्कृत पुस्तकालय, नारस। १